叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 城市素描(urban Sketches) 000001

2. 城市素描(urban Sketches) 000002

3. 城市素描(urban Sketches) 000003

4. 城市素描(urban Sketches) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

城市素描(Urban Sketches)
第1/4页

['ɜːrbən] [sketʃiz]
URBAN **SKETCHES**
城市的 草图

城市素描

[baɪ] ['brɛt] ['hɑːrt]
by **Bret** **Harte**
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['ɜːrbən] [sketʃiz]
URBAN **SKETCHES**
城市的 草图

城市素描

[ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [ɪm'pɑːstər] .
A **VENERABLE** **IMPOSTOR** **.**
一个 可敬 骗子 .

一位德高望重的冒名顶替者。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bælkəni]
FROM **A** **BALCONY**
从 一个 阳台

从阳台上

['mɛlənz]
MELONS
甜瓜

甜瓜

[sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['mæstər] [tʃɑːrlz] ['sʌmərˌtʌn] .
SURPRISING **ADVENTURES** **OF** **MASTER** **CHARLES** **SUMMERTON** **.**
奇怪 冒险 的 掌握 查尔斯 萨默顿 .

查尔斯·萨默顿大师的奇遇记。

-
SIDEWALKINGS
-

人行道

[ə; eɪ] [bɔɪz] - [dɔːg]
A **BOYS** **'** **DOG**
一个 男孩们 - 狗

男孩的狗

['tʃærətəbl] [remɪ'nɪsnsɪz]
CHARITABLE **REMINISCENCES**
慈善 回忆录

慈善回忆录

“ ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɔːf]
“ SEEING THE STEAMER OFF
” 看到 这 汽船 离开

送别汽船

” ['neɪbɔːhʊdz] [aɪ][hæv; həv] [muːvd] [frʌm; frəm]
” NEIGHBORHOODS I HAVE MOVED FROM
” 社区 我 有 已搬 从

我搬离过的社区

[maɪ] [sə'bɜːrbən] ['rezɪdəns] .
MY SUBURBAN RESIDENCE .
我的 郊区 住宅 .

我的郊区住所。

[ɑːn][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
ON A VULGAR LITTLE BOY
在 一个 庸俗 小的 男生

致一个粗俗的小男孩

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .
WAITING FOR THE SHIP .
等待 为了 这 船 .

等待船只。

['ɜːrbən] [sketʃiz]
URBAN SKETCHES
城市的 草图

城市素描

[ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [ɪm'pɑːstər] .
A VENERABLE IMPOSTOR .
一个 可敬 骗子 .

一位德高望重的冒名顶替者。

[æz; əz][aɪ] [glæns] [ə'krɔːs] [maɪ] ['teɪbl] ,
As I glance across my table ,
作为 我 瞥一眼 穿过 我的 桌子 ,

我瞥了一眼桌子对面，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [hed] [huːz] [kraʊn]
I am somewhat distracted by the spectacle of a venerable head whose crown
我 是 有些 愣 经过 这 奇观 的 一个 可敬 头 谁 王冠
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɪrz] [bɪ'jɑːnd] ,
occasionally appears beyond ,
偶尔 出现 超过 ,

我有些分神，被眼前那尊德高望重的头颅所吸引，它的王冠偶尔会从头颅后方露出。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪts]['levə(l)] .
at about its level .
在 关于 它是 等级 .

大致处于其水平。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [hænd] — [huːz] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['bʌntʃi] [ænd; ənd][hæv; həv]
The apparition of a very small hand — whose fingers are bunchy and have
这 幻影 的 一个 非常 小的 手 — 谁 手指 是 一束束的 和 有
[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] [webd] — [wɪtʃ] [ɪz] ['friːkwəntli] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]
the appearance of being slightly webbed — which is frequently lifted above the table in
这 外貌 的 存在 轻微地 蹼状的 — 哪个 是 频繁地 抬起 多于 这 桌子 在
[ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] ,
a vain and impotent attempt to reach the inkstand ,
一个 徒劳 和 阳痿 试图 到 抵达 这 墨水台 ,

一只非常小的手——手指蜷曲，看起来略微有蹼——经常徒劳无功地举过桌子，试图够到墨水瓶。

['ɔːlweɪz] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .

always	affects	me	as	a	novelty	at	each	recurrence	of	the	phenomenon	.
总是	影响	我	作为	一个	新奇	在	每个	复发	的	这	现象	.

每次这种现象再次出现，都让我感到耳目一新。

[jet] [bəuθ][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [hed] [ænd; ənd] ['bʌntʃi] ['fɪŋgərz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ]

Yet	both	the	venerable	head	and	bunchy	fingers	belong	to	an	individual	with
然而	两个都	这	可敬	头	和	一束束的	手指	属于	到	一个	个人	和

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] ,

whom	I	am	familiar	,
谁	我	是	熟悉的	,

然而，这张饱经风霜的头颅和粗壮的手指都属于我认识的一个人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['riːz(ə)nz] [ˌhɪr'æftər] [dɪ'skraɪbd] ,

and	to	whom	,	for	certain	reasons	hereafter	described	,
和	到	谁	,	为了	肯定	原因	此后	描述	,

并且由于下文所述的某些原因，

[aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['epɪθet] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

I	choose	to	apply	the	epithet	written	above	this	article	.
我	选择	到	申请	这	别名	书面	多于	这	文章	.

我选择采用本文上方所写的那个绰号。

[hɪz; ɪz]['ædvent][ɪn][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

His	advent	in	the	family	was	attended	with	peculiar	circumstances	.
他的	来临	在	这	家庭	曾是	参加	和	奇特	情况	.

他的到来伴随着一些特殊的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'sɜːrn] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] ['hævɪŋ] [bɪn]

He	was	received	with	some	concern	—	the	number	of	retainers	having	been
他	曾是	已收到	和	一些	忧虑	—	这	数字	的	预付金	拥有	到过

[ɪn'kriːst] [baɪ][wʌn][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

increased	by	one	in	honor	of	his	arrival	.
增加	经过	一	在	荣誉	的	他的	到达	.

他受到了较为隆重的接待——为了迎接他的到来，随从人数增加了一名。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] , — [hɪz; ɪz] ['priːtens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

He	appeared	to	be	weary	,	—	his	pretence	was	that	he	had	come
他	出现	到	是	厌倦	,	—	他的	虚伪	曾是	那	他	有	来

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

from	a	long	journey	,
从	一个	长的	旅行	,

他看起来很疲惫——他假装自己刚结束长途旅行。

— [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] , [wiːks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mʌnθs] ,

—	so	that	for	days	,	weeks	,	and	even	months	,
—	所以	那	为了	天	,	周	,	和	甚至	几个月	,

——因此，在接下来的几天、几周甚至几个月里，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] .

he	did	not	leave	his	bed	except	when	he	was	carried	.
他	做过	不是	离开	他的	床	除了	什么时候	他	曾是	携带	.

除了被人抬走之外，他一直卧床不起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['regjələr][ænd; ənd] ['helθi]

But	it	was	remarkable	that	his	appetite	was	invariably	regular	and	healthy
但	它	曾是	卓越	那	他的	食欲	曾是	总是	常规的	和	健康

, [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [miːlz] ,

,	and	that	his	meals	,
,	和	那	他的	餐	,

但令人惊讶的是，他的食欲始终规律且健康，而且他的膳食，

[wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər]['seldəm][rɪ'dʒektɪd] .

which	he	required	should	be	brought	to	him	,	were	seldom	rejected	.
哪个	他	必需的	应该	是	带来	到	他	,	是	很少	拒绝	.

他要求带给他的东西，很少被拒绝。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] , [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

During	this	time	he	had	little	conversation	with	the	family	,	his	knowledge	of
期间	这	时间	他	有	小的	对话	和	这	家庭	,	他的	知识	的

['aʊər; ɑːr][vər'nækjələr] ['biːɪŋ] ['lɪmɪtɪd] ,

our	vernacular	being	limited	,
我们的	白话	存在	有限的	,

在此期间，他与我们一家人很少交流，因为他对我们的方言了解有限。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spoʊk][tuː; tə][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , — [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] .

but	occasionally	spoke	to	himself	in	his	own	language	,	—	a	foreign	tongue	.
但	偶尔	辐	到	他自己	在	他的	自己的	语言	,	—	一个	外国的	舌头	.

但偶尔他会用自己的语言——一种外语——自言自语。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] [ˌeksen'trɪsəti] [wɜːr; wər]['ɔbviːˌeɪtid][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː]

The	difficulties	attending	this	eccentricity	were	obviated	by	the	young	woman	who
这	困难	参加	这	古怪	是	避免	经过	这	年轻的	女士	WHO

[hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ʌndər] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] ,

had	from	the	first	taken	him	under	her	protection	,
有	从	这	第一的	已采取	他	在下面	她	保护	,

这位年轻女子从一开始就将他置于自己的保护之下，从而化解了这种怪癖带来的种种困难。

— ['biːɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [pɪ'kjuːliərli]['oʊpən][tuː; tə] [ˌɪmpə'zɪʃənz] ,

—	being	,	like	the	rest	of	her	sex	,	peculiarly	open	to	impositions	,
—	存在	,	喜欢	这	休息	的	她	性别	,	奇特地	打开	到	强加	,

——和她同性中的其他人一样，特别容易受到强加于人的影响，

— [ænd; ənd] [huː] [æt; ət][wʌns] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] .

—	and	who	at	once	disorganized	her	own	tongue	to	suit	his	.
—	和	WHO	在	一次	混乱	她	自己的	舌头	到	套装	他的	.

——她立刻改变了自己的说话方式，以迎合他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siləblz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːrdz] ,

This	was	affected	by	the	contraction	of	the	syllables	of	some	words	,
这	曾是	做作的	经过	这	收缩	的	这	音节	的	一些	字	,

这是由于某些单词的音节缩短造成的。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siləblz] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

the	addition	of	syllables	to	others	,
这	添加	的	音节	到	其他的	,

在其他音节上添加音节，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [tensiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	an	ingenious	disregard	for	tenses	and	the	governing	powers	of	the
和	一个	巧妙	漠视	为了	时态	和	这	治理	权力	的	这

[vɜːrb] .

verb	.
动词	.

以及对时态和动词支配力的巧妙漠视。

[ðə; ði] [seɪm] ['sɪŋgjələr] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]

The	same	singular	law	which	impels	people	in	conversation	with	foreigners	to	imitate
这	相同的	单数	法律	哪个	推动	人们	在	对话	和	外国人	到	模拟

[ðer; ðər]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənd] [ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

their	broken	English	governed	the	family	in	their	communications	with	him	.
他们的	破碎的	英语	受统治	这	家庭	在	他们的	通讯	和	他	.

同样的奇特规律，驱使人们在与外国人交谈时模仿他们蹩脚的英语，也支配着这个家庭与他之间的交流。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [nɑːt] ['hoʊlli] [friː]

He	received	these	evidences	of	his	power	with	an	indifference	not	wholly	free
他	已收到	这些	证据	的	他的	力量	和	一个	漠不关心	不是	完全	自由的

[frʌm; frəm][skɔːrn] .

from	scorn	.
从	轻蔑	.

他对这些彰显自己权力的证据表现得漠不关心，甚至有些轻蔑。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'noʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haɪər] ['neɪtʃər] [rɪ'voʊltɪd]

The	expression	of	his	eye	would	occasionally	denote	that	his	higher	nature	revolted
这	表达	的	他的	眼睛	会	偶尔	表示	那	他的	更高	自然	反抗

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

他眼神中的某些表情偶尔会表明，他高尚的本性对他们感到反感。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [maɪ'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] ;

I	have	no	doubt	myself	that	his	wants	were	frequently	misinterpreted	;
我	有	不	怀疑	我	那	他的	想要	是	频繁地	误解	;

我本人毫不怀疑，他的需求经常被误解；

[ðæt] [ðə; ði] ['stretʃiŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [maɪt] [hæv; həv]

that	the	stretching	forth	of	his	hands	toward	the	moon	and	stars	might	have
那	这	伸展	前进	的	他的	双手	朝向	这	月亮	和	明星	可能	有

[bɪn] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

been	the	performance	of	some	religious	rite	peculiar	to	his	own	country	,
到过	这	表现	的	一些	宗教	仪式	奇特	到	他的	自己的	国家	,

他向月亮和星星伸出双手，这可能是他本国特有的某种宗教仪式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊərz] [ˌmɪskən'struːd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɜːrɪʃmənt] .

which	was	in	ours	misconstrued	into	a	desire	for	physical	nourishment	.
哪个	曾是	在	我们的	误解	进入	一个	欲望	为了	身体的	营养	.

在我们看来，这被误解为对物质营养的渴望。

[hɪz; ɪz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] “ [guː] - [guː] , ” — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][və'raɪəti]

His	repetition	of	the	word	“	goo	-	goo	,	”	—	which	was	subject	to	a	variety
他的	重复	的	这	单词	“	粘性物	-	粘性物	,	”	—	哪个	曾是	主题	到	一个	种类

[ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] ,

of	opposite	interpretations	,
的	对面的	解释	,

他反复发出“咕咕”这个词——这个词有各种截然相反的解释——

— [wen] ['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][saɪz] ,

—	when	taken	in	conjunction	with	his	size	,
—	什么时候	已采取	在	连词	和	他的	尺寸	,

——考虑到他的体型，

[ɪn][maɪ][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr]['æzˌtek]['ɔːrɪdʒɪn] .

in	my	mind	seemed	to	indicate	his	aboriginal	or	Aztec	origin	.
在	我的	头脑	似乎	到	表明	他的	土著	或者	阿兹特克	起源	.

在我看来，这似乎表明他有土著或阿兹特克血统。

[aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'liːf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sə'steɪnz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

I	incline	to	this	belief	,	as	it	sustains	the	impression	I	have	already
我	倾斜	到	这	信仰	,	作为	它	维持	这	印象	我	有	已经

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,

hinted	at	,
暗示	在	,

我倾向于这种观点，因为它印证了我之前暗示的看法。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ju:θ] [ɪz][ə; eɪ][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'si:t] ;

that	his	extreme	youth	is	a	simulation	and	deceit	;
那	他的	极端	青年	是	一个	模拟	和	欺骗	;

他极度年轻是伪装和欺骗;

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] ['oʊldər][ænd; ənd][hæz; həz] [lɪvd] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] ,

that	he	is	really	older	and	has	lived	before	at	some	remote	period	,
那	他	是	真的	老	和	有	居住地	前	在	一些	偏僻的	时期	,

他其实年纪更大，而且曾在遥远的过去生活过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['fʊli] ['dʒʌstifaiz] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ɪm'pɑ:stər] .

and	that	his	conduct	fully	justifies	his	title	as	A	Venerable	Impostor	.
和	那	他的	执行	完全	证明其合理性	他的	标题	作为	一个	可敬	骗子	.

他的行为完全配得上"尊贵的冒名顶替者"这个称号。

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'rɑ:bəreɪt] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] : [hɪz; ɪz] ['tɔtəriŋ] [wɔ:k] ,

A	variety	of	circumstances	corroborate	this	impression	:	His	tottering	walk	,
一个	种类	的	情况	证实	这	印象	:	他的	颤巍巍	走	,

种种迹象都印证了这种印象：他蹒跚的步伐，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['si:naɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [hed] ,

which	is	a	senile	as	well	as	a	juvenile	condition	;	his	venerable	head	,
哪个	是	一个	衰老	作为	出色地	作为	一个	少年	状况	;	他的	可敬	头	,

这既是老年疾病，也是青少年疾病；他那令人尊敬的头颅，

[θætʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪmpər'septəbl] [her] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][maɪld]

thatched	with	such	imperceptible	hair	that	,	at	a	distance	,	it	looks	like	a	mild
茅草屋顶	和	这样的	难以察觉的	头发	那	,	在	一个	距离	,	它	看起来	喜欢	一个	温和的

[ɔ:'ri:ələ] ,

aureola	,
乳晕	,

上面覆盖着一层几乎看不见的细毛，从远处看就像一个淡淡的乳晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['dent(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

and	his	imperfect	dental	exhibition	.
和	他的	不完善	牙科	展览	.

以及他那并不完美的牙齿展示。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ði:z] ['fɪzɪk(ə)l] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ['sɜ:rt(ə)n]['mɔ:rəl] ['sɪmptəmz] ,

But	beside	these	physical	peculiarities	may	be	observed	certain	moral	symptoms	,
但	旁	这些	身体的	特殊性	可能	是	观察到	肯定	道德	症状	,

除了这些生理特征外，还可以观察到某些道德特征。

[wɪtʃ] [goʊ][tu:; tə] [ˌdɪs'pru:v] [hɪz; ɪz] [ə'su:md] [ju:θ] .

which	go	to	disprove	his	assumed	youth	.
哪个	去	到	反驳	他的	假定	青年	.

这恰恰推翻了他年轻的说法。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] ['revəriz] , [kɔ:zd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,

He	is	in	the	habit	of	falling	into	reveries	,	caused	,	I	have	no	doubt	,
他	是	在	这	习惯	的	坠落	进入	遐想	,	导致	,	我	有	不	怀疑	,

他经常陷入沉思，毫无疑问，这是由以下原因造成的:

[baɪ][sʌm; səm] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

by	some	circumstance	which	suggests	a	comparison	with	his	experience	in
经过	一些	环境	哪个	建议	一个	比较	和	他的	经验	在

[hɪz; ɪz] [ri'məutə] ['bɔɪhʊd] ,

his	remoter	boyhood	,
他的	遥控器	童年	,

某些情况表明，这与他早年在偏远地区的经历有相似之处。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm] ['sɪriəs] [ˌretrə'spekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] .

or	by	some	serious	retrospection	of	the	past	years	.
或者	经过	一些	严肃的	回顾	的	这	过去的	年	.

或者通过对过去几年进行认真的回顾。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tektɪd] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] , [æt; ət] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp]

He	has	been	detected	lying	awake	,	at	times	when	he	should	have	been	asleep
他	有	到过	检测到	说谎	醒	,	在	时代	什么时候	他	应该	有	到过	睡着了

,

,

,

人们发现他本该睡觉的时候却醒着。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kjʊriəsli] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] , [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪð; wɪθ]

engaged	in	curiously	comparing	the	bed	-	clothes	,	walls	,	and	furniture	with
已订婚的	在	奇怪的是	比较	这	床	-	衣服	,	墙壁	,	和	家具	和

[sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

some	recollection	of	his	youth	.
一些	回忆	的	他的	青年	.

他饶有兴致地将床单、墙壁和家具与他年轻时的记忆进行比较。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [sɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ['frægmənts] [ʌv; əv]

At	such	moments	he	has	been	heard	to	sing	softly	to	himself	fragments	of
在	这样的	时刻	他	有	到过	听到	到	唱歌	轻轻	到	他自己	片段	的

[sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

some	unintelligible	composition	,
一些	无法理解	作品	,

在这样的时刻，人们曾听到他轻声哼唱着一些听不懂的曲子片段。

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [stɪl] ['lɪŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk][hiː; hi][hæz; həz]

which	probably	still	linger	in	his	memory	as	the	echoes	of	a	music	he	has
哪个	大概	仍然	萦绕	在	他的	记忆	作为	这	回声	的	一个	音乐	他	有

[lɔːŋ] [ˌaʊt'groʊn] .

long	outgrown	.
长的	长大了就不合适了	.

这些音乐或许仍然萦绕在他的记忆中，如同他早已不再喜欢的音乐的回声。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

He	has	the	habit	of	receiving	strangers	with	the	familiarity	of	one	who
他	有	这	习惯	的	接收	陌生人	和	这	熟悉	的	一	WHO

[hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

had	met	them	before	,
有	遇见	他们	前	,

他习惯用老朋友般的亲切态度接待陌生人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][wɜːr; wər] ['mætərz]

and	to	whom	their	antecedents	and	peculiarities	were	matters
和	到	谁	他们的	来路	和	特殊性	是	事情

[ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

of	old	acquaintance	,
的	老的	熟人	,

他们的出身和特点对他们来说早已是老生常谈。

[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːviəs] ['kærəktər] [ðæt] [wen] [hiː; hi]

and	so	unerring	is	his	judgment	of	their	previous	character	that	when	he
和	所以	毫无错误	是	他的	判断	的	他们的	以前的	特点	那	什么时候	他

['wiðhəudz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [maɪn] .

withholds	his	confidence	I	am	apt	to	withhold	mine	.
扣留	他的	信心	我	是	易于	到	扣压	矿	.

他对别人的过往品行判断如此准确，以至于当他不信任别人时，我也往往会不信任别人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	somewhat	remarkable	that	while	the	maturity	of	his	years	and	the
它	是	有些	卓越	那	尽管	这	到期	的	他的	年	和	这

[rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] [dɪ'naɪd] [baɪ][mæn] ,

respect	due	to	them	is	denied	by	man	,
尊重	到期的	到	他们	是	否认	经过	男人	,

令人惊讶的是，尽管人们否认他已达到成熟年纪，也否认他应得的尊重，

[hɪz; ɪz] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] [eɪdʒ] [ɪz] ['nevər] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] [bruːt] [krɪ'eɪʃ(ə)n] .

his	superiority	and	venerable	age	is	never	questioned	by	the	brute	creation	.
他的	优势	和	可敬	年龄	是	绝不	被质问	经过	这	蛮力	创建	.

他的优越地位和崇高年龄，从未受到这群野蛮生物的质疑。

[ðə; ði][dɔːg] [triːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [nʌn]

The	dog	treats	him	with	a	respect	and	consideration	accorded	to	none
这	狗	款待	他	和	一个	尊重	和	考虑	同意	到	没有任何

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

这条狗对他表现出的尊重和体贴，是其他任何狗都无法比拟的。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [pə'mɪts] [ə; eɪ] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [ə'tempt] .

and	the	cat	permits	a	familiarity	which	I	should	shudder	to	attempt	.
和	这	猫	许可证	一个	熟悉	哪个	我	应该	不寒而栗	到	试图	.

而这只猫允许我与它亲密接触，这种亲密程度我恐怕不敢轻易尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌpænθi'ɪstɪk] ['kwɑːləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs]

It	may	be	considered	an	evidence	of	some	Pantheistic	quality	in	his	previous
它	可能	是	经过考虑的	一个	证据	的	一些	泛神论	质量	在	他的	以前的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

这或许可以被视为他早期教育中带有某种泛神论色彩的证据。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] ['iːv(ə)n][ɪn] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['ɑːbdʒekts] ;

that	he	seems	to	recognize	a	fellowship	even	in	inarticulate	objects	;
那	他	似乎	到	认出	一个	奖学金	甚至	在	不善言辞	对象	;

他似乎甚至能在无法表达的事物中发现某种联系；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['vɜːrbəli] [ə'dres] [plænts] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [fruːt] ,

he	has	been	known	to	verbally	address	plants	,	flowers	,	and	fruit	,
他	有	到过	已知	到	口头	地址	植物	,	花朵	,	和	水果	,

他曾被发现对着植物、花卉和水果说话。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts][æz; əz] [tʃerz] [ænd; ənd]

and	to	extend	his	confidence	to	such	inanimate	objects	as	chairs	and
和	到	延长	他的	信心	到	这样的	无生命	对象	作为	椅子	和

[teiblz] .

tables	.
表格	.

甚至将他的信任延伸到椅子、桌子等无生命物体上。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

There	can	be	little	doubt	that	,	in	the	remote	period	of	his	youth	,
那里	能	是	小的	怀疑	那	,	在	这	偏僻的	时期	的	他的	青年	,

毫无疑问，在他遥远的青年时期，

[ðiːz] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][nɑːt]['oʊnli] ['sentiənt] ['neɪtʃɚz] , [bʌt; bət]['mɔːrəl]

these	objects	were	endowed	with	not	only	sentient	natures	,	but	moral
这些	对象	是	捐赠	和	不是	仅有的	有感知能力的	自然	,	但	道德

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,

capabilities	,
能力	,

这些物体不仅具有感知能力，而且具有道德能力。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	he	is	still	in	the	habit	of	beating	them	when	they	collide	with	him	,
和	他	是	仍然	在	这	习惯	的	殴打	他们	什么时候	他们	碰撞	和	他	,

而且他仍然保留着与他们发生冲突时殴打他们的习惯。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɑːdənɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

and	of	pardoning	them	with	a	kiss	.
和	的	赦免	他们	和	一个	吻	.

并以吻来宽恕他们。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] ['oʊldər] — ['ræðər] [let][ˌem 'iː] [seɪ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə'prɑːksəˌmeɪtəd]

As	he	has	grown	older	—	rather	let	me	say	,	as	we	have	approximated
作为	他	有	生长	老	—	相当	让	我	说	,	作为	我们	有	近似值

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jɪrz] — [hiː; hi][hæz; həz] ,

to	his	years	—	he	has	,
到	他的	年	—	他	有	,

随着他年纪渐长——或者更确切地说，随着我们年龄渐长——他已经，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] ['pærədɑːks] , [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːnaɪl] ['grævəti] .

in	spite	of	the	apparent	paradox	,	lost	much	of	his	senile	gravity	.
在	尽管如此	的	这	明显	悖论	,	丢失的	很多	的	他的	衰老	重力	.

尽管这看似矛盾，但他却失去了许多老年痴呆症患者的严肃气质。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [leɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

It	must	be	confessed	that	some	of	his	actions	of	late	appear	to	our
它	必须	是	坦白	那	一些	的	他的	行动	的	晚的	出现	到	我们的

[ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] .

imperfect	comprehension	inconsistent	with	his	extreme	age	.
不完善	理解	不一致	和	他的	极端	年龄	.

必须承认，以我们有限的理解力来看，他近期的一些行为似乎与他极高的年龄不符。

[ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊdə] - ['wɔːtər]

A	habit	of	marching	up	and	down	with	a	string	tied	to	a	soda	-	water
一个	习惯	的	行军	向上	和	向下	和	一个	细绳	系	到	一个	苏打	-	水

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

一种习惯，就是拿着系着汽水瓶的绳子来回走动。

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['fænsi]

a	disposition	to	ride	anything	that	could	by	any	exercise	of	the	liveliest	fancy
一个	处置	到	骑	任何事物	那	可以	经过	任何	锻炼	的	这	最活跃的	想要

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] ['iːkwaɪn] [prə'pɔːʃəns] ,

be	made	to	assume	equine	proportions	,
是	制成	到	认为	马科动物	比例	,

一种想要骑乘任何只要稍加想象就能使其看起来像马的动物的倾向。

[ə; eɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['blækən] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [waɪt] [her] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][ænd; ənd][koʊl] [dʌst] ,

a	propensity	to	blacken	his	venerable	white	hair	with	ink	and	coal	dust	,
一个	倾向	到	黩	他的	可敬	白色的	头发	和	墨水	和	煤炭	灰尘	,

他有用墨水和煤灰把那头令人尊敬的白发染黑的癖好。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːm'nɪvərəs] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][æt; ət] [tʃɔːk] , [kleɪ] , [ɔːr] ['sindəz] ,

and	an	omnivorous	appetite	which	did	not	stop	at	chalk	,	clay	,	or	cinders	,
和	一个	杂食性	食欲	哪个	做过	不是	停止	在	粉笔	,	黏土	,	或者	煤渣	,

而且它食欲广泛，不只吃粉笔、黏土或煤渣。

[wɜːr; wər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [rɪ'spekt] .

were	peculiarities	not	calculated	to	excite	respect	.
是	特殊性	不是	计算	到	激发	尊重	.

这些怪癖并不值得人们尊敬。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] , [ænd; ənd] [wen] ,

In	fact	,	he	would	seem	to	have	become	demoralized	,	and	when	,
在	事实	,	他	会	似乎	到	有	变得	士气低落	,	和	什么时候	,

事实上，他似乎已经意志消沉，而且，

['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ,

after	a	prolonged	absence	the	other	day	,
后	一个	延长	缺席	这	其他	天	,

前几天长时间缺席之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvərd] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [steps] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

he	was	finally	discovered	standing	upon	the	front	steps	addressing	a	group	of
他	曾是	最后	发现	常设	之上	这	正面	步骤	解决	一个	团体	的

[dɪ'laɪtɪd] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] ,

delighted	children	out	of	his	limited	vocabulary	,
高兴极了	孩子们	出去	的	他的	有限的	词汇	,

人们最终发现他站在门前的台阶上，用他那有限的词汇向一群欣喜若狂的孩子们讲话。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ðɪ] [gə'ruːlɪti] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

the	circumstance	could	only	be	accounted	for	as	the	garrulity	of	age	.
这	环境	可以	仅有的	是	已记录	为了	作为	这	喋喋不休	的	年龄	.

这种情况只能解释为年纪大了爱唠叨。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ][pen] [ə'mɪdst] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]

But	I	lay	aside	my	pen	amidst	an	ominous	silence	and	the	disappearance	of
但	我	躺	旁边	我的	笔	在……之中	一个	不祥的	沉默	和	这	消失	的

[ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l] [hed] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪn] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

the	venerable	head	from	my	plane	of	vision	.
这	可敬	头	从	我的	飞机	的	想象	.

但随着一阵不祥的寂静，以及那尊贵的头颅从我的视线中消失，我放下了笔。

[æz; əz][aɪ] [step] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

As	I	step	to	the	other	side	of	the	table	,
作为	我	步	到	这	其他	边	的	这	桌子	,

当我走到桌子另一边时，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [sliːp] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][oʊ'vɜːrt][ækt][ʌv; əv] ['hɔːri] ['wɪkɪdnəs] .

I	find	that	sleep	has	overtaken	him	in	an	overt	act	of	hoary	wickedness	.
我	寻找	那	睡觉	有	被超越	他	在	一个	公开	行为	的	苍老	邪恶	.

我发现他已经沉睡，犯下了这种陈年邪念。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['peɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] [hiː; hi][hæz; həz]

The	very	pages	I	have	devoted	to	an	exposition	of	his	deceit	he	has
这	非常	页面	我	有	奉献	到	一个	展览	的	他的	欺骗	他	有

['kwaɪətli] [æb'stræktɪd] ,

quietly	abstracted	,
悄悄	摘要	,

我专门用以揭露他欺骗行为的篇幅，他却悄悄地将其消解了。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌkæbə'lɪstɪk] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['haɪərəglɪfs]

and	I	find	them	covered	with	cabalistic	figures	and	wild	-	looking	hieroglyphs
和	我	寻找	他们	涵盖	和	神秘主义	数据	和	荒野	-	寻找	象形文字

[treɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ['dɪpt] [ɪn][ɪŋk] ,

traced	with	his	forefinger	dipped	in	ink	,
追踪	和	他的	食指	浸入	在	墨水	,

我发现上面布满了神秘的图案和奇形怪状的象形文字，这些都是他用蘸了墨水的食指描绘出来的。

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [kən'veiz] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] ['kɑːmənteri] [ɑːn][maɪ]

which	doubtless	in	his	own	language	conveys	a	scathing	commentary	on	my
哪个	毫无疑问	在	他的	自己的	语言	传递	一个	尖刻	评论	在	我的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

毫无疑问，他用自己的语言对我的作品进行了尖锐的批评。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sliːps] ['piːsfəli] ,

But	he	sleeps	peacefully	,
但	他	睡觉	和平地	,

但他睡得很安稳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi]

and	there	is	something	in	his	face	which	tells	me	that	he	has	already
和	那里	是	某物	在	他的	脸	哪个	讲述	我	那	他	有	已经

['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪm] ['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [wer] [aɪ] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

wandered	away	to	that	dim	region	of	his	youth	where	I	cannot	follow	him	.
漫步	离开	到	那	暗淡	地区	的	他的	青年	在哪里	我	不能	跟随	他	.

他的脸上有些东西告诉我，他已经漫步到他青春岁月的朦胧地带，而我无法追随他。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]

And	as	there	comes	a	strange	stirring	at	my	heart	when	I	contemplate	the
和	作为	那里	来	一个	奇怪的	搅拌	在	我的	心	什么时候	我	沉思	这

[ɪ'meʒərəbl] [gʌlf] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

immeasurable	gulf	which	lies	between	us	,
无法估量的	海湾	哪个	谎言	之间	我们	,

每当我想到我们之间那道无法逾越的鸿沟，我的心中便涌起一股莫名的悸动。

[ænd; ənd] [haʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [æz; əz] [jet] [ɪz][hɪz; ɪz][græsp][ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ɪts] [streɪndʒ]

and	how	slight	and	feeble	as	yet	is	his	grasp	on	this	world	and	its	strange
和	如何	轻微	和	微弱	作为	然而	是	他的	抓牢	在	这	世界	和	它是	奇怪的

[riˈælitiz] ,

realities	,
现实	,

他对这个世界及其奇异现实的理解是多么肤浅和薄弱啊！

[aɪ][faɪnd] , [tuː] [leɪt] , [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ɪm'pɑːstər] .

I	find	,	too	late	,	that	I	also	am	a	willing	victim	of	the	Venerable	Impostor	.
我	寻找	,	也	晚的	,	那	我	还	是	一个	愿意的	受害者	的	这	可敬	骗子	.

为时已晚，我发现自己也是这位受人尊敬的冒名顶替者的心甘情愿的受害者。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bælkəni]

FROM	A	BALCONY
从	一个	阳台

从阳台上

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['bælkəni] , [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['fæləsi] ,

The	little	stone	balcony	,	which	,	by	a	popular	fallacy	,
这	小的	石头	阳台	,	哪个	,	经过	一个	受欢迎的	谬论	,

那个小小的石阳台，由于一种常见的误解，

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nesəseri] [ə'pɜːrtɪnəns] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

is	supposed	to	be	a	necessary	appurtenance	of	my	window	,
是	据称	到	是	一个	必要的	附属物	的	我的	窗户	,

它应该是我窗户的必要附属物，

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] .

has	long	been	to	me	a	source	of	curious	interest	.
有	长的	到过	到	我	一个	来源	的	好奇的	兴趣	.

一直以来，它都让我感到十分好奇。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [æs'perɪtiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] ['weðər] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz]

The	fact	that	the	asperities	of	our	summer	weather	will	not	permit	me	to	use
这	事实	那	这	粗糙度	的	我们的	夏天	天气	将要	不是	允许	我	到	使用

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][maɪ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'kɑːŋgruəs]

it	but	once	or	twice	in	six	months	does	not	alter	my	concern	for	this	incongruous
它	但	一次	或者	两次	在	六	几个月	做	不是	改变	我的	忧虑	为了	这	不协调

['ɔːrnəmənt] .

ornament	.
装饰品	.

尽管夏季恶劣的天气让我每六个月只能使用它一两次，但这丝毫没有改变我对这件不协调的装饰品的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [koʊt][ɔːr]

It	affects	me	as	I	suppose	the	conscious	possession	of	a	linen	coat	or
它	影响	我	作为	我	认为	这	有意识的	拥有	的	一个	亚麻布	外套	或者

[ə; eɪ] [næn'kin] ['traʊzərz] [maɪt] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['sʌdʒɜːrnər] [hɪr] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ˌaʊt'groʊn]

a	nankeen	trousers	might	affect	a	sojourner	here	who	has	not	entirely	outgrown
一个	南金	裤子	可能	影响	一个	旅居者	这里	WHO	有	不是	完全	长大了就不合适了

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['sʌmər] [hiːt] [ænd; ənd][ɪts] ['glɔːriəs] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ,

his	memory	of	Eastern	summer	heat	and	its	glorious	compensations	,
他的	记忆	的	东	夏天	热	和	它是	辉煌	赔偿	,

这对我来说，就像拥有一件亚麻外套或一条粗呢裤，对一个尚未完全忘记东方夏季酷暑及其美好补偿的旅居者来说一样，意义非凡。

— [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['prɑːvɪdəns] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['prɑːbəb(ə)l]

—	a	luxurious	providence	against	a	possible	but	by	no	means	probable
—	一个	豪华	普罗维登斯	反对	一个	可能的	但	经过	不	方法	可能

[kən'tɪndʒənsi] .

contingency	.
应急措施	.

——一种奢侈的保障，以应对可能发生但绝非极有可能发生的意外情况。

[aɪ][duː][noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sæn] [fræn'sɪskən] [əd'hɪr] [tuː; tə]

I	do	no	longer	wonder	at	the	persistency	with	which	San	Franciscans	adhere	to
我	做	不	更长	想知道	在	这	持久性	和	哪个	圣	方济各会	粘着	到

[ðɪs] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ˌsuːpər'fluːəti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][klaɪ'mætɪkəl] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

this	architectural	superfluity	in	the	face	of	climatical	impossibilities	.
这	建筑	过剩	在	这	脸	的	气候	不可能的事	.

面对气候条件的严峻挑战，旧金山人仍然坚持这种过度奢华的建筑风格，我对此不再感到惊讶。

[ðə; ði] ['bælkəniz] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][sɪts] , [ðə; ði][piːˈæzəz][ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['laʊndʒɪz] ,

The	balconies	in	which	no	one	sits	,	the	piazzas	on	which	no	one	lounges	,
这	阳台	在	哪个	不	一	坐着	,	这	广场	在	哪个	不	一	休息室	,

无人休憩的阳台，无人闲坐的广场，

[ɑːr; ər]['tɪmɪd] [əd'vænsɪz] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaɪmət] [huːz] ['tʃɜːrlɪʃnəs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

are	timid	advances	made	to	a	climate	whose	churlishness	we	are	trying	to
是	胆小	进展	制成	到	一个	气候	谁	粗鲁	我们	是	尝试	到

['tempər] [baɪ][æn; ən][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

temper	by	an	ostentation	of	confidence	.
脾气	经过	一个	炫耀	的	信心	.

这是我们小心翼翼地向粗鲁无礼的氛围迈出的一步，我们试图用自信的炫耀来缓和这种氛围。

[rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ɪz][æt; ət][ɔ:l] ['si:znz] ,

Ridiculous	as	this	spectacle	is	at	all	seasons	,
荒谬的	作为	这	奇观	是	在	全部	季节	,

尽管这种景象在任何季节都显得荒谬可笑，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [bli:k] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] ['sʌnset] [ænd; ənd][dɑ:rk] ,

it	is	never	more	so	than	in	that	bleak	interval	between	sunset	and	dark	,
它	是	绝不	更多的	所以	比	在	那	苍凉	间隔	之间	日落	和	黑暗的	,

尤其是在日落到夜幕降临那段凄凉的时光里，这种感觉更为强烈。

[wen] [ðə; ði] [ʃrɪl] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['wɪs(ə)l] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɔ:l]

when	the	shrill	scream	of	the	factory	whistle	seems	to	have	concentrated	all
什么时候	这	尖锐	尖叫	的	这	工厂	哨	似乎	到	有	集中	全部

[ðə; ði][hɑ:rd] ,

the	hard	,
这	难的	,

当工厂汽笛刺耳的尖叫声似乎将所有坚硬的东西都集中起来时，

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] ['ɪntu:][wʌn]['voʊk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

unsympathetic	quality	of	the	climate	into	one	vocal	expression	.
冷漠无情	质量	的	这	气候	进入	一	声乐	表达	.

将气候的冷漠特质融入到一种声音表达中。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [pə'destriənz] , ['mænɪfestli] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər]

Add	to	this	the	appearance	of	one	or	two	pedestrians	,	manifestly	too	late	for
添加	到	这	这	外貌	的	一	或者	二	行人	,	显然	也	晚的	为了

[ðer; ðər] ['dinəz] ,

their	dinners	,
他们的	晚餐	,

这时，又出现了一两个行人，显然是错过了晚餐时间。

[ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃru:ɪʃ] [er] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [ðæt] [ə'weits]

and	tasting	in	the	shrewish	air	a	bitter	premonition	of	the	welcome	that	awaits
和	品尝	在	这	泼辣	空气	一个	苦的	预感	的	这	欢迎	那	等待

[ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] ,

them	at	home	,
他们	在	家	,

空气中弥漫着泼妇般的气息，他们从中尝到了回家后将要遭受的苦涩的预感。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔ:rd(ə)neri] [vju:z] [frʌm; frəm][maɪ] ['bælkəni] [wɪtʃ] [meɪks]

and	you	have	one	of	those	ordinary	views	from	my	balcony	which	makes
和	你	有	一	的	那些	普通的	浏览	从	我的	阳台	哪个	制作

[ðə; ði] ['bælkəni] [ɪt'self] [rɪ'dɪkjələs] .

the	balcony	itself	ridiculous	.
这	阳台	本身	荒谬的	.

我的阳台景色很普通，反而让阳台本身显得很可笑。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [li:n] ['oʊvər][ɪts] ['bæləstreɪd] [tu:; tə] - [naɪt] — [ə; eɪ] [naɪt] [rer] [ɪn][ɪts] ['kaɪndnəs]

But	as	I	lean	over	its	balustrade	to	-	night	—	a	night	rare	in	its	kindness
但	作为	我	倾斜	超过	它是	栏杆	到	-	夜晚	—	一个	夜晚	稀有的	在	它是	仁慈

[ænd; ənd] ['bju:ti] — [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['faɪəri] ['æʃɪz] [ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑ:r][drɑ:p]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪzməl]

and	beauty	—	and	watch	the	fiery	ashes	of	my	cigar	drop	into	the	abysmal
和	美丽	—	和	手表	这	火热	灰烬	的	我的	雪茄	降低	进入	这	极其糟糕

['dɑ:rknəs] [bɪ'loʊ] ,

darkness	below	,
黑暗	以下	,

但今晚，当我倚靠在它的栏杆上——这是一个难得的温柔而美丽的夜晚——看着雪茄燃烧的灰烬落入下方深邃的黑暗中时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪ'siːdɪŋ] ['pærəgræf] ,

I	am	inclined	to	take	back	the	whole	of	that	preceding	paragraph	,
我	是	倾斜	到	拿	后退	这	所有的	的	那	前	段落	,

我倾向于收回前一段的全部内容。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][sʌm; səm]['leɪbər][tuː; tə] [ɪ'læbərət] [ɪts] [pə'laɪt] [mə'levələns] .

although	it	cost	me	some	labor	to	elaborate	its	polite	malevolence	.
虽然	它	成本	我	一些	劳动	到	精心制作的	它是有礼貌的		恶意	.

虽然我花了不少功夫才把它的礼貌恶意表达出来。

[aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm] ['meləd i] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɪ'regjələrli] [ænd; ənd]

I	can	even	recognize	some	melody	in	the	music	which	comes	irregularly	and
我	能	甚至	认出	一些	旋律	在	这	音乐	哪个	来	不规则地	和

['fɪtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɑːn] ['mɑːrkɪt] [striːt] ,

fitfully	from	the	balcony	of	the	Museum	on	Market	Street	,
断断续续地	从	这	阳台	的	这	博物馆	在	市场	街道	,

我甚至能从市场街博物馆阳台上不规则、断断续续传来的音乐中辨认出一些旋律。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['brɔːdli] ['steɪtɪd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]

although	it	may	be	broadly	stated	that	,	as	a	general	thing	,	the	music	of
虽然	它	可能	是	总体而言	声明	那	,	作为	一个	一般的	事物	,	这	音乐	的

[ɔːl][mjuːˈziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,

all	museums	,
全部	博物馆	,

虽然可以概括地说，总的来说，所有博物馆的音乐，

[mə'nædʒəriːz] , [ænd; ənd] ['səːkəsiz] [bɪ'kʌmz] ['greɪtli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] , — ['pɑːsəbli] [θruː] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

menageries	,	and	circuses	becomes	greatly	demoralized	,	—	possibly	through	associations
动物园	,	和	马戏团	变成	非常	士气低落	,	—	可能	通过	协会

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] .

with	the	beasts	.
和	这	野兽	.

动物园和马戏团的士气大受打击——可能是因为与野兽有牵连。

[soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ɪz] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][wʌn]

So	soft	and	courteous	is	this	atmosphere	that	I	have	detected	the	flutter	of	one
所以	柔软的	和	有礼貌	是	这	气氛	那	我	有	检测到	这	扑	的	一

[ɔːr] [tuː] [laɪt] ['dresɪz] [ɑːn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [piː'æzəz] ,

or	two	light	dresses	on	the	adjacent	balconies	and	piazzas	,
或者	二	光	连衣裙	在	这	邻近的	阳台	和	广场	,

这里气氛如此柔和雅致，我甚至能听到邻近阳台和广场上一两件轻盈裙摆的飘动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˌrɪstə'krætɪk] ['mænʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

and	the	front	parlor	windows	of	a	certain	aristocratic	mansion	in	the	vicinity	,
和	这	正面	客厅	视窗	的	一个	肯定	贵族	大厦	在	这	附近	,

还有附近某座贵族宅邸的前客厅窗户，

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['stuːdiəs] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

which	have	always	maintained	a	studious	reserve	in	regard	to	the	interior	,
哪个	有	总是	维持	一个	好学的	预订	在	看待	到	这	内部的	,

它们在室内设计方面一直保持着一种严谨的矜持态度。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [dɪs'kloʊʒər] .

to	-	night	are	suddenly	thrown	into	the	attitude	of	familiar	disclosure	.
到	-	夜晚	是	突然	抛掷	进入	这	态度	的	熟悉的	披露	.

今晚突然间，一切都变得熟悉起来，仿佛要坦诚相告。

[ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['strəulɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [step] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt]

A	few	young	people	are	strolling	up	the	street	with	a	lounging	step	which	is	quite
一个	很少	年轻的	人们	是	漫步	向上	这	街道	和	一个	休闲	步	哪个	是	相当

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðæt] ['juːʒuəl] [brɪsk] ,

a	relief	to	that	usual	brisk	,
一个	宽慰	到	那	通常	轻快	,

几个年轻人迈着悠闲的步伐沿着街道漫步，这与平日里轻快的步伐形成了鲜明的对比，令人感到一丝轻松。

['bɪznəs] - [laɪk] [peɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪli] [naɪts] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˌsentɪ'ment(ə)l]

business	-	like	pace	which	the	chilly	nights	impose	upon	even	the	most	sentimental
商业	-	喜欢	步伐	哪个	这	寒冷	夜晚	强加	之上	甚至	这	最多	感伤的

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

寒冷的夜晚，即使是最多愁善感的恋人，也会被这公事公办的节奏所束缚。

[ðə; ði]['dʒiːniəl] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃʌtər]

The	genial	influences	of	the	air	are	not	restricted	to	the	opening	of	shutters
这	和蔼可亲	影响	的	这	空气	是	不是	受限制的	到	这	开幕	的	百叶窗

[ænd; ənd] [frʌnt] [dɔːz] ;

and	front	doors	;
和	正面	门	;

空气中令人愉悦的影响并不仅限于打开百叶窗和前门；

['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] [ɑːr; ər] [meɪd] , [noʊ] [daʊt] , [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['muːnlaɪt] .

other	and	more	gentle	disclosures	are	made	,	no	doubt	,	beneath	this	moonlight	.
其他	和	更多的	温和的	披露	是	制成	,	不	怀疑	,	下面	这	月光	.

毫无疑问，在这皎洁的月光下，还有其他一些更为温和的秘密被揭露出来。

[ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][hæt] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['bælkəni] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ][wɜːr; wər]

The	bonnet	and	hat	which	passed	beneath	my	balcony	a	few	moments	ago	were
这	引擎盖	和	帽子	哪个	通过了	下面	我的	阳台	一个	很少	时刻	前	是

[sə'spɪʃəsli] [kloʊz] [tə'geðər] .

suspiciously	close	together	.
可疑地	关闭	一起	.

刚才从我阳台下经过的帽子和头巾靠得太近了，令人怀疑。

[aɪ]['ɑːrgjuːd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['edɪtər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'siːv] ['eni] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv]

I	argued	from	this	that	my	friend	the	editor	will	probably	receive	any	quantity	of
我	争论	从	这	那	我的	朋友	这	编辑	将要	大概	收到	任何	数量	的

[vəːsiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] ['ɪʃuː] ,

verses	for	his	next	issue	,
诗句	为了	他的	下一个	问题	,

由此我推断，我的朋友，那位编辑，很可能会在下一期杂志上收到任意数量的诗歌稿件。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] “ ['luːnə] ,

containing	allusions	to	“	Luna	,
包含	暗示	到	“	露娜	,

包含对“月亮”的暗示，

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['epɪθet] [ʌv; əv] “ ['sɪlvər] ” [wɪl] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] ,

”	in	which	the	original	epithet	of	“	silver	”	will	be	applied	to	this	planet	,
”	在	哪个	这	原来的	别名	的	“	银	”	将要	是	应用	到	这	行星	,

”其中，“银”这个最初的别称将被用来形容这颗星球，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] “ [buːn] ” [wɪl] [biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['evɪdənt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['raɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	that	a	“	boon	”	will	be	asked	for	the	evident	purpose	of	rhyming	with
和	那	一个	“	恩惠	”	将要	是	问	为了	这	明显	目的	的	押韵	和

“ [muːn] ,

“	moon	,
“	月亮	,

而“恩惠”的请求显然是为了与“月亮”押韵，

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] .
" and for no other .
" 和 为了 不 其他 .

仅此而已。

[ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Should neither of the parties be equal to this expression ,
应该 两者都不 的 这 各方 是 平等的 到 这 表达 ,

如果双方都不符合这一表达方式，

[ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [vent] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər]
the pent - up feelings of the heart will probably find vent later in the evening over
这 五角星 - 向上 情怀 的 这 心 将要 大概 寻找 发泄 之后 在 这 晚上 超过
[ðə; ði][piˈænoʊ] ,
the piano ,
这 钢琴 ,

压抑已久的情绪或许会在当晚晚些时候，在钢琴声中得到释放。

[ɪn] " [aɪ] ['wɔndəd] [baɪ][ðə; ði] ['brʊkˌsaɪd] , " [ɔːr] " [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ɪz] ['biːmɪŋ] .
in " I Wandered by the Brookside , " or " When the Moon on the Lake is Beaming .
在 " 我 漫步 经过 这 布鲁克赛德 , " 或者 " 什么时候 这 月亮 在 这 湖 是 光芒四射 .

在《我漫步溪边》或《当湖上的月亮闪耀》中。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːfəsi]
" But it has been permitted me to hear the fulfilment of my prophecy
" 但 它 有 到过 允许 我 到 听到 这 履行 的 我的 预言
['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .
even as it was uttered .
甚至 作为 它 曾是 说出 .

“但我有幸亲耳听到我的预言应验了，就像它被说出时一样。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [gʌʃiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
From the window of number Twelve Hundred and Seven gushes upon the
从 这 窗户 的 数字 十二 百 和 七 滔滔不绝 之上 这
['slʌmbərəs] ['mɪsti] [er] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['bæləd] ,
slumberous misty air the maddening ballad ,
昏昏欲睡的 蒙蒙 空气 这 令人抓狂 民谣 ,

从1207号的窗户里，传出令人疯狂的歌谣，萦绕在昏昏欲睡的薄雾中。

" ['evər][ʌv; əv] [ðiː] ,
" Ever of Thee ,
" 曾经 的 汝 ,

“永远属于你，

" [waɪl] [æt; ət] [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] " [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] " ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ]
" while at Twelve Hundred and Eleven the " Star of the Evening " rises with
" 尽管 在 十二 百 和 十一 这 " 星星 的 这 晚上 " 上升 和
[ə; eɪ] ['kɔːrəs] .
a chorus .
一个 合唱 .

1211时，“晚星”伴着合唱升起。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] [və'kjuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn]
I am inclined to think that there is something in the utter vacuity of the refrain
我 是 倾斜 到 思考 那 那里 是 某物 在 这 说出 真空 的 这 避免
[ɪn] [ðɪs] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [kə'mendz] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .
in this song which especially commends itself to the young .
在 这 歌曲 哪个 尤其 赞扬 本身 到 这 年轻的 .

我倾向于认为，这首歌副歌部分的空洞无物，恰恰对年轻人有着特殊的吸引力。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] , “ [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ” [ɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd]

The	simple	statement	,	“	Star	of	the	evening	,	”	is	again	and	again	repeated
这	简单的	陈述	,	“	星星	的	这	晚上	,	”	是	再次	和	再次	重复

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ['relɪʃ] ;

with	an	imbecile	relish	;
和	一个	白痴	尽情享用	;

“今晚之星”这句简单的短语被一遍又一遍地重复，带着一种愚蠢的快感；

[waɪl] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] “ ['bju:tɪf(ə)l] ” [ri'kə:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [pə'sɪstənsi] , [tu:] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ]

while	the	adjective	“	beautiful	”	recurs	with	a	steady	persistency	,	too	exasperating
尽管	这	形容词	“	美丽的	”	递归	和	一个	稳定的	持久性	,	也	可气

[tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] [hɪr] .

to	dwell	upon	here	.
到	住	之上	这里	.

而形容词“美丽的”却反复出现，令人厌烦，这里就不赘述了。

[æt; ət] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] , [ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪts] “ [stɑ:r] - [ɑ:r] !

At	occasional	intervals	,	a	base	voice	enunciates	“	Star	-	r	!
在	偶然	间隔	,	一个	根据	嗓音	阐明	“	星星	-	r	!

偶尔，一个低音会大声喊出“Star-r!

[stɑ:r] - [ɑ:r] !

Star	-	r	!
星星	-	r	!

星-r!

” [æz; əz][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['efərt] .

”	as	a	solitary	and	independent	effort	.
”	作为	一个	孤	和	独立的	努力	.

“作为一项孤立且独立的努力。”

['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['bælkəni] , [aɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

Sitting	here	in	my	balcony	,	I	picture	the	possessor	of	that	voice	as	a	small	,
坐着	这里	在	我的	阳台	,	我	图片	这	拥有者	的	那	嗓音	作为	一个	小的	,

我坐在阳台上，想象着拥有那声音的人是一个小女孩，

[staʊt] [jʌŋ] [mæn] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪŋərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

stout	young	man	,	standing	a	little	apart	from	the	other	singers	,	with	his
肥硕	年轻的	男人	,	常设	一个	小的	除	从	这	其他	歌手	,	和	他的

[hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

hands	behind	him	,
双手	在后面	他	,

一个身材魁梧的年轻男子，与其他歌手稍稍分开站着，双手背在身后。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

under	his	coat	-	tail	,	and	a	severe	expression	of	countenance	.
在下面	他的	外套	-	尾巴	,	和	一个	严重	表达	的	面容	.

他的衣摆下露出一丝严肃的表情。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [li:nz] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fju:t(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['mju:zɪk]['oʊvər]

He	sometimes	leans	forward	,	with	a	futile	attempt	to	read	the	music	over
他	有时	倾斜	向前	,	和	一个	徒劳	试图	到	读	这	音乐	超过

['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] ['ʃoʊldər] ,

somebody	else's	shoulder	,
某人	其他人的	肩膀	,

他有时会向前倾身，徒劳地试图越过别人的肩膀去看乐谱。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['rezəmeɪz] [hɪz; ɪz][oʊld] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['ætɪtu:d] [bɪ'fɔ:r] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

but	always	resumes	his	old	severity	of	attitude	before	singing	his	part	.
但	总是	简历	他的	老的	严重性	的	态度	前	歌唱	他的	部分	.

但在演唱自己的部分之前，他总会恢复以往严肃的态度。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːrəl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]

Meanwhile	**the**	**celestial**	**subjects**	**of**	**this**	**choral**	**adoration**	**look**	**down**	**upon**	**the**	**scene**
同时	这	天体	主题	的	这	合唱	崇拜	看	向下	之上	这	场景

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]

with	**a**	**tranquillity**	**and**	**patience**	**which**	**can**	**only**	**result**	**from**	**the**	**security**
和	一个	宁静	和	耐心	哪个	能	仅有的	结果	从	这	安全

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'moʊtnəs] [in'vests] [ðem; ðəm] .

with	**which**	**their**	**immeasurable**	**remoteness**	**invests**	**them**	**.**
和	哪个	他们的	无法估量的	偏远	投资	他们	.

与此同时，这群天上的众生以平静和耐心俯视着眼前的景象，这种平静和耐心只能源于他们无比遥远的存在所带来的安全感。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['tɑːpɪks]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] “ ['dæmnəbl]

I	**would**	**remark**	**that**	**the**	**stars**	**are**	**not**	**the**	**only**	**topics**	**subject**	**to**	**this**	**“**	**damnable**
我	会	评论	那	这	明星	是	不是	这	仅有的	主题	主题	到	这	“	该死的

[ˌɪtə'reɪʃn] .

iteration	**.**
迭代	.

我想指出，明星并不是唯一遭受这种“该死的迭代”影响的话题。

” [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] ,

”	**A**	**certain**	**popular**	**song**	**,**	**which**	**contains**	**the**	**statement**	**,**	**“**	**I**	**will**	**not**	**forget**	**you**	**,**
”	一个	肯定	受欢迎的	歌曲	,	哪个	包含	这	陈述	,	“	我	将要	不是	忘记	你	,

“某首流行歌曲中有一句歌词是：‘我不会忘记你，’

['mʌðər] , ” [ə'pærəntli] [rɪ'pəʊziz] [ɔːl] [ɪts][ˌpɑːpju'lærəti][ɑːn][ðə; ði]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['drɪri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

mother	**,**	**”**	**apparently**	**reposes**	**all**	**its**	**popularity**	**on**	**the**	**constant**	**and**	**dreary**	**repetition**
母亲	,	”	显然	休息	全部它是		人气	在	这	持续的	和	凄凉	重复

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

of	**this**	**unimportant**	**information**	**,**
的	这	不重要	信息	,

母亲，“显然，它的所有受欢迎程度都建立在不断重复这些无关紧要的信息之上。”

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

which	**at**	**least**	**produces**	**the**	**desired**	**result**	**among**	**the**	**audience**	**.**
哪个	在	至少	产	这	想要的	结果	之中	这	观众	.

至少在观众中产生了预期的效果。

[ɪf] [ðə; ði] [best] [ˌɑːpə'rætɪk] ['kɔːrəsiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'bʌv] [ðɪs] ['wiːknəs] ,

If	**the**	**best**	**operatic**	**choruses**	**are**	**not**	**above**	**this**	**weakness**	**,**
如果	这	最好的	歌剧	合唱	是	不是	多于	这	弱点	,

如果最好的歌剧合唱团也无法克服这个弱点，

[ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌŋ] ['ɔfɝz] [les] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɑːmən] [sens]

the	**unfamiliar**	**language**	**in**	**which**	**they**	**are**	**sung**	**offers**	**less**	**violation**	**to**	**common**	**sense**
这	陌生	语言	在	哪个	他们	是	唱	优惠	较少的	违反	到	常见的	感觉

.

:
.

他们用陌生的语言演唱，因此对常识的违背程度较小。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌpærən'θetɪkli] ['steɪtɪd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ə'bʌv] [meɪ] [biː; bi]

It	**may**	**be**	**parenthetically**	**stated**	**here**	**that**	**the**	**songs**	**alluded**	**to**	**above**	**may**	**be**
它	可能	是	（括号内）	声明	这里	那	这	歌曲	暗示	到	多于	可能	是

[faʊnd] [ɪn] [ʃiːt] ['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]

found	**in**	**sheet**	**music**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**piano**	**of**	**any**	**young**	**lady**	**who**	**has**	**just**
成立	在	床单	音乐	在	这	顶部	的	这	钢琴	的	任何	年轻的	女士	WHO	有	只是

[kʌm] [frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

come	**from**	**boarding**	**-**	**school**	**.**
来	从	登机	-	学校	.

这里可以顺便提一下，上面提到的歌曲的乐谱，任何刚从寄宿学校回来的年轻女士的钢琴上都能找到。

“ [ðə; ði][oʊld][ɑːrm] - [tʃer] , ” [ɔːr] “ ['wʊdmən] , [sper] [ðæt] [triː] , ” [wɪl] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ɪn] ['iːzi]
“ The Old Arm - Chair , ” or “ Woodman , spare that Tree , ” will be also found in easy
” 这 老的 手臂 - 椅子 , ” 或者 “ 伍德曼 , 空闲的 那 树 , ” 将要 是 还 成立 在 简单的
[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] .
juxtaposition .
并置 .

《旧扶手椅》或《樵夫，饶了那棵树》也很容易并置出现。

[ðə; ði] ['lætər] ['sɔŋz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][æn; ən]
The latter songs are usually brought into service at the instance of an
['ʌŋk(ə)l][ɔːr] ['bætʃələr] ['brʌðər] ,
uncle or bachelor brother ,
叔叔 或者 学士 兄弟 ,

后几首歌曲通常是在叔叔或单身兄弟的提议下使用的。

[huːz] [rɪ'kwest] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['pref.ɪs] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ['deprɪkətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
whose request is generally prefaced by a remark deprecatory of the opera ,
谁 要求 是 一般来说 序言 经过 一个 评论 贬义的 的 这 歌剧 ,

提出请求的人通常会先发表一番贬低歌剧的言论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grə'tuːɪtəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['retrəˌgreɪdɪŋ] , [sɜːr] , — ['retrəˌgreɪdɪŋ] ,
and the gratuitous observation that “ we are retrograding , sir , — retrograding ,
和 这 无偿的 观察 那 “ 我们 是 逆行 , 先生 , — 逆行 ,

以及毫无必要地评论道：“先生，我们正在倒退——倒退，

” [ænd; ənd] [ðæt] “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mjuːzɪk] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] .
” and that “ there is no music like the old songs .
” 和 那 “ 那里 是 不 音乐 喜欢 这 老的 歌曲 .

”并且“没有哪种音乐能比得上老歌。

” [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] “ [mə'riː] ” [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] ['bæritəun] ,
” He sometimes condescends to accompany “ Marie ” in a tremulous barytone ,
” 他 有时 居高临下 到 陪伴 “ 玛丽 ” 在 一个 颤抖的 重音 ,

他有时会屈尊用颤抖的男中音为“玛丽”伴唱，

[ænd; ənd][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['fɔːrsəbl] [ɪn] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði][wɜːrd] “ [rɪ'piːt] ” [ɪz]
and is particularly forcible in those passages where the word “ repeat ” is
['rɪt(ə)n] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] ['steɪtɪd] [ə'bʌv] .
written , for reasons stated above .
书面 , 为了 原因 声明 多于 .

并且，由于上述原因，在写有“重复”一词的段落中，这种说法尤其有说服力。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz]['oʊvər] , [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz] [mə'tɪriəli]
When the song is over , to the success of which he feels he has materially
[kən'trɪbjuːtɪd] ,
contributed ,
贡献 ,

当歌曲结束时，他觉得自己为这首歌的成功做出了实质性贡献，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] “ ['ɑːriːəz] , ” [ænd; ənd][jʊr; jər] “ ,
he will inform you that you may talk of your “ arias , ” and your “ romanzas ,
他 将要 通知 你 那 你 可能 讲话 的 你的 “ 咏叹调 , ” 和 你的 “ 罗曼莎 ,
”
”
”

他会告诉你，你可以谈论你的“咏叹调”和你的“浪漫曲”。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [sɜːr] , — ['mjuːzɪk] — ” [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

“	but	for	music	,	sir	,	—	music	—	”	at	which	point	he	becomes	incoherent
”	但	为了	音乐	,	先生	,	—	音乐	—	”	在	哪个	观点	他	变成	语无伦次

[ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

and	unintelligible	.
和	无法理解	.

“但是，先生，音乐——音乐——”说到这里，他变得语无伦次，难以理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sə'dʒests; səg'dʒests] “ ['tʃaɪnə] , ” [ɔːr] “ ['brætl] [striːt] ,

It	is	this	gentleman	who	suggests	“	China	,	”	or	“	Brattle	Street	,
它	是	这	绅士	WHO	建议	“	中国	,	”	或者	“	布拉特	街道	,

正是这位先生建议使用“中国”或“布拉特尔街”

” [æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

”	as	a	suitable	and	cheerful	exercise	for	the	social	circle	.
”	作为	一个	合适的	和	快乐	锻炼	为了	这	社会的	圆圈	.

“对于社交圈来说，这是一项合适且令人愉快的运动。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['æmətɔːri] ['sɔŋz] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] ['kærəktər] , [fə'mɪliər]

There	are	certain	amatory	songs	,	of	an	arch	and	coquettish	character	,	familiar
那里	是	肯定	爱慕	歌曲	,	的	一个	拱	和	娇媚	特点	,	熟悉的

[tuː; tə] [ðiːz] [ləu'kælitiz] ,

to	these	localities	,
到	这些	地方	,

这些地方流传着一些风格俏皮、略带卖弄的情歌。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [sɪŋ] , [di'klainz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæʃfl] [ænd; ənd]

which	the	young	lady	,	being	called	upon	to	sing	,	declines	with	a	bashful	and
哪个	这	年轻的	女士	,	存在	称为	之上	到	唱歌	,	下降	和	一个	害羞的	和

['tæntəlaɪzɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

tantalizing	hesitation	.
诱人的	犹豫	.

当被要求唱歌时，这位年轻女士带着羞涩和令人心动的犹豫拒绝了。

['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [æn; ən][ɪ'rɑːtɪk] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɪn'taɪtld] “ [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]

Prominent	among	these	may	be	mentioned	an	erotic	effusion	entitled	“	I'm	talking	in
著名的	之中	这些	可能	是	提及	一个	色情	渗出液	标题	“	我是	说	在

[maɪ] [sliːp] ,

my	Sleep	,
我的	睡觉	,

其中比较突出的是一篇题为《我在梦中说话》的情色散文，

” [wɪtʃ] , [wen] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət]

”	which	,	when	sung	by	a	young	person	vivaciously	and	with	appropriate
”	哪个	,	什么时候	唱	经过	一个	年轻的	人	活泼地	和	和	合适的

[glɑːnsiz] ,

glances	,
眼神	,

“当一个年轻人充满活力地演唱这首歌，并配以恰当的眼神时，

[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [draɪv] ['læŋgwɪʃɪŋ] [sweinz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

can	be	made	to	drive	languishing	swains	to	the	verge	of	madness	.
能	是	制成	到	驾驶	萎靡不振	斯温斯	到	这	边缘	的	疯狂	.

可以把郁郁寡欢的恋人逼到精神崩溃的边缘。

['bælədz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːləti] [ə'fɔːrd] ['splendɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][boʊld] [jʌŋ] [men] , [huː] , [baɪ]

Ballads	of	this	quality	afford	splendid	opportunities	for	bold	young	men	,	who	,	by
民谣	的	这	质量	买得起	灿烂	机会	为了	大胆的	年轻的	男人	,	WHO	,	经过

[ɪ'dʒækjuleɪt] “ [oʊ] !

ejaculating	“	Oh	!
射精	“	哦	!

这种品质的民谣为大胆的年轻人提供了绝佳的机会，他们通过发出“哦！

" [ænd; ənd] " [ɑ:] !
" and " Ah !
" 和 " 啊 !

"啊！

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['fri:kwəntli] [geɪn][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
" at the affecting passages , frequently gain a fascinating reputation for
" 在 这 影响 段落 , 频繁地 获得 一个 迷人 名声 为了
['waɪldnəs] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] .
wildness and scepticism .
野性 和 怀疑论 .

在感人的段落中，他常常因其狂野和怀疑精神而获得令人着迷的声誉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mju:zɪk] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [ʌp] [ði:z] [ˌpærən'θetɪkl] [rɪ'flekʃnz] [hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] ,
But the music which called up these parenthetical reflections has died away ,
但 这 音乐 哪个 称为 向上 这些 括号 反思 有 死亡 离开 ,

但是，引发这些旁注思考的音乐已经消逝了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [slaɪt] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'spaɪərd] .
and with it the slight animosities it inspired .
和 和 它 这 轻微 敌意 它 灵感 .

以及由此引发的些许敌意。

[ðə; ði][læst] [sɔ:ŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sʌŋ] , [ðə; ði][pi'ænoʊ] [kloʊzd] , [ðə; ði] [laɪts] [ɑ:r; ər] [wɪð'drɔ:n]
The last song has been sung , the piano closed , the lights are withdrawn
这 最后的 歌曲 有 到过 唱 , 这 钢琴 关闭 , 这 灯 是 撤回
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
from the windows ,
从 这 视窗 ,

最后一首歌唱完了，钢琴也关上了，窗户里的灯也熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [skə:ts] ['flʌtər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [stu:ps] [ænd; ənd] ['bælkəniz] .
and the white skirts flutter away from stoops and balconies .
和 这 白色的 裙子 扑 离开 从 门廊 和 阳台 .

白色裙摆在门廊和阳台上飘扬。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]
The silence is broken only by the rattle and rumble of carriages coming from
这 沉默 是 破碎的 仅有的 经过 这 嘎嘎作响 和 隆隆 的 马车 未来 从
['θi:ətər] [ænd; ənd] ['ɑ:prə] .
theatre and opera .
剧院 和 歌剧 .

只有从剧院和歌剧院驶来的马车的嘎嘎声和隆隆声打破了寂静。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðɪs] [saʊnd] — [wɪtʃ] ,
I fancy that this sound — which ,
我 想要 那 这 声音 — 哪个 ,

我喜欢这种声音——

['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,
seeming to be more distinct at this hour than at any other time ,
似乎 到 是 更多的 清楚的 在 这 小时 比 在 任何 其他 时间 ,

似乎在这个时刻比其他任何时候都更加清晰。

[maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [hæz; həz]['sɜ:rt(ə)n] [ɜ:r'beɪn]
might be called one of the civic voices of the night — has certain urbane
可能 是 称为 一 的 这 公民 声音 的 这 夜晚 — 有 肯定 彬彬有礼
[sə'dʒestʃənz] ,
suggestions ,
建议 ,

或许可以称之为当晚的市民之声之一——他提出了一些颇具都市风范的建议。

[nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] [ɪn][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] .

not	**unpleasant**	**to**	**those**	**born**	**and**	**bred**	**in**	**large**	**cities**	**.**
不是	令人不快的	到	那些	出生	和	繁殖	在	大的	城市	.

对于在大城市出生长大的人来说，这并不令人反感。

[ðə; ði] [muːn] , [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] , ['grædʒuəli] [juː'sɜːps][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	**moon**	**,**	**round**	**and**	**full**	**,**	**gradually**	**usurps**	**the**	**twinkling**	**lights**	**of**	**the**	**city**	**,**
这	月亮	,	圆形的	和	满的	,	逐步地	篡位	这	闪烁	灯	的	这	城市	,

一轮圆润饱满的月亮渐渐盖过了城市闪烁的灯光。

[ðæt] [wʌn][baɪ][wʌn] [siːm] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['lʌstər] .

that	**one**	**by**	**one**	**seem**	**to**	**fade**	**away**	**and**	**be**	**absorbed**	**in**	**her**	**superior**	**lustre**	**.**
那	一	经过	一	似乎	到	褪色	离开	和	是	吸收	在	她	优越的	光泽	.

它们似乎一个接一个地消失，被她卓越的光辉所吸收。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɪʃ(ə)n] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

The	**distant**	**Mission**	**hills**	**are**	**outlined**	**against**	**the**	**sky**	**,**
这	遥远	使命	丘陵	是	概述	反对	这	天空	,

远处米申山的轮廓在天空的映衬下清晰可见。

[bʌt; bət] [θruː] [wʌn][gæp][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [fɑːg] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['stelθɪli] [ɪn'vestɪd] [ˌjuː 'es] [siːmz]

but	**through**	**one**	**gap**	**the**	**outlying**	**fog**	**which**	**has**	**stealthily**	**invested**	**us**	**seems**
但	通过	一	差距	这	边远	多雾路段	哪个	有	悄悄地	投资	我们	似乎

[tuː; tə][hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] [briːtʃ] ,

to	**have**	**effected**	**a**	**breach**	**,**
到	有	受影响	一个	违反	,

但是，透过一个缝隙，悄然笼罩着我们的外围迷雾似乎已经突破了一道防线。

[ænd; ənd]['oʊnli] [weɪts] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lægərd] [siː] - ['briːzɪz] [tuː; tə] [swiːp]

and	**only**	**waits**	**the**	**co**	**-**	**operation**	**of**	**the**	**laggard**	**sea**	**-**	**breezes**	**to**	**sweep**
和	仅有的	等待	这	合作	-	手术	的	这	落后者	海	-	微风	到	扫

[daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['sɪti] [baɪ] [ə'sɔːlt] .

down	**and**	**take**	**the**	**beleaguered**	**city**	**by**	**assault**	**.**
向下	和	拿	这	饱受围困的	城市	经过	突击	.

它只等迟缓的海风配合，席卷而来，强攻这座被围困的城市。

[æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [kɑːm] [sɪŋks] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

An	**ineffable**	**calm**	**sinks**	**over**	**the**	**landscape**	**.**
一个	难以言喻的	冷静的	水槽	超过	这	景观	.

一种难以言喻的平静笼罩着大地。

[ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] [ʃɑːt] - ['taʊər] ['luːzɪz] [ɪts]['æŋgjələr] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

In	**the**	**magical**	**moonlight**	**the**	**shot**	**-**	**tower**	**loses**	**its**	**angular**	**outline**	**and**	**practical**
在	这	神奇	月光	这	射击	-	塔	失败	它是	角度	大纲	和	实际的

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	**,**
关系	,

在迷人的月光下，铅弹塔失去了它棱角分明的轮廓和实际用途。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ˌmɪnə'ret] [frʌm; frəm] [huːz] ['bælkəni] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn] [kɔːlz]

and	**becomes**	**a**	**minaret**	**from**	**whose**	**balcony**	**an**	**invisible**	**muezzin**	**calls**
和	变成	一个	宣礼塔	从	谁	阳台	一个	无形的	宣礼员	呼叫

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [prer] .

the	**Faithful**	**to**	**prayer**	**.**
这	忠实	到	祷告	.

它变成了一座宣礼塔，塔楼的阳台上，一位看不见的宣礼员召唤信徒们祈祷。

“ [prer] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [sliːp] .

“	**Prayer**	**is**	**better**	**than**	**sleep**	**.**
“	祷告	是	更好的	比	睡觉	.

祈祷胜过睡眠。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" But what is this ?
" 但 什么 是 这 ?

“但这是什么？”

[ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ə; eɪ] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
A shuffle of feet on the pavement , a low hum of voices ,
一个 洗牌 的 脚 在 这 路面 , 一个 低的 哼 的 声音 ,

人行道上传来脚步声，伴随着低沉的说话声。

[ə; eɪ] [twæŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [hem][ænd; ənd] [kɔːf] .
a twang of some diabolical instrument , a preliminary hem and cough .
一个 颤音 的 一些 邪恶的 乐器 , 一个 初步的 她们 和 咳嗽 .

一阵邪恶乐器的拨弦声，一声轻微的喘息和咳嗽。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
it cannot be !
它 不能 是 !

不可能！

[ɑː] , [jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌsɛrə'neɪdərz] !
Ah , yes — it is — it is — SERENADERS !
啊 , 是的 — 它 是 — 它 是 — 小夜曲演唱者 !

啊，是的——是——是——小夜曲！

[ə'næθəmə] [ˌmærə'nɑːθə] !
Anathema Maranatha !
诅咒 马拉纳塔 !

诅咒主必快来！

[meɪ] [ˌpɜːrgə'tɔːriəl] [peɪnz] [siːz] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [kaʊnt] [ʌv; əv][pwɑː'tuː] , [dʒɜ'ɑːrd][diː] - , [ɑːr'noʊ]
May purgatorial pains seize you , William , Count of Poitou , Girard de Boreuil , Arnaud
可能 炼狱 疼痛 抢占 你 , 威廉 , 数数 的 普瓦图 , 吉拉尔 德 - , 阿尔诺
[diː] - ,
de Marveil ,
德 - ,

愿炼狱之痛降临于你们，普瓦图伯爵威廉、博勒伊尔·吉拉尔、马尔韦伊尔·阿尔诺。

['b\\:trənd] [diː][bɔːrn] , ['mɪstʃɪvəs] [prəʊ'dʒenɪtəz][ʌv; əv] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] , ['truːbəduəz] , - ,
Bertrand de Born , mischievous progenitors of jongleurs , troubadours , provencals ,
伯特兰 德 出生 , 恶作剧 祖先 的 杂耍演员 , 吟游诗人 , - ,
['mɪnɪˌsɪŋərz] , ['mɪnstrəl] ,
minnesingers , minstrels ,
歌手 , 吟游诗人 ,

伯特兰·德·博恩，吟游诗人、游吟诗人、普罗旺斯歌手、吟游诗人、歌舞演员的顽皮先驱

[ænd; ənd] ['sɪŋərz] [ʌv; əv]['kænsoʊz][ænd; ənd] [lʌv] ['tʃænts] !
and singers of cansos and love chants !
和 歌手 的 坎索斯 和 爱 吟唱 !

还有演唱情歌和爱情颂歌的歌手们！

[kən'fjuːʒ(ə)n][ˌoʊvər'teɪk][ænd; ənd] [kən'faʊnd] [jʊr; jər]['mɑːdərn][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [ðə; ði] " ['miːtər] ['bæləd]
Confusion overtake and confound your modern descendants , the " metre ballad
困惑 超过 和 混杂 你的 现代的 后代 , 这 " 仪表 民谣
- [mɑːŋgər] ,
- mongers ,
- 贩卖者 ,

混乱席卷并迷惑了你的现代后代，那些“韵律民谣的贩卖者”，

”	[huː]	['kæri]	[ðə; ði]	['ʃeɪmləsnəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	['eɪdʒɪz]	['ɪntuː][ðə; ði]	[ˌnaɪn'tiːnθ]	['sentʃəri]	,
”	**who**	**carry**	**the**	**shamelessness**	**of**	**the**	**Middle**	**Ages**	**into**	**the**	**nineteenth**	**century**	**,**
”	WHO	携带	这	无耻	的	这	中间	年龄	进入	这	第十九	世纪	,

“那些将中世纪的无耻行径延续到十九世纪的人”，

[ænd; ənd]	[ə'weɪk]	[ə; eɪ]	['sliːpɪŋ]	['neɪbərhʊd]	[tuː; tə][ðə; ði]	['breɪz(ə)n]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	[lʌvz]				
and	**awake**	**a**	**sleeping**	**neighborhood**	**to**	**the**	**brazen**	**knowledge**	**of**	**their**	**loves**		
和	醒	一个	睡眠	邻里	到	这	厚颜无耻	知识	的	他们的	爱		
[ænd; ənd]	['wɑːntən]	['fænsis]	!										
and	**wanton**	**fancies**	**!**										
和	放肆	幻想	!										

唤醒沉睡的邻里，让他们目睹自己肆无忌惮的爱情和放荡的幻想！

[dɪ'strʌkʃn]	[ænd; ənd]	[dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn]	[pər'suː]	[ðiːz]	['pɪtiəbl]	['ɪmɪtəɪtəz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['bɑːrbərəs]	[eɪdʒ]	,			
Destruction	**and**	**demoralization**	**pursue**	**these**	**pitiable**	**imitators**	**of**	**a**	**barbarous**	**age**	**,**		
破坏	和	士气低落	追求	这些	可怜的	模仿者	的	一个	野蛮	年龄	,		

毁灭和士气低落必将伴随这些可悲的野蛮时代模仿者。

[wen]	['leɪdiz]	-	[neɪmz]	[ænd; ənd]	[tʃɑːrmz]	[wɜːr; wər]	['ʃaʊtɪd]	[θruː]	[ðə; ði][lænd]	,	
when	**ladies**	**'**	**names**	**and**	**charms**	**were**	**shouted**	**through**	**the**	**land**	**,**
什么时候	女士们	-	姓名	和	魅力	是	喊叫	通过	这	土地	,

当女士们的名字和魅力传遍大地时

[ænd; ənd]	['mɑːdɪst]	['meɪd(ə)n]	['nevər]	[lent]	['prez(ə)ns]	[tuː; tə]	[tɪlt]	[ɔːr]['tʊrniˌtɜːrni]	[wɪ'ðaʊt]	['hɪrɪŋ]	[ə; eɪ]		
and	**modest**	**maiden**	**never**	**lent**	**presence**	**to**	**tilt**	**or**	**tourney**	**without**	**hearing**	**a**	
和	谦虚的	少女	绝不	借出的	在场	到	倾斜	或者	锦标赛	没有	听力	一个	
['krɑːnɪk(ə)l]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	['vɜːrtʃʊ]	[goʊ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[lɪsts]	,						
chronicle	**of**	**her**	**virtues**	**go**	**round**	**the**	**lists**	**,**					
编年史	的	她	美德	去	圆形的	这	列表	,					

这位谦逊的少女，每次参加比武大会或锦标赛，都会听到人们传颂她的美德。

['ʃaʊtɪd]	[baɪ]	['wiːzi]	['herəldz]	[ænd; ənd]	['teɪkən]	[ʌp]	[baɪ]	['rɔːrɪŋ]	['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər]	!	
shouted	**by**	**wheezy**	**heralds**	**and**	**taken**	**up**	**by**	**roaring**	**swashbucklers**	**!**	
喊叫	经过	喘息	使者	和	已采取	向上	经过	咆哮	冒险家	!	

由气喘吁吁的传令官高声喊叫，由咆哮的冒险家们接过！

[pɜːr'dɪʃn]	[ˌoʊvər'paʊər]	[sʌtʃ]	[ˌɑːsten'teɪʃəs]	['wuːəz]	!
Perdition	**overpower**	**such**	**ostentatious**	**wooers**	**!**
毁灭	压倒	这样的	炫耀的	求爱者	!

地狱必将吞噬这些虚张声势的求爱者！

['mæri]	!
Marry	**!**
结婚	!

结婚！

[ʃæl; ʃəl][aɪ]	[ʃuːt]	[ðə; ði]	['æmərəs]	['fiːlaɪn]	[huː]	['naɪtli]	['ɪtəˌreɪts]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	['sɔŋz]	[ɑːn][maɪ]	[ruːf]	,	
shall	**I**	**shoot**	**the**	**amorous**	**feline**	**who**	**nightly**	**iterates**	**his**	**love**	**songs**	**on**	**my**	**roof**	**,**
将	我	射击	这	多情	猫科动物	WHO	每晚	迭代	他的	爱	歌曲	在	我的	屋顶	,

我该不该射杀那只每晚在我屋顶上吟唱情歌的多情猫咪？

[ænd; ənd]	[jet]	[wɪð'hoʊld]	[maɪ]	['trɪgər]	['fɪŋgər]	[frʌm; frəm]	['jɑːndər]	['præŋksəm]	['gælənt]	?	
and	**yet**	**withhold**	**my**	**trigger**	**finger**	**from**	**yonder**	**pranksome**	**gallant**	**?**	
和	然而	扣压	我的	扳机	手指	从	远处	恶作剧	英勇	?	

然而，我为何不向那位爱恶作剧的勇士扣动扳机呢？

[goʊ][tuː; tə]	!	
Go	**to**	**!**
去	到	!

去！

[hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [left] [ʌv; əv] [læst] ['wiːks] [rɪ'pæst] .
Here is an orange left of last week's repast .
这里 是 一个 橙子 左边 的 最后的 本周 餐饮 .

这是上周餐点剩下的一个橙子。

[dɪ'keɪ] [hæθ] [ˌəuvə'teikən][ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] [pɑːzɛsɛθ] ['niːðər] ['seɪvər][nɔːr] ['klenlinəs] .
Decay hath overtaken it , — it possesseth neither savor nor cleanliness .
衰变 有 被超越 它 , — 它 拥有 两者都不 品尝 也不 清洁 .

它已经腐朽不堪，既无味道也无洁净。

[hɑː] ! ['klevərli] [θroʊn] !
Ha ! cleverly thrown !
哈 ! 巧妙地 抛掷 !

哈！扔得真漂亮！

[ə; eɪ] [hɪt] — [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l] [hɪt] !
A hit — a palpable hit !
一个 打 — 一个 可感知的 打 !

大获成功——实实在在的大获成功！

['pɜːrrədˌventʃər] [aɪ] [hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [buːt] [ðæt] [hæθ] [dʌn] [ˌem 'iː] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ,
Peradventure I have still a boot that hath done me service , and ,
或者 我 有 仍然 一个 启动 那 有 完毕 我 服务 , 和 ,

或许我还有一只曾经为我效力过的靴子，而且，

['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ] ['luːsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːl] , [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [jɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] , - [tɪz] [ɪn]
barring a looseness of the heel , an ominous yawning at the side , ' tis in
禁止 一个 松弛 的 这 脚跟 , 一个 不祥的 打哈欠 在 这 边 , - 的 在
[gʊd] [keɪs] !
good case !
好的 案件 !

除了鞋跟松动、侧面出现不祥的拉扯之外，一切都很好！

, - [twɪl] [sɜːrv] .
Na'theless , ' twill serve .
然而 , - 斜纹布 服务 .

然而，它也能派上用场。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[soʊ] !
so !
所以 !

所以！

[wʌt] ! [dɪ'spɜːrst] !
What ! dispersed !
什么 ! 分散的 !

什么！散开了！

[neɪ] , [ðen] , [aɪ] [tuː] [wɪl] [rɪ'taɪər] .
Nay , then , I too will retire .
不 , 然后 , 我 也 将要 退休 .

那我也要退休了。

['mɛlənz]
MELONS
甜瓜

甜瓜

[æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)l][ʌv; əv] ['riːdɚz] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɛniːbədiːz]

As	I	do	not	suppose	the	most	gentle	of	readers	will	believe	that	anybody's
作为	我	做	不是	认为	这	最多	温和的	的	读者	将要	相信	那	任何人的

['spɔnsəz] [ɪn]['bæptɪzəm]['evər] ['wɪlfəli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ,

sponsors	in	baptism	ever	wilfully	assumed	the	responsibility	of	such	a	name	,
赞助商	在	洗礼	曾经	故意	假定	这	责任	的	这样的	一个	姓名	,

我想，即使是最温和的读者也不会相信，任何人的洗礼教父教母会故意承担这样一个名字的责任。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] ['mɛlənz] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði]

I	may	as	well	state	that	I	have	reason	to	infer	that	Melons	was	simply	the
我	可能	作为	出色地	状态	那	我	有	原因	到	推断	那	甜瓜	曾是	简单地	这

['nɪkneɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [aɪ] [wʌns] [nuː] .

nickname	of	a	small	boy	I	once	knew	.
昵称	的	一个	小的	男生	我	一次	知道	.

我不妨说，我有理由推断，“甜瓜”只是我曾经认识的一个小男孩的昵称。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	had	any	other	,	I	never	knew	it	.
如果	他	有	任何	其他	,	我	绝不	知道	它	.

如果他还有其他孩子，我一无所知。

['veriəs] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][prə'dʒektid][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ]

Various	theories	were	often	projected	by	me	to	account	for	this	strange
各种各样的	理论	是	经常	预计	经过	我	到	帐户	为了	这	奇怪的

[kɔg'nəumen] .

cognomen	.
绰号	.

我曾多次提出各种理论来解释这个奇怪的绰号。

[hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [træns'pærənt] [daʊn] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [kloʊðz]

His	head	,	which	was	covered	with	a	transparent	down	,	like	that	which	clothes
他的	头	,	哪个	曾是	涵盖	和	一个	透明的	向下	,	喜欢	那	哪个	衣服

['veri] [smɔːl] ['tʃɪkɪnz] ,

very	small	chickens	,
非常	小的	鸡	,

他的头上覆盖着一层透明的绒毛，就像小鸡身上穿的那种绒毛一样。

['pleɪnli] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði][skælp][tuː; tə] [ʃoʊ] [θruː] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd] [maɪt]

plainly	permitting	the	scalp	to	show	through	,	to	an	imaginative	mind	might
显然	允许	这	头皮	到	展示	通过	,	到	一个	富有想象力的	头脑	可能

[hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['sʌkjələnt] ['vedʒtəb(ə)l] .

have	suggested	that	succulent	vegetable	.
有	建议	那	多肉植物	蔬菜	.

显然，露出头皮的做法，对于富有想象力的人来说，可能会让人联想到那种鲜嫩的蔬菜。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] , ['rekəgnaiziŋ] [sʌm; səm] [poʊ'etɪkl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n]

That	his	parents	,	recognizing	some	poetical	significance	in	the	fruits	of	the	season
那	他的	父母	,	识别	一些	诗意的	意义	在	这	水果	的	这	季节

,

,

,

他的父母意识到当季水果蕴含着某种诗意的意义，

[maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [neɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːgəst] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l]

might	have	given	this	name	to	an	August	child	,	was	an	Oriental
可能	有	给定	这	姓名	到	一个	八月	孩子	,	曾是	一个	东方

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

东方的一种解释是，这可能是给八月出生的孩子取的名字。

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['mɛlənz] ,

That	from	his	infancy	,	he	was	fond	of	indulging	in	melons	,
那	从	他的	婴儿期	,	他	曾是	喜爱	的	沉溺于	在	甜瓜	,

他从小就喜欢吃瓜果。

[siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] , [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] ['fænsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [bred] [ɪn]

seemed	on	the	whole	the	most	likely	,	particularly	as	Fancy	was	not	bred	in
似乎	在	这	所有的	这	最多	可能	,	特别	作为	想要	曾是	不是	繁殖	在

[-] [kɔːrt] .

McGinnis's	Court	.
麦金尼斯	法庭	.

总体而言，这似乎是最有可能的，尤其是因为 Fancy 不是在 McGinnis 的庄园里培育出来的。

[hiː; hi] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] ['mɛlənz] .

He	dawned	upon	me	as	Melons	.
他	黎明	之上	我	作为	甜瓜	.

他像甜瓜一样在我眼前闪现。

[hɪz; ɪz][prɑːk'sɪməti][wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ʃrɪl] , ['juːθfl] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz] “ [ɑː] , ['mɛlənz] ! ” [ɔːr]

His	proximity	was	indicated	by	shrill	,	youthful	voices	,	as	“	Ah	,	Melons	!	”	or
他的	邻近	曾是	表明的	经过	尖锐	,	青春	声音	,	作为	“	啊	,	甜瓜	!	”	或者

['pleɪfəli] ,

playfully	,
嬉戏地	,

他的靠近通过尖锐的、年轻人的声音来判断，比如“啊，甜瓜！”或者开玩笑地说：

“ [haɪ] , ['mɛlənz] ! ” [ɔːr] [ə'θɔːrətetɪvli] , “ [juː; jʊ] , ['mɛlənz] !

“	Hi	,	Melons	!	”	or	authoritatively	,	“	You	,	Melons	!
“	你好	,	甜瓜	!	”	或者	权威地	,	“	你	,	甜瓜	!

“嗨，甜瓜们！”或者权威地说道：“你们，甜瓜们！”

” [-] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd]

”	McGinnis's	Court	was	a	democratic	expression	of	some	obstinate	and
”	麦金尼斯	法庭	曾是	一个	民主	表达	的	一些	顽固	和

['rædɪk(ə)l] ['prɑːpərti] - ['hoʊldər] .

radical	property	-	holder	.
激进的	财产	-	持有者	.

“麦金尼斯法院是某些顽固激进的财产所有者的民主表达。”

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

Occupying	a	limited	space	between	two	fashionable	thoroughfares	,	it	refused
占领	一个	有限的	空间	之间	二	时髦	干道	,	它	拒绝

[tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

to	conform	to	circumstances	,
到	符合	到	情况	,

它占据了两条繁华大道之间有限的空间，却拒绝墨守成规。

[bʌt; bət] ['stɜːrdɪli] [pə'reidid] [ɪts] [ˌʌn'kempt] ['glɔːriz] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [ɪn]

but	sturdily	paraded	its	unkempt	glories	,	and	frequently	asserted	itself	in
但	坚固地	游行	它是	蓬头垢面	荣耀	,	和	频繁地	断言	本身	在

[ˌʌngrə'mætɪkl] ['læŋgwɪdʒ] .

ungrammatical	language	.
语法错误	语言	.

但它却顽强地炫耀着自己不修边幅的荣耀，并且经常用不合语法的语言来表达自己的观点。

[maɪ] ['wɪndoʊ] — [ə; eɪ] [rɪr] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] — [ɪn] [ðɪs] [wei] [dɪ'raɪvd] ['blendɪd] [laɪt]

My	window	—	a	rear	room	on	the	ground	floor	—	in	this	way	derived	blended	light
我的	窗户	—	一个	后部	房间	在	这	地面	地面	—	在	这	方式	衍生的	混合	光

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	shadow	from	the	court	.
和	阴影	从	这	法庭	.

我的窗户——位于一楼后侧的房间——就这样从庭院中获得了混合的光影。

[soʊ] [loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌpriːdi'spəuzd][tuː; tə]

So	low	was	the	window	-	sill	,	that	had	I	been	the	least	predisposed	to
所以	低的	曾是	这	窗户	-	窗台	,	那	有	我	到过	这	至少	易感	到

[sɑːm'næmbjəlɪzəm] ,

somnambulism	,
梦游症	,

窗台非常低，即便我原本最不容易梦游，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [aʊt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['feɪvərəbl] ['ɔːspɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

it	would	have	broken	out	under	such	favorable	auspices	,	and	I	should	have
它	会	有	破碎的	出去	在下面	这样的	有利	庇护	,	和	我	应该	有

['hɔːntɪd] [-] [kɔːrt] .

haunted	McGinnis's	Court	.
闹鬼的	麦金尼斯	法庭	.

如果当时形势如此有利，它就会爆发，而我本该经常出没于麦金尼斯法院。

[maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [grə'tuːɪtəs] ,

My	speculations	as	to	the	origin	of	the	court	were	not	altogether	gratuitous	,
我的	猜测	作为	到	这	起源	的	这	法庭	是	不是	共	无偿的	,

我对法院起源的推测并非完全没有根据，

[fɔːr; fər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [aɪ] [wʌns] [sɔː] [ðə; ði][pæst] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli] .

for	by	means	of	this	window	I	once	saw	the	Past	,	as	through	a	glass	darkly	.
为了	经过	方法	的	这	窗户	我	一次	锯	这	过去的	,	作为	通过	一个	玻璃	黑暗	.

因为透过这扇窗户，我曾模糊地看到过去，就像透过玻璃一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['keltɪk] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [əb'strʌktid] [maɪ] ['eɪnʃənt] [laɪts] .

It	was	a	Celtic	shadow	that	early	one	morning	obstructed	my	ancient	lights	.
它	曾是	一个	凯尔特人	阴影	那	早期的	一	早晨	受阻	我的	古老的	灯	.

一天清晨，一道凯尔特人的阴影遮蔽了我的古老灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piː] - [koʊt] , [ə; eɪ] ['stʌbi] [paɪp] ,

It	seemed	to	belong	to	an	individual	with	a	pea	-	coat	,	a	stubby	pipe	,
它	似乎	到	属于	到	一个	个人	和	一个	豌豆	-	外套	,	一个	矮胖的	管道	,

[ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [bɪrd] .

and	bristling	beard	.
和	竖起的	胡须	.

这件衣服似乎属于一个穿着呢子大衣、叼着短烟斗、留着浓密胡须的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] , ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] [keɪn] ,

He	was	gazing	intently	at	the	court	,	resting	on	a	heavy	cane	,
他	曾是	凝视	专注地	在	这	法庭	,	休息	在	一个	重的	甘蔗	,

他拄着一根沉重的拐杖，目光专注地注视着法庭。

['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['hɪroʊz] [drə'mætɪkli] ['vɪzɪt][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɔɪhʊd] .

somewhat	in	the	way	that	heroes	dramatically	visit	the	scenes	of	their	boyhood	.
有些	在	这	方式	那	英雄	戏剧性地	访问	这	场景	的	他们的	童年	.

有点像英雄们戏剧性地重返童年时代的地方。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

As	there	was	little	of	architectural	beauty	in	the	court	,
作为	那里	曾是	小的	的	建筑	美丽	在	这	法庭	,

由于法院内几乎没有什么建筑美感，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'gɪnəs] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

I	came	to	the	conclusion	that	it	was	McGinnis	looking	after	his	property	.
我	来了	到	这	结论	那	它	曾是	麦金尼斯	寻找	后	他的	财产	.

我得出结论，那是麦金尼斯在照看他的房产。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['kerfəli] [kɪkt] [ə; eɪ]['broʊkən]['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['sʌmwʌt]

The	fact	that	he	carefully	kicked	a	broken	bottle	out	of	the	road	somewhat
这	事实	那	他	小心	踢	一个	破碎的	瓶子	出去	的	这	路	有些

['streŋθnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] .

strengthened	me	in	the	opinion	.
加强	我	在	这	观点	.

他小心翼翼地把碎酒瓶踢到路边，这一举动更加坚定了我之前的看法。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [nuː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

But	he	presently	walked	away	,	and	the	court	knew	him	no	more	.
但	他	目前	步行	离开	,	和	这	法庭	知道	他	不	更多的	.

但他随即离开，法庭再也不认识他了。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [rents] [baɪ]['prɑːksi] — [ɪf] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

He	probably	collected	his	rents	by	proxy	—	if	he	collected	them	at	all	.
他	大概	集	他的	租金	经过	代理人	—	如果	他	集	他们	在	全部	.

他很可能是通过代理人收取租金——如果他真的收取过租金的话。

[bɪ'jɑːnd] ['mɛlənz] , [ʌv; əv] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['pjʊrli] [ˌɪntrə'dʌktəri] ,

Beyond	Melons	,	of	whom	all	this	is	purely	introductory	,
超过	甜瓜	,	的	谁	全部	这	是	纯粹	引言	,

除了甜瓜之外，以上内容仅作引子介绍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ['neɪtʃər] .

there	was	little	to	interest	the	most	sanguine	and	hopeful	nature	.
那里	曾是	小的	到	兴趣	这	最多	乐观	和	充满希望	自然	.

即使是最乐观、最充满希望的人，也很难对任何事情感兴趣。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] [ləu'kælitiz] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

In	common	with	all	such	localities	,	a	great	deal	of	washing	was	done	,
在	常见的	和	全部	这样的	地方	,	一个	伟大的	交易	的	洗涤	曾是	完毕	,

与所有类似的地方一样，这里也进行了大量的洗衣活动。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

in	comparison	with	the	visible	results	.
在	比较	和	这	可见的	结果	.

与肉眼可见的结果相比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [hwiskɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ]

There	was	always	something	whisking	on	the	line	,	and	always	something
那里	曾是	总是	某物	搅拌	在	这	线	,	和	总是	某物

[hwiskɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

whisking	through	the	court	,
搅拌	通过	这	法庭	,

总有一些东西在场上飞速掠过，总有一些东西在球场上飞速掠过。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

that	looked	as	if	it	ought	to	be	there	.
那	看起来	作为	如果	它	应该	到	是	那里	.

它看起来就像应该在那里一样。

[ə; eɪ] [fɪʃ] - [dʒə'reɪniəm] — [ʌv; əv][ɔːl] [plænts] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

A	fish	-	geranium	—	of	all	plants	kept	for	the	recreation	of	mankind	,
一个	鱼	-	天竺葵	—	的	全部	植物	保留	为了	这	娱乐	的	人类	,

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'luːʒ(ə)n] — ['strægəld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

certainly	the	greatest	illusion	—	straggled	under	the	window	.
当然	这	最	错觉	—	散落的	在下面	这	窗户	.

一株鱼形天竺葵——在所有供人类休闲娱乐的植物中，它无疑是最伟大的幻象——匍匐在窗下。

[θruː] [ɪts] ['dʌsti] [liːvz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv] ['mɛlənz] .

Through	its	dusty	leaves	I	caught	the	first	glance	of	Melons	.
通过	它是尘土飞扬		树叶	我	捕捉	这	第一的	瞥一眼	的	甜瓜	.

透过它布满灰尘的树叶，我瞥见了甜瓜的身影。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] .

His	age	was	about	seven	.
他的	年龄	曾是	关于	七	.

他当时大约七岁。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊldər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	looked	older	,	from	the	venerable	whiteness	of	his	head	,
他	看起来	老	,	从	这	可敬	白人	的	他的	头	,

从他那饱经风霜的白发就能看出他年纪较大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [hɪz; ɪz] [saɪz] ,

and	it	was	impossible	to	conjecture	his	size	,
和	它	曾是	不可能的	到	推测	他的	尺寸	,

而且，他的体型也无法估算。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [kloʊðz] [ə'pærəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʃeɪpli] [juːθ] [ʌv; əv]

as	he	always	wore	clothes	apparently	belonging	to	some	shapely	youth	of
作为	他	总是	穿着	衣服	显然	属于	到	一些	优美	青年	的

[ˌnaɪn'tiːn] .

nineteen	.
十九	.

他总是穿着看起来像是属于某个身材姣好的十九岁青年的衣服。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌpæntə'luːnz] , [ðæt] , [wen] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sə'spendər] , [kəm'pliːtli]

A	pair	of	pantaloons	,	that	,	when	sustained	by	a	single	suspender	,	completely
一个	一对	的	灯笼裤	,	那	,	什么时候	持续	经过	一个	单身的	背带	,	完全地

[ɪ'kwɪpt] [hɪm; ɪm] ,

equipped	him	,
配备	他	,

一条灯笼裤，用一根吊带就能把他完全包裹起来。

[fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [suːt] .

formed	his	every	-	day	suit	.
形成	他的	每一个	-	天	套装	.

他为自己打造了一套日常穿着的西装。

[haʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lævɪʃ] [ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

How	,	with	this	lavish	superfluity	of	clothing	,
如何	,	和	这	奢华的	过剩	的	衣服	,

如何才能拥有如此奢华的过剩衣物呢?

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [dʒɪm'næstɪk] [fiːts] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ]

he	managed	to	perform	the	surprising	gymnastic	feats	it	has	been	my	privilege
他	管理	到	履行	这	奇怪	体操	壮举	它	有	到过	我的	特权

[tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

to	witness	,
到	证人	,

他成功地完成了那些令人惊叹的体操特技，我有幸亲眼目睹。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

I	have	never	been	able	to	tell	.
我	有	绝不	到过	有能力的	到	告诉	.

我一直都分辨不出来。

[hɪz; ɪz] “ ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][kræb] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] ['maɪnər][dɪ'sloʊ'keɪʃənz] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid]

His	“	turning	the	crab	,	”	and	other	minor	dislocations	,	were	always	attended
他的	“	转弯	这	螃蟹	,	”	和	其他	次要的	位错	,	是	总是	参加

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

with	success	.
和	成功	.

他的“螃蟹式扭转”和其他一些轻微的脱臼动作，总是能成功恢复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd] ['mɛlənz]

It	was	not	an	unusual	sight	at	any	hour	of	the	day	to	find	Melons
它	曾是	不是	一个	异常	视线	在	任何	小时	的	这	天	到	寻找	甜瓜

[sə'spendɪd] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn] ,

suspended	on	a	line	,
暂停	在	一个	线	,

无论一天中的哪个时段，都可以看到挂在绳子上的甜瓜，这并不罕见。

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [hed] [ə'piəriŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['authaus] .

or	to	see	his	venerable	head	appearing	above	the	roofs	of	the	outhouses	.
或者	到	看	他的	可敬	头	出现	多于	这	屋顶	的	这	户外厕所	.

或者可以看到他那令人尊敬的头颅出现在茅屋的屋顶上。

['mɛlənz] [nuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] [haɪt] [ʌv; əv] ['evri] [fens] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [ɪts] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər]

Melons	knew	the	exact	height	of	every	fence	in	the	vicinity	,	its	facilities	for
甜瓜	知道	这	精确的	高度	的	每一个	栅栏	在	这	附近	,	它是	设施	为了

['skeɪlɪŋ] ,

scaling	,
缩放	,

西瓜们知道附近每道围栏的确切高度，以及攀爬设施。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['siːʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	the	possibility	of	seizure	on	the	other	side	.
和	这	可能性	的	发作	在	这	其他	边	.

另一侧则可能出现癫痫发作。

[hɪz; ɪz] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪətər] [ˌə'mjuːzmənts] [kən'sistid] [ɪn] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] ['bɔɪlər]

His	more	peaceful	and	quieter	amusements	consisted	in	dragging	a	disused	boiler
他的	更多的	和平	和	更安静	娱乐	由.....组成	在	拖拽	一个	废弃的	锅炉

[baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [strɪŋ] ,

by	a	large	string	,
经过	一个	大的	细绳	,

他比较平和安静的娱乐活动是拖着一根粗绳子拉着一个废弃的锅炉。

[wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['aʊtˌkraɪz] , [tuː; tə][ɪ'mædʒɪneri][fairz] .

with	hideous	outcries	,	to	imaginary	fires	.
和	可怕	抗议	,	到	假想	火灾	.

伴随着凄厉的叫喊声，以及想象中的火灾。

['mɛlənz] [wʌz; wəz][nɑːt] [grɪ'geriəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

Melons	was	not	gregarious	in	his	habits	.
甜瓜	曾是	不是	群居	在	他的	习惯	.

梅隆斯生性不合群。

[ə; eɪ] [fjuː] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli]

A	few	youth	of	his	own	age	sometimes	called	upon	him	,	but	they	eventually
一个	很少	青年	的	他的	自己的	年龄	有时	称为	之上	他	,	但	他们	最终

[bɪ'keɪm] [ə'bjuːsɪv] ,

became	abusive	,
成为	虐待	,

一些与他同龄的年轻人有时会来拜访他，但他们最终都对他恶语相向。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['strɪktli] ['predətɔːri] [ˌɪn'kɝːʒənz] [fɔːr; fər][oʊld] ['bɔtlz] [ænd; ənd]

and	their	visits	were	more	strictly	predatory	incursions	for	old	bottles	and
和	他们的	访问	是	更多的	严格	掠食性	入侵	为了	老的	瓶子	和

[dʒʌŋk] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv] [-] [kɔːrt] .

junk	which	formed	the	staple	of	McGinnis's	Court	.
垃圾	哪个	形成	这	主食	的	麦金尼斯	法庭	.

他们的来访更像是对旧瓶子和垃圾的掠夺性入侵，而这些正是麦金尼斯庭院的主要商品。

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈloʊnlinəs] [wʌn] [deɪ] , [ˈmɛlənz] [ɪnˈveɪgəld] [ə; eɪ][blaɪnd][ˈhɑːrpər][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .

Overcome	by	loneliness	one	day	,	Melons	inveigled	a	blind	harper	into	the	court	.
克服	经过	孤独	一	天	,	甜瓜	诱骗	一个	瞎的	哈珀	进入	这	法庭	.

有一天，梅隆斯感到无比孤独，于是哄骗了一位盲人竖琴手进入宫廷。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [dɪd] [ðæt] [ˈretʃɪd] [mæn] [ˈprɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæloʊd] [ˈkɔːlɪŋ] , [ˌʌnˈrekəmpenst]

For	two	hours	did	that	wretched	man	prosecute	his	unhallowed	calling	,	unrecompensed
为了	二	小时	做过	那	可怜	男人	起诉	他的	不神圣的	呼叫	,	无偿

,

,

,

那个可怜的人连续两个小时从事着他那不光彩的职业，却分文未得。

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] , [əˈpærəntli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	going	round	and	round	the	court	,	apparently	under	the	impression	that	it
和	去	圆形的	和	圆形的	这	法庭	,	显然	在下面	这	印象	那	它

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] ,

was	some	other	place	,
曾是	一些	其他	地方	,

他们绕着球场转圈，显然误以为自己身处别处。

[waɪl] [ˈmɛlənz] [ˈsɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [fens] [wɪð; wɪθ][kɑːm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

while	Melons	surveyed	him	from	an	adjoining	fence	with	calm	satisfaction	.
尽管	甜瓜	调查	他	从	一个	相邻的	栅栏	和	冷静的	满意	.

而梅隆斯则从旁边的栅栏上平静而满意地打量着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈməutivz] [ðæt] [brɔːt] [ˈmɛlənz] [ˈɪntuː] [ˌdɪsrɪˈpjuːt]

It	was	this	absence	of	conscientious	motives	that	brought	Melons	into	disrepute
它	曾是	这	缺席	的	尽责的	动机	那	带来	甜瓜	进入	名誉受损

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈnebəz] .

with	his	aristocratic	neighbors	.
和	他的	贵族	邻居	.

正是这种缺乏良知的动机，使梅隆斯在贵族邻居中声名狼藉。

[ˈɔːrdərz] [wɜːr; wər] [ˈɪʃuːd] [ðæt] [noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ˈpaɪəs] [ˈperəntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ]

Orders	were	issued	that	no	child	of	wealthy	and	pious	parentage	should	play
订单	是	发布	那	不	孩子	的	富裕	和	虔诚的	亲子关系	应该	玩

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

下令禁止任何富裕虔诚家庭的孩子与他玩耍。

[ðɪs] [ˈmændeɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪnˈvestɪd] [ˈmɛlənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]

This	mandate	,	as	a	matter	of	course	,	invested	Melons	with	a	fascinating
这	授权	,	作为	一个	事情	的	课程	,	投资	甜瓜	和	一个	迷人

[ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

interest	to	them	.
兴趣	到	他们	.

这项授权自然而然地引起了 Melons 的浓厚兴趣。

[ədˈmaɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər][kæst][æt; ət] [ˈmɛlənz] [frʌm; frəm] [ˈnɜːrsəri] [ˈwɪndoʊz] .

Admiring	glances	were	cast	at	Melons	from	nursery	windows	.
钦佩	眼神	是	投掷	在	甜瓜	从	苗圃	视窗	.

从育婴室的窗户里，人们纷纷投向梅隆斯，投去赞赏的目光。

[ˈbeɪbi] [ˈfɪŋgərz] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Baby	fingers	beckoned	to	him	.
婴儿	手指	招手	到	他	.

婴儿的小手指向他招手。

[ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] [ti:] ([ɑ:n] [wʊd] [ænd; ənd] ['pju:tər]) [wɜ:r; wər] [lɪspt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Invitations	to	tea	(	on	wood	and	pewter	)	were	lisped	to	him	from
邀请函	到	茶	(	在	木头	和	锡	)	是	口齿不清	到	他	从

[əˌrɪstə'krætɪk] [bæk] - [ja:dz] .

aristocratic	back	-	yards	.
贵族	后退	-	码	.

贵族们从他们的后院用轻声细语向他发出茶会邀请（茶杯是木头的，锡制的）。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

It	was	evident	he	was	looked	upon	as	a	pure	and	noble	being	,
它	曾是	明显	他	曾是	看起来	之上	作为	一个	纯的	和	高贵	存在	,

很明显，他被视为一位纯洁高尚的人。

[ʌn'træmld] [baɪ][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪti:z] [ʌv; əv] ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

untrammelled	by	the	conventionalities	of	parentage	,	and	physically	as	well	as
奔放	经过	这	惯例	的	亲子关系	,	和	身体	作为	出色地	作为

['mentəli] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

mentally	exalted	above	them	.
精神上	崇高	多于	他们	.

不受父母传统束缚，身心都超越了父母的传统。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [kə'moʊʃ(ə)n] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [-] [kɔ:rt] .

One	afternoon	an	unusual	commotion	prevailed	in	the	vicinity	of	McGinnis's	Court	.
一	下午	一个	异常	骚动	最终获胜	在	这	附近	的	麦金尼斯	法庭	.

一天下午，麦金尼斯法院附近发生了一起不寻常的骚动。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔ:] ['mɛlənz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

Looking	from	my	window	I	saw	Melons	perched	on	the	roof	of	a	stable	,
寻找	从	我的	窗户	我	锯	甜瓜	栖息	在	这	屋顶	的	一个	稳定的	,

我从窗户往外看，看到马厩的屋顶上挂着甜瓜。

['pʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][roʊp][baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] “ ['tɑ:mi] ,

pulling	up	a	rope	by	which	one	“	Tommy	,
拉	向上	一个	绳索	经过	哪个	一	”	汤米	,

拉起一根绳子，其中一个“汤米”

” [æn; ən] ['ɪnfənt] ['saɪən][ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['welθi] [haʊs] , [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd]

”	an	infant	scion	of	an	adjacent	and	wealthy	house	,	was	suspended	in	mid
”	一个	婴儿	继承人	的	一个	邻近的	和	富裕	房子	,	曾是	暂停	在	中

- [er] .

-	air	.
-	空气	.

“邻近富裕人家的一名幼子被悬在半空中。”

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['relətɪvz] [ʌv; əv] ['tɑ:mi] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rd] , [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid]

In	vain	the	female	relatives	of	Tommy	congregated	in	the	back	-	yard	,	expostulated
在	徒劳	这	女性	亲属	的	汤米	聚集	在	这	后退	-	院子	,	所宣称的

[wɪð; wɪθ] ['mɛlənz] ;

with	Melons	;
和	甜瓜	;

汤米的女性亲戚们徒劳地聚集在后院，与西隆们争论不休；

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑ:ðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

in	vain	the	unhappy	father	shook	his	fist	at	him	.
在	徒劳	这	不开心	父亲	摇晃	他的	拳头	在	他	.

这位不幸的父亲徒劳地朝他挥舞着拳头。

[sɪˈkjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈmɛlənz] [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜːʃənz] [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ˈlændɪd] [ˈtɑːmi]
Secure **in** **his** **position** **,** **Melons** **redoubled** **his** **exertions** **and** **at** **last** **landed** **Tommy**
安全的 在 他的 位置 , 甜瓜 加倍 他的 努力 和 在 最后的 登陆 汤米
[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
on **the** **roof** **.**
在 这 屋顶 .

梅隆斯站稳脚跟后，加倍努力，最终把汤米送到了屋顶上。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [fækt][wʌz; wəz] [disˈkləuzd] [ðæt] [ˈtɑːmi] [hæd; həd] [bɪn]
Then **it** **was** **that** **the** **humiliating** **fact** **was** **disclosed** **that** **Tommy** **had** **been**
然后 它 曾是 那 这 羞辱 事实 曾是 披露 那 汤米 有 到过
[ˈæktɪŋ] [ɪn] [kəˈluːʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmɛlənz] .
acting **in** **collusion** **with** **Melons** **.**
表演 在 共谋 和 甜瓜 .

随后，令人羞辱的事实被揭露出来：汤米一直与梅隆斯勾结。

[hiː; hi] [grɪnd] [dɪˈlaɪtɪdli] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [æz; əz] [ɪf] “ [baɪ] [ˈmerɪt] [reɪzd] [tuː; tə] [ðæt]
He **grinned** **delightedly** **back** **at** **his** **parents** **,** **as** **if** **“** **by** **merit** **raised** **to** **that**
他 咧嘴一笑 欣喜地 后退 在 他的 父母 , 作为 如果 “ 经过 优点 提高 到 那
[bæd] [ˈemɪnəns] .
bad **eminence** **.**
坏的 卓越 .

他得意地咧嘴一笑，仿佛“凭借自身实力被提升到如此不光彩的地位”。

” [lɔːŋ] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlædər] [əˈraɪvd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈsʌkər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ðə; ði]
” **Long** **before** **the** **ladder** **arrived** **that** **was** **to** **succor** **him** **,** **he** **became** **the**
” 长的 前 这 梯子 到达的 那 曾是 到 救助 他 , 他 成为 这
[swɔːrn] [ˈælaɪ][ʌv; əv] [ˈmɛlənz] ,
sworn **ally** **of** **Melons** **,**
宣誓 盟友 的 甜瓜 ,

“早在救他的梯子到来之前，他就已经成为了梅隆斯的铁杆盟友。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] , [inˈsaitid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɔːˈdeɪʃəs] [bɔɪ] ,
and **,** **I** **regret** **to** **say** **,** **incited** **by** **the** **same** **audacious** **boy** **,**
和 , 我 后悔 到 说 , 煽动 经过 这 相同的 大胆的 男生 ,

遗憾的是，这一切都是被同一个胆大妄为的男孩煽动起来的。

“ [tʃɑːf; tʃæf] ” [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] .
“ **chaffed** **”** **his** **own** **flesh** **and** **blood** **below** **him** **.**
“ 擦伤 ” 他的 自己的 肉 和 血 以下 他 .

他“伤害”了身下的自己的血肉之躯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [ˈteɪkən] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɛlənz] [ɪˈskeɪpt] .
He **was** **eventually** **taken** **,** **though** **,** **of** **course** **,** **Melons** **escaped** **.**
他 曾是 最终 已采取 , 尽管 , 的 课程 , 甜瓜 逃脱 .

他最终还是被抓住了，当然，梅隆斯逃脱了。

[bʌt; bət] [ˈtɑːmi] [wʌz; wəz] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈæftər] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp]
But **Tommy** **was** **restricted** **to** **the** **window** **after** **that** **,** **and** **the** **companionship**
但 汤米 曾是 受限制的 到 这 窗户 后 那 , 和 这 友谊
[wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] “ [haɪ] ,
was **limited** **to** **“** **Hi** **,**
曾是 有限的 到 “ 你好 ,

但此后汤米只能待在窗边，与人之间的陪伴也仅限于“嗨，

[ˈmɛlənz] !
Melons **!**
甜瓜 !

甜瓜！

" [ænd; ənd] " [juː; jʊ] , ['tɑːmi] ! " [ænd; ənd] ['mɛlənz] , [tuː; tə] [ɔːl] ['præktɪk(ə)l] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [lɔːst]

"	and	"	You	,	Tommy	!	"	and	Melons	,	to	all	practical	purposes	,	lost
"	和	"	你	,	汤米	!	"	和	甜瓜	,	到	全部	实际的	目的	,	丢失的

[hɪm; ɪm] [fər'evər] .

him	forever	.
他	永远	.

“还有你，汤米！”以及梅隆斯，实际上永远地失去了他。

[aɪ] [lʊkt] ['æftərwərd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɑːn] - [pɑːrt] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ;

I	looked	afterward	to	see	some	signs	of	sorrow	on	Melons's	part	,	but	in	vain	;
我	看起来	之后	到	看	一些	标志	的	悲哀	在	-	部分	,	但	在	徒劳	;

后来我观察了一下，想看看梅隆斯是否流露出悲伤的神情，但却一无所获；

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] , ['sʌmwer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wʌn] [və'luːmɪnəs] ['gɑːrmənt]

he	buried	his	grief	,	if	he	had	any	,	somewhere	in	his	one	voluminous	garment
他	埋葬	他的	悲伤	,	如果	他	有	任何	,	某处	在	他的	一	大量的	服装

.

:
.

如果他真有悲伤的话，那他一定把悲伤埋藏在他那件宽大的衣服里。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['mɛlənz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] .

At	about	this	time	my	opportunities	of	knowing	Melons	became	more	extended	.
在	关于	这	时间	我的	机会	的	会心	甜瓜	成为	更多的	扩展	.

大约就在这个时候，我认识梅隆的机会变得更加多了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] .

I	was	engaged	in	filling	a	void	in	the	Literature	of	the	Pacific	Coast	.
我	曾是	已订婚的	在	填充	一个	空白	在	这	文学	的	这	太平洋	海岸	.

我致力于填补太平洋沿岸文学领域的空白。

[æz; əz] [ðɪs] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [wʌn] ,

As	this	void	was	a	pretty	large	one	,
作为	这	空白	曾是	一个	漂亮的	大的	一	,

由于这个空洞相当大，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] ['læŋgwɪʃt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	I	was	informed	that	the	Pacific	Coast	languished	under	it	,
和	作为	我	曾是	知情的	那	这	太平洋	海岸	萎靡不振	在下面	它	,

据我了解，太平洋沿岸地区深受其害。

[aɪ] [set] [ə'pɑːrt] [tuː] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ɪn] .

I	set	apart	two	hours	each	day	to	this	work	of	filling	in	.
我	放	除	二	小时	每个	天	到	这	工作	的	填充	在	.

我每天抽出两个小时来完成这项填表工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɑːpt] [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] ['sɪstəm] ,

It	was	necessary	that	I	should	adopt	a	methodical	system	,
它	曾是	必要的	那	我	应该	采纳	一个	有条不紊	系统	,

我必须采取一套有条不紊的方法，

[soʊ] [aɪ] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [lɔkt] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] [iːtʃ] [deɪ] ,

so	I	retired	from	the	world	and	locked	myself	in	my	room	at	a	certain	hour	each	day	,
所以	我	退休	从	这	世界	和	已锁定	我	在	我的	房间	在	一个	肯定	小时	每个	天	,

于是我与世隔绝，每天定时把自己锁在房间里。

['æftər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ɑːfɪs] .

after	coming	from	my	office	.
后	未来	从	我的	办公室	.

下班后。

[aɪ] [ðen] ['kerfəli] [druː] [aʊt] [maɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ]

I	then	carefully	drew	out	my	portfolio	and	read	what	I	had	written	the	day
我	然后	小心	画	出去	我的	文件夹	和	读	什么	我	有	书面	这	天

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

然后我仔细地拿出我的作品集，阅读了我前一天写的东西。

[ðɪs] [wʊd] [sə'dʒest] [sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['kerfəli] ['riːraɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	would	suggest	some	alteration	,	and	I	would	carefully	rewrite	it	.
这	会	建议	一些	改造	,	和	我	会	小心	改写	它	.

这表明需要做一些修改，我会仔细地重写它。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] ,

During	this	operation	I	would	turn	to	consult	a	book	of	reference	,
期间	这	手术	我	会	转动	到	咨询	一个	书	的	参考	,

在这个过程中，我会查阅参考书。

[wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [pruːvd] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

which	invariably	proved	extremely	interesting	and	attractive	.
哪个	总是	已证实	极其	有趣的	和	吸引人的	.

这无一例外地都证明了它极其有趣且引人入胜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli] [sə'dʒest] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['betər] ['meθəd] [ʌv; əv] “ ['fɪlɪŋ] [ɪn] .

It	would	generally	suggest	another	and	better	method	of	“	filling	in	.
它	会	一般来说	建议	其他	和	更好的	方法	的	“	填充	在	.

它通常会建议另一种更好的“填补”方法。

” ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['meθəd] ['oʊvər] [rɪ'flektɪvli] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

”	Turning	this	method	over	reflectively	in	my	mind	,
”	转弯	这	方法	超过	反思地	在	我的	头脑	,

“我在脑海中反复思考这种方法，

[aɪ] [wʊd] ['faɪnəli] [kə'mens] [ðə; ði] [nuː] ['meθəd] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [ə'bændənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	would	finally	commence	the	new	method	which	I	eventually	abandoned	for	the
我	会	最后	开始	这	新的	方法	哪个	我	最终	弃	为了	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] .

original	plan	.
原来的	计划	.

我最终开始采用之前放弃的、最终还是回到原计划的新方法。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] [ɪg'zɔːstɪd] ['fækltiz] [di'mɑːndid] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

At	this	time	I	would	become	convinced	that	my	exhausted	faculties	demanded	a	cigar
在	这	时间	我	会	变得	确信	那	我的	筋疲力尽的	学院	要求	一个	雪茄

.

:
.

这时，我确信自己疲惫不堪，需要一支雪茄来提提神。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət]

The	operation	of	lighting	a	cigar	usually	suggested	that	a	little	quiet
这	手术	的	灯光	一个	雪茄	通常	建议	那	一个	小的	安静的

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

reflection	and	meditation	would	be	of	service	to	me	,
反射	和	冥想	会	是	的	服务	到	我	,

点燃雪茄的动作通常暗示着我需要安静地思考和冥想一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][pruː'denʃ(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

and	I	always	allowed	myself	to	be	guided	by	prudential	instincts	.
和	我	总是	允许	我	到	是	引导	经过	审慎	本能	.

我总是允许自己遵循审慎的直觉。

[ɪ'ventʃuəli] , ['si:tɪd] [baɪ][maɪ] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ['steɪtɪd] , ['mɛlənz] [ə'sɜ:rtɪd] [hɪm'self] ,

Eventually	,	seated	by	my	window	,	as	before	stated	,	Melons	asserted	himself	,
最终	,	坐着	经过	我的	窗户	,	作为	前	声明	,	甜瓜	断言	他自己	,

最后，正如之前所说，梅隆斯坐在我的窗边，摆出了他原本的姿态。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['rerli] [went] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] " [hə'loʊ] , ['mɪstər] !

though	our	conversation	rarely	went	further	than	"	Hello	,	Mister	!
尽管	我们的	对话	很少	去	更远	比	"	你好	,	先生	!

虽然我们的谈话很少超出"你好，先生！"

" [ænd; ənd] " [ɑ:] , ['mɛlənz] !

"	and	"	Ah	,	Melons	!
"	和	"	啊	,	甜瓜	!

"啊，甜瓜！

" [ə; eɪ]['vægəbɑ:nd] ['ɪnstɪŋkt] [wi:; wi] [felt] [ɪn] ['kɑ:mən] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [kə'mju:niən] [di:pər] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz]

"	a	vagabond	instinct	we	felt	in	common	implied	a	communion	deeper	than	words
"	一个	流浪汉	本能	我们	毛毡	在	常见的	暗示	一个	圣餐	更深	比	字

.

:
.

"我们共同感受到的那种流浪本能，意味着一种超越言语的更深层次的交流。"

[ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [kɑ:'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [pæst] ,

In	this	spiritual	commingling	the	time	passed	,
在	这	精神	混杂	这	时间	通过了	,

在这种精神上的交融中，时间悄然流逝。

['ɔ:f(ə)n] [bɪ'gaɪld] [baɪ][dʒɪm'næstɪks][ɑ:n][ðə; ði] [fens] [ɔ:r] [laɪn] (['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][maɪ]

often	beguiled	by	gymnastics	on	the	fence	or	line	(	always	with	an	eye	to	my
经常	被迷惑	经过	体操	在	这	栅栏	或者	线	(	总是	和	一个	眼睛	到	我的

['wɪndoʊ]) [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l] [vɔɪd] [rɪ'kwaɪərd]

window	)	until	dinner	was	announced	and	I	found	a	more	practical	void	required
窗户	)	直到	晚餐	曾是	宣布	和	我	成立	一个	更多的	实际的	空白	必需的

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

my	attention	.
我的	注意力	.

经常被围栏或围栏上的体操动作所吸引（总是不时地看着窗外），直到晚餐时间到了，我才发现有更实际的事情需要我去关注。

[æn; ən] [ʌn'lʊkt] [fɔ:r; fər] ['ɪnsɪdənt] [dru:] [ju: 'es][ɪn]['kloʊzər] [rɪ'leɪʃn] .

An	unlooked	for	incident	drew	us	in	closer	relation	.
一个	未曾注意的	为了	事件	画	我们	在	更近	关系	.

一次意想不到的事件让我们之间的关系更加紧密了。

[ə; eɪ] [si:] - ['fɛri:ŋ] [frend] [dʒʌst][frʌm; frəm][ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]

A	sea	-	faring	friend	just	from	a	tropical	voyage	had	presented	me	with
一个	海	-	航道	朋友	只是	从	一个	热带	航程	有	呈现	我	和

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][bə'nænəz] .

a	bunch	of	bananas	.
一个	束	的	香蕉	.

一位刚从热带航行回来的航海朋友送给我一串香蕉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] [raɪp] ,

They	were	not	quite	ripe	,
他们	是	不是	相当	成熟	,

它们还没完全成熟。

[ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [məˈtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [-] [kɔːrt]

and	I	hung	them	before	my	window	to	mature	in	the	sun	of	McGinnis's	Court
和	我	悬挂	他们	前	我的	窗户	到	成熟	在	这	太阳	的	麦金尼斯	法庭

,

,

,

我把它们挂在窗前，让它们在麦金尼斯庭院的阳光下茁壮成长。

[huːz] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˈkwɑːlətiz] [wɜːr; wər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

whose	forcing	qualities	were	remarkable	.
谁	强制	品质	是	卓越	.

其强制力非常出色。

[ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪriəsli] [ˈmiŋgld] [ˈəudəz][ʌv; əv] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʃɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈfjuːzd] [θruːˈaʊt]

In	the	mysteriously	mingled	odors	of	ship	and	shore	which	they	diffused	throughout
在	这	神秘地	混合	气味	的	船	和	支撑	哪个	他们	扩散	自始至终

[maɪ] [ruːm] ,

my	room	,
我的	房间	,

房间里弥漫着船上和岸边神秘混合的气味，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈlætəˌtuːdz] .

there	was	a	lingering	reminiscence	of	low	latitudes	.
那里	曾是	一个	挥之不去的	怀旧	的	低的	纬度	.

人们心中仍然萦绕着低纬度地区的记忆。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ˈfliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌevəˈnes(ə)nt] : [ðeɪ] [ˈnevər] [riːtʃt] [məˈtʃʊrəti] .

But	even	that	joy	was	fleeting	and	evanescent	:	they	never	reached	maturity	.
但	甚至	那	喜悦	曾是	转瞬即逝	和	转瞬即逝	:	他们	绝不	达到	到期	.

但即使是这种快乐也是转瞬即逝的：他们从未真正成熟。

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈθɜːroʊfer]

Coming	home	one	day	,	as	I	turned	the	corner	of	that	fashionable	thoroughfare
未来	家	一	天	,	作为	我	转向	这	角落	的	那	时髦	通道

[bɪˈfɔːr] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,

before	alluded	to	,
前	暗示	到	,

有一天回家，当我转过之前提到的那条繁华大街的拐角时，

[aɪ][met][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ][bəˈnænə] .

I	met	a	small	boy	eating	a	banana	.
我	遇见	一个	小的	男生	吃	一个	香蕉	.

我遇到一个正在吃香蕉的小男孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ,

There	was	nothing	remarkable	in	that	,
那里	曾是	没有什么	卓越	在	那	,

这没什么特别的。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nɪə] [-] [kɔːrt] [aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [met] [əˈnʌðər] [smɔːl] [bɔɪ] , [ˈɔːlsoʊ] [ˈiːtɪŋ]

but	as	I	neared	McGinnis's	Court	I	presently	met	another	small	boy	,	also	eating
但	作为	我	接近	麦金尼斯	法庭	我	目前	遇见	其他	小的	男生	,	还	吃

[ə; eɪ][bəˈnænə] .

a	banana	.
一个	香蕉	.

但当我快到麦金尼斯法院时，我遇到了另一个小男孩，他也在吃香蕉。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪk] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [əb'truːdɪd] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ə'pɑːn]

A	third	small	boy	engaged	in	a	like	occupation	obtruded	a	painful	coincidence	upon
一个	第三	小的	男生	已订婚的	在	一个	喜欢	职业	突兀	一个	痛苦	巧合	之上

[maɪ] [maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

第三个从事类似工作的小男孩让我想到了一个令人痛苦的巧合。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːdər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðɪs]

I	leave	the	psychological	reader	to	determine	the	exact	co	-	relation	between	this
我	离开	这	心理	读者	到	决定	这	精确的	合作	-	关系	之间	这

['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

circumstance	and	the	sickening	sense	of	loss	that	overcame	me	on	witnessing	it
环境	和	这	令人作呕	感觉	的	损失	那	克服	我	在	见证	它

.

:
.

至于这种情况与我目睹此景时所感受到的那种令人作呕的失落感之间的确切关联，就留给懂心理学的读者自行判断吧。

[aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [ruːm] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bə'nænəz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	reached	my	room	—	and	found	the	bunch	of	bananas	was	gone	.
我	达到	我的	房间	—	和	成立	这	束	的	香蕉	曾是	已消失	.

我回到房间，发现那串香蕉不见了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [huː] [nuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [wʌn] [huː] ['friːkwəntɪd] [maɪ]

There	was	but	one	who	knew	of	their	existence	,	but	one	who	frequented	my
那里	曾是	但	一	WHO	知道	的	他们的	存在	,	但	一	WHO	经常光顾	我的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

只有一个人知道他们的存在，但这个人经常来我的窗前。

[bʌt; bət] [wʌn] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɪm'næstɪk] ['efərt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	one	capable	of	the	gymnastic	effort	to	procure	them	,	and	that
但	一	有能力的	的	这	体操	努力	到	采购	他们	,	和	那

[wʌz; wəz] — [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — ['mɛlənz] .

was	—	I	blush	to	say	it	—	Melons	.
曾是	—	我	脸红	到	说	它	—	甜瓜	.

但有一个人能够付出体操般的努力去获取它们，那就是——我不好意思说出来——甜瓜。

['mɛlənz] [ðə; ði] ['dɛprɪˌdeɪtər] — ['mɛlənz] , [dɪ'spɔɪld] [baɪ] ['lɑːrdʒər] [bɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] ['buːti]

Melons	the	depredator	—	Melons	,	despoiled	by	larger	boys	of	his	ill	-	gotten	booty
甜瓜	这	捕食者	—	甜瓜	,	掠夺	经过	更大的	男孩们	的	他的	患病的	-	获得	赃物

, [ɔːr] ['rekləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːtli] ['lɪbərəl] ;

,	or	reckless	and	indiscreetly	liberal	;
,	或者	鲁莽	和	轻率地	自由主义	;

掠夺者梅隆斯——梅隆斯，被大男孩们掠夺了他不义之财，或者鲁莽而轻率地挥霍无度；

['mɛlənz] — [naʊ] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] [ɑːn] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] - [tɑːp] .

Melons	—	now	a	fugitive	on	some	neighboring	house	-	top	.
甜瓜	—	现在	一个	逃犯	在	一些	邻接	房子	-	顶部	.

甜瓜——现在逃到了邻居家的屋顶上。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	lit	a	cigar	,	and	,	drawing	my	chair	to	the	window	,
我	点燃	一个	雪茄	,	和	,	绘画	我的	椅子	到	这	窗户	,

我点燃一支雪茄，然后把椅子拉到窗边，

[sɔːt] [səː'siːs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] - [dʒə'reɪniəm] .

sought	surcease	of	sorrow	in	the	contemplation	of	the	fish	-	geranium	.
寻求	停止	的	悲哀	在	这	沉思	的	这	鱼	-	天竺葵	.

在观赏鱼尾天竺葵的过程中寻求慰藉，摆脱悲伤。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [pæst] [maɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	few	moments	something	white	passed	my	window	at	about	the	level	of	the
在	一个	很少	时刻	某物	白色的	通过了	我的	窗户	在	关于	这	等级	的	这

[edʒ] .

edge	.
边缘	.

片刻之后，一个白色的东西从我的窗户边缘附近掠过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] ['hɔːri] [hed] , [wɪtʃ] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][eɪdʒd]

There	was	no	mistaking	that	hoary	head	,	which	now	represented	to	me	only	aged
那里	曾是	不	误会	那	苍老	头	,	哪个	现在	代表	到	我	仅有的	老年人

[ɪ'nɪkwəti] .

iniquity	.
罪恶	.

那颗饱经风霜的头颅，在我眼中，只代表着陈年罪恶，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛlənz] , [ðæt] ['venərəb(ə)l] , ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['hɪpəkrɪt] .

It	was	Melons	,	that	venerable	,	juvenile	hypocrite	.
它	曾是	甜瓜	,	那	可敬	,	少年	伪君子	.

是梅隆斯，那个德高望重、幼稚虚伪的人。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] ['kwaɪətli] ,

He	affected	not	to	observe	me	,	and	would	have	withdrawn	quietly	,
他	做作的	不是	到	观察	我	,	和	会	有	撤回	悄悄	,

他假装没注意到我，本想悄悄离开。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

but	that	horrible	fascination	which	causes	the	murderer	to	revisit	the	scene	of
但	那	可怕	魅力	哪个	原因	这	凶手	到	重访	这	场景	的

[hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

his	crime	,
他的	犯罪	,

但正是这种可怕的迷恋驱使凶手重返犯罪现场。

[ɪm'peld] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

impelled	him	toward	my	window	.
被迫	他	朝向	我的	窗户	.

这促使他朝我的窗户走来。

[aɪ] [smoʊkt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

I	smoked	calmly	and	gazed	at	him	without	speaking	.
我	熏制	平静地	和	凝视	在	他	没有	请讲	.

我平静地抽着烟，一言不发地凝视着他。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['rɪdʒɪd] ,

He	walked	several	times	up	and	down	the	court	with	a	half	-	rigid	,
他	步行	一些	时代	向上	和	向下	这	法庭	和	一个	一半	-	死板的	,

他半僵硬地在球场上来回走了好几趟，

[hæf] - [bə'lɪdʒərənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

half	-	belligerent	expression	of	eye	and	shoulder	,	intended	to	represent	the
一半	-	好战的	表达	的	眼睛	和	肩膀	,	故意的	到	代表	这

['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

carelessness	of	innocence	.
疏忽	的	无辜	.

眼神和肩膀带着一丝好战的神情，意在表现天真无邪的漫不经心。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðer; ðər] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Once	or	twice	he	stopped	,	and	putting	his	arms	their	whole	length	into	his
一次	或者	两次	他	停止	,	和	推杆	他的	武器	他们的	所有的	长度	进入	他的

[kə'peɪʃəs] ['traʊzərz] ,

capacious	trousers	,
宽敞	裤子	,

他停顿了一两次，把整条胳膊都伸进宽大的裤子里。

[geɪzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɪdθ; wɪtθ] [ðeɪ] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] .

gazed	with	some	interest	at	the	additional	width	they	thus	acquired	.
凝视	和	一些	兴趣	在	这	额外的	宽度	他们	因此	获得	.

他们饶有兴趣地打量着它们因此而增加的宽度。

[ðen] [hiː; hi] ['hwɪsld] .

Then	he	whistled	.
然后	他	吹口哨	.

然后他吹了声口哨。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [kən'flɪktɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['braʊnz] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [wɪə(r)] [æt; ət] [ðæt]

The	singular	conflicting	conditions	of	John	Brown's	body	and	soul	we're	at	that
这	单数	冲突	状况	的	约翰	布朗的	身体	和	灵魂	是	在	那

[taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ,

time	beginning	to	attract	the	attention	of	youth	,
时间	开始	到	吸引	这	注意力	的	青年	,

约翰·布朗身心之间独特的矛盾状态，当时开始引起年轻人的关注。

[ænd; ənd] - [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðæt] ['meləDi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

and	Melons's	performance	of	that	melody	was	always	remarkable	.
和	-	表现	的	那	旋律	曾是	总是	卓越	.

梅隆斯对那首旋律的演绎总是令人叹为观止。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['hwɪsld] ['fɔːlsli] [ænd; ənd] ['ʃrɪlli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

But	to	-	day	he	whistled	falsely	and	shrilly	between	his	teeth	.
但	到	-	天	他	吹口哨	错误地	和	尖锐地	之间	他的	牙齿	.

但今天他却用牙齿发出刺耳的、虚假的口哨声。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [met] [maɪ] [aɪ] .

At	last	he	met	my	eye	.
在	最后的	他	遇见	我的	眼睛	.

他终于与我对视了。

[hiː; hi] [wɪnst] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fens] ,

He	winced	slightly	,	but	recovered	himself	,	and	going	to	the	fence	,
他	畏缩	轻微地	,	但	恢复	他自己	,	和	去	到	这	栅栏	,

他微微皱了皱眉，但很快恢复过来，走向栅栏。

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er]

stood	for	a	few	moments	on	his	hands	,	with	his	bare	feet	quivering	in	the	air
站立	为了	一个	很少	时刻	在	他的	双手	,	和	他的	裸	脚	颤抖	在	这	空气

.

:
.

他双手撑地站立了一会儿，赤裸的双脚在空中颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [θruː] [aʊt][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [prɪ'lɪmɪneri] .

Then	he	turned	toward	me	and	threw	out	a	conversational	preliminary	.
然后	他	转向	朝向	我	和	扔	出去	一个	对话	初步的	.

然后他转向我，抛出一句开场白。

“ [ðeɪ] [ɪz][ə; eɪ] - ” — [sed] ['mɛlənz] ['greɪvli] ,

“	They	is	a	cirkis	”	—	said	Melons	gravely	,
“	他们	是	一个	-	”	—	说	甜瓜	严重地	,

“他们是马戏团成员，”梅隆斯严肃地说。

['hæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [peiliŋz]

hanging	with	his	back	to	the	fence	and	his	arms	twisted	around	the	palings
绞刑	和	他的	后退	到	这	栅栏	和	他的	武器	扭曲	大约	这	栅栏

— “ [ə; eɪ] - ['oʊvər] ['jɑ:ndər] !

—	“	a	cirkis	over	yonder	!
—	“	一个	-	超过	远处	!

他背靠着栅栏，双臂扭在栅栏上——“那边有只马戏团!

” — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][loʊ'kæləti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] — “ [wɪð; wɪθ] [hɑsɪz] , [ænd; ənd] - ['raɪdərz]

”	—	indicating	the	locality	with	his	foot	—	“	with	hosses	,	and	hossback	riders
”	—	表明	这	地点	和	他的	脚	—	”	和	软管	,	和	-	骑手

.

:

.

——用脚指着地点——“有马匹，还有骑马的人。

[ðeɪ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][wɑ:ţwʌt][raɪdz][sɪks] [hɑsɪz] [tu:; tə] — [sɪks] [hɑsɪz] [tu:; tə] — [ænd; ənd]

They	is	a	man	wot	rides	six	hosses	to	onct	—	six	hosses	to	onct	—	and
他们	是	一个	男人	什么	骑行	六	软管	到	仅限	—	六	软管	到	仅限	—	和

['neri] ['sæd(ə)l] ” — [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] .

nary	saddle	”	—	and	he	paused	in	expectation	.
几乎	鞍	”	—	和	他	暂停	在	期待	.

有一个人一次骑六匹马——一次骑六匹马——却没有一个马鞍”——他停顿了一下，满怀期待。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [ɪ'kwestriən] ['nɑ:v(ə)lti][dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [ˌem 'i:] .

Even	this	equestrian	novelty	did	not	affect	me	.
甚至	这	马术	新奇	做过	不是	影响	我	.

就连这项马术运动的新奇之处也没能影响到我。

[aɪ] [stɪl] [kept] [ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] [ɑ:n] - [aɪ] ,

I	still	kept	a	fixed	gaze	on	Melons's	eye	,
我	仍然	保留	一个	固定的	目光	在	-	眼睛	,

我依然目不转睛地盯着梅隆的眼睛，

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['vɪzəbli] [ʃrɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['gɑ:rmənt] .

and	he	began	to	tremble	and	visibly	shrink	in	his	capacious	garment	.
和	他	开始	到	颤抖	和	明显地	收缩	在	他的	宽敞	服装	.

他开始颤抖，在宽大的衣服里明显地缩了起来。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['despərət] [mi:nz] — [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mɛlənz] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['despərət]

Some	other	desperate	means	—	conversation	with	Melons	was	always	a	desperate
一些	其他	绝望的	方法	—	对话	和	甜瓜	曾是	总是	一个	绝望的

[mi:nz] — [mʌst; məst][bi:; bi] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] .

means	—	must	be	resorted	to	.
方法	—	必须	是	复原	到	.

必须采取一些其他非常手段——与梅隆斯交谈始终是一种非常手段。

[hi:; hi] ['ri:kə'menst] [mɔ:r] ['ɑ:rtfəli] .

He	recommenced	more	artfully	.
他	重新开始	更多的	巧妙地	.

他重新开始，而且手法更加巧妙。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['kærəts] ?

“	Do	you	know	Carrots	?
”	做	你	知道	胡萝卜	?

你知道胡萝卜吗?

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ju:'foʊniəs] [neɪm] , [wɪð; wɪθ]
" I had a faint remembrance of a boy of that euphonious name , with
" 我 有 一个 头晕的 纪念 的 一个 男生 的 那 悦耳的 姓名 , 和
['skɑ:rlət] [her] ,
scarlet hair ,
猩红 头发 ,

“我隐约记得有个男孩，名字很好听，有一头猩红色的头发，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd]['pɜ:rsɪkju:tər][ʌv; əv] ['mɛlənz] .
who was a playmate and persecutor of Melons .
WHO 曾是 一个 玩伴 和 迫害者 的 甜瓜 .

他是梅隆斯的玩伴和迫害者。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But I said nothing .
但 我 说 没有什么 .

但我什么也没说。

“ ['kærəts] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .
“ Carrots is a bad boy .
“ 胡萝卜 是 一个 坏的 男生 .

“胡萝卜是个坏孩子。”

[kɪld] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .
Killed a policeman onct .
被杀 一个 警察 仅限 .

杀害了一名警察。

[werz] [ə; eɪ][dɜ:rk] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] , [sɔ:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['wɪndi] .
Wears a dirk knife in his boots , saw him to - day looking in your windy .
穿着 一个 短剑 刀 在 他的 靴子 , 锯 他 到 - 天 寻找 在 你的 刮风 .

他靴子里藏着一把匕首，今天在风中看到他了。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][end] [hɪr] .
" I felt that this must end here .
" 我 毛毡 那 这 必须 结尾 这里 .

“我觉得这件事必须到此为止了。”

[aɪ] [roʊz] ['stɜ:rnli] [ænd; ənd] [ə'drest] ['mɛlənz] .
I rose sternly and addressed Melons .
我 玫瑰 严厉地 和 已解决 甜瓜 .

我严厉地站起身，对梅隆斯说道。

“ ['mɛlənz] , [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] .
“ Melons , this is all irrelevant and impertinent to the case .
“ 甜瓜 , 这 是 全部 无关紧要 和 无礼 到 这 案件 .

“瓜，这一切都与本案无关，也毫无意义。”

[ju:; jʊ] [tʊk] [ðoʊz] [bə'nænəz] .
YOU took those bananas .
你 采取 那些 香蕉 .

是你拿走了那些香蕉。

[jʊr; jər][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['kærəts] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]
Your proposition regarding Carrots , even if I were inclined to accept it as
你的 主张 关于 胡萝卜 , 甚至 如果 我 是 倾斜 到 接受 它 作为
['kredəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
credible information ,
可信的 信息 ,

即使我倾向于接受你关于胡萝卜的说法，

[dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ɪʃuː] .

does	**not**	**alter**	**the**	**material**	**issue**	**.**
做	不是	改变	这	材料	问题	.

并不改变实质性问题。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðoʊz] [bə'nænəz] .

You	**took**	**those**	**bananas**	**.**
你	采取	那些	香蕉	.

你拿走了那些香蕉。

[ðə; ði] [ə'fens] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stætʃuːts] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ɪz] ['feləni] .

The	**offence**	**under**	**the**	**statutes**	**of**	**California**	**is**	**felony**	**.**
这	罪行	在下面	这	法规	的	加利福尼亚州	是	重罪	.

根据加利福尼亚州法律，该行为属于重罪。

[haʊ] [fɑːr] ['kærəts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ək'sesəri] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər] ,

How	**far**	**Carrots**	**may**	**have**	**been**	**accessory**	**to**	**the**	**fact**	**either**	**before**	**or**	**after**	**,**
如何	远的	胡萝卜	可能	有	到过	配饰	到	这	事实	任何一个	前	或者	后	,

胡萝卜在事件发生之前或之后可能起到了多大程度的辅助作用?

[ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

is	**not**	**my**	**intention**	**at**	**present**	**to**	**discuss**	**.**
是	不是	我的	意图	在	展示	到	讨论	.

我目前无意讨论这个问题。

[ðə; ði][ækt][ɪz] [kəm'pliːt] .

The	**act**	**is**	**complete**	**.**
这	行为	是	完全的	.

行动完成。

[jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] [ʃoʊz] [ðə; ði]['ænɪmoʊ][fjʊ'rændɪ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [klɪr] .

Your	**present**	**conduct**	**shows**	**the**	**animo**	**furandi**	**to**	**have**	**been**	**equally**	**clear**	**.**
你的	展示	执行	演出	这	动漫	弗兰迪	到	有	到过	同样地	清除	.

你现在的行为表明，这种敌意同样是明确的。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] , ['mɛlənz]

"	**By**	**the**	**time**	**I**	**had**	**finished**	**this**	**exordium**	**,**	**Melons**
"	经过	这	时间	我	有	完成的	这	序言	,	甜瓜

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [æz; əz][aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] .

had	**disappeared**	**,**	**as**	**I**	**fully**	**expected**	**.**
有	消失	,	作为	我	完全	预期的	.

“当我完成这段开场白时，梅隆斯已经消失了，正如我完全预料的那样。”

[hiː; hi] ['nevər] [ˌriːə'piəd] .

He	**never**	**reappeared**	**.**
他	绝不	再次出现	.

他再也没有出现过。

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [wʌt] [aɪ] [fɪr]

The	**remorse**	**that**	**I**	**have**	**experienced**	**for**	**the**	**part**	**I**	**had**	**taken**	**in**	**what**	**I**	**fear**
这	悔恨	那	我	有	经验丰富的	为了	这	部分	我	有	已采取	在	什么	我	害怕

[meɪ] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] ,

may	**have**	**resulted**	**in**	**his**	**utter**	**and**	**complete**	**extermination**	**,**
可能	有	结果	在	他的	说出	和	完全的	灭绝	,

我为自己参与的那件事感到无比懊悔，我担心那件事可能导致他彻底灭绝。

['ə'læs] , [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , [ɪk'sept] [θruː] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

alas	**,**	**he**	**may**	**not**	**know**	**,**	**except**	**through**	**these**	**pages**	**.**
唉	,	他	可能	不是	知道	,	除了	通过	这些	页面	.

可惜，他或许并不知道，只能通过这些文字来了解。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

For	I	have	never	seen	him	since	.
为了	我	有	绝不	已见	他	自从	.

因为从那以后我就再也没见过他。

['weðər] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪ]

Whether	he	ran	away	and	went	to	sea	to	reappear	at	some	future	day
无论	他	跑	离开	和	去	到	海	到	再现	在	一些	未来	天

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv] ['mærɪnəz] ,

as	the	most	ancient	of	mariners	,
作为	这	最多	古老的	的	水手们	,

他是否逃亡出海，在未来的某一天以最古老的航海家的身份重新出现?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

or	whether	he	buried	himself	completely	in	his	trousers	,	I	never	shall	know	.
或者	无论	他	埋葬	他自己	完全地	在	他的	裤子	,	我	绝不	将	知道	.

至于他是否把自己完全埋进了裤子里，我永远也不会知道了。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	have	read	the	papers	anxiously	for	accounts	of	him	.
我	有	读	这	文件	焦虑地	为了	账户	的	他	.

我一直焦急地阅读报纸，想看看他的消息。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [ə'tempt] [ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][hɪm; ɪm][æz; əz]

I	have	gone	to	the	Police	Office	in	the	vain	attempt	of	identifying	him	as
我	有	已消失	到	这	警察	办公室	在	这	徒劳	试图	的	识别	他	作为

[ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] .

a	lost	child	.
一个	丢失的	孩子	.

我曾前往警察局，试图确认他是否是走失儿童，但徒劳无功。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] .

But	I	never	saw	him	or	heard	of	him	since	.
但	我	绝不	锯	他	或者	听到	的	他	自从	.

但我从此再也没见过他，也没听到过他的消息。

[streɪndʒ] [fɪrz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [meɪ]

Strange	fears	have	sometimes	crossed	my	mind	that	his	venerable	appearance	may
奇怪的	恐惧	有	有时	交叉	我的	头脑	那	他的	可敬	外貌	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sə'nɪləti] ,

have	been	actually	the	result	of	senility	,
有	到过	实际上	这	结果	的	老年痴呆症	,

我有时会莫名地担心，他那慈祥的外表会不会是老年痴呆症的表现。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] ['piːsfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ɪn][ə; eɪ] [griːn]

and	that	he	may	have	been	gathered	peacefully	to	his	fathers	in	a	green
和	那	他	可能	有	到过	聚集	和平地	到	他的	父亲们	在	一个	绿色的

[oʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

愿他安详地离世，享年高寿。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][hæd; həd] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

I	have	even	had	doubts	of	his	existence	,
我	有	甚至	有	疑虑	的	他的	存在	,

我甚至一度怀疑他的存在。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli]

and	have	sometimes	thought	that	he	was	providentially	and	mysteriously
和	有	有时	想法	那	他	曾是	天意眷顾	和	神秘地

['ɔːfərd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [vɔɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

offered	to	fill	the	void	I	have	before	alluded	to	.
提供	到	充满	这	空白	我	有	前	暗示	到	.

我有时觉得，他就像天意安排的神秘人物，填补了我之前提到的那个空缺。

[ɪn] [ðæt] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

In	that	hope	I	have	written	these	pages	.
在	那	希望	我	有	书面	这些	页面	.

怀着这样的希望，我写下了这些文字。

[sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['mæstər] [tʃɑːrlz] ['sʌmərˌtʌn] .

SURPRISING	ADVENTURES	OF	MASTER	CHARLES	SUMMERTON	.
奇怪	冒险	的	掌握	查尔斯	萨默顿	.

查尔斯·萨默顿大师的奇遇记。

[æt; ət][ɪg'zæktli][hæf][pæst][naɪn][əˈklɔk, əu-][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] , ['ɔːgəst] - ,

At	exactly	half	past	nine	o'clock	on	the	morning	of	Saturday	,	August	26	,
在	确切地	一半	过去的	九	点钟	在	这	早晨	的	周六	,	八月	-	,

8月26日星期六上午九点半整，

- , ['mæstər] [tʃɑːrlz] ['sʌmərˌtʌn] , [eɪdʒd] [faɪv] ['jɪrz] , ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

1865	,	Master	Charles	Summerton	,	aged	five	years	,	disappeared	mysteriously	from	his
-	,	掌握	查尔斯	萨默顿	,	老年人	五	年	,	消失	神秘地	从	他的

[pə'tɜːrnl] ['rezɪdəns] [ɑːn]['foʊlsəm] [striːt] ,

paternal	residence	on	Folsom	Street	,
父系	住宅	在	福尔松	街道	,

1865年，五岁的查尔斯·萨默顿少爷从他位于福尔瑟姆街的家中神秘失踪。

[sæn][frən'sɪskoʊ] .

San	Francisco	.
圣	弗朗西斯科	.

旧金山。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['bʊtʃər] ,

At	twenty	-	five	minutes	past	nine	he	had	been	observed	,	by	the	butcher	,
在	二十	-	五	分钟	过去的	九	他	有	到过	观察到	,	经过	这	屠夫	,

九点二十五分，他被屠夫发现了。

[ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] ['pɑːpjələr] ['juːθfl] ['eksərsaɪz] [noʊn] [æz; əz] “ ['tɜːrnɪŋ]

amusing	himself	by	going	through	that	popular	youthful	exercise	known	as	“	turning
有趣	他自己	经过	去	通过	那	受欢迎的	青春	锻炼	已知	作为	“	转弯

[ðə; ðɪ][kræb] ,

the	crab	,
这	螃蟹	,

他自娱自乐地做起了年轻人常做的“螃蟹式”运动。

” [ə; eɪ] [fiːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [prə'fɪʃ(ə)nt] .

”	a	feat	in	which	he	was	singularly	proficient	.
”	一个	特技	在	哪个	他	曾是	单独地	精通	.

“这是一项他极其擅长的壮举。”

[æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [sə'merəli] [held] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ['pɑːrlər][æt; ət] - . - ,

At	a	court	of	inquiry	summarily	held	in	the	back	parlor	at	10	.	15	,
在	一个	法庭	的	询问	简而言之	握住	在	这	后退	客厅	在	-	.	-	,

上午 10 点 15 分，在后客厅临时召开的调查听证会上，

['brɪdʒɪt] , [kʊk] , [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] ,

Bridget	,	cook	,	deposed	to	have	detected	him	at	twenty	minutes	past	nine	,
布里奇特	,	厨师	,	被罢免	到	有	检测到	他	在	二十	分钟	过去的	九	,

厨师布里奇特作证称，她在九点二十分发现了他。

[ɪn][ðə; ði] [fə'loʊniəs] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

in	the	felonious	abstraction	of	sugar	from	the	pantry	,	which	,	by	the	same
在	这	重罪	抽象	的	糖	从	这	食品储藏室	,	哪个	,	经过	这	相同的

['toʊkən] ,

token	,
令牌	,

从食品储藏室非法窃取糖的行为，同样地，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [ʃi:d] [hæv; həv] ['nevər] .

had	she	known	what	was	a	-	comin	'	,	she'd	have	never	previnted	.
有	她	已知	什么	曾是	一个	-	即将到来	-	,	棚	有	绝不	阻止	.

如果她知道将会发生什么，她绝不会提前预防。

['pæt,si:] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] - [vɔɪst] [ju:θ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['æli] , ['testifaid] [tu:; tə][hæv; həv]

Patsey	,	a	shrill	-	voiced	youth	from	a	neighboring	alley	,	testified	to	have
帕特西	,	一个	尖锐	-	配音	青年	从	一个	邻接	胡同	,	作证	到	有

[si:n] “ - ” [æt; ət][hæf][pæst][naɪn] ,

seen	“	Chowley	”	at	half	past	nine	,
已见	“	-	”	在	一半	过去的	九	,

帕特西，一个嗓音尖锐的邻巷青年，作证说他在九点半看到了“乔利”。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ʃɑ:p] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

in	front	of	the	butcher's	shop	round	the	corner	,
在	正面	的	这	肉铺	店铺	圆形的	这	角落	,

在街角那家肉铺前面，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʃoʊz] [tu:; tə] [θroʊ] [aʊt][ðə; ði] [grə'tu:ɪtəs] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]

but	as	this	young	gentleman	chose	to	throw	out	the	gratuitous	belief	that	the
但	作为	这	年轻的	绅士	选择	到	扔	出去	这	无偿的	信仰	那	这

['mɪsɪŋ] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['sɒsɪdʒɪz] [baɪ][ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

missing	child	had	been	converted	into	sausages	by	the	butcher	,
丢失的	孩子	有	到过	转换	进入	香肠	经过	这	屠夫	,

但是，这位年轻先生却选择抛出一个毫无根据的想法，即失踪的孩子已经被屠夫做成了香肠。

[hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɔ:ʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

his	testimony	was	received	with	some	caution	by	the	female	portion	of	the
他的	见证	曾是	已收到	和	一些	警告	经过	这	女性	部分	的	这

[kɔ:rt] ,

court	,
法庭	,

法庭上的女法官们对他的证词持谨慎态度。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnraɪt] [skɔ:rn][ænd; ənd]['kɑ:ntu:m(ə)li][baɪ][ɪts] ['mæskjəlɪn] ['membər] .

and	with	downright	scorn	and	contumely	by	its	masculine	members	.
和	和	彻头彻尾	轻蔑	和	傲慢	经过	它是	男性	成员	.

并受到其男性成员的彻底蔑视和侮辱。

[bʌt; bət] [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

But	whatever	might	have	been	the	hour	of	his	departure	,
但	任何	可能	有	到过	这	小时	的	他的	离开	,

但无论他离开的时间是什么时候，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm][hæf][pæst][ten][ə; eɪ] . [em] . [ʌn'tɪl] [naɪn][pi:] . [em] . ,

it	was	certain	that	from	half	past	ten	A	.	M	.	until	nine	P	.	M	.	,
它	曾是	肯定	那	从	一半	过去的	十	一个	.	M	.	直到	九	P	.	M	.	,

可以确定的是，从上午十点半到晚上九点，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm][baɪ][ə; eɪ] [pə'li:smən] , [tʃɑ:rlz] ['sʌmərˌtʌn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

when	he	was	brought	home	by	a	policeman	,	Charles	Summerton	was	missing	.
什么时候	他	曾是	带来	家	经过	一个	警察	,	查尔斯	萨默顿	曾是	丢失的	.

当查尔斯·萨默顿被警察送回家时，他已经不见了。

['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ]['retɪs(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

Being	**naturally**	**of**	**a**	**reticent**	**disposition**	**,**	**he**	**has**	**since**	**resisted**	**,**
存在	自然	的	一个	沉默寡言	处置	,	他	有	自从	抵抗	,

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,

with	**but**	**one**	**exception**	**,**
和	但	一	例外	,

他生性沉默寡言，此后除了一个例外，一直拒绝这样做。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ['dʊrɪŋ] [ðæt]

any	**attempt**	**to**	**wrest**	**from**	**him**	**a**	**statement**	**of**	**his**	**whereabouts**	**during**	**that**
任何	试图	到	夺取	从	他	一个	陈述	的	他的	下落	期间	那

['pɪriəd] .

period	**.**
时期	.

任何试图从他口中套取有关他在此期间行踪的陈述的尝试。

[ðæt] [ɪk'sepʃn] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ'self] .

That	**exception**	**has**	**been**	**myself**	**.**
那	例外	有	到过	我	.

唯一的例外就是我自己。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] .

He	**has**	**related**	**to**	**me**	**the**	**following**	**in**	**the**	**strictest**	**confidence**	**.**
他	有	有关的	到	我	这	下列的	在	这	最严格的	信心	.

他以绝对保密的方式向我讲述了以下情况。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊ'siːd]

His	**intention**	**on**	**leaving**	**the**	**door**	**-**	**steps**	**of**	**his**	**dwelling**	**was**	**to**	**proceed**
他的	意图	在	离开	这	门	-	步骤	的	他的	住宅	曾是	到	继续

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][væn] - [lænd] ,

without	**delay**	**to**	**Van**	**Dieman's**	**Land**	**,**
没有	延迟	到	范	-	土地	,

他离开家门的意图是立即前往范迪门斯地。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['sekənd] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] [striːts] .

by	**way**	**of**	**Second**	**and**	**Market**	**streets**	**.**
经过	方式	的	第二	和	市场	街道	.

经由第二街和市场街。

[ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] ['mɑːdɪfaɪd][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

This	**project**	**was**	**subsequently**	**modified**	**so**	**far**	**as**	**to**	**permit**	**a**	**visit**
这	项目	曾是	随后	修改的	所以	远的	作为	到	允许	一个	访问

[tuː; tə] [ˌoʊtə'hiːt] ,

to	**Otaheite**	**,**
到	奥塔希特	,

该项目随后进行了修改，最终允许游客前往大溪地。

[wer] ['kæptɪn] [kʊk] [wʌz; wəz] [kɪld] .

where	**Captain**	**Cook**	**was**	**killed**	**.**
在哪里	队长	厨师	曾是	被杀	.

库克船长遇难的地方。

[ðə; ði] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [kɑːr] - ['tɪkɪts] , [faɪv] [sents] [ɪn] ['sɪlvər] ,

The	**outfit**	**for**	**his**	**voyage**	**consisted**	**of**	**two**	**car**	**-**	**tickets**	**,**	**five**	**cents**	**in**	**silver**	**,**
这	全套服装	为了	他的	航程	由……组成	的	二	车	-	门票	,	五	分	在	银	,

他此行的行装包括两张车票、五分银币。

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] , [ðə; ði] [bræs] ['kæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

a	**fishing**	**-**	**line**	**,**	**the**	**brass**	**capping**	**of**	**a**	**spool**	**of**	**cotton**	**,**	**which**	**,**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
一个	钓鱼	-	线	,	这	黄铜	封顶	的	一个	线轴	的	棉布	,	哪个	,	在	他的	眼睛	,

一根钓鱼线，一个棉线轴的黄铜帽，在他眼里，

[bɔːr] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [mə'tælɪk] ['kɜːrənsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['laɪbreri]
bore **some** **resemblance** **to** **metallic** **currency** **,** **and** **a** **Sunday** **-** **school** **library**
钻孔 一些 相似 到 金属 货币 , 和 一个 星期日 - 学校 图书馆
['tɪkɪt] .
ticket **.**
票 .

它与金属货币和主日学校图书馆借书证有些相似。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] , ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] ['eni] ['klaɪmət] ,
His **garments** **,** **admirably** **adapted** **to** **the** **exigencies** **of** **any** **climate** **,**
他的 服装 , 令人钦佩地 改编 到 这 紧急情况 的 任何 气候 ,

他的衣着，完美地适应了各种气候的需求，

[wɜːr; wər] ['sevrəli] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] ['rɪbən] , [ə; eɪ] [straɪpt] [ʃɜːrt] ,
were **severally** **a** **straw** **hat** **with** **a** **pink** **ribbon** **,** **a** **striped** **shirt** **,**
是 分别 一个 稻草 帽子 和 一个 粉色的 丝带 , 一个 有条纹的 衬衫 ,

分别是：一顶系着粉色丝带的草帽，一件条纹衬衫，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [ʌn'kɑːmənli] [waɪd] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ]
over **which** **a** **pair** **of** **trousers** **,** **uncommonly** **wide** **in** **comparison** **to** **their** **length**
超过 哪个 一个 一对 的 裤子 , 不寻常地 宽的 在 比较 到 他们的 长度
,
,
,

里面套着一条裤子，裤子的宽度与长度相比异常宽大。

[wɜːr; wər] ['bʌtnd] , [straɪpt] [bæl'mɔːrəl] ['stɑːkɪŋz] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [legz] ['sʌmθɪŋ]
were **buttoned** **,** **striped** **balmoral** **stockings** **,** **which** **gave** **his** **youthful** **legs** **something**
是 纽扣 , 有条纹的 巴尔莫勒尔 长筒袜 , 哪个 给予 他的 青春 腿 某物
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['wintəgriːn] ['kændi] ,
of **the** **appearance** **of** **wintergreen** **candy** **,**
的 这 外貌 的 冬青 糖果 ,

他穿着带纽扣的条纹巴尔莫勒尔长袜，使他年轻的双腿看起来像冬青糖一样甜美。

[ænd; ənd] ['kɑːpər] - [toʊd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [hiːlz] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['faɪər][frʌm; frəm] ['eni]
and **copper** **-** **toed** **shoes** **with** **iron** **heels** **,** **capable** **of** **striking** **fire** **from** **any**
和 铜 - 脚趾 鞋 和 铁 高跟鞋 , 有能力的 的 引人注目 火 从 任何
['flægstoʊn] .
flagstone **.**
石板 .

还有铜头铁跟鞋，可以踩着任何石板生火。

[ðɪs] ['lætər] ['kwɑːləti] , ['mæstər] ['tʃɑːrli] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] ,
This **latter** **quality** **,** **Master** **Charley** **could** **not** **help** **feeling** **,**
这 后者 质量 , 掌握 查理 可以 不是 帮助 感觉 ,

查理少爷不禁对后一种特质有所感触。

[wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][væn] - [lænd] ,
would **be** **of** **infinite** **service** **to** **him** **in** **the** **wilds** **of** **Van** **Dieman's** **Land** **,**
会 是 的 无限 服务 到 他 在 这 荒野 的 范 - 土地 ,

在范迪门斯地的荒野中，这将对他大有帮助。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [pɪk'tɔːriəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʒi'ɑːgrəfi] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]
which **,** **as** **pictorially** **represented** **in** **his** **geography** **,** **seemed** **to** **be** **deficient** **in**
哪个 , 作为 形象地 代表 在 他的 地理 , 似乎 到 是 不足 在
['kɔːrnər] ['groʊsəriz] [ænd; ənd] [mætʃɪz] .
corner **groceries** **and** **matches** **.**
角落 杂货 和 比赛 .

从他地理学的图画描述来看，那里似乎缺少街角杂货店和火柴。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] ,

Exactly	as	the	clock	struck	the	half	-	hour	,
确切地	作为	这	钟	击	这	一半	-	小时	,

就在时钟敲响半点的那一刻，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [legz][ænd; ənd] [strɔː] [hæt][ʌv; əv]['mæstər] [tʃɑːrlz] ['sʌmərˌtʌn] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

the	short	legs	and	straw	hat	of	Master	Charles	Summerton	disappeared	around	the
这	短的	腿	和	稻草	帽子	的	掌握	查尔斯	萨默顿	消失	大约	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

查尔斯·萨默顿少爷的短腿和草帽消失在拐角处。

[hiː; hi][ræn]['ræpɪdli] , ['pɑːrtli][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪn'jʊərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

He	ran	rapidly	,	partly	by	way	of	inuring	himself	to	the	fatigues	of	the	journey
他	跑	快速	,	部分	经过	方式	的	消瘦	他自己	到	这	疲劳	的	这	旅行

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他跑得很快，部分原因是想让自己适应接下来旅程的疲惫。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] [biːtʃ] [kɑːr]

and	partly	by	way	of	testing	his	speed	with	that	of	a	North	Beach	car
和	部分	经过	方式	的	测试	他的	速度	和	那	的	一个	北	海滩	车

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

which	was	proceeding	in	his	direction	.
哪个	曾是	进行中	在	他的	方向	.

部分原因是通过与一辆正朝他方向行驶的北滩汽车的速度进行比较来测试他的速度。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ˌemju'leɪʃn] ,

The	conductor	,	not	being	aware	of	this	generous	and	lofty	emulation	,
这	导体	,	不是	存在	意识到的	的	这	慷慨的	和	高远	仿真	,

指挥家并不知道这种慷慨而崇高的模仿，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [ʃɔːrt] ,

and	being	somewhat	concerned	at	the	spectacle	of	a	pair	of	very	short	,
和	存在	有些	担心的	在	这	奇观	的	一个	一对	的	非常	短的	,

看到一对非常短的……，我有些担忧，

['twɪŋklɪŋ] [legz][soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

twinkling	legs	so	far	in	the	rear	,
闪烁	腿	所以	远的	在	这	后部	,

闪闪发光的双腿，在遥远的后方，

[stɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['sʌmərˌtʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]

stopped	his	car	and	generously	assisted	the	youthful	Summerton	upon	the	platform
停止	他的	车	和	慷慨地	协助	这	青春	萨默顿	之上	这	平台

.

:
.

他停下车，慷慨地帮助年轻的萨默顿上了站台。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ][haɪ'eɪtəs][ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz] - [duː'reɪʃn] [ə'kɜːrz] [ɪn] ['tʃɑːrlzɪz] ['nærətɪv] .

From	this	point	a	hiatus	of	several	hours	'	duration	occurs	in	Charles's	narrative	.
从	这	观点	一个	间歇期	的	一些	小时	-	期间	发生	在	查尔斯的	叙述	.

从这里开始，查尔斯的叙述出现了几个小时的停顿。

[hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] “ [roʊd] [aʊt] ” [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [tuː] ['tɪkɪts] ,

He	is	under	the	impression	that	he	“	rode	out	”	not	only	his	two	tickets	,
他	是	在下面	这	印象	那	他	“	骑	出去	”	不是	仅有的	他的	二	门票	,

他误以为自己不仅“用完了”两张车票，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [trɪps]

but	that	he	became	subsequently	indebted	to	the	company	for	several	trips
但	那	他	成为	随后	负债累累	到	这	公司	为了	一些	旅行

[tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['tɜːrmənəs] ,

to	and	from	the	opposite	termini	,
到	和	从	这	对面的	终点站	,

但后来他却因此欠了公司几笔往返另一端终点站的车费。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [læst] , ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

and	that	at	last	,	resolutely	refusing	to	give	any	explanation	of	his	conduct	,
和	那	在	最后的	,	坚决地	拒绝	到	给	任何	解释	的	他的	执行	,

最后，他断然拒绝对自己的行为做出任何解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ɪ'dʒektɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] .

he	was	finally	ejected	,	much	to	his	relief	,	on	a	street	corner	.
他	曾是	最后	被弹出	,	很多	到	他的	宽慰	,	在	一个	街道	角落	.

最终，他被赶到了街角，这让他如释重负。

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

Although	,	as	he	informs	us	,	he	felt	perfectly	satisfied	with	this	arrangement	,
虽然	,	作为	他	通知	我们	,	他	毛毡	完美	使满意	和	这	安排	,

虽然，正如他告诉我们的那样，他对这种安排感到非常满意，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][hɜːrl]['æftər][ðə; ði] [kən'dʌktər] [æn; ən]

he	was	impelled	under	the	circumstances	to	hurl	after	the	conductor	an
他	曾是	被迫	在下面	这	情况	到	投	后	这	导体	一个

[ə'proʊbriəs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [frʌm; frəm] ['pætˌsiː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt]

opprobrious	appellation	which	he	had	ascertained	from	Patsey	was	the	correct
可耻	称谓	哪个	他	有	已确定	从	帕特西	曾是	这	正确的

[θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz] ,

thing	in	such	emergencies	,
事物	在	这样的	紧急情况	,

在这种情况下，他被迫对着列车长破口大骂，他从帕特西那里得知，在这种紧急情况下这样做才是正确的。

[ænd; ənd] [pə'zest] [pɪ'kjuːliərli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['prɑːpərtiz] .

and	possessed	peculiarly	exasperating	properties	.
和	拥有	奇特地	可气	特性	.

并且具有令人恼火的特殊特性。

[wiː; wi] [naʊ] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

We	now	approach	a	thrilling	part	of	the	narrative	,
我们	现在	方法	一个	惊险	部分	的	这	叙述	,

现在我们即将进入故事激动人心的部分，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [bɔɪz] - [oʊn] [bʊk] ” [peɪl] ['ɪntuː]

before	which	most	of	the	adventures	of	the	“	Boys	'	Own	Book	”	pale	into
前	哪个	最多	的	这	冒险	的	这	“	男孩们	-	自己的	书	”	苍白	进入

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

insignificance	.
微不足道	.

相比之下，“男孩自创读本”中的大多数冒险故事都显得微不足道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] ['kɔːzɪz] ['mæstər] [tʃɑːrlz] [tuː; tə]

There	are	times	when	the	recollection	of	this	adventure	causes	Master	Charles	to
那里	是	时代	什么时候	这	回忆	的	这	冒险	原因	掌握	查尔斯	到

[breɪk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] ,

break	out	in	a	cold	sweat	,
休息	出去	在	一个	寒冷的	汗	,

有时，回忆起这段冒险经历，查尔斯少爷都会冷汗直冒。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ɪts] [ə'kɜːrəns] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [læmen'teiʃənz]

and	he	has	several	times	since	its	occurrence	been	awakened	by	lamentations
和	他	有	一些	时代	自从	它是	发生	到过	觉醒	经过	哀歌

[ænd; ənd] ['aʊtˌkraɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] [baɪ] ['mɪrli] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	outcries	in	the	night	season	by	merely	dreaming	of	it	.
和	抗议	在	这	夜晚	季节	经过	仅仅	做梦	的	它	.

自从那件事发生以来，他曾多次在夜里梦见那件事，然后被哀号和哭喊声惊醒。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [leɪ] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['empti] ['ʃʊgər] ['hɔːgzˌhɛdz] .

On	the	corner	of	the	street	lay	several	large	empty	sugar	hogsheads	.
在	这	角落	的	这	街道	躺	一些	大的	空的	糖	大桶	.

街角处散落着几个空的大糖桶。

[ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'spɔːtid] [ðəm'selvz] [ˌðer'ɪn] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [stɪks] ,

A	few	young	gentlemen	disported	themselves	therein	,	armed	with	sticks	,
一个	很少	年轻的	先生们	被驱逐	他们自己	其中	,	武装	和	棍子	,

几个年轻小伙子拿着棍棒在里面嬉戏玩闹。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [wɪtʃ] [stɪl] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]

with	which	they	removed	the	sugar	which	still	adhered	to	the	joints	of	the
和	哪个	他们	已移除	这	糖	哪个	仍然	粘着	到	这	关节	的	这

[steɪvz] ,

staves	,
杖	,

他们用这种方法去除了仍然粘在木板接缝处的糖分。

[ænd; ənd] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] [maʊðz] .

and	conveyed	it	to	their	mouths	.
和	传递	它	到	他们的	嘴	.

然后送到他们嘴里。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][kæsk][nɑːt] [jet] [priː'emptid] , ['mæstər] [tʃɑːrlz] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

Finding	a	cask	not	yet	preempted	,	Master	Charles	set	to	work	,
寻找	一个	酒桶	不是	然而	抢占	,	掌握	查尔斯	放	到	工作	,

查尔斯少爷找到一个尚未被占满的木桶，便开始动手了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['revəld] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['sækərɪn] [driːm] ,

and	for	a	few	moments	revelled	in	a	wild	saccharine	dream	,
和	为了	一个	很少	时刻	尽情狂欢	在	一个	荒野	糖精	梦	,

短暂地沉浸在甜蜜狂野的梦境中，

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [raʊzd] [baɪ][æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræpɪdli] [rɪ'triːtɪŋ]

whence	he	was	finally	roused	by	an	angry	voice	and	the	rapidly	retreating
何处	他	曾是	最后	唤醒	经过	一个	生气的	嗓音	和	这	快速	撤退

['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

footsteps	of	his	comrades	.
脚步声	的	他的	同志们	.

最后，他被愤怒的声音和同伴们迅速撤退的脚步声惊醒。

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [saʊnd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

An	ominous	sound	smote	his	ear	,
一个	不祥的	声音	猛击	他的	耳朵	,

一声不祥之音传入他的耳中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市素描(Urban Sketches)
第2/4页

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][felt][ðə; ði][kæsk] [wer'ɪn] [hiː; hi][leɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd][set]
and **the** **next** **moment** **he** **felt** **the** **cask** **wherein** **he** **lay** **uplifted** **and** **set**
和 这 下一个 片刻 他 毛毡 这 酒桶 其中 他 躺 提升 和 放
['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .
upright **against** **the** **wall** **.**
直立 反对 这 墙 .

下一刻，他感到自己躺着的木桶被抬起来，竖直靠在墙上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .
He **was** **a** **prisoner** **,** **but** **as** **yet** **undiscovered** **.**
他 曾是 一个 囚犯 , 但 作为 然而 未被发现的 .

他是一名囚犯，但尚未被发现。

['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] ['liːgəlaɪzd] ['penəlti]
Being **satisfied** **in** **his** **mind** **that** **hanging** **was** **the** **systematic** **and** **legalized** **penalty**
存在 使满意 在 他的 头脑 那 绞刑 曾是 这 系统 和 合法化 惩罚
[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
for **the** **outrage** **he** **had** **committed** **,**
为了 这 暴行 他 有 坚定的 ,

他内心确信，绞刑是对他所犯暴行的系统化、合法化的惩罚。

[hiː; hi] [kept] [daʊn] ['mænfəli] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
he **kept** **down** **manfully** **the** **cry** **that** **rose** **to** **his** **lips** **.**
他 保留 向下 勇敢地 这 哭 那 玫瑰 到 他的 嘴唇 .

他强忍住即将脱口而出的哭喊声。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][kæsk] [ə'gen] ['lɪftɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hænd] ,
In **a** **few** **moments** **he** **felt** **the** **cask** **again** **lifted** **by** **a** **powerful** **hand** **,**
在 一个 很少 时刻 他 毛毡 这 酒桶 再次 抬起 经过 一个 强大的 手 ,

片刻之后，他感到一只强有力的手再次抬起了木桶。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,
which **appeared** **above** **him** **at** **the** **edge** **of** **his** **prison** **,**
哪个 出现 多于 他 在 这 边缘 的 他的 监狱 ,

它出现在他上方，就在监狱边缘。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['dʒaɪənt] ['blʌndərˌbɔːr] ,
and **which** **he** **concluded** **belonged** **to** **the** **ferocious** **giant** **Blunderbore** **,**
和 哪个 他 结束 属于 到 这 凶猛 巨大的 火铳 ,

他断定这只鸟属于凶猛的巨人布伦德伯尔。

[huːz] [fitʃər] [ænd; ənd] [lɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [met][ɪn] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] .
whose **features** **and** **limbs** **he** **had** **frequently** **met** **in** **colored** **pictures** **.**
谁 特征 和 四肢 他 有 频繁地 遇见 在 有色 图片 .

他经常在彩色图片中看到过这些人的面容和四肢。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz][kæsk][wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ]
Before **he** **could** **recover** **from** **his** **astonishment** **,** **his** **cask** **was** **placed** **with**
前 他 可以 恢复 从 他的 惊讶 , 他的 酒桶 曾是 放置 和
['sevrəl] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrt] ,
several **others** **on** **a** **cart** **,**
一些 其他的 在 一个 大车 ,

他还没从震惊中回过神来，他的木桶就和其他几个木桶一起被放在了一辆马车上。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

and	rapidly	driven	away	.
和	快速	驱动	离开	.

然后迅速被驱离。

[ðə; ðɪ] [raɪd] [wɪtʃ] [in'sju:d] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] .

The	ride	which	ensued	he	describes	as	being	fearful	in	the	extreme	.
这	骑	哪个	随后	他	描述	作为	存在	可怕	在	这	极端	.

他形容接下来的旅程极其可怕。

[roʊld] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪl] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] , [ðə; ðɪ] ['ægəni] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌfərd] [meɪ] [bi:; bi]

Rolled	around	like	a	pill	in	a	box	,	the	agonies	which	he	suffered	may	be
滚动	大约	喜欢	一个	丸	在	一个	盒子	,	这	痛苦	哪个	他	遭受	可能	是

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,

hinted	at	,
暗示	在	,

他像药丸一样在盒子里滚动，由此可见他所遭受的痛苦。

[nɑ:t]['spoʊkən] .

not	spoken	.
不是	说	.

未说出口。

['evidənsiz] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['strʌg(ə)l] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts] , [wɪtʃ]

Evidences	of	that	protracted	struggle	were	visible	in	his	garments	,	which
证据	的	那	拖延	斗争	是	可见的	在	他的	服装	,	哪个

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] ['sɪrəp] ,

were	of	the	consistency	of	syrup	,
是	的	这	一致性	的	糖浆	,

他身上的衣服像糖浆一样粘稠，这足以证明他曾经历过漫长的搏斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər] ,

and	his	hair	,	which	for	several	hours	,	under	the	treatment	of	hot	water	,
和	他的	头发	,	哪个	为了	一些	小时	,	在下面	这	治疗	的	热的	水	,

['ji:ldɪd] [ə; eɪ] [θɪn] ['tri:kl] .

yielded	a	thin	treacle	.
产生	一个	薄的	糖浆	.

他的头发，在热水中浸泡几个小时后，变成了稀薄的糖浆状。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ][kɑ:rt] [stɑ:pt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hwɔ:vz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑ:tmæn] [bɪ'gæn]

At	length	the	cart	stopped	on	one	of	the	wharves	,	and	the	cartman	began
在	长度	这	大车	停止	在	一	的	这	码头	,	和	这	卡特曼	开始

[tu:; tə] [ˌʌn'loʊd] .

to	unload	.
到	卸下	.

最后，马车停在其中一个码头上，车夫开始卸货。

[æz; əz][hi:; hi] ['tɪltɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][kæsk][ɪn] [wɪtʃ] [tʃɑ:rlz] [leɪ] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm]

As	he	tilted	over	the	cask	in	which	Charles	lay	,	an	exclamation	broke	from
作为	他	斜	超过	这	酒桶	在	哪个	查尔斯	躺	,	一个	感叹	打破	从

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

当他俯身靠近查尔斯躺着的木桶时，一声惊呼从他口中迸发而出。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæsk] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , ['slaɪdɪŋ] [ɪts] [leɪt] ['ɑ:kjəpənt] [ə'pɑ:n]

and	the	edge	of	the	cask	fell	from	his	hands	,	sliding	its	late	occupant	upon
和	这	边缘	的	这	酒桶	跌倒	从	他的	双手	,	滑动	它是	晚的	居住者	之上

[ðə; ðɪ] [wɔ:rf] .

the	wharf	.
这	码头	.

酒桶的边缘从他手中滑落，将里面已故的人带到了码头上。

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

To	regain	his	short	legs	,	and	to	put	the	greatest	possible	distance	between
到	恢复	他的	短的	腿	,	和	到	放	这	最	可能的	距离	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtmæn] ,

himself	and	the	cartman	,
他自己	和	这	卡特曼	,

为了恢复他那双短腿，并尽可能地与车夫拉开距离，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['muːvmənts] [ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

were	his	first	movements	on	regaining	his	liberty	.
是	他的	第一的	移动	在	恢复	他的	自由	.

这是他重获自由后的最初举动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [frʌnt] [striːt] .

He	did	not	stop	until	he	reached	the	corner	of	Front	Street	.
他	做过	不是	停止	直到	他	达到	这	角落	的	正面	街道	.

他一直走到前街拐角处才停下来。

[ə'nʌðər] [blæŋk] [sək'siːdz] [ɪn] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Another	blank	succeeds	in	this	veracious	history	.
其他	空白的	成功	在	这	诚实的	历史	.

在这段真实的历史中，又一个空白成功了。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [ɔːr] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] [tent] .

He	cannot	remember	how	or	when	he	found	himself	in	front	of	the	circus	tent	.
他	不能	记住	如何	或者什么时候		他	成立	他自己	在	正面	的	这	马戏团	帐篷	.

他记不清自己是如何或何时来到马戏团帐篷前的。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːt] [ʌv; əv]

He	has	an	indistinct	recollection	of	having	passed	through	a	long	street	of
他	有	一个	模糊	回忆	的	拥有	通过了	通过	一个	长的	街道	的

['stɔrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊzd] ,

stores	which	were	all	closed	,
商店	哪个	是	全部	关闭	,

他隐约记得自己经过一条长长的街道，街道两旁的商店都关门了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

and	which	made	him	fear	that	it	was	Sunday	,
和	哪个	制成	他	害怕	那	它	曾是	星期日	,

这让他担心那天是星期天。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] [kæsk] .

and	that	he	had	spent	a	miserable	night	in	the	sugar	cask	.
和	那	他	有	花费	一个	悲惨的	夜晚	在	这	糖	酒桶	.

他还说，他在糖桶里度过了悲惨的一夜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'membəz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] ,

But	he	remembers	hearing	the	sound	of	music	within	the	tent	,
但	他	记得	听力	这	声音	的	音乐	之内	这	帐篷	,

但他记得听到帐篷里传来音乐声。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

and	of	creeping	on	his	hands	and	knees	,	when	no	one	was	looking	,
和	的	爬行	在	他的	双手	和	膝盖	,	什么时候	不	一	曾是	寻找	,

趁人不注意，他手脚并用地爬行。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði]['kænvəs] .

until	he	passed	under	the	canvas	.
直到	他	通过了	在下面	这	帆布	.

直到他倒在帆布下。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] ;

His	description	of	the	wonders	contained	within	that	circle	;
他的	描述	的	这	奇迹	包含	之内	那	圆圈	;

他对那个圆圈内所蕴含的奇观的描述；

[ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [fiːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [poʊl] ,

of	the	terrific	feats	which	were	performed	by	a	man	on	a	pole	,
的	这	了不起	壮举	哪个	是	执行	经过	一个	男人	在	一个	极	,

一个站在杆子上的人所完成的惊人壮举，

[sɪns] ['præktɪst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

since	practised	by	him	in	the	back	yard	;	of	the	horses	,
自从	已实践	经过	他	在	这	后退	院子	;	的	这	马匹	,

自从他在后院练习以来；关于马，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] [ri'zembld] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊəz] [ɑːrk] ,

one	of	which	was	spotted	and	resembled	an	animal	in	his	Noah's	Ark	,
一	的	哪个	曾是	斑	和	类似	一个	动物	在	他的	诺亚的	方舟	,

其中一个被发现时，看起来像诺亚方舟里的某种动物。

[ˌhɪðər'tuː] [ʌn'rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪ'kwestriən] ,

hitherto	unrecognized	and	undefined	;	of	the	female	equestrians	,
迄今为止	未被识别的	和	不明确的	;	的	这	女性	马术运动员	,

此前未被认识和定义的；女性骑手，

[huːz] ['dresɪz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['iːkwəld] [ɪn] [mæg'nɪfɪsns] [baɪ][ðə; ði] [frɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz]

whose	dresses	could	only	be	equalled	in	magnificence	by	the	frocks	of	his	sister's
谁	连衣裙	可以	仅有的	是	等于	在	壮丽	经过	这	连衣裙	的	他的	姐妹

[dɑːl] ;

doll	;
玩具娃娃	;

他的裙子华丽程度，恐怕只有他姐姐的娃娃的衣服才能与之媲美；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] [klaʊn] , [huːz] [dʒoʊks] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] ['merɪmənt] , ['sʌmwʌt] [tɪndʒd] [baɪ][æn; ən]

of	the	painted	clown	,	whose	jokes	excited	a	merriment	,	somewhat	tinged	by	an
的	这	绘	小丑	,	谁	笑话	兴奋的	一个	欢乐	,	有些	带点色调	经过	一个

[ˌʌndɪ'faɪnd] [fɪr] ,

undefined	fear	,
不明确的	害怕	,

那位涂着油彩的小丑，他的笑话逗得大家哈哈大笑，但其中又夹杂着一丝难以言喻的恐惧。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðɪs] [pen] [kʊd; kəd][bʌt; bət] ['wiːkli] [træn'skraɪb] ,

was	an	effort	of	language	which	this	pen	could	but	weakly	transcribe	,
曾是	一个	努力	的	语言	哪个	这	笔	可以	但	弱	录制	,

这是一种语言的尝试，而这支笔只能勉强将其记录下来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnts] [kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli] ['ɪləstreɪt] .

and	which	no	quantity	of	exclamation	points	could	sufficiently	illustrate	.
和	哪个	不	数量	的	感叹	积分	可以	足够	阐明	.

即使加上再多的感叹号也无法充分说明这一点。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

He	is	not	quite	certain	what	followed	.
他	是	不是	相当	肯定	什么	随后	.

他不太确定之后发生了什么。

[hiː; hi] [ri'membəz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəs][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] ,

He	remembers	that	almost	immediately	on	leaving	the	circus	it	became	dark	,
他	记得	那	几乎	立即地	在	离开	这	马戏团	它	成为	黑暗的	,

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

and	that	he	fell	asleep	,
和	那	他	跌倒	睡着了	,

他记得离开马戏团后不久天就黑了，然后他就睡着了。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ɑːn] [frʌnt] [steps] ,

waking	up	at	intervals	on	the	corners	of	the	streets	,	on	front	steps	,
醒来	向上	在	间隔	在	这	角落	的	这	街道	,	在	正面	步骤	,

时不时地在街角、家门口的台阶上醒来，

[ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .

in	somebody's	arms	,	and	finally	in	his	own	bed	.
在	某人的	武器	,	和	最后	在	他的	自己的	床	.

在某人的怀里，最终躺在了自己的床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['eni] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

He	was	not	aware	of	experiencing	any	regret	for	his	conduct	;
他	曾是	不是	意识到的	的	体验	任何	后悔	为了	他的	执行	;

他没有意识到自己对自己的行为有任何后悔之意；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ;

he	does	not	recall	feeling	at	any	time	a	disposition	to	go	home	;
他	做	不是	记起	感觉	在	任何	时间	一个	处置	到	去	家	;

他不记得自己曾有过想回家的念头；

[hiː; hi] [ri'membəz] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['hʌŋgri] .

he	remembers	distinctly	that	he	felt	hungry	.
他	记得	明显地	那	他	毛毡	饥饿的	.

他清楚地记得自己当时感到饥饿。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

He	has	made	this	disclosure	in	confidence	.
他	有	制成	这	披露	在	信心	.

他是在保密的情况下透露此事的。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

He	wishes	it	to	be	respected	.
他	愿望	它	到	是	受人尊敬	.

他希望它得到尊重。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faɪv] [sents] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

He	wants	to	know	if	you	have	five	cents	about	you	.
他	想要	到	知道	如果	你	有	五	分	关于	你	.

他想知道你对自己有没有什么了解。

-

SIDEWALKINGS

-

人行道

[ðə; ði] [taɪm] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['bɪznəs] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd]

The	time	occupied	in	walking	to	and	from	my	business	I	have	always	found
这	时间	占领	在	步行	到	和	从	我的	商业	我	有	总是	成立

[tuː; tə] [jiːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ment(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] -

to	yield	me	a	certain	mental	enjoyment	which	no	other	part	of	the	twenty	-
到	屈服	我	一个	肯定	精神的	享受	哪个	不	其他	部分	的	这	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz] [kʊd; kəd] [gɪv] .

four	hours	could	give	.
四	小时	可以	给	.

我发现，步行往返于工作地点的这段时间，总能给我带来一种其他任何时间都无法给予的精神愉悦。

[pər'hæps][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz] [meɪ] [hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['stɪmjələnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	the	physical	exercise	may	have	acted	as	a	gentle	stimulant	of	the
也许	这	身体的	锻炼	可能	有	行动	作为	一个	温和的	兴奋剂	的	这

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

或许体育锻炼对大脑起到了温和的刺激作用。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːz(ə)nəbli]

but	more	probably	the	comfortable	consciousness	that	I	could	not	reasonably
但	更多的	大概	这	舒服的	意识	那	我	可以	不是	合理

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] — [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [ɔːr] [ɪm'pruːvɪŋ] [maɪ][maɪnd]

be	expected	to	be	doing	anything	else	—	to	be	studying	or	improving	my	mind
是	预期的	到	是	正在做	任何事物	别的	—	到	是	学习	或者	改善	我的	头脑

,

,

,

但更有可能的是，我当时有一种安逸的心态，那就是我不可能被合理地期望去做其他任何事——比如学习或提升自己的思维能力。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['lɪbərti] [tuː; tə][maɪ] ['fænsi] .

for	instance	—	always	gave	a	joyous	liberty	to	my	fancy	.
为了	实例	—	总是	给予	一个	欢乐	自由	到	我的	想要	.

例如——总是让我尽情发挥想象力。

[aɪ][wʌns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ɪn] ['duːɪŋ] [sʌmz] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ,

I	once	thought	it	necessary	to	employ	this	interval	in	doing	sums	in	arithmetic	,
我	一次	想法	它	必要的	到	采用	这	间隔	在	正在做	总和	在	算术	,

我曾经认为在算术运算中有必要使用这个区间。

— [ɪn] [wɪtʃ] ['juːsf(ə)l] ['stʌdi] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [stɪl] [ˌeɪ 'em][lə'mentəbliˌ'læməntəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

—	in	which	useful	study	I	was	and	still	am	lamentably	deficient	,
—	在	哪个	有用	学习	我	曾是	和	仍然	是	令人遗憾的是	不足	,

——在这方面，我过去和现在都严重缺乏专业知识，令人遗憾的是，我在这方面仍然有所欠缺。

— [bʌt; bət]['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌperipə'tetɪk] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

—	but	after	one	or	two	attempts	at	peripatetic	computation	,	I	gave	it	up	.
—	但	后	一	或者	二	尝试	在	四处游荡的	计算	,	我	给予	它	向上	.

——但在尝试了一两次游走计算之后，我就放弃了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ðɪs] ['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti]

I	am	satisfied	that	much	enjoyment	is	lost	to	the	world	by	this	nervous	anxiety
我	是	使满意	那	很多	享受	是	丢失的	到	这	世界	经过	这	紧张的	焦虑

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] ['moʊmənts] ,

to	improve	our	leisure	moments	,
到	提升	我们的	闲暇	时刻	,

我认为，这种为了改善休闲时光而产生的焦虑，让世界失去了许多乐趣。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] “ ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊərz] ” [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['ɔːfər] [ðə; ði]

which	,	like	the	“	shining	hours	”	of	Dr	.	Watts	,	unfortunately	offer	the
哪个	,	喜欢	这	“	灼灼	小时	”	的	博士	.	瓦特	,	很遗憾	提供	这

['gretɪst] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l] ['pleʒər] .

greatest	facilities	for	idle	pleasure	.
最	设施	为了	闲置的	乐趣	.

就像沃茨博士的“闪耀时刻”一样，不幸的是，它们为人们提供了最大的消遣娱乐场所。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['biːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪm'peld] [tuː; tə] ['kæri]

I	feel	a	profound	pity	for	those	misguided	beings	who	are	still	impelled	to	carry
我	感觉	一个	深刻的	遗憾	为了	那些	错误的	生物	WHO	是	仍然	被迫	到	携带

[tekst] - [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][kɑːrz] ,

text	-	books	with	them	in	cars	,
文本	-	图书	和	他们	在	汽车	,

我深感惋惜那些仍然执意在车里携带教科书的误入歧途的人。

['ɔmnɪˌbʌsiz] , [ænd; ənd] ['feri] - ['boʊts] ,

omnibuses	,	and	ferry	-	boats	,
公共汽车	,	和	渡船	-	船	,

公共汽车和渡船

[ænd; ənd] [huː] ['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rest] [ðeɪ]

and	who	generally	manage	to	defraud	themselves	of	those	intervals	of	rest	they
和	WHO	一般来说	管理	到	骗取	他们自己	的	那些	间隔	的	休息	他们

[moʊst][rɪ'kwaɪər] .

most	require	.
最多	要求	.

他们通常会设法剥夺自己最需要的休息时间。

['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] ['fæloʊ] ['moʊmənts] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] [fiːldz]

Nature	must	have	her	fallow	moments	,	when	she	covers	her	exhausted	fields
自然	必须	有	她	休耕	时刻	,	什么时候	她	封面	她	筋疲力尽的	字段

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [greɪn] .

with	flowers	instead	of	grain	.
和	花朵	反而	的	粮食	.

大自然也需要休耕期，在休耕的田野上，她会用鲜花而不是谷物来覆盖它。

[dɪ'naɪ][hɜːr; hər] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][krɑːp] ['sʌfəz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Deny	her	this	,	and	the	next	crop	suffers	for	it	.
否定	她	这	,	和	这	下一个	庄稼	遭受	为了	它	.

如果剥夺她这项权利，下一批作物就会受到影响。

[aɪ] ['ɔːfər] [ðɪs] ['æksiəm][æz; əz][sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ɔb'truːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

I	offer	this	axiom	as	some	apology	for	obtruding	upon	the	reader	a	few	of
我	提供	这	公理	作为	一些	道歉	为了	突兀	之上	这	读者	一个	很少	的

[ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['deɪli] [pəˌræmbju'leɪʃn] .

the	speculations	which	have	engaged	my	mind	during	these	daily	perambulations	.
这	猜测	哪个	有	已订婚的	我的	头脑	期间	这些	日常的	步行	.

我提出这条公理，是为了向读者们致歉，因为我在这些日常散步中思考的一些问题冒昧地向大家倾诉。

[fjuː] [ˌkæli'fɔːnjən] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [laʊndʒ] ['greɪsfəli] .

Few	Californians	know	how	to	lounge	gracefully	.
很少	加州人	知道	如何	到	休息室	优雅地	.

很少有加州人懂得如何优雅地放松休憩。

['bɪznəs] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]

Business	habits	,	and	a	deference	to	the	custom	,	even	with	those	who
商业	习惯	,	和	一个	尊重	到	这	风俗	,	甚至	和	那些	WHO

[hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] ,

have	no	business	,
有	不	商业	,

商业习惯，以及对习俗的尊重，即使是对那些与生意无关的人也是如此。

[gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['restləs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['evri] [pə'destriən] .

give	an	air	of	restless	anxiety	to	every	pedestrian	.
给	一个	空气	的	不安	焦虑	到	每一个	行人	.

给每个行人带来一种焦躁不安的气氛。

[ðə; ði] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] ,

The	exceptions	to	this	rule	are	apt	to	go	to	the	other	extreme	,
这	例外情况	到	这	规则	是	易于	到	去	到	这	其他	极端	,

这条规则的例外情况往往会走向另一个极端。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] , [əb'truːsɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪndələns] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [kwaɪt] [æz; əz]

and	wear	a	defiant	,	obtrusive	kind	of	indolence	which	suggests	quite	as
和	穿	一个	桀骜不驯	,	碍眼的	种类	的	懒惰	哪个	建议	相当	作为

[mʌtʃ] ['ɪnwərd] [dɪs'kwaɪət][ænd; ənd] [ʌn'rest] .

much	inward	disquiet	and	unrest	.
很多	向内	忧虑	和	动荡	.

他们表现出一种桀骜不驯、引人注目的懒散姿态，这表明他们内心其实充满了不安和焦虑。

[ðə; ði] ['ʃɪftləs] ['læsɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmblər][kæn; kən]['nevər][biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [laʊndʒ]

The	shiftless	lassitude	of	a	gambler	can	never	be	mistaken	for	the	lounge
这	无所事事	倦怠	的	一个	赌徒	能	绝不	是	错误	为了	这	休息室

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

of	a	gentleman	.
的	一个	绅士	.

赌徒游手好闲的懒散状态，绝不能与绅士的悠闲自在相提并论。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['broʊkərz] [huː] ['lɔɪtər] [ə'pɑːn] [mənt'gʌmərɪ] [striːt] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ɑːr; ər][nɑːt]['laʊndʒərz] .

Even	the	brokers	who	loiter	upon	Montgomery	Street	at	high	noon	are	not	loungers	.
甚至	这	经纪人	WHO	游荡	之上	蒙哥马利	街道	在	高的	中午	是	不是	躺椅	.

即使是那些在正午时分徘徊在蒙哥马利街上的经纪人，也不是闲逛的人。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kloʊsli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃnis] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['ʌndər]

Look	at	them	closely	and	you	will	see	a	feverishness	and	anxiety	under
看	在	他们	密切	和	你	将要	看	一个	发烧	和	焦虑	在下面

[ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['lɪstləsnəs] .

the	mask	of	listlessness	.
这	面具	的	倦怠	.

仔细观察他们，你会发现，在看似无精打采的外表下，隐藏着焦躁和焦虑。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [laʊndʒ] — [ðeɪ] [laɪ][ɪn] [weɪt] .

They	do	not	lounge	—	they	lie	in	wait	.
他们	做	不是	休息室	—	他们	说谎	在	等待	.

它们不会闲逛，而是伺机而动。

[noʊ] ['ʃʊrɚ] [saɪn] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

No	surer	sign	,	I	imagine	,
不	确定	符号	,	我	想象	,

我想，没有比这更确凿的迹象了。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pɪ'kjuːliər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ɪn][ɪts]

of	our	peculiar	civilization	can	be	found	than	this	lack	of	repose	in	its
的	我们的	奇特	文明	能	是	成立	比	这	缺少	的	休息	在	它是

[kən'stɪtʃuənt] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

constituent	elements	.
组分	元素	.

我们独特文明的本质，与其说是其组成要素缺乏安宁，不如说是其本质特征。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌkæli'fɔːnjən] ['kwaɪət]['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] .

You	cannot	keep	Californians	quiet	even	in	their	amusements	.
你	不能	保持	加州人	安静的	甚至	在	他们的	娱乐	.

即使在娱乐活动中，你也无法让加州人保持安静。

[ðeɪ] [dɑːdʒ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , ['ɑːprə] , [ænd; ənd] ['lektʃər] - [ruːm] ;

They	dodge	in	and	out	of	the	theatre	,	opera	,	and	lecture	-	room	;
他们	躲闪	在	和	出去	的	这	剧院	,	歌剧	,	和	演讲	-	房间	;

他们穿梭于剧院、歌剧院和演讲厅之间；

[ðeɪ] [prɪ'fɜːr][ðə; ði] [striːt] [kɑːrz][tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [get] [ə'lɔːŋ] ['fæstər] .

they	prefer	the	street	cars	to	walking	because	they	think	they	get	along	faster	.
他们	更喜欢	这	街道	汽车	到	步行	因为	他们	思考	他们	得到	沿着	快点	.

他们更喜欢乘坐有轨电车而不是步行，因为他们认为这样速度更快。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [mənt'gʌmərɪ]

The	difference	of	locomotion	between	Broadway	,	New	York	,	and	Montgomery
这	不同之处	的	运动	之间	百老汇	,	新的	约克	,	和	蒙哥马利

[striːt] , [sæn][frən'sɪskoʊ] ,

Street	,	San	Francisco	,
街道	,	圣	弗朗西斯科	,

纽约百老汇和旧金山蒙哥马利街的交通方式有何不同?

[ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [vju:] [ʌv; əv] ['i:stərn] [ænd; ənd] ['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

is	**a**	**comparative**	**view**	**of**	**Eastern**	**and**	**Western**	**civilization**	**.**
是	一个	比较	看法	的	东	和	西	文明	.

是对东西方文明的比较研究。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][pɪ'kju:liər][tu:; tə] ['meni] ['wɔkɝz] , [wɪtʃ] [pʌntʃ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

There	**is**	**a**	**habit**	**peculiar**	**to**	**many**	**walkers**	**,**	**which**	**Punch**	**,**	**some**	**years**	**ago**	**,**
那里	是	一个	习惯	奇特	到	许多	步行者	,	哪个	冲床	,	一些	年	前	,

许多步行者都有一种独特的习惯，几年前，《Punch》杂志曾报道过。

[tʌtʃt] [ə'pɑ:n] [sə'tɪrɪkli] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['dʒɛstɝz] ['rɪdɪkju:l] .

touched	**upon**	**satirically**	**,**	**but**	**which**	**seems**	**to**	**have**	**survived**	**the**	**jester's**	**ridicule**	**.**
感动	之上	讽刺地	,	但	哪个	似乎	到	有	幸存下来	这	小丑的	嘲笑	.

虽然受到了讽刺，但似乎经受住了小丑的嘲笑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

It	**is**	**that**	**custom**	**of**	**stopping**	**friends**	**in**	**the**	**street**	**,**
它	是	那	风俗	的	停止	朋友们	在	这	街道	,

这是在街上拦住朋友打招呼的习俗。

[tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ,

to	**whom**	**we**	**have**	**nothing**	**whatever**	**to**	**communicate**	**,**
到	谁	我们	有	没有什么	任何	到	交流	,

我们和他们没有任何可以交流的地方，

[bʌt; bət] [hu:m] [wi:; wi] [ɪm'bærəs] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən] ['sɪmpli] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r]

but	**whom**	**we**	**embarrass**	**for**	**no**	**other**	**purpose**	**than**	**simply**	**to**	**show**	**our**
但	谁	我们	尴尬	为了	不	其他	目的	比	简单地	到	展示	我们的

['frendʃɪp] .

friendship	**.**
友谊	.

但我们故意让他们难堪，只是为了表达我们的友谊。

[dʒəʊnz] [mi:ts] [hɪz; ɪz] [frend] [smɪθ] ,

Jones	**meets**	**his**	**friend**	**Smith**	**,**
琼斯	满足	他的	朋友	史密斯	,

琼斯遇到了他的朋友史密斯，

[hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][met] [ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ'kæləti][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .

whom	**he**	**has**	**met**	**in**	**nearly**	**the**	**same**	**locality**	**but**	**a**	**few**	**hours**	**before**	**.**
谁	他	有	遇见	在	几乎	这	相同的	地点	但	一个	很少	小时	前	.

几个小时前，他曾在几乎相同的地点遇到过这个人。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [noʊ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]

During	**that**	**interval**	**,**	**it**	**is**	**highly**	**probable**	**that**	**no**	**event**	**of**	**any**	**importance**	**to**
期间	那	间隔	,	它	是	高度	可能	那	不	事件	的	任何	重要性	到

[smɪθ] ,

Smith	**,**
史密斯	,

在此期间，很可能没有发生任何对史密斯而言重要的事件。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [tu:; tə][dʒəʊnz] , [wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [kən'strʌkʃ(ə)n] [dʒəʊnz][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [smɪθ]

nor	**indeed**	**to**	**Jones**	**,**	**which**	**by**	**a**	**friendly**	**construction**	**Jones**	**could**	**imagine**	**Smith**
也不	的确	到	琼斯	,	哪个	经过	一个	友好的	建造	琼斯	可以	想象	史密斯

[tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

to	**be**	**interested**	**in**	**,**
到	是	感兴趣的	在	,

事实上，琼斯也对此不感兴趣，琼斯可以友好地推测史密斯可能会对此感兴趣。

[hæz; həz] [ə'kɜ:rd] , [ɔ:r][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] .

has	**occurred**	**,**	**or**	**is**	**likely**	**to**	**occur**	**.**
有	发生	,	或者	是	可能	到	发生	.

已经发生或可能发生。

[jet] [bəuθ]['dʒent(ə)lmən][stɑːp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] ['ɜːrnɪstli] .
Yet both gentlemen stop and shake hands earnestly .
然而 两个都 先生们 停止 和 摇 双手 切实 .

然而，两位先生都停下脚步，认真地握手。

“ [wel] , [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , how goes it ?
” 出色地 , 如何 去 它 ?

“怎么样？”

” [ri'maːks] [smɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] .
” remarks Smith with a vague hope that something may have happened .
” 评论 史密斯 和 一个 模糊的 希望 那 某物 可能 有 发生 .

史密斯带着一丝渺茫的希望说道：“也许发生了什么事。”

“ [soʊ][soʊ] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['eləkwənt] [dʒəʊnz] ,
“ So so , ” replies the eloquent Jones ,
“ 所以 所以 , ” 回复 这 雄辩 琼斯 ,

“还行吧，”能言善辩的琼斯回答道。

['fiːlɪŋ] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðə; ði] [diːp] [və'kjuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
feeling intuitively the deep vacuity of his friend answering to his own .
感觉 直觉上 这 深的 真空 的 他的 朋友 回答 到 他的 自己的 .

他凭直觉感受到朋友内心深处的空虚，而他自己却无法回应。

[ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːz] ,
A pause ensues ,
一个 暂停 随之而来 ,

一阵沉默之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ]['dʒent(ə)lmən][rɪ'gɑːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
in which both gentlemen regard each other with an imbecile smile and a
在 哪个 两个都 先生们 看待 每个 其他 和 一个 白痴 微笑 和 一个
['fɜːrvənt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
fervent pressure of the hand .
热切 压力 的 这 手 .

两位先生面带傻笑地互相看着对方，并用手热情地握住对方的手。

[smɪθ] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ;
Smith draws a long breath and looks up the street ;
史密斯 平局 一个 长的 气息 和 看起来 向上 这 街道 ;

史密斯深吸一口气，抬头望向街道；

[dʒəʊnz] [saɪz] ['hevɪli] [ænd; ənd] [geiziz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Jones sighs heavily and gazes down the street .
琼斯 叹息 重度 和 凝视 向下 这 街道 .

琼斯重重地叹了口气，目光投向街道。

[ə'nʌðər] [pɔːz] ,
Another pause ,
其他 暂停 ,

又停顿了一下，

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ]['dʒent(ə)lmən] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [hændz][ænd; ənd] [glæns] ['æŋkʃəsli]
in which both gentlemen disengage their respective hands and glance anxiously
在 哪个 两个都 先生们 脱离接触 他们的 各自 双手 和 瞥一眼 焦虑地
[ə'raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kən'venʃən(ə)l] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
around for some conventional avenue of escape .
大约 为了 一些 传统的 大街 的 逃脱 .

两位先生松开各自的手，焦急地环顾四周，寻找一条常规的逃生之路。

['faɪnəli] , [smɪθ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
Finally , Smith (with a sudden assumption of having forgotten an important
最后 , 史密斯 (和 一个 突然 假设 的 拥有 被遗忘的 一个 重要的
[ɪn'geɪdʒmənt]) [ɪ'dʒækjuleɪt] ,
engagement) ejaculates ,
订婚) 射精 ,

最后，史密斯（突然以为自己忘记了一个重要的约会）射精了，

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] " — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ['ɪnstəntli] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]['vɑːljəb(ə)l][dʒəʊnz] ,
" Well , I must be off " — a remark instantly echoed by the voluble Jones ,
" 出色地 , 我 必须 是 离开 " — 一个 评论 即刻 回声 经过 这 健谈的 琼斯 ,
[ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['seprət] ,
and these gentlemen separate ,
和 这些 先生们 分离 ,

“好了，我得走了。”——健谈的琼斯立刻附和道，两人随即分开。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɔːrmjələ][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
only to repeat their miserable formula the next day .
仅有的 到 重复 他们的 悲惨的 公式 这 下一个 天 .

第二天，他们又重复了同样的糟糕做法。

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪg'zæmp(ə)l][aɪ][hæv; həv] [kəm'pæʃənətli] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,
In the above example I have compassionately shortened the usual leave - taking ,
在 这 多于 例子 我 有 充满同情心 缩短 这 通常 离开 - 采取 ,
[wɪtʃ] , [ɪn] ['skɪlfl] [hændz] ,
which , in skilful hands ,
哪个 , 在 熟练 双手 ,

在上面的例子中，我体贴地缩短了通常的告别环节，而这些环节在熟练的人手中，

[meɪ] [biː; bi][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][tuː; tə][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .
may be protracted to a length which I shudder to recall .
可能 是 拖延 到 一个 长度 哪个 我 不寒而栗 到 记起 .

可能会拖延到我都不忍回想的地步。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪn] [ðiːz] [ə'troʊʃəs] [træn'zækʃənz] ,
I have sometimes , when an active participant in these atrocious transactions ,
我 有 有时 , 什么时候 一个 积极的 参与者 在 这些 极其恶劣 交易 ,

有时，当我积极参与这些令人发指的交易时，

['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][maɪ] [frend] (['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,
lingered in the hope of saying something natural to my friend (feeling that he ,
徘徊不去 在 这 希望 的 说 某物 自然的 到 我的 朋友 (感觉 那 他 ,

我徘徊不去，希望能自然地跟朋友说些什么（感觉他，

[tuː] , [wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪzi] ['læbə,rɪnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n]) ,
too , was groping in the mazy labyrinths of his mind for a like expression) ,
也 , 曾是 摸索 在 这 迷宫 迷宫 的 他的 头脑 为了 一个 喜欢 表达) ,

他也同样在自己迷宫般的思绪中摸索着寻找类似的表达方式)。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
until I have felt that we ought to have been separated by a policeman .
直到 我 有 毛毡 那 我们 应该 到 有 到过 分开 经过 一个 警察 .

直到我觉得我们本应该被警察分开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [dʒoʊk] [wɪl] [goʊ][ɪn] [ðiːz] [i'məːdʒənsiz] ,
It is astonishing how far the most wretched joke will go in these emergencies ,
它 是 惊人 如何 远的 这 最多 可怜 开玩笑 将要 去 在 这些 紧急情况 ,

在这些紧急情况下，最恶劣的玩笑也能传播得如此之广，真是令人震惊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [kən'vʌlsɪvli] [dɪ'tætʃ] [ðə; ðɪ] [tuː] [koʊ'hɪərɪŋ]['pɑːrtɪk(ə)lz]

and	how	it	will	,	as	it	were	,	convulsively	detach	the	two	cohering	particles
和	如何	它	将要	,	作为	它	是	,	痉挛地	分离	这	二	凝聚力	颗粒

.

:

.

以及它将如何剧烈地将两个凝聚的粒子分离。

[aɪ][hæv; həv] [læft] ([ˌɔːl'biːɪt] [hɪ'sterɪkli]) [æt; ət][sʌm; səm] ['wɪtɪsɪzəm] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

I	have	laughed	(	albeit	hysterically	)	at	some	witticism	under	cover	of	which	I
我	有	笑了	(	尽管	歇斯底里地	)	在	一些	妙语	在下面	覆盖	的	哪个	我

[ɪ'skeɪpt] ,

escaped	,
逃脱	,

我曾（歇斯底里地）被一些俏皮话逗得哈哈大笑，而我当时正好躲过了这一幕。

[ðæt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [pə'zest] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

that	five	minutes	afterward	I	could	not	perceive	possessed	a	grain	of	humor	.
那	五	分钟	之后	我	可以	不是	感知	拥有	一个	粮食	的	幽默	.

五分钟后，我竟然完全没有感受到一丝幽默感。

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [streɪt] , [ðæt] ,

I	would	advise	any	person	who	may	fall	into	this	pitiable	strait	,	that	,
我	会	建议	任何	人	WHO	可能	落下	进入	这	可怜的	海峡	,	那	,

我建议任何可能陷入这种悲惨境地的人，

[nekst][tuː; tə] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [dreɪ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fɔːrsəbli] [ˌdɪskə'nektɪd] ,

next	to	getting	in	the	way	of	a	passing	dray	and	being	forcibly	disconnected	,
下一个	到	获得	在	这	方式	的	一个	通过	货车	和	存在	强制	断开连接	,

除了妨碍货车通行而被强行断开连接之外，

[ə; eɪ][dʒoʊk][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

a	joke	is	the	most	efficacious	.
一个	开玩笑	是	这	最多	有效的	.

笑话是最有效的。

[ə; eɪ] ['fɔːrən] [freɪz] ['ɔːf(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [noʊn] [ˌeɪ 'juː]

A	foreign	phrase	often	may	be	tried	with	success	;	I	have	sometimes	known	Au
一个	外国的	短语	经常	可能	是	尝试	和	成功	;	我	有	有时	已知	奥

[rɪv'wɑːr] [prə'naʊnst] “ [oʊ] - - ,

revoir	pronounced	“	O	-	reveer	,
再见	发音	“	哦	-	-	,

尝试使用外语短语往往可以成功；我有时知道 Au revoir 被发音为“O-reveer”，

” [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]) [ʌv; əv] ['sevərɪŋ] [frendz] .

”	to	have	the	effect	(	as	it	ought	)	of	severing	friends	.
”	到	有	这	影响	(	作为	它	应该	)	的	切断	朋友们	.

” 其效果（理应如此）是断绝朋友关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['hæbɪt] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['præktɪs] [ɪn] [wɪtʃ]

But	this	is	a	harmless	habit	compared	to	a	certain	reprehensible	practice	in	which
但	这	是	一个	无害	习惯	比较的	到	一个	肯定	应受谴责的	实践	在	哪个

['sʌndri] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] [men] [ɪn'dʌldʒ] .

sundry	feeble	-	minded	young	men	indulge	.
杂项	微弱	-	有思想	年轻的	男人	放纵	.

但与一些头脑简单的年轻人沉迷的某种应受谴责的行为相比，这只是一种无害的习惯。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [əˈkɔst] [baɪ][sʌm; səm]

I	have	been	stopped	in	the	street	and	enthusiastically	accosted	by	some
我	有	到过	停止	在	这	街道	和	踊跃	被骚扰	经过	一些

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

fashionable	young	man	,
时髦	年轻的	男人	,

我曾在街上被一位时髦的年轻男子拦住并热情搭讪。

[huː] [hæz; həz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌem ˈiː][ɪn]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl] ([kwaɪt] [ˌæksɪˈdentəli]) [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

who	has	engaged	me	in	animated	conversation	,	until	(	quite	accidentally	)	a	certain
WHO	有	已订婚的	我	在	动画	对话	,	直到	(	相当	偶然	)	一个	肯定

[jʌŋ] [bel] [wʊd] [pæs] ,

young	belle	would	pass	,
年轻的	美女	会	经过	,

她和我进行了热烈的交谈，直到（很偶然地）一位年轻貌美的女子路过。

[huːm] [maɪ] [frend] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [səˈluːtid] .

whom	my	friend	,	of	course	,	saluted	.
谁	我的	朋友	,	的	课程	,	敬礼	.

我的朋友当然向他敬礼了。

[æz; əz] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ðɪs] [əˈkɜːrd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	,	by	a	strange	coincidence	,	this	occurred	several	times	in	the	course	of	the
作为	,	经过	一个	奇怪的	巧合	,	这	发生	一些	时代	在	这	课程	的	这

[wiːk] ,

week	,
星期	,

巧合的是，这种情况在一周内发生了好几次。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [jʌŋ] ['frɛndz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] ['paʊɚz] [ɪnˈveriəbli] [flægd] ['æftər][ðə; ði]['leɪdi]

and	as	my	young	friend's	conversational	powers	invariably	flagged	after	the	lady
和	作为	我的	年轻的	朋友们	对话	权力	总是	已标记	后	这	女士

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

而每当那位女士离开后，我这位年轻朋友的谈话能力总是会逐渐减弱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsiːtf(ə)l] [jʌŋ] [retʃ] ['æktʃuəli] [juːst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]

I	am	forced	to	believe	that	the	deceitful	young	wretch	actually	used	me	as	a
我	是	强制	到	相信	那	这	欺骗性的	年轻的	可怜虫	实际上	用过的	我	作为	一个

[kənˈvenʃən(ə)l] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [fer]

conventional	background	to	display	the	graces	of	his	figure	to	the	passing	fair
传统的	背景	到	展示	这	恩典	的	他的	数字	到	这	通过	公平的

.

:

.

我不得不相信，那个狡猾的年轻人实际上是利用我作为背景，向过往的集市展示他俊美的身材。

[wen] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [trɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [frend] ,

When	I	detected	the	trick	,	of	course	I	made	a	point	of	keeping	my	friend	,
什么时候	我	检测到	这	诡计	,	的	课程	我	制成	一个	观点	的	保持	我的	朋友	,

当我识破这个诡计后，我当然要保护我的朋友。

[baɪ][strəˈtiːdʒɪk] [ˈmuːvmənts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [waɪl] [aɪ] [boʊd] [tuː; tə]

by	strategic	movements	,	with	his	back	toward	the	young	lady	,	while	I	bowed	to
经过	战略	移动	,	和	他的	后退	朝向	这	年轻的	女士	,	尽管	我	鞠躬	到

[hɜːr; hər][maɪˈself] .

her	myself	.
她	我	.

他采取了巧妙的移动，背对着那位年轻女士，而我则亲自向她鞠躬。

[sɪns] [ðen] ,
Since then ,
自从 然后 ,

自那以后，

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kæloʊ] [jʊθs] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər]
I understand that it is a regular custom of these callow youths to encounter
我 理解 那 它 是 一个 常规的 风俗 的 这些 卡洛 青年 到 遇到
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

我知道这些年轻气盛的年轻人经常会碰面。

[wɪð; wɪθ] ['sɪmjuleɪtɪd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [sʌm; səm] ['peɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
with simulated cordiality , some paces in front of the young lady they wish to
和 模拟 亲切 , 一些 步幅 在 正面 的 这 年轻的 女士 他们 希望 到
['rekəgnaɪz] ,
recognize ,
认出 ,

他们装出一副热情友好的样子，走到他们想要认出的那位年轻女士面前几步远。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [kʌt] [ðem; ðəm] .
so that she cannot possibly cut them .
所以 那 她 不能 可能 切 他们 .

所以她不可能把它们割下来。

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] [mənt'gʌməri] [striːts] [ɪz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] .
The corner of California and Montgomery streets is their favorite haunt .
这 角落 的 加利福尼亚州 和 蒙哥马利 街道 是 他们的 最喜欢的 出没 .

加利福尼亚街和蒙哥马利街的拐角处是他们最喜欢去的地方。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['fɜːrtɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ] ,
They may be easily detected by their furtive expression of eye ,
他们 可能 是 容易地 检测到 经过 他们的 鬼鬼祟祟 表达 的 眼睛 ,

他们鬼鬼祟祟的眼神很容易被人发现。

[wɪtʃ] [bi'treiz] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pærənt] [ɪn'θuːziæzəm] .
which betrays them even in the height of their apparent enthusiasm .
哪个 背叛 他们 甚至 在 这 高度 的 他们的 明显 热情 .

即使在他们表面上热情高涨的时候，这也暴露了他们的真面目。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] ,
Speaking of eyes ,
请讲 的 眼睛 ,

说到眼睛，

[juː; jʊ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli]['set(ə)l][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [dʒen'tɪləti][ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
you can generally settle the average gentility and good breeding of the people
你 能 一般来说 定居 这 平均的 绅士风度 和 好的 选育 的 这 人们
[juː; jʊ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr] [ɪ'veɪd] [jʊr; jər] [glæns] .
you meet in the street by the manner in which they return or evade your glance .
你 见面 在 这 街道 经过 这 方式 在 哪个 他们 返回 或者 逃避 你的 瞥一眼 .

你通常可以通过街上遇到的人回望或躲避你目光的方式来判断他们的平均素质和教养。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [hæz; həz] ['waɪzli] [sed] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] “ [kɑːm] - [aɪd] .
“ A gentleman , ” as the Autocrat has wisely said , is always “ calm - eyed .
“ 一个 绅士 , ” 作为 这 独裁者 有 明智地 说 , 是 总是 “ 冷静的 - 眼睛 .

正如独裁者所睿智地指出的那样，“一位绅士总是目光沉稳”。

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [æb'strækʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [tu:; tə] [dɪ'noʊt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['paʊər]

"	There	is	just	enough	abstraction	in	his	look	to	denote	his	individual	power
"	那里	是	只是	足够的	抽象	在	他的	看	到	表示	他的	个人	力量

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][self] - [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,

and	the	capacity	for	self	-	contemplation	,
和	这	容量	为了	自己	-	沉思	,

“他的眼神中恰到好处的抽象感，既展现了他的个人力量，也体现了他的自我反思能力。”

[waɪl] [hi:; hi][ɪz] , [ˌnevərðə'les] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [əb'zɜ:rvənt] .

while	he	is	,	nevertheless	,	quietly	and	unobtrusively	observant	.
尽管	他	是	,	尽管如此	,	悄悄	和	不引人注目地	观察者	.

然而，他却是一位安静、不引人注目的观察者。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:k] , ['ni:ðər] [dʌz] [hi:; hi] [ɪ'veɪd] [jʊr; jər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

He	does	not	seek	,	neither	does	he	evade	your	observation	.
他	做	不是	寻找	,	两者都不	做	他	逃避	你的	观察	.

他既不刻意寻找，也不逃避你的观察。

[snɔbz] [ænd; ənd][prɪgz][du:][ðə; ði][fɜ:rst] ; ['bæʃfl] [ænd; ənd] [mi:n] ['pi:p(ə)l][du:][ðə; ði]['sekənd] .

Snobs	and	prigs	do	the	first	;	bashful	and	mean	people	do	the	second	.
势利眼	和	伪君子	做	这	第一的	;	害羞的	和	意思是	人们	做	这	第二	.

势利眼和伪君子会做第一件事；害羞和刻薄的人会做第二种事。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][men] [hu:] , [ɑ:n] ['mi:tɪŋ] [jʊr; jər] [aɪ] ,

There	are	some	men	who	,	on	meeting	your	eye	,
那里	是	一些	男人	WHO	,	在	会议	你的	眼睛	,

有些男人，当你与他对视时，

[ɪ'mi:diətli] [ə'su:m] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

immediately	assume	an	expression	quite	different	from	the	one	which	they
立即地	认为	一个	表达	相当	不同的	从	这	一	哪个	他们

['pri:viəsli] [wɔ:r] ,

previously	wore	,
之前	穿着	,

脸上立刻浮现出与之前截然不同的表情。

[wɪtʃ] , ['weðər] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɔ:r][nɑ:t] , [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [self] -

which	,	whether	an	improvement	or	not	,	suggests	a	disagreeable	self	-
哪个	,	无论	一个	改进	或者	不是	,	建议	一个	令人不快的	自己	-

['kɑ:nʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

无论这算不算进步，都表明了一种令人不快的自我意识。

[pər'hæps] [ðeɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bi'treɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

Perhaps	they	fancy	they	are	betraying	something	.
也许	他们	想要	他们	是	背叛	某物	.

或许他们觉得自己在背叛什么。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [hu:] [rɪ'tɜ:rn] [jʊr; jər] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [dɪ'faɪəns] , [wɪtʃ]

There	are	others	who	return	your	look	with	unnecessary	defiance	,	which
那里	是	其他的	WHO	返回	你的	看	和	不必要	蔑视	,	哪个

[sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ][laɪk] [kən'si:lmənt] .

suggests	a	like	concealment	.
建议	一个	喜欢	隐蔽	.

还有一些人会用不必要的挑衅回应你的目光，这表明他们也有某种隐瞒。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [bɔ:rn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] .

The	symptoms	of	the	eye	are	generally	borne	out	in	the	figure	.
这	症状	的	这	眼睛	是	一般来说	出生	出去	在	这	数字	.

眼睛的症状通常如图所示。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['veri] [æpt][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

A	man	is	very	apt	to	betray	his	character	by	the	manner	in	which	he
一个	男人	是	非常	易于	到	背叛	他的	特点	经过	这	方式	在	哪个	他

[ə'prəupriits] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

appropriates	his	part	of	the	sidewalk	.
适用	他的	部分	的	这	人行道	.

一个人占据人行道的方式，很可能会暴露他的品格。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['rezəlu:tli] [ki:ps] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]

The	man	who	resolutely	keeps	the	middle	of	the	pavement	,	and	deliberately
这	男人	WHO	坚决地	保持	这	中间	的	这	路面	,	和	故意地

['brʌʃɪz] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,

brushes	against	you	,
刷子	反对	你	,

那个坚决站在人行道中间，故意与你擦肩而过的男人

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][læst] [pi:s] [ʌv; əv][paɪ][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['teɪbl] ,

you	may	be	certain	would	take	the	last	piece	of	pie	at	the	hotel	table	,
你	可能	是	肯定	会	拿	这	最后的	片	的	馅饼	在	这	酒店	桌子	,

你肯定会拿走酒店餐桌上最后一块馅饼，

[ænd; ənd] ['empti] [ðə; ði] [kri:m] - [dʒʌg][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][jʊr; jər] [kʌp] .

and	empty	the	cream	-	jug	on	its	way	to	your	cup	.
和	空的	这	奶油	-	水壶	在	它是	方式	到	你的	杯子	.

在将奶油倒入杯子的过程中，把奶油壶里的奶油倒空。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['saɪdl] [baɪ][ju:; jʊ] , ['ki:pɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði]

The	man	who	sidles	by	you	,	keeping	close	to	the	houses	,	and	selecting	the
这	男人	WHO	侧身	经过	你	,	保持	关闭	到	这	房屋	,	和	选择	这

['i:zɪɪst] [plæŋks] ,

easiest	planks	,
最容易	木板	,

那个在你身边悄悄靠近，紧贴着房屋，挑选最容易搬运的木板的人，

['mænɪdʒɪz][tu:; tə][slɪp] [θru:] [laɪf][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ɪts] ['stɜ:nəst]

manages	to	slip	through	life	in	some	such	way	,	and	to	evade	its	sternest
管理	到	滑	通过	生活	在	一些	这样的	方式	,	和	到	逃避	它是	最严厉的

['du:tiz] .

duties	.
职责	.

设法以某种方式度过人生，逃避人生中最严峻的责任。

[ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [mæn] , [hu:] [gets] [ɪn][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ju:; jʊ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn]

The	awkward	man	,	who	gets	in	your	way	,	and	throws	you	back	upon	the	man
这	尴尬的	男人	,	WHO	获得	在	你的	方式	,	和	投掷	你	后退	之上	这	男人

[bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] ,

behind	you	,
在后面	你	,

那个笨拙的男人挡住了你的路，把你撞到了身后的男人身上。

[ænd; ənd][soʊ]['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [dɪ'reɪndʒ] [ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] [blɑ:k] ,

and	so	manages	to	derange	the	harmonious	procession	of	an	entire	block	,
和	所以	管理	到	精神错乱	这	和谐	游行	的	一个	全部的	堵塞	,

于是，他成功地扰乱了整个街区的和谐秩序。

[ɪz] ['veri] [æpt][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] .

is	very	apt	to	do	the	same	thing	in	political	and	social	economy	.
是	非常	易于	到	做	这	相同的	事物	在	政治的	和	社会的	经济	.

在政治和社会经济领域，也极有可能出现同样的情况。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [mæn] , [hu:] [dɪ'lɪbərətli] ['ʃɔ:tnz] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

The	inquisitive	man	,	who	deliberately	shortens	his	pace	,
这	好奇	男人	,	WHO	故意地	缩短	他的	步伐	,

这位好奇的男人故意放慢了脚步，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ju:; jʊ][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][jʊr; jər] [kəm'pænjən] ,

so	that	he	may	participate	in	the	confidence	you	impart	to	your	companion	,
所以	那	他	可能	参加	在	这	信心	你	传授	到	你的	伴侣	,

这样他也能分享你给予同伴的信任。

[hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [nɑ:t] [ʌnfə'mɪliər] [tu:; tə] ['ki:ˌhəʊlz] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['əupənz][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

has	an	eye	not	unfamiliar	to	keyholes	,	and	probably	opens	his	wife's
有	一个	眼睛	不是	陌生	到	钥匙孔	,	和	大概	打开	他的	妻子的

['letərz] .

letters	.
信件	.

他对钥匙孔并不陌生，很可能偷看过妻子的信。

[ðə; ði] [laʊd] [mæn] , [hu:] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm]

The	loud	man	,	who	talks	with	the	intention	of	being	overheard	,	is	the	same
这	大声	男人	,	WHO	会谈	和	这	意图	的	存在	无意中听到	,	是	这	相同的

['i:gətɪst] ['elsˌwer] .

egotist	elsewhere	.
自负	别处	.

这个说话声音很大的人，故意让别人听到他说话，在其他地方也是个自私自利的人。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['dʒʌstɪs] [ɪn]['i:'ɑ:goʊz] [snɪr] ,

If	there	was	any	justice	in	Iago's	sneer	,
如果	那里	曾是	任何	正义	在	伊阿古的	冷笑	,

如果伊阿古的嘲讽中还有一丝正义的话，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] “ [soʊ] [wi:k] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [sli:p] [ðeɪ] ['mʌtər] [ðer; ðər]

that	there	were	some	“	so	weak	of	soul	that	in	their	sleep	they	mutter	their
那	那里	是	一些	“	所以	虚弱的	的	灵魂	那	在	他们的	睡觉	他们	低声	他们的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

有些人“心肠软弱，甚至在睡梦中喃喃自语，谈论自己的私事”。

” [wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] ['revəri] - ['bæblər] ?

”	what	shall	be	said	of	the	walking	revery	-	babblers	?
”	什么	将	是	说	的	这	步行	梦想	-	噪鹛	?

“对于那些边走边发呆、喋喋不休的人，我们该如何评价呢？”

[aɪ][hæv; həv] [met] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] , “ [laɪk] [ə; eɪ] [swi:t] ['mɔ:rs(ə)l] ['ʌndər]

I	have	met	men	who	were	evidently	rolling	over	,	“	like	a	sweet	morsel	under
我	有	遇见	男人	WHO	是	显然	滚动	超过	,	“	喜欢	一个	甜的	小块	在下面

[ðə; ði] [tʌŋ] ,

the	tongue	,
这	舌头	,

我见过一些男人，他们显然像“舌尖上的一块甜饼”一样，翻来覆去地吃着。

” [sʌm; səm] [spi:tʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər] ['freɪmɪŋ]

”	some	speech	they	were	about	to	make	,	and	others	who	were	framing
”	一些	演讲	他们	是	关于	到	制作	,	和	其他的	WHO	是	框架

[kɜ:rs] .

curses	.
诅咒	.

”他们中有些人正准备发表讲话，而另一些人则在编造诅咒。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [ðæt] , [waɪl] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ə'pærəntli] [rɪ'spektəbl] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]

I	remember	once	that	,	while	walking	behind	an	apparently	respectable	old	gentleman
我	记住	一次	那	,	尽管	步行	在后面	一个	显然	可敬	老的	绅士

, [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

,	he	suddenly	uttered	the	exclamation	,
,	他	突然	说出	这	感叹	,

我记得有一次，我跟在一位看起来很体面的老绅士身后，他突然惊呼道：

“ [wel] , [aɪm][di:] — — [di:] !

“	Well	,	I'm	d	—	—	d	!
“	出色地	,	我是	d	—	—	d	!

“好吧，我真是——！

” [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['mænər] .

”	and	then	quietly	resumed	his	usual	manner	.
”	和	然后	悄悄	恢复	他的	通常	方式	.

然后他又平静地恢复了往常的样子。

['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪ'kʌm] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tru:li] ['ɔ:rθədɑ:ks]

Whether	he	had	at	that	moment	become	impressed	with	a	truly	orthodox
无论	他	有	在	那	片刻	变得	印象深刻	和	一个	真的	正统

[ˌdɪsbɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [sælˈveɪʃ(ə)n] ,

disbelief	in	his	ultimate	salvation	,
怀疑	在	他的	最终的	救恩	,

他当时是否对最终的救赎抱有真正正统的怀疑态度，这一点尚不得而知。

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'dɪgnənt] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] .

or	whether	he	was	simply	indignant	,	I	never	could	tell	.
或者	无论	他	曾是	简单地	愤怒	,	我	绝不	可以	告诉	.

我始终无法判断他究竟是愤慨还是无奈。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] — [ɔ:r] [ɪf] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət]

I	have	been	hesitating	for	some	time	to	speak	—	or	if	indeed	to	speak	at
我	有	到过	犹豫不决	为了	一些	时间	到	说话	—	或者	如果	的确	到	说话	在

[ɔ:l] — [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [ænd; ənd]['krɪtɪk] - [dɪ'faɪɪŋ] [seks] ,

all	—	of	that	lovely	and	critic	-	defying	sex	,
全部	—	的	那	迷人的	和	评论家	-	反抗	性别	,

我一直犹豫要不要谈论——或者说，是否应该谈论——那种可爱又不受批评的性别。

[hu:z] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]['vɑ:ljəb(ə)l]['præt(ə)l][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ɪn] ['tempərɪŋ]

whose	bright	eyes	and	voluble	prattle	have	not	been	without	effect	in	tempering
谁	明亮的	眼睛	和	健谈的	喋喋不休	有	不是	到过	没有	影响	在	回火

[ðə; ði] [ɔ:'sterɪti:z] [ʌv; əv][maɪ] [ˌperipə'tetɪk] ['mju:zɪŋ] .

the	austerities	of	my	peripatetic	musing	.
这	紧缩政策	的	我的	四处游荡的	沉思	.

他明亮的双眼和滔滔不绝的谈话，对缓和我四处游荡的沉思的严酷气氛起到了一定的作用。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌmbli] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [vju:] [ðer; ðər] [braɪt]

I	have	been	humbly	thankful	that	I	have	been	permitted	to	view	their	bright
我	有	到过	谦卑地	感恩	那	我	有	到过	允许	到	看法	他们的	明亮的

['dresɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['bɔnɪts] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði][bɜ:rdz]

dresses	and	those	charming	bonnets	which	seem	to	have	brought	the	birds
连衣裙	和	那些	迷人	引擎盖	哪个	似乎	到	有	带来	这	鸟类

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['drɪri] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	flowers	of	spring	within	the	dreary	limits	of	the	town	,
和	花朵	的	春天	之内	这	凄凉	限制	的	这	镇	,

我由衷地感谢有机会欣赏她们鲜艳的裙装和迷人的帽子，它们仿佛把春天的鸟儿和鲜花带到了这座阴沉的小镇里。

[ænd; ənd] — [aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [diːmd] [ˌʌn'kaɪnd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz]

and	—	I	trust	I	shall	not	be	deemed	unkind	in	saying	it	—	my	pleasure	was
和	—	我	相信	我	将	不是	是	被认为	不友善	在	说	它	—	我的	乐趣	曾是

[nɑːt] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] ,

not	lessened	by	the	reflection	that	the	display	,
不是	减少	经过	这	反射	那	这	展示	,

而且——我希望我这么说不会显得刻薄——考虑到展览的举办，我的喜悦并没有减少。

[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spensɪv] .

to	me	at	least	,	was	inexpensive	.
到	我	在	至少	,	曾是	价格低廉	.

至少对我来说，价格很便宜。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn] — [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst]

I	have	walked	in	—	and	I	fear	occasionally	on	—	the	train	of	the	loveliest
我	有	步行	在	—	和	我	害怕	偶尔	在	—	这	火车	的	这	最可爱的

[ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [huː] [hæz; həz] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] .

of	her	sex	who	has	preceded	me	.
的	她	性别	WHO	有	之前	我	.

我曾踏入——有时甚至害怕是踏上了——在我之前那位最美丽的女性的列车。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [waɪ] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk]

If	I	have	sometimes	wondered	why	two	young	ladies	always	began	to	talk
如果	我	有	有时	想知道	为什么	二	年轻的	女士们	总是	开始	到	讲话

[vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli][ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ;

vivaciously	on	the	approach	of	any	good	-	looking	fellow	;
活泼地	在	这	方法	的	任何	好的	-	寻找	同伴	;

我有时会纳闷，为什么每当有英俊的男士走近，两个年轻女士总是会开始兴高采烈地交谈；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði]['maɪnər] - [laɪk] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ɔːl][lɑːrdʒ] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊz]

if	I	have	wondered	whether	the	minor	-	like	qualities	of	all	large	show	-	windows
如果	我	有	想知道	无论	这	次要的	-	喜欢	品质	的	全部	大的	展示	-	视窗

[æt; ət][ɔːl] ['influənst] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [sɪlks] [ænd; ənd]['kælikəuz] ;

at	all	influenced	their	curiosity	regarding	silks	and	calicoes	;
在	全部	影响	他们的	好奇心	关于	帛	和	花布	;

如果我曾想过，所有大型橱窗的细微之处是否会影响他们对丝绸和印花布的兴趣；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'dʒentlmənli] [θɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [də'gerətaɪp]

if	I	have	ever	entertained	the	same	ungentlemanly	thought	concerning	daguerreotype
如果	我	有	曾经	娱乐	这	相同的	不绅士的	想法	有关	达盖尔银版摄影法

[ʃoʊ] - ['keɪsɪz] ;

show	-	cases	;
展示	-	案例	;

如果我曾经对银版照片展示柜有过同样不绅士的想法；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ðə; ði] [aɪ] - [ʃɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [tuː] ['prɪti]

if	I	have	ever	misinterpreted	the	eye	-	shot	which	has	passed	between	two	pretty
如果	我	有	曾经	误解	这	眼睛	-	射击	哪个	有	通过了	之间	二	漂亮的

['wɪmɪn] — [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

women	—	more	searching	,
女性	—	更多的	搜索	,

如果我曾经误解过两个漂亮女人之间交换的眼神——更多探寻，

[ɪg'zɔːstɪv] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːb(ə)l] ['əʊgəlz] ;

exhaustive	and	sincere	than	any	of	our	feeble	ogles	;
详尽的	和	真诚	比	任何	的	我们的	微弱	凝视	;

比我们任何微弱的凝视都更详尽、更真诚；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [kə'mɪtɪd] [ðiːz] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

if	I	have	ever	committed	these	or	any	other	impertinences	,
如果	我	有	曾经	坚定的	这些	或者	任何	其他	无礼	,

如果我曾犯过这些或其他任何无礼之举，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][rɪ'taɪər] ['biːtn] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt]

it	was	only	to	retire	beaten	and	discomfited	,	and	to	confess	that
它	曾是	仅有的	到	退休	被打败	和	不安	,	和	到	承认	那

['mæskjəlɪn] [fə'lɑːsəfi] ,

masculine	philosophy	,
男性	哲学	,

最终的结果只是灰溜溜地退场，并承认男性哲学，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] [bɪ'jɑːnd] ['siəriəs][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['sætɜːrn] ,

while	it	soars	beyond	Sirius	and	the	ring	of	Saturn	,
尽管	它	翱翔	超过	天狼星	和	这	戒指	的	土星	,

当它翱翔于天狼星和土星环之外时，

['stɑːps] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [stiːl] [pə'rɪfəri] [wɪtʃ] [ɪn'kʌmpəsɪz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [skuːl] - [gɜːrl] .

stops	short	at	the	steel	periphery	which	encompasses	the	simplest	school	-	girl	.
停止	短的	在	这	钢	周边	哪个	包括	这	最简单的	学校	-	女孩	.

戛然而止于环绕着最普通女学生的钢铁外层。

[ə; eɪ] [bɔɪz] - [dɔːg]

A	BOYS	'	DOG
一个	男孩们	-	狗

男孩的狗

[æz; əz][aɪ][lɪft][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] ,

As	I	lift	my	eyes	from	the	paper	,
作为	我	举起	我的	眼睛	从	这	纸	,

当我将目光从报纸上移开时，

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ][dɔːg] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] .

I	observe	a	dog	lying	on	the	steps	of	the	opposite	house	.
我	观察	一个	狗	说谎	在	这	步骤	的	这	对面的	房子	.

我看到一只狗躺在对面房子的台阶上。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [maɪt] [ɪn'duːs] ['pæsər] - [baɪ][ænd; ənd]['kæʒuəl] [əb'zɜːvəz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

His	attitude	might	induce	passers	-	by	and	casual	observers	to	believe	him	to
他的	态度	可能	诱导	过路人	-	经过	和	随意的	观察员	到	相信	他	到

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

belong	to	the	people	who	live	there	,
属于	到	这	人们	WHO	居住	那里	,

他的态度可能会让路人和旁观者误以为他是当地居民的一员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	to	accord	to	him	a	certain	standing	position	.
和	到	符合	到	他	一个	肯定	常设	位置	.

并赋予他一定的站立地位。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['vɪzɪtər] [pæt][hɪm; ɪm] ,

I	have	seen	visitors	pat	him	,
我	有	已见	访客	拍	他	,

我曾看到有游客抚摸他，

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

under	the	impression	that	they	were	doing	an	act	of	courtesy	to	his	master	,
在下面	这	印象	那	他们	是	正在做	一个	行为	的	礼貌	到	他的	掌握	,

他以为他们是在对他的主人表示礼貌，

[hiː; hi] ['lendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [frɔːd] [baɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

he	lending	himself	to	the	fraud	by	hypocritical	contortions	of	the	body	.
他	贷款	他自己	到	这	欺诈罪	经过	虚伪	扭曲	的	这	身体	.

他虚伪地扭曲身体，使自己更容易陷入欺诈之中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ænd; ənd][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .

But	his	attitude	is	one	of	deceit	and	simulation	.
但	他的	态度	是	一	的	欺骗	和	模拟	.

但他的态度却是欺骗和伪装。

[hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] ['mæstər][nɔːr] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

He	has	neither	master	nor	habitation	.
他	有	两者都不	掌握	也不	居住地	.

他既没有主人，也没有住处。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pə'raɪə] [ænd; ənd] ['aʊtkæst] ; [ɪn] [briːf] , “ [ə; eɪ] [bɔɪz] - [dɔːg] .

He	is	a	very	Pariah	and	outcast	;	in	brief	,	“	A	Boys	'	Dog	.
他	是	一个	非常	贱民	和	被排斥者	;	在	简短的	,	“	一个	男孩们	-	狗	.

他是个十足的贱民和异类；简而言之，“男孩的狗”。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs]

”	There	is	a	degree	of	hopeless	and	irreclaimable	vagabondage	expressed	in	this
”	那里	是	一个	程度	的	绝望	和	不可挽回的	流浪	表达	在	这

['epɪθet] ,

epithet	,
别名	,

“这个绰号中表达了一种绝望且无可救药的流浪状态。”

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] .

which	may	not	be	generally	understood	.
哪个	可能	不是	是	一般来说	理解	.

这可能不为人所理解。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊvɪŋ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['predətɔːri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

Only	those	who	are	familiar	with	the	roving	nature	and	predatory	instincts
仅有的	那些	WHO	是	熟悉的	和	这	漫游	自然	和	掠食性	本能

[ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] [streŋθ] .

of	boys	in	large	cities	will	appreciate	its	strength	.
的	男孩们	在	大的	城市	将要	欣赏	它是	力量	.

只有熟悉大城市男孩游荡的习性和掠夺本能的人才能体会到它的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['keɪnaɪn][kæn; kən]

It	is	the	lowest	step	in	the	social	scale	to	which	a	respectable	canine	can
它	是	这	最低	步	在	这	社会的	规模	到	哪个	一个	可敬	犬类	能

[dɪ'send] .

descend	.
下降	.

这是体面的犬类所能跌落到的社会阶梯的最低层级。

[ə; eɪ][blaɪnd]['mænz][dɔːg] , [ɔːr][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] - ['graɪndər] , [ɪz] [kəm'pærətɪvli]

A	blind	man's	dog	,	or	the	companion	of	a	knife	-	grinder	,	is	comparatively
一个	瞎的	男人的	狗	,	或者	这	伴侣	的	一个	刀	-	磨床	,	是	比较

['elɪveɪtɪd] .

elevated	.
升高	.

盲人的狗，或者磨刀匠的伙伴，地位相对较高。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [oʊz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn]['mæstər] .

He	at	least	owes	allegiance	to	but	one	master	.
他	在	至少	欠款	忠诚	到	但	一	掌握	.

他至少只效忠于一位主人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] - [dɔːg][ɪz][ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [kə'mjuːnəti] ,

But	the	Boys	'	Dog	is	the	thrall	of	an	entire	juvenile	community	,
但	这	男孩们	-	狗	是	这	奴隶	的	一个	全部的	少年	社区	,

但男孩的狗却控制了整个青少年群体。

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪmp][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,

obedient	to	the	beck	and	call	of	the	smallest	imp	in	the	neighborhood	,
听话	到	这	贝克	和	称呼	的	这	最小	重要	在	这	邻里	,

听命于附近最小的淘气鬼，

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪŋ] [nɑːt][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [bɔɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈelɪmənt]

attached	to	and	serving	not	the	individual	boy	so	much	as	the	boy	element
随附的	到	和	服务	不是	这	个人	男生	所以	很多	作为	这	男生	元素

[ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l] .

and	principle	.
和	原则	.

与其说是依附和为某个男孩服务，不如说是依附和为男孩的特质和原则服务。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈæktɪv] [spɔːrts] , [ɪn] [smɔːl] [θefts] , [reɪdz] [ˈɪntuː] [bæk] - [jaːdz] , [ˈwɪndoʊ] - [ˈbreɪkɪŋ] ,

In	their	active	sports	,	in	small	thefts	,	raids	into	back	-	yards	,	window	-	breaking	,
在	他们的	积极的	运动的	,	在	小的	盗窃	,	突袭	进入	后退	-	码	,	窗户	-	打破	,

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmaɪnər][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl] [ˌrekriˈeiʃnz] ,

and	other	minor	juvenile	recreations	,
和	其他	次要的	少年	娱乐	,

在他们的体育运动、小偷小摸、闯入后院、砸碎窗户和其他轻微的青少年娱乐活动中，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [pɑːrˈtɪsɪpənt] .

he	is	a	full	participant	.
他	是	一个	满的	参与者	.

他是全程参与者。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈmæstərz] ,

In	this	way	he	is	the	reflection	of	the	wickedness	of	many	masters	,
在	这	方式	他	是	这	反射	的	这	邪恶	的	许多	大师	,

这样一来，他就反映了许多主人的邪恶。

[wɪˈðaʊt] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɔːr][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [wʌn] .

without	possessing	the	virtues	or	peculiarities	of	any	particular	one	.
没有	拥有	这	美德	或者	特殊性	的	任何	特别的	一	.

不具备任何特定事物的优点或特点。

[ɪf] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] “ [ˈdɔgz] [laɪf] ” [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [feɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈmɪzəri] ,

If	leading	a	“	dog's	life	”	be	considered	a	peculiar	phase	of	human	misery	,
如果	领导	一个	“	狗的	生活	”	是	经过考虑的	一个	奇特	阶段	的	人类	苦难	,

如果把过着“狗一样的生活”视为人类苦难的一个特殊阶段，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] - [dɔːg][ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ˌɪnfəˈlɪsətəs] .

the	life	of	a	Boys	'	Dog	is	still	more	infelicitous	.
这	生活	的	一个	男孩们	-	狗	是	仍然	更多的	不吉利的	.

男孩的狗的生活更加不幸。

[hiː; hi][ɪz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ɪn][ɔːl] [skiːmz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] ,

He	is	associated	in	all	schemes	of	wrong	-	doing	,
他	是	联系	在	全部	方案	的	错误的	-	正在做	,

他参与了所有不法阴谋。

[ænd; ənd] [ənˈles] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈskeɪpgoʊt] .

and	unless	he	be	a	dog	of	experience	is	always	the	scapegoat	.
和	除非	他	是	一个	狗	的	经验	是	总是	这	替罪羊	.

除非他是一只经验丰富的狗，否则他总是替罪羊。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈʃɛrz] [ðə; ði] [ˈbuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] .

He	never	shares	the	booty	of	his	associates	.
他	绝不	分享	这	赃物	的	他的	同事	.

他从不与同伙分享赃物。

[ɪn] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'mjuːzmənt] , [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [fer] [geɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

In	absence	of	legitimate	amusement	,	he	is	considered	fair	game	for	his
在	缺席	的	合法的	娱乐	,	他	是	经过考虑的	公平的	游戏	为了	他的

[kəm'pænjənz] ;

companions	;
同伴	;

在缺乏正当娱乐的情况下，他被视为同伴们的猎物；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][tɪn] ['ket(ə)l] [taɪd]

and	I	have	seen	him	reduced	to	the	ignominy	of	having	a	tin	kettle	tied
和	我	有	已见	他	减少	到	这	耻辱	的	拥有	一个	锡	壶	系

[tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] .

to	his	tail	.
到	他的	尾巴	.

我曾亲眼目睹他落得如此下场：尾巴上绑着一个锡壶，狼狈不堪。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][teɪl][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [dɑːkt] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	ears	and	tail	have	generally	been	docked	to	suit	the	caprice	of	the
他的	耳朵	和	尾巴	有	一般来说	到过	停靠	到	套装	这	任性	的	这

[ʌn'hoʊli][bænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['membər] ;

unholy	band	of	which	he	is	a	member	;
不圣洁的	乐队	的	哪个	他	是	一个	成员	;

为了迎合他所属的邪恶团伙的任性，他的耳朵和尾巴通常都被剪掉了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [spʌŋk] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'veriəbli] ['pɪtɪd] [ə'genst] ['lɑːrdʒər][dɔːgz][ɪn]['mɔːrt(ə)l]

and	if	he	has	any	spunk	,	he	is	invariably	pitted	against	larger	dogs	in	mortal
和	如果	他	有	任何	胆量	,	他	是	总是	凹坑	反对	更大的	狗	在	凡人

['kɑːmbæt] .

combat	.
战斗	.

如果他胆子够大，就一定会被安排与体型更大的狗进行生死搏斗。

[hiː; hi][ɪz]['pʊrli,'pɔːrli] [fed] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ə'bjuːzd] ; [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

He	is	poorly	fed	and	hourly	abused	;	the	reputation	of	his	associates
他	是	差	美联储	和	每小时	受虐	;	这	名声	的	他的	同事

[diː'bɑːz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ['sɪmpəθiːz] ;

debars	him	from	outside	sympathies	;
取消资格	他	从	外部	同情	;

他食不果腹，时时遭受虐待；他的同僚名声不好，使他得不到外界的同情；

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [bɔɪz] - [dɔːg] , [hiː; hi]['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	once	a	Boys	'	Dog	,	he	cannot	change	his	condition	.
和	一次	一个	男孩们	-	狗	,	他	不能	改变	他的	状况	.

一旦成为男孩的狗，他就无法改变自己的命运。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [soʊld]['ɪntuː] ['sleɪvəri] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'hjuːmən] [kəm'pænjənz] .

He	is	not	unfrequently	sold	into	slavery	by	his	inhuman	companions	.
他	是	不是	不常	卖	进入	奴隶制	经过	他的	不人道	同伴	.

他经常被他那些毫无人性的同伴卖为奴隶。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈkɔst] [ɑːn][maɪ][oʊn] ['dɔːrstep] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

I	remember	once	to	have	been	accosted	on	my	own	doorsteps	by	a	couple	of
我	记住	一次	到	有	到过	被骚扰	在	我的	自己的	家门口	经过	一个	夫妻	的

[prɪ'koʊʃəs] [jʊθs] ,

precocious	youths	,
早熟	青年	,

我记得有一次，我在自家门口被几个早熟的年轻人拦住了。

[huː] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dɔːg] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ə; eɪ][roʊp] .

who	offered	to	sell	me	a	dog	which	they	were	then	leading	by	a	rope	.
WHO	提供	到	卖	我	一个	狗	哪个	他们	是	然后	领导	经过	一个	绳索	.

他们向我兜售一条狗，当时他们正用绳子牵着这条狗。

[ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['mɑ:dərət] , ['bi:ɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [bʌt; bət] ['fɪfti] [sents] .

The	price	was	extremely	moderate	,	being	,	if	I	remember	rightly	,	but	fifty	cents	.
这	价格	曾是	极其	缓和	,	存在	,	如果	我	记住	没错	,	但	五十	分	.

价格非常实惠，如果我没记错的话，只要五毛钱。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ænɪm(ə)l] [tu:; tə] [hæv; həv] ['leɪtli] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['wɪkɪd] [hændz] ,

Imagining	the	unfortunate	animal	to	have	lately	fallen	into	their	wicked	hands	,
想象	这	不幸	动物	到	有	最近	倒下	进入	他们的	邪恶	双手	,

想象一下这只不幸的动物最近落入了他们邪恶的手中，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪz] -

and	anxious	to	reclaim	him	from	the	degradation	of	becoming	a	Boys	'
和	焦虑的	到	回收	他	从	这	降解	的	成为	一个	男孩们	-

[dɔ:g] ,

Dog	,
狗	,

并急于将他从沦为“男孩的狗”的屈辱中拯救出来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] ,

I	was	about	to	conclude	the	bargain	,
我	曾是	关于	到	结束	这	便宜货	,

我正准备完成交易，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [pæs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:g] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] ['mæstərz] .

when	I	saw	a	look	of	intelligence	pass	between	the	dog	and	his	two	masters	.
什么时候	我	锯	一个	看	的	智力	经过	之间	这	狗	和	他的	二	大师	.

当我看到那只狗和它的两位主人之间交换了一个意味深长的眼神时。

[aɪ] ['prɑ:mptli] [stɑ:pt] [ɔ:l] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['swɪndlɚz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

I	promptly	stopped	all	negotiation	,	and	drove	the	youthful	swindlers	and	their
我	及时	停止	全部	谈判	,	和	驾驶	这	青春	骗子	和	他们的

[fɔ:r] - ['fʊtɪd] [ə'kɑ:mplɪs] [frʌm; frəm] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

four	-	footed	accomplice	from	my	presence	.
四	-	有脚的	同案犯	从	我的	在场	.

我立即停止了所有谈判，并将这些年轻的骗子和他们的四条腿同伙赶出了我的视线。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [pleɪn] .

The	whole	thing	was	perfectly	plain	.
这	所有的	事物	曾是	完美	清楚的	.

整件事非常简单明了。

[ðə; ði] [dɔ:g] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] , [ɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [bɔɪz] - [dɔ:g] ,

The	dog	was	an	old	,	experienced	,	and	hardened	Boys	'	Dog	,
这	狗	曾是	一个	老的	,	经验丰富的	,	和	硬化	男孩们	-	狗	,

这条狗是一条年老、经验丰富、身经百战的男孩犬。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [hɪz; ɪz]

and	I	was	perfectly	satisfied	that	he	would	run	away	and	rejoin	his
和	我	曾是	完美	使满意	那	他	会	跑步	离开	和	重新加入	他的

[oʊld] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

old	companions	at	the	first	opportunity	.
老的	同伴	在	这	第一的	机会	.

我完全相信他会在第一时间逃跑，重新加入他的老同伴们。

[ðɪs] [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] [hi:; hi] [dɪd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [bʌt; bət]

This	I	afterwards	learned	he	did	,	on	the	occasion	of	a	kind	-	hearted	but
这	我	然后	学习	他	做过	,	在	这	场合	的	一个	种类	-	心地	但

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['neɪbər] ['baɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

unsophisticated	neighbor	buying	him	;
不谙世事的	邻居	购买	他	;

后来我才知道，他的确这么做了，当时一位心地善良但缺乏世故的邻居买下了他；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ðoʊz] [tuː] [ɑːr'keɪdiən] ,

and	a	few	days	ago	I	saw	him	exposed	for	sale	by	those	two	Arcadians	,
和	一个	很少	天	前	我	锯	他	裸露	为了	销售	经过	那些	二	阿卡迪亚人	,

几天前，我看到那两个阿卡迪亚人把他拿出来卖掉。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['neɪbərhʊd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz]

in	another	neighborhood	,	having	been	bought	and	paid	for	half	a	dozen	times
在	其他	邻里	,	拥有	到过	买	和	有薪酬的	为了	一半	一个	打	时代

[ɪn] [ðɪs] .

in	this	.
在	这	.

在另一个街区，这栋房子已经被买卖过六次了。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æskt] , [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪz] - [dɔːg] [ɪz] [soʊ] [ʌn'hæpi] ,

But	,	it	will	be	asked	,	if	the	life	of	a	Boys	'	Dog	is	so	unhappy	,
但	,	它	将要	是	问	,	如果	这	生活	的	一个	男孩们	-	狗	是	所以	不开心	,

但是，人们会问，如果男孩的狗的生活真的如此不幸，

[waɪ] [duː] [ðeɪ] ['entər] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'enviəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

why	do	they	enter	upon	such	an	unenviable	situation	,
为什么	做	他们	进入	之上	这样的	一个	令人羡慕的	情况	,

他们为何会陷入如此令人羡慕的境地?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ʌn'plez(ə)nt] ?

and	why	do	they	not	dissolve	the	partnership	when	it	becomes	unpleasant	?
和	为什么	做	他们	不是	溶解	这	合伙	什么时候	它	变成	令人不快的	?

当合作关系变得不愉快时，他们为什么不解散合作关系呢?

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

I	will	confess	that	I	have	been	often	puzzled	by	this	question	.
我	将要	承认	那	我	有	到过	经常	困惑	经过	这	问题	.

我承认，这个问题常常让我感到困惑。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['weðər] [ðer; ðər] [ʌn'hoʊli] [ə'laɪəns]

For	some	time	I	could	not	make	up	my	mind	whether	their	unholy	alliance
为了	一些	时间	我	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	无论	他们的	不圣洁的	联盟

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

was	the	result	of	the	influence	of	the	dog	on	the	boy	,
曾是	这	结果	的	这	影响	的	这	狗	在	这	男生	,

有好一阵子，我都无法确定他们之间这种不光彩的联盟是否是那条狗对男孩的影响所致。

[ɔːr] [vaɪs] ['vɜːrsə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wiːkəst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪm'presəbl] ['neɪtʃər] .

or	vice	versa	,	and	which	was	the	weakest	and	most	impressible	nature	.
或者	副	反之亦然	,	和	哪个	曾是	这	最弱	和	最多	易受影响的	自然	.

反之亦然，哪种性格最软弱、最容易受影响。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] , [æt; ət] [fɜːrst] , [ðə; ði] [dɔːg] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['influənst] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

I	am	satisfied	now	that	,	at	first	,	the	dog	is	undoubtedly	influenced	by	the	boy	,
我	是	使满意	现在	那	,	在	第一的	,	这	狗	是	无疑	影响	经过	这	男生	,

我现在确信，起初，这条狗无疑是受到了男孩的影响。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɪz] [led] , [waɪl] [jet] [ə; eɪ] ['pʌpi] ,

and	,	as	it	were	,	is	led	,	while	yet	a	puppy	,
和	,	作为	它	是	,	是	引领	,	尽管	然而	一个	小狗	,

仿佛被引领着，当时它还是一只小狗。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['keɪnaɪn] ['rektɪtuːd] [baɪ] ['ɑːrtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] [bɔɪz] .

from	the	paths	of	canine	rectitude	by	artful	and	designing	boys	.
从	这	路径	的	犬类	正直	经过	巧	和	设计	男孩们	.

从犬类正直的道路，到狡猾而有设计感的男孩们。

[æz; əz][hiː; hi] [grəuz] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊ'hiːmiən]

As	he	grows	older	and	more	experienced	in	the	ways	of	his	Bohemian
作为	他	生长	老	和	更多的	经验丰富的	在	这	方式	的	他的	波西米亚

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

随着年龄增长，他对波西米亚朋友们的生活方式也越来越熟悉，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [dɪ'kɔɪ] , [ænd; ənd] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['bɔɪɪʃ] ['ɪnəsns] [ə'streɪ]

he	becomes	a	willing	decoy	,	and	takes	delight	in	leading	boyish	innocence	astray
他	变成	一个	愿意的	诱饵	,	和	需要	喜	在	领导	男孩气	无辜	误入歧途

,

,
,

他甘愿充当诱饵，并乐于引诱天真无邪的男孩误入歧途。

[ɪn] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] ['truːənt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ri'vendʒz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ɑːn]

in	beguiling	children	to	play	truant	,	and	thus	revenges	his	own	degradation	on
在	迷人的	孩子们	到	玩	逃学	,	和	因此	复仇	他的	自己的	降解	在

[ðə; ði] [bɔɪ] ['neɪtʃər] ['dʒen(ə)rəli] .

the	boy	nature	generally	.
这	男生	自然	一般来说	.

他诱骗孩子们逃学，以此报复他自己对男孩天性的堕落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'hæloʊd] ['præktɪsɪz] [aɪ][hæv; həv]

It	is	in	this	relation	,	and	in	regard	to	certain	unhallowed	practices	I	have
它	是	在	这	关系	,	和	在	看待	到	肯定	不神圣的	实践	我	有

[dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

detected	him	in	,
检测到	他	在	,

正是在这种关系中，以及就我发现他参与的某些不道德的行为而言，

[ðæt] [aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə][ɪk'spoʊz][tuː; tə] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə]

that	I	deem	it	proper	to	expose	to	parents	and	guardians	the	danger	to
那	我	认为	它	恰当的	到	暴露	到	父母	和	守护者	这	危险	到

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [ɪz][ɪk'spoʊzd][baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] - [dɔːg] .

which	their	offspring	is	exposed	by	the	Boys	'	Dog	.
哪个	他们的	后代	是	裸露	经过	这	男孩们	-	狗	.

我认为有必要让家长和监护人了解他们的孩子因男孩的狗而面临的危险。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [dɔːg] [leiz] [hɪz; ɪz][plænz] ['ɑːrtfəli] .

The	Boys	'	Dog	lays	his	plans	artfully	.
这	男孩们	-	狗	躺下	他的	计划	巧妙地	.

男孩的狗巧妙地制定了计划。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd][baɪ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['friːdəm]

He	begins	to	influence	the	youthful	mind	by	suggestions	of	unrestrained	freedom
他	开始	到	影响	这	青春	头脑	经过	建议	的	不受约束的	自由

[ænd; ənd]['frɑːlɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔfɜ-z] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

and	frolic	which	he	offers	in	his	own	person	.
和	嬉戏	哪个	他	优惠	在	他的	自己的	人	.

他以自身为例，展现出无拘无束的自由和嬉戏，从而开始影响年轻人的思想。

[hiː; hi] [wɪl] [laɪ][ɪn] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɔɪ] ,

He	will	lie	in	wait	at	the	garden	gate	for	a	very	small	boy	,
他	将要	说谎	在	等待	在	这	花园	门	为了	一个	非常	小的	男生	,

他会守在花园门口，等待一个小男孩。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] ['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

and	endeavor	to	lure	him	outside	its	sacred	precincts	,
和	努力	到	饵	他	外部	它是	神圣	辖区	,

并设法引诱他离开其神圣的领地，

[baɪ] ['gæmbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

by	gambolling	and	jumping	a	little	beyond	the	inclosure	.
经过	嬉戏	和	跳	一个	小的	超过	这	附件	.

通过嬉戏跳跃，稍微越过了围栏。

[hiː; hi] [wɪl] [set] [ɔːf] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['fræntɪk] ['mænər] ,

He	will	set	off	on	an	imaginary	chase	and	run	around	the	block	in	a	perfectly	frantic	manner	,
他	将要	放	离开	在	一个	假想	追赶	和	跑步	大约	这	堵塞	在	一个	完美	疯狂的	方式	,

他会开始一场想象中的追逐，然后以一种近乎疯狂的方式绕着街区跑来跑去。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] , ['breθləs] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] ,

and	then	return	,	breathless	,	to	his	former	position	,	with	a	look	as	of	one	who	would	say	,
和	然后	返回	,	喘不过气	,	到	他的	以前的	位置	,	和	一个	看	作为	的	一	WHO	会	说	,

然后他气喘吁吁地回到原来的位置，脸上带着一种仿佛要说“

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [its] [dʌn] !

“	There	,	you	see	how	perfectly	easy	it's	done	!
“	那里	,	你	看	如何	完美	简单的	它是	完毕	!

“瞧，这操作起来多么简单啊！”

” [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɪnfənt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] ['friːdəm] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ,

”	Should	the	unhappy	infant	find	it	difficult	to	resist	the	effect	which	this	glimpse	of	the	area	of	freedom	produces	,
”	应该	这	不开心	婴儿	寻找	它	难的	到	抵抗	这	影响	哪个	这	一瞥	的	这	区域	的	自由	产	,

“如果不幸的婴儿难以抗拒这片自由天地所带来的影响，

[ænd; ənd] [step] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [ɪz] ['ʌtərli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .

and	step	beyond	the	gate	,	from	that	moment	he	is	utterly	demoralized	.
和	步	超过	这	门	,	从	那	片刻	他	是	完全地	士气低落	.

踏出大门的那一刻，他就彻底丧失了斗志。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [dɔːg] [oʊnz] [hɪm; ɪm] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] .

The	Boys	'	Dog	owns	him	body	and	soul	.
这	男孩们	-	狗	拥有	他	身体	和	灵魂	.

男孩们的狗完全控制了他。

['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [ɪz] [led] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [bruːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊ'hiːmiən] ['mæstərz] .

Straightway	he	is	led	by	the	deceitful	brute	into	the	unhallowed	circle	of	his	Bohemian	masters	.
立刻	他	是	引领	经过	这	欺骗性的	蛮力	进入	这	不神圣的	圆圈	的	他的	波西米亚	大师	.

他立刻被那个狡诈的恶棍引入了他波西米亚主人的邪恶圈子。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɔɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['veri] [smɔːl] ,

Sometimes	the	unfortunate	boy	,	if	he	be	very	small	,
有时	这	不幸	男生	,	如果	他	是	非常	小的	,

有时，不幸的男孩，如果他年纪很小，

[tɜːrnz] [ʌp] [ɪ'ventʃuəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] .

turns	up	eventually	at	the	station	-	house	as	a	lost	child	.
转弯	向上	最终	在	这	车站	-	房子	作为	一个	丢失的	孩子	.

最终，他以走失儿童的身份出现在车站。

[wen'evər] [aɪ] [miːt] [ə; eɪ] [streɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['lʊkɪŋ] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd]
Whenever I meet a stray boy in the street looking utterly bewildered and
每当 我 见面 一个 流浪 男生 在 这 街道 寻找 完全地 困惑 和
[ə'stɑːnɪʃt] ,
astonished ,
惊讶 ,

每当我在街上遇到一个一脸茫然和惊讶的流浪男孩时，

[aɪ]['dʒen(ə)rəli][faɪnd][ə; eɪ] [bɔɪz] - [dɔːg] ['ləːkiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
I generally find a Boys ' Dog lurking on the corner .
我 一般来说 寻找 一个 男孩们 - 狗 潜伏 在 这 角落 .

我经常会在街角看到一只男孩的狗。

[wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][lɔːst] ['tʃɪldrən] , [aɪ]['ɔːlweɪz][ˌeɪ diː 'diː] ['mentəli] [tuː; tə][ðə; ði]
When I read the advertisements of lost children , I always add mentally to the
什么时候 我 读 这 广告 的 丢失的 孩子们 , 我 总是 添加 精神上 到 这
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

当我阅读寻人启事时，我总会在心里补充一些描述：

“ [wʌz; wəz][læst] [siːn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪz] - [dɔːg] .
“ was last seen in company with a Boys ' Dog .
“ 曾是 最后的 已见 在 公司 和 一个 男孩们 - 狗 .

“最后一次见到它是和一只男孩的狗在一起。”

” [nɔːr][ɪz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['hoʊlli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [smɔːl] [bɔɪz] .
” Nor is his influence wholly confined to small boys .
” 也不 是 他的 影响 完全 受限 到 小的 男孩们 .

“他的影响力也不仅限于小男孩。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər]['lɑːrdʒər] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,
I have seen him waiting patiently for larger boys on the way to school ,
我 有 已见 他 等待 耐心 为了 更大的 男孩们 在 这 方式 到 学校 ,

我曾多次看到他耐心地等待大男孩们上学。

[ænd; ənd][baɪ]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] [sə'fɪstɪk(ə)l] ['præktɪsɪz] [ɪn'djʊs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] ['truːənt] .
and by artful and sophistical practices inducing them to play truant .
和 经过 巧 和 诡辩的 实践 诱导 他们 到 玩 逃学 .

通过巧妙而狡猾的手段诱使他们逃学。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [dɔːr] ,
I have seen him lying at the school - house door ,
我 有 已见 他 说谎 在 这 学校 - 房子 门 ,

我曾看见他躺在学校门口，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'taɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪstənt]
with the intention of enticing the children on their way home to distant
和 这 意图 的 诱人的 这 孩子们 在 他们的 方式 家 到 遥远
[ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ləu'kælitiz] .
and remote localities .
和 偏僻的 地方 .

目的是引诱那些回家途中要前往偏远地区的孩子们。

[hiː; hi][hæz; həz][led] ['meni] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hwɔːvz] [ænd; ənd] [kiːz] [baɪ]
He has led many an unsuspecting boy to the wharves and quays by
他 有 引领 许多 一个 毫无戒心的 男生 到 这 码头 和 码头 经过
[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [dɔːg] ,
assuming the character of a water - dog ,
假设 这 特点 的 一个 水 - 狗 ,

他曾多次装扮成水狗，将许多毫无戒心的男孩引到码头和栈桥边。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

which	he	was	not	,
哪个	他	曾是	不是	,

但他并非如此。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] ['ʌðər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['gʌnɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][baɪ]

and	again	has	induced	others	to	go	with	him	on	a	gunning	excursion	by
和	再次	有	诱导	其他的	到	去	和	他	在	一个	枪击	短途旅行	经过

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [dɔːg] ,

pretending	to	be	a	sporting	dog	,
假装	到	是	一个	体育	狗	,

他又一次假扮成猎犬，诱骗他人与他一起进行狩猎之旅。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kwɑːləti][hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊɪŋli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

in	which	quality	he	was	knowingly	deficient	.
在	哪个	质量	他	曾是	明知	不足	.

他明知自己缺乏哪项素质。

[ʌn'skruːpjələs] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] ,

Unscrupulous	,	hypocritical	,	and	deceitful	,
无良的	,	虚伪	,	和	欺骗性的	,

无良、虚伪、欺骗，

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] ['meni] ['tʃɪldrənz] ['hɑːrts] [baɪ] ['ænsər] [tuː; tə] ['eni] [neɪm] [ðeɪ] [maɪt] [kɔːl]

he	has	won	many	children's	hearts	by	answering	to	any	name	they	might	call
他	有	韩元	许多	孩子们的	心	经过	回答	到	任何	姓名	他们	可能	称呼

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他能回应孩子们对他的任何称呼，赢得了许多孩子的心。

[ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɜːrsənz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

attaching	himself	to	their	persons	until	they	got	into	trouble	,
连接	他自己	到	他们的	人	直到	他们	得到	进入	麻烦	,

他总是黏在他们身边，直到他们遇到麻烦为止。

[ænd; ənd] ['dezətɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðeɪ] [moʊst] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	deserting	them	at	the	very	moment	they	most	needed	his	assistance	.
和	逃兵	他们	在	这	非常	片刻	他们	最多	需要	他的	协助	.

就在他们最需要他帮助的时候，他却抛弃了他们。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][rɑːb] [smɔːl] [skuːl] - [bɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dinəz] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]

I	have	seen	him	rob	small	school	-	boys	of	their	dinners	by	pretending	to
我	有	已见	他	抢	小的	学校	-	男孩们	的	他们的	晚餐	经过	假装	到

[nɑːk] [ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ]['æksɪdənt] ;

knock	them	down	by	accident	;
敲	他们	向下	经过	事故	;

我曾亲眼目睹他假装不小心撞倒小学生，抢走他们的午餐；

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] ['lɑːrdʒər] [bɔɪz] [ɪn][tɜːrn] [ˌdɪspə'zes] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] ['buːti]

and	have	seen	larger	boys	in	turn	dispossess	him	of	his	ill	-	gotten	booty
和	有	已见	更大的	男孩们	在	转动	剥夺	他	的	他的	患病的	-	获得	赃物

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	their	own	private	gratification	.
为了	他们的	自己的	私人的	满足感	.

而且，他还看到一些体型较大的男孩为了满足自己的私欲，夺走了他非法获得的战利品。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tuːl] , [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ; [θruː] [mʌtʃ]

From	being	a	tool	,	he	has	grown	to	be	an	accomplice	;	through	much
从	存在	一个	工具	,	他	有	生长	到	是	一个	同案犯	;	通过	很多

[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

imposition	,
征收	,

他从一个工具变成了帮凶；通过种种胁迫，

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ɑːn] ['ʌðər] ; [ɪn][hɪz; ɪz][best] ['kærəktər] , [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]

he	has	learned	to	impose	on	others	;	in	his	best	character	,	he	is	simply	a
他	有	学习	到	强加	在	其他的	;	在	他的	最好的	特点	,	他	是	简单地	一个

['vægəˌbɑːndz]['vægəbɑːnd] .

vagabond's	vagabond	.
流浪者的	流浪汉	.

他学会了如何欺骗他人；他最好的一面，不过是一个流浪汉中的流浪汉。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ,

I	could	find	it	in	my	heart	to	pity	him	,
我	可以	寻找	它	在	我的	心	到	遗憾	他	,

我竟对他心生怜悯。

[æz; əz][hiː; hi][laɪz][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,

as	he	lies	there	through	the	long	summer	afternoon	,
作为	他	谎言	那里	通过	这	长的	夏天	下午	,

他就这样躺着，度过了漫长的夏日午后。

[end'ʒɔɪɪŋ] [briːf] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [rest] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['snætʃɪz]

enjoying	brief	intervals	of	tranquillity	and	rest	which	he	surreptitiously	snatches
享受	简短的	间隔	的	宁静	和	休息	哪个	他	偷偷摸摸	抢夺

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] ['dɔːrstep] .

from	a	stranger's	doorstep	.
从	一个	陌生人的	家门口	.

他偷偷地从陌生人的家门口偷得片刻宁静和休息。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]

For	a	shrill	whistle	is	heard	in	the	streets	,	the	boys	are	coming	home	from
为了	一个	尖锐	哨	是	听到	在	这	街道	,	这	男孩们	是	未来	家	从

[skuːl] ,

school	,
学校	,

街上传来尖锐的哨声，原来是男孩们放学回家了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːmz] [baɪ][ə; eɪ] ['deftli] [θroʊn] [pə'teɪtoʊ] ,

and	he	is	startled	from	his	dreams	by	a	deftly	thrown	potato	,
和	他	是	惊慌	从	他的	梦境	经过	一个	巧妙地	抛掷	土豆	,

他正沉浸在美梦中，却被一个飞来的土豆惊醒。

[wɪtʃ] [hɪts] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

which	hits	him	on	the	head	,
哪个	点击量	他	在	这	头	,

它打中了他的头部。

[ænd; ənd][ə'weɪkənz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] [ri'æləti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] — [ə; eɪ]

and	awakens	him	to	the	stern	reality	that	he	is	now	and	forever	—	a
和	觉醒	他	到	这	船尾	现实	那	他	是	现在	和	永远	—	一个

[bɔɪz] - [dɔːg] .

Boys	'	Dog	.
男孩们	-	狗	.

这让他清醒地认识到，他现在和永远都是——一条男孩的狗。

['tʃærətəbl] [remɪ'nɪsnsɪz]
CHARITABLE REMINISCENCES
慈善 回忆录

慈善回忆录

[æz; əz][ðə; ði] [nuː] [bə'nevələnt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ]
As the new Benevolent Association has had the effect of withdrawing
作为 这 新的 仁慈 协会 有 有 这 影响 的 撤退
['begərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] ,
beggars from the streets ,
乞丐 从 这 街道 ,

由于新的慈善协会已经起到了将乞丐从街头驱逐出去的作用，

[ænd; ənd][æz; əz] [prə'feʃən(ə)l] ['mendɪkənsɪ] [bɪdz] [fer] [tuː; tə][biː; bi] ['prez(ə)ntli] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and as Professional Mendicancy bids fair to be presently ranked with the
和 作为 专业的 乞讨 出价 公平的 到 是 目前 排名 和 这
[lɔːst] [aːts] ,
Lost Arts ,
丢失的 艺术 ,

而职业乞讨目前看来很有可能被列入失传技艺之列。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [sʌm; səm] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [brænʧ] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,
to preserve some records of this noble branch of industry ,
到 保存 一些 记录 的 这 高贵 分支 的 行业 ,

为了保存这一崇高行业的一些记录，

[aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sɜːrt(ə)n] [treɪts] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
I have endeavored to recall certain traits and peculiarities of individual
我 有 努力 到 记起 肯定 特征 和 特殊性 的 个人
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ,
members of the order whom I have known ,
成员 的 这 命令 谁 我 有 已知 ,

我努力回忆起我所认识的该组织成员的某些特征和特点，

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːrmz][aɪ] [naʊ] [mɪs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [hɔːnts] .
and whose forms I now miss from their accustomed haunts .
和 谁 表格 我 现在 错过 从 他们的 习惯 闹鬼的地方 .

而如今，我却在它们习以为常的栖息地里，怀念着它们的身影。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]
In so doing , I confess to feeling a certain regret at this decay of Professional
在 所以 正在做 , 我 承认 到 感觉 一个 肯定 后悔 在 这 衰变 的 专业的
['bɛgɪŋ] ,
Begging ,
乞讨 ,

如此看来，我对职业乞讨的衰落感到些许遗憾。

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] ['betəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]
for I hold the theory that mankind are bettered by the occasional spectacle of
为了 我 抓住 这 理论 那 人类 是 改进 经过 这 偶然 奇观 的
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,

因为我坚信，偶尔目睹苦难对人类是有益的。

['weðər] ['sɪmjuleɪtɪd] [ɔːr][nɑːt] ,
whether simulated or not ,
无论 模拟 或者 不是 ,

无论是否模拟，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [wəʊz]

on	the	same	principle	that	our	sympathies	are	enlarged	by	the	fictitious	woes
在	这	相同的	原则	那	我们的	同情	是	放大	经过	这	虚拟	烦恼

[ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

of	the	Drama	,
的	这	戏剧	,

基于戏剧中虚构的苦难能够增进我们同情心的同一原则，

[ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] [ɑːr; ər] [ˌɪnsɪn'sɪr] .

though	we	know	that	the	actors	are	insincere	.
尽管	我们	知道	那	这	演员	是	虚伪的	.

尽管我们知道这些演员并不真诚。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ri'wɔːdid] [ðə; ði] ['ɑːrtfəli] [drest] [ænd; ənd]

Perhaps	I	am	indiscreet	in	saying	that	I	have	rewarded	the	artfully	dressed	and
也许	我	是	轻率	在	说	那	我	有	奖励	这	巧妙地	穿着	和

[wel] - ['æktɪd] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛgɪŋ] [ɪm'pɑːstər] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [ðæt]

well	-	acted	performance	of	the	begging	impostor	through	the	same	impulse	that
出色地	-	行动	表现	的	这	乞讨	骗子	通过	这	相同的	冲动	那

[ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spend][ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəˌfɪtid] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [pʊr] “

impelled	me	to	expend	a	dollar	in	witnessing	the	counterfeited	sorrows	of	poor	“
被迫	我	到	花费	一个	美元	在	见证	这	假冒的	悲伤	的	贫穷的	“

['trɪplət] ,

Triplet	,
三胞胎	,

也许我不该说，我之所以奖励了这位衣着考究、演技精湛的乞丐骗子，是出于与我花一美元观看可怜的“三胞胎”虚假悲惨遭遇相同的冲动。

” [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [wiːtliː] .

”	as	represented	by	Charles	Wheatleigh	.
”	作为	代表	经过	查尔斯	惠特利	.

”以查尔斯·惠特利为代表。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'siːt] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] .

I	did	not	quarrel	with	deceit	in	either	case	.
我	做过	不是	争吵	和	欺骗	在	任何一个	案件	.

无论哪种情况，我都没有反对欺骗行为。

[maɪ] [kɔɪn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] ; [ðə; ði]['mɔːrəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['restɪd]

My	coin	was	given	in	recognition	of	the	sentiment	;	the	moral	responsibility	rested
我的	硬币	曾是	给定	在	认出	的	这	情绪	;	这	道德	责任	休息

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] .

with	the	performer	.
和	这	演员	.

我赠送的这枚硬币是为了表达我的心意；道德责任在于表演者。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [mɔːrn] ['oʊvər][æz; əz] [lɔːst] [fər'evər] [ɪz][wʌn] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv]

The	principal	figure	that	I	now	mourn	over	as	lost	forever	is	one	that	may	have
这	主要的	数字	那	我	现在	哀悼	超过	作为	丢失的	永远	是	一	那	可能	有

[bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] .

been	familiar	to	many	of	my	readers	.
到过	熟悉的	到	许多	的	我的	读者	.

我如今哀悼的这位永远逝去的人物，或许我的许多读者都对他很熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] , [blæk] - [aɪd] , ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

It	was	that	of	a	dark	-	complexioned	,	black	-	eyed	,	foreign	-	looking	woman	,
它	曾是	那	的	一个	黑暗的	-	肤色	,	黑色的	-	眼睛	,	外国的	-	寻找	女士	,

[huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ] ['sɪkli] ['beɪbi] .

who	supported	in	her	arms	a	sickly	baby	.
WHO	有	在	她	武器	一个	病弱的	婴儿	.

那是一位肤色黝黑、黑眼睛、长相奇异的女子，怀里抱着一个病恹恹的婴儿。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

As	a	pathological	phenomenon	the	baby	was	especially	interesting	,
作为	一个	病理	现象	这	婴儿	曾是	尤其	有趣的	,

作为一种病理现象，这个婴儿尤其引人注目。

['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˌhipəu'krætik] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ˌdɪsə'luːʃn]

having	presented	the	Hippocratic	face	and	other	symptoms	of	immediate	dissolution
拥有	呈现	这	希波克拉底	脸	和	其他	症状	的	即时	溶解

, [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] ,

,	without	change	,
,	没有	改变	,

在呈现出希波克拉底式的面容和其他即刻崩溃的症状之后，却没有任何改变，

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] .

for	the	past	three	years	.
为了	这	过去的	三	年	.

过去三年。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['nevər] ['vɜːrbəli] [sə'lɪsɪtɪd] [ɑːmz] .

The	woman	never	verbally	solicited	alms	.
这	女士	绝不	口头	征求意见	施舍	.

这位妇女从未口头乞讨过。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mjuːt] , [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .

Her	appearance	was	always	mute	,	mysterious	,	and	sudden	.
她	外貌	曾是	总是	沉默的	,	神秘	,	和	突然	.

她的出现总是沉默、神秘且突然。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [ə'piːl] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd]

She	made	no	other	appeal	than	that	which	the	dramatic	tableau	of	herself	and
她	制成	不	其他	上诉	比	那	哪个	这	戏剧性	画面	的	她自己	和

['beɪbi] [sə'dʒestɪd] ,

baby	suggested	,
婴儿	建议	,

她没有提出任何其他诉求，只是用她和婴儿那戏剧性的画面所暗示的那样呼吁而已。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['sʊpər'æd] .

with	an	outstretched	hand	and	deprecating	eye	sometimes	superadded	.
和	一个	伸展	手	和	弃用	眼睛	有时	超级添加	.

有时还会加上伸出的手和轻蔑的眼神。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stʊd] [ɪn][maɪ] ['dɔːrweɪ] , ['saɪlənt][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , ['ɪntɪmətɪŋ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

She	usually	stood	in	my	doorway	,	silent	and	patient	,	intimating	her	presence
她	通常	站立	在	我的	门口	,	沉默的	和	病人	,	暗示	她	在场

, [ɪf] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [priˈɑːkjupaɪd] ,

,	if	my	attention	were	preoccupied	,
, 如果	我的	注意力	是	心事重重	,	

如果我注意力分散，她通常会默默地、耐心地站在我的门口，暗示着她的存在。

[baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['beɪbi] ,

by	a	slight	cough	from	her	baby	,
经过	一个	轻微	咳嗽	从	她	婴儿	,

被她宝宝的轻微咳嗽声吵醒了

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [hæd; həd][ɪts][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæntəmaɪm] ,

whom	I	shall	always	believe	had	its	part	to	play	in	this	little	pantomime	,
谁	我	将	总是	相信	有	它是	部分	到	玩	在	这	小的	哑剧	,

我始终相信，它在这场小小的闹剧中扮演了一定的角色。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [əu'beid] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][hænd] .

and	generally	obeyed	a	secret	signal	from	the	maternal	hand	.
和	一般来说	服从	一个	秘密	信号	从	这	母体	手	.

通常会服从母亲发出的秘密信号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɑːmz] , [tuː; tə] [pliːd] ['bɪznəs] , [ɔːr] [ə'fekt]

It	was	useless	for	me	to	refuse	alms	,	to	plead	business	,	or	affect
它	曾是	无用	为了	我	到	拒绝	施舍	,	到	恳求	商业	,	或者	影响

[ˌɪnə'tenʃn] .

inattention	.
注意力不集中	.

我拒绝施舍、以公事为由推脱，或者装作漠不关心，都是无济于事的。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] ;

She	never	moved	;
她	绝不	已搬	;

她一动不动；

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv]

her	position	was	always	taken	with	an	appearance	of	latent	capabilities	of
她	位置	曾是	总是	已采取	和	一个	外貌	的	潜	能力	的

[ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɔː]

endurance	and	experience	in	waiting	which	never	failed	to	impress	me	with	awe
耐力	和	经验	在	等待	哪个	绝不	失败的	到	令人印象深刻	我	和	敬畏

[ænd; ənd][ðə; ði][fjuː'tɪlәti][ʌv; əv] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	the	futility	of	any	hope	of	escape	.
和	这	无用	的	任何	希望	的	逃脱	.

她总是摆出一副极具忍耐力和经验的姿态，等待着，这总是让我感到敬畏，也让我意识到任何逃脱的希望都是徒劳的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [wɪtʃ]

There	was	also	something	in	the	reproachful	expression	of	her	eye	which
那里	曾是	还	某物	在	这	责备的	表达	的	她	眼睛	哪个

['pleɪnli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

plainly	said	to	me	,
显然	说	到	我	,

她眼神中责备的神情也清楚地告诉我：

[æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][maɪ]['peɪpər] , “ [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mɑːk] [ˌsentimen'tælitiz] [ænd; ənd]

as	I	bent	over	my	paper	,	“	Go	on	with	your	mock	sentimentalities	and
作为	我	弯曲	超过	我的	纸	,	“	去	在	和	你的	嘲笑	感伤	和

['sɪmjuleɪtɪd] ['peɪθɑːs] ;

simulated	pathos	;
模拟	感伤	;

当我俯身看报纸时，“继续你那虚假的感伤和虚假的悲悯吧；

[pɔːr'treɪ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɑːdilɪs] [kriː'eɪʃənz] , [spred] [jʊr; jər] [θɪn] [web] [ʌv; əv]

portray	the	imaginary	sufferings	of	your	bodiless	creations	,	spread	your	thin	web	of
写真	这	假想	苦难	的	你的	无形体	作品	,	传播	你的	薄的	网站	的

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

描绘你那些无形造物的虚构苦难，散播你那薄薄的哲学之网，

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [hɪr] [ɪz] ['riːəl] ['mɪzəri] !

but	look	you	,	sir	,	here	is	real	misery	!
但	看	你	,	先生	,	这里	是	真实的	苦难	!

但是你看，先生，这才是真正的悲惨境地！

[hɪr] [ɪz] ['dʒenjuɪn] ['sʌfərɪŋ] !

Here	is	genuine	suffering	!
这里	是	真的	痛苦	!

这才是真正的苦难！

” [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

”	I	confess	that	this	artful	suggestion	usually	brought	me	down	.
”	我	承认	那	这	巧	建议	通常	带来	我	向下	.

“我承认，这种巧妙的建议通常会让我感到沮丧。”

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['sɪtədel] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'rendərd]

In	**three**	**minutes**	**after**	**she**	**had**	**thus**	**invested**	**the**	**citadel**	**I**	**usually**	**surrendered**
在	三	分钟	后	她	有	因此	投资	这	堡垒	我	通常	投降

[æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

at	**discretion**	**,**
在	审慎	,

在她如此围攻城堡后的三分钟内，我通常会酌情投降。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʌn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['faɪərd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

without	**a**	**gun**	**having**	**been**	**fired**	**on**	**either**	**side**	**.**
没有	一个	枪	拥有	到过	被解雇	在	任何一个	边	.

双方均未开枪。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][æz; əz] ['mjuːtli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	**received**	**my**	**offering**	**and**	**retired**	**as**	**mutely**	**and**	**mysteriously**	**as**	**she**
她	已收到	我的	提供	和	退休	作为	默默地	和	神秘地	作为	她

[hæd; həd] [ə'pɪrd] .

had	**appeared**	**.**
有	出现	.

她收下我的供品，然后像她出现时一样，默默而神秘地离开了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

Perhaps	**it**	**was**	**well**	**for**	**me**	**that**	**she**	**did**	**not**	**know**	**her**	**strength**	**.**
也许	它	曾是	出色地	为了	我	那	她	做过	不是	知道	她	力量	.

也许对我来说，她不知道自己的力量反而是件好事。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] , [hæd; həd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['wʊmən] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl] ['paʊər] ,

I	**might**	**have**	**been**	**forced**	**,**	**had**	**this**	**terrible**	**woman**	**been**	**conscious**	**of**	**her**	**real**	**power**	**,**
我	可能	有	到过	强制	,	有	这	糟糕的	女士	到过	有意识的	的	她	真实的	力量	,

如果这个可怕的女人意识到自己真正的力量，我或许会被迫屈服。

[tuː; tə][hæv; həv] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] ,

to	**have**	**borrowed**	**money**	**which**	**I**	**could**	**not**	**pay**	**,**
到	有	借来的	钱	哪个	我	可以	不是	支付	,

我借了钱却无力偿还，

[ɔːr][hæv; həv] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] .

or	**have**	**forged**	**a**	**check**	**to**	**purchase**	**immunity**	**from**	**her**	**awful**	**presence**	**.**
或者	有	锻造	一个	查看	到	购买	免疫	从	她	可怕	在场	.

或者伪造支票以换取免受她可怕存在的豁免权。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] ,

I	**hardly**	**know**	**if**	**I**	**make**	**myself**	**understood**	**,**
我	几乎	知道	如果	我	制作	我	理解	,

我几乎不知道我的意思是否能被别人理解。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [maɪ] ['miːnɪŋ] [mɔːr] ['klɪrli] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər]

and	**yet**	**I**	**am**	**unable**	**to**	**define**	**my**	**meaning**	**more**	**clearly**	**when**	**I**	**say**	**that**	**there**
和	然而	我	是	无法	到	定义	我的	意义	更多的	清楚地	什么时候	我	说	那	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

was	**something**	**in**	**her**	**glance**	**which**	**suggested**	**to**	**the**	**person**	**appealed**	**to**	**,**
曾是	某物	在	她	瞥一眼	哪个	建议	到	这	人	上诉	到	,

然而，当我说她的眼神中似乎有某种东西暗示着被吸引的人时，我无法更清楚地表达我的意思。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ]

when	in	the	presence	of	others	,	a	certain	idea	of	some	individual	responsibility
什么时候	在	这	在场	的	其他的	,	一个	肯定	主意	的	一些	个人	责任

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ,

for	her	sufferings	,
为了	她	苦难	,

当在他人面前时，她会流露出某种个人责任感，认为自己的痛苦是某些人造成的。

[wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] [sens] [ʌv; əv]

which	,	while	it	never	failed	to	affect	him	with	a	mingled	sense	of
哪个	,	尽管	它	绝不	失败的	到	影响	他	和	一个	混合	感觉	的

['luːdɪkrəsnəs] [ænd; ənd] ['terər] ,

ludicrousness	and	terror	,
荒谬	和	恐怖	,

虽然这件事总是让他感到既荒谬又恐惧，

['ɔːlweɪz] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ['grævəti] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

always	made	an	impression	of	unqualified	gravity	on	the	minds	of	the
总是	制成	一个	印象	的	不合格的	重力	在	这	思想	的	这

['baɪstændəz] .

bystanders	.
旁观者	.

总是给旁观者留下无可置疑的庄严印象。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] ,

As	she	has	disappeared	within	the	last	month	,
作为	她	有	消失	之内	这	最后的	月	,

她在过去一个月内失踪了。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [bə'nevələnt]

I	imagine	that	she	has	found	a	home	at	the	San	Francisco	Benevolent
我	想象	那	她	有	成立	一个	家	在	这	圣	弗朗西斯科	仁慈

[əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] ,

Association	,
协会	,

我想她应该在旧金山慈善协会找到了归宿。

— [æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eni] ['tʃærəti] , [haʊ'evər] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['hoʊlsəm] [tʃeks]

—	at	least	,	I	cannot	conceive	of	any	charity	,	however	guarded	by	wholesome	checks
—	在	至少	,	我	不能	构想	的	任何	慈善机构	,	然而	守卫	经过	健康	检查

[ɔːr] [ʃɑːrp] - [aɪd] ['ɑːmənərz] ,

or	sharp	-	eyed	almoners	,
或者	锋利的	-	眼睛	施舍者	,

至少，我无法想象任何慈善机构，无论其受到多么健全的审查或多么精明的施舍者监管，会存在问题。

[ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðæt] [mjuːt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

that	could	resist	that	mute	apparition	.
那	可以	抵抗	那	沉默的	幻影	.

那东西或许能抵挡住那个沉默的幽灵。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

I	should	like	to	go	there	and	inquire	about	her	,
我	应该	喜欢	到	去	那里	和	查询	关于	她	,

我想去那里打听一下她的情况。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [lɜːrn] [ɪf] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ɔːr] [ded] ,

and	also	learn	if	the	baby	was	convalescent	or	dead	,
和	还	学习	如果	这	婴儿	曾是	康复期	或者	死的	,

还要弄清楚婴儿是已经康复还是已经死亡。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [ʌp] , [ə; eɪ] [mjuːt] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [ə'piːl] ,

but	I	am	satisfied	that	she	would	rise	up	,	a	mute	and	reproachful	appeal	,
但	我	是	使满意	那	她	会	上升	向上	,	一个	沉默的	和	责备的	上诉	,

但我相信她会挺身而出，发出无声而充满责备的呼吁。

[soʊ]['pɜːrsən(ə)l][ɪn][ɪts]['ɑːrtf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ,

so	personal	in	its	artful	suggestions	,
所以	个人的	在	它是	巧	建议	,

它巧妙的暗示如此个性化，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [ɪn] [ðə; ðiː] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['ɪnstəntli] [træns'fɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [hændz]

that	it	would	end	in	the	Association	instantly	transferring	her	to	my	hands
那	它	会	结尾	在	这	协会	即刻	转移	她	到	我的	双手

.

:

.

最终的结果就是协会会立即把她移交给我。

[maɪ][nekst] [fə'mɪliər] ['mendɪkənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vendər] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['bæləʊdz] .

My	next	familiar	mendicant	was	a	vender	of	printed	ballads	.
我的	下一个	熟悉的	乞丐	曾是	一个	供应商	的	打印	民谣	.

我遇到的下一个熟悉的乞丐是卖印刷民谣的小贩。

[ðiːz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [wɜːr; wər][soʊ] [steɪl] , [ə'troʊʃəs] , [ænd; ənd] [ʌn'seɪləbl] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] ,

These	effusions	were	so	stale	,	atrocious	,	and	unsalable	in	their	character	,
这些	渗出液	是	所以	陈旧	,	极其恶劣	,	和	滞销	在	他们的	特点	,

这些液体陈腐不堪，味道糟糕，根本卖不出去。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðæt] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

that	it	was	easy	to	detect	that	hypocrisy	,
那	它	曾是	简单的	到	探测	那	虚伪	,

这种虚伪很容易被识破。

[wɪtʃ] — [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ['begəri] — [veɪld] [ðə; ðiː] ['riːəl] [ˌeləˈmɑːsəneri] [ə'piːl]

which	—	in	imitation	of	more	ambitious	beggary	—	veiled	the	real	eleemosynary	appeal
哪个	—	在	模仿	的	更多的	雄心勃勃	乞讨	—	含蓄	这	真实的	慈善	上诉

['ʌndər] [ðə; ðiː] [θɪn] ['priːtekst][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] .

under	the	thin	pretext	of	offering	an	equivalent	.
在下面	这	薄的	借口	的	提供	一个	相等的	.

这种行为模仿了更盛大的乞讨行为，以提供等价物为幌子，掩盖了真正的慈善诉求。

[ðɪs] ['begər] — [æn; ən][eɪdʒd] ['fiːmeɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] ['bɑːnɪt] — [aɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pri'sipiteitid] [ə'pɑːn]

This	beggar	—	an	aged	female	in	a	rusty	bonnet	—	I	unconsciously	precipitated	upon
这	乞丐	—	一个	老年人	女性	在	一个	生锈的	引擎盖	—	我	不知不觉	沉淀	之上

[maɪ'self][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['moʊmənt] .

myself	in	an	evil	moment	.
我	在	一个	邪恶的	片刻	.

这个乞丐——一个戴着破旧帽子的老妇人——是我在一时冲动下不自觉地撞上去的。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [waɪl] [dɪ'stræktɪdli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː]['bæləʊdz] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

On	our	first	meeting	,	while	distractedly	turning	over	the	ballads	,	I	came	upon	a
在	我们的	第一的	会议	,	尽管	心不在焉地	转弯	超过	这	民谣	,	我	来了	之上	一个

['sɜːrt(ə)n] [prə'dʌkʃn] [ɪn'taɪtld] ,

certain	production	entitled	,
肯定	生产	标题	,

第一次见面时，我心不在焉地翻阅着民谣集，偶然发现了一部名为《

[aɪ] [θɪŋk] , “ [ðə; ðiː]['faɪər][zuː'ɑːv,zwɑːv] ,

I	think	,	“	The	Fire	Zouave	,
我	思考	,	“	这	火	祖阿夫	,

我认为，“火祖阿夫

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['truːli][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] "
" and was struck with the truly patriotic and American manner in which "
" 和 曾是 击 和 这 真的 爱国 和 美国人 方式 在 哪个 "
[zuː'ɑːv,zwɑːv] " [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [raɪm] [ɪn] ['dɪfrənt] ['stænzə] [wɪð; wɪθ] " [greɪv] ,
Zouave " was made to rhyme in different stanzas with " grave ,
祖阿夫 " 曾是 制成 到 韵 在 不同的 诗节 和 " 严重 ,

"并被"Zouave"在不同的诗节中与"grave"押韵的真正爱国主义和美国式的方式所震撼，

[breɪv] , [seɪv] , [ænd; ənd] [gleɪv] .
brave , save , and glaive .
勇敢的 , 节省 , 和 长柄刀 .

勇敢、拯救、长柄刀。

" [æz; əz][aɪ] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
" As I purchased it at once , with a gratified expression of countenance ,
" 作为 我 购买 它 在 一次 , 和 一个 满意 表达 的 面容 ,

"我立刻买下了它，脸上露出满意的表情，"

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [ˌmɪskən'struːd] [baɪ][maɪ] [pʊr] [frend] ,
it soon became evident that the act was misconstrued by my poor friend ,
它 很快 成为 明显 那 这 行为 曾是 误解 经过 我的 贫穷的 朋友 ,

很快我就意识到，我可怜的朋友误解了我的行为。

[huː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
who from that moment never ceased to haunt me .
WHO 从 那 片刻 绝不 停止 到 出没 我 .

从那一刻起，他便一直萦绕在我心头，挥之不去。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'keriəs] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr]
Perhaps in the whole course of her precarious existence she had never before
也许 在 这 所有的 课程 的 她 岌岌可危 存在 她 有 绝不 前
[soʊld][ə; eɪ]['bæləd] .
sold a ballad .
卖 一个 民谣 .

或许在她坎坷的一生中，她从未卖出过一首民谣。

[maɪ]['sɑːlətəri] ['pɜːrtʃəs] ['evɪdəntli] [meɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] ['kʌstəmər] ,
My solitary purchase evidently made me , in her eyes , a customer ,
我的 孤 购买 显然 制成 我 , 在 她 眼睛 , 一个 顾客 ,

显然，我那一次的购买行为，在她眼里就使我成为了她的顾客。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ɪg'zɔːltɪd][hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n] ;
and in a measure exalted her vocation ;
和 在 一个 措施 崇高 她 职业 ;

并在某种程度上提升了她的职业地位；

[soʊ] [ˌðer'æftər] [ʃiː; ʃi] ['regjələrli] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrp] ,
so thereafter she regularly used to look in at my door , with a chirping ,
所以 此后 她 经常 用过的 到 看 在 在 我的 门 , 和 一个 啁啾声 ,

所以从那以后，她经常会发出唧唧喳喳的声音，往我家门口张望。

['kɑːnfɪdənt] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] , " ['eni] [mɔːr] ['sɔŋz] [tuː; tə] - [deɪ] ?
confident air , and the question , " Any more songs to - day ?
自信的 空气 , 和 这 问题 , " 任何 更多的 歌曲 到 - 天 ?

语气自信，问道："今天还有其他歌曲要唱吗？"

" [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['deɪli] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
" as though it were some necessary article of daily consumption .
" 作为 尽管 它 是 一些 必要的 文章 的 日常的 消耗 .

"仿佛它是日常生活必需品一样。"

[aɪ] ['nevər] [tʊk] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɔŋz] ,

I	never	took	any	more	of	her	songs	,
我	绝不	采取	任何	更多的	的	她	歌曲	,

我再也没听过她的歌。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [dɪd][nɑ:t] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['lɪtəreri] [teɪst] ;

although	that	circumstance	did	not	shake	her	faith	in	my	literary	taste	;
虽然	那	环境	做过	不是	摇	她	信仰	在	我的	文学	品尝	;

尽管这种情况并没有动摇她对我文学品味的信任;

[maɪ] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ment(ə)l]['pæbjələm] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:bəbli] [ə'skraɪbd] [tu:; tə]

my	abstinence	from	this	exciting	mental	pabulum	being	probably	ascribed	to
我的	节制	从	这	激动人心	精神的	食物	存在	大概	归因于	到

['tʃærətəbl] ['məutivz] .

charitable	motives	.
慈善	动机	.

我之所以克制自己不去接触这些令人兴奋的精神食粮，大概是出于慈善动机吧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ðə; ði][es] . [ef] . [bi:] . [ə; eɪ] . ,

She	was	finally	absorbed	by	the	S	.	F	.	B	.	A	.	,
她	曾是	最后	吸收	经过	这	S	.	F	.	B	.	一个	.	,

她最终被旧金山湾区律师协会接纳。

[hu:] [hæv; həv] ['prɑ:bəbli] [meɪd] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'fekts] .

who	have	probably	made	a	proper	disposition	of	her	effects	.
WHO	有	大概	制成	一个	恰当的	处置	的	她	效果	.

他们可能已经妥善处置了她的遗物。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [ʌv; əv] ['keltɪk] ['ɔ:rɪdʒɪn] , [ˌpri:di'spəuzd][tu:; tə] ['meləŋkɑ:li] ,

She	was	a	little	old	woman	,	of	Celtic	origin	,	predisposed	to	melancholy	,
她	曾是	一个	小的	老的	女士	,	的	凯尔特人	起源	,	易感	到	忧郁	,

她是一位身材矮小的老妇人，凯尔特人血统，天性忧郁。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bæləʤ] .

and	looking	as	if	she	had	read	most	of	her	ballads	.
和	寻找	作为	如果	她	有	读	最多	的	她	民谣	.

她看上去好像读过自己大部分的民谣。

[maɪ][nekst] [ˌremɪ'nɪsns] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['si:di] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hu:] [hæd; həd] ,

My	next	reminiscence	takes	the	shape	of	a	very	seedy	individual	,	who	had	,
我的	下一个	怀旧	需要	这	形状	的	一个	非常	肮脏的	个人	,	WHO	有	,

我的下一段回忆与一个非常卑鄙的人有关，他曾.....

[fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] , [bɪn] ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɪn]

for	three	or	four	years	,	been	vainly	attempting	to	get	back	to	his	relatives	in
为了	三	或者	四	年	,	到过	徒劳地	尝试	到	得到	后退	到	他的	亲属	在

[ˌɪlə'nɔɪ] ,

Illinois	,
伊利诺伊州	,

三四年来，他一直徒劳地试图回到伊利诺伊州与亲戚团聚。

[wer] ['simpəθaizɪŋ] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑ:mzhaʊs] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

where	sympathizing	friends	and	a	comfortable	almshouse	awaited	him	.
在哪里	同情的	朋友们	和	一个	舒服的	救济院	等待中	他	.

那里有同情他的朋友和舒适的救济院在等着他。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] , [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] ,

Only	a	few	dollars	,	he	informed	me	,
仅有的	一个	很少	美元	,	他	知情的	我	,

他告诉我，只要几美元。

— [ðə; ði] [ˌʌnkən'trɪbjuːtɪd] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['nesəseri] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ]

—	the	uncontributed	remainder	of	the	amount	necessary	to	purchase	a	steerage
—	这	未贡献	余	的	这	数量	必要的	到	购买	一个	统舱

['tɪkɪt] , — [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

ticket	,	—	stood	in	his	way	.
票	,	一	站立	在	他的	方式	.

——购买一张统舱船票所需金额中尚未支付的剩余部分——成了他的障碍。

[ðiːz] [læst] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] , [ænd; ənd][hiː; hi]

These	last	few	dollars	seem	to	have	been	most	difficult	to	get	,	and	he
这些	最后的	很少	美元	似乎	到	有	到过	最多	难的	到	得到	,	和	他

[hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ,

had	wandered	about	,
有	漫步	关于	,

最后这几美元似乎来之不易，他四处奔波才筹到。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , [fər'evər] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [jet] ['nevər] ['getɪŋ]

a	sort	of	antithetical	Flying	Dutchman	,	forever	putting	to	sea	,	yet	never	getting
一个	种类	的	对立的	飞行	荷兰人	,	永远	推杆	到	海	,	然而	绝不	获得

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

away	from	shore	.
离开	从	支撑	.

就像一艘与“飞翔的荷兰人”截然相反的船，永远驶向大海，却永远无法远离海岸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ - - [ɜːr; ər] , ” [ænd; ənd][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ,

He	was	a	“	49	-	er	,	”	and	had	recently	been	blown	up	in	a	tunnel	,
他	曾是	一个	“	-	-	呃	,	”	和	有	最近	到过	吹	向上	在	一个	隧道	,

他是“49人队”队员，不久前在隧道中被炸死。

[ɔːr][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃæft] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] .

or	had	fallen	down	a	shaft	,	I	forget	which	.
或者	有	倒下	向下	一个	轴	,	我	忘记	哪个	.

或者掉进了竖井里，我忘了是哪种情况了。

[ðɪs] [sæd]['æksɪdənt][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['wɪski] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪnəmənt]

This	sad	accident	obliged	him	to	use	large	quantities	of	whiskey	as	a	liniment
这	伤心	事故	有义务	他	到	使用	大的	数量	的	威士忌酒	作为	一个	擦剂

,

,

,

这场不幸的意外迫使他大量使用威士忌作为药膏。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði][maɪld] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [eks'heɪld]

which	,	he	informed	me	,	occasioned	the	mild	fragrance	which	his	garments	exhaled
哪个	,	他	知情的	我	,	引发	这	温和的	香味	哪个	他的	服装	呼气

.

:

.

他告诉我，这就是他衣服散发淡淡香味的原因。

[ðoʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klæs] ,

Though	belonging	to	the	same	class	,
尽管	属于	到	这	相同的	班级	,

尽管属于同一类人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['maɪnər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]

he	was	not	to	be	confounded	with	the	unfortunate	miner	who	could	not
他	曾是	不是	到	是	令人困惑	和	这	不幸	矿工	WHO	可以	不是

[get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kleɪm] [wɪðaʊt] [pɪ'kjuːnieri] [ə'sɪstəns] ,

get	back	to	his	claim	without	pecuniary	assistance	,
得到	后退	到	他的	宣称	没有	金钱	协助	,

他与那些没有经济援助就无法返回矿区的不幸矿工截然不同。

[ɔːr][ðə; ði] ['desələt] [ɪ'tæliən] , [huː] ['hoʊpləsli] ['hændɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]
or **the** **desolate** **Italian** **,** **who** **hopelessly** **handed** **you** **a** **document** **in** **a** **foreign**
或者 这 荒凉 意大利语 , WHO 绝望地 递交 你 一个 文档 在 一个 外国的
['læŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

或者那位沮丧的意大利人，无奈地递给你一份外语文件。

['veri] [mʌtʃ] [bɪ'θʌm] [ænd; ənd][ɪ'ledʒəb(ə)l] , — [wɪtʃ] , [ɪn][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ,
very **much** **bethumbed** **and** **illegible** **,** **—** **which** **,** **in** **your** **ignorance** **of** **the** **tongue** **,**
非常 很多 拇指 和 无法辨认 , — 哪个 , 在 你的 无知 的 这 舌头 ,

字迹潦草难辨，——这是因为你不懂字，

[juː; jʊ] ['kudnt] [help] [sə'spɪʃəsli] ['fiːlɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [praɪs] ['kɜːrənt] ,
you **couldn't** **help** **suspiciously** **feeling** **might** **have** **been** **a** **price** **current** **,**
你 不能 帮助 可疑地 感觉 可能 有 到过 一个 价格 当前的 ,

你忍不住怀疑这可能是当前的价格，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] ['prɔfəd] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ɑːmz] .
but **which** **you** **could** **see** **was** **proffered** **as** **an** **excuse** **for** **alms** **.**
但 哪个 你 可以 看 曾是 提供的 作为 一个 原谅 为了 施舍 .

但你可以看出，这是他乞讨的借口。

[ɪn'diːd] , [wen'evər] ['eni] ['streɪndʒər] ['hændɪd] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [æn; ən]['oʊpən]['dɑːkjumənt] ,
Indeed **,** **whenever** **any** **stranger** **handed** **me** **,** **without** **speaking** **,** **an** **open** **document** **,**
的确 , 每当 任何 陌生人 递交 我 , 没有 请讲 , 一个 打开 文档 ,

事实上，每当有陌生人一言不发地递给我一份打开的文件时，

[wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['griːsi] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] ,
which **bore** **the** **marks** **of** **having** **been** **carried** **in** **the** **greasy** **lining** **of** **a** **hat** **,**
哪个 钻孔 这 标记 的 拥有 到过 携带 在 这 腻 衬垫 的 一个 帽子 ,

它带有被放在油腻的帽子衬里里的痕迹，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [seɪf] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ænd; ənd] [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]
I **always** **felt** **safe** **in** **giving** **him** **a** **quarter** **and** **dismissing** **him** **without** **further**
我 总是 毛毡 安全的 在 给予 他 一个 四分之一 和 解雇 他 没有 更远
['kwestʃənɪŋ] .
questioning **.**
提问 .

我总是觉得给他25美分然后让他走就万事大吉了，不会再多问什么。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðiːz] ['sɜːrkjələr] ['letərz] , [wen] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][vər'nækjələr] ,
I **always** **noticed** **that** **these** **circular** **letters** **,** **when** **written** **in** **the** **vernacular** **,**
我 总是 注意到 那 这些 圆 信件 , 什么时候 书面 在 这 白话 ,

我一直注意到，这些圆形字母，用方言书写时，

[wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lɪgrəfi] [ænd; ənd] [grə'mætɪkl] [ɪn'ækjərəsi] ,
were **remarkable** **for** **their** **beautiful** **caligraphy** **and** **grammatical** **inaccuracy** **,**
是 卓越 为了 他们的 美丽的 书法 和 语法 不准确 ,

他们以优美的书法和语法错误而闻名。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .
and **that** **they** **all** **seem** **to** **have** **been** **written** **by** **the** **same** **hand** **.**
和 那 他们 全部 似乎 到 有 到过 书面 经过 这 相同的 手 .

而且它们似乎都是同一个人写的。

[pər'hæps]['ɪndɪdʒ(ə)ns]['eksərsaɪzɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]['iːkwəl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .
Perhaps **indigence** **exercises** **a** **peculiar** **and** **equal** **effect** **upon** **the** **handwriting** **.**
也许 贫困 练习 一个 奇特 和 平等的 影响 之上 这 手写 .

或许贫困对笔迹有着一种特殊而同样的影响。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mɛndɪkənts] [huːz] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [les] [fə'mɪliər] .

I	recall	a	few	occasional	mendicants	whose	faces	were	less	familiar	.
我	记起	一个	很少	偶然	乞丐	谁	面孔	是	较少的	熟悉的	.

我记得偶尔会看到一些不太熟悉的乞丐面孔。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['aɪrɪʃmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [ə; eɪ] [bruːzd] [hæt] ,

One	afternoon	a	most	extraordinary	Irishman	,	with	a	black	eye	,	a	bruised	hat	,
一	下午	一个	最多	非凡的	爱尔兰人	,	和	一个	黑色的	眼睛	,	一个	瘀伤	帽子	,

一天下午，一位非常特别的爱尔兰人出现了，他一只眼睛乌青，帽子也破了，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [pæst] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv]

and	other	traces	of	past	enjoyment	,	waited	upon	me	with	a	pitiful	story	of
和	其他	痕迹	的	过去的	享受	,	等待	之上	我	和	一个	可怜	故事	的

[ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɑːnt] ,

destitution	and	want	,
赤贫	和	想	,

以及其他过去享乐的痕迹，都带着一副可怜兮兮的贫困潦倒的模样摆在我面前。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['traɪf(ə)l] .

and	concluded	by	requesting	the	usual	trifle	.
和	结束	经过	请求	这	通常	琐事	.

最后，他点了份惯常的甜点。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] ,

I	replied	,	with	some	severity	,
我	回复	,	和	一些	严重性	,

我语气严厉地回答道：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [daɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .

that	if	I	gave	him	a	dime	he	would	probably	spend	it	for	drink	.
那	如果	我	给予	他	一个	一角硬币	他	会	大概	花费	它	为了	喝	.

如果我给他一毛钱，他很可能会拿去买酒。

“ [biː; bi] ['gɔːrə] !

“	Be	Gorra	!
“	是	gorra	!

“Be Gorra!

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔɪt] — [aɪ] [wɑːd] [ðæt] !

but	you're	roight	—	I	wad	that	!
但	你是	右	—	我	瓦德	那	!

但你说得对——我明白了！

” [hiː; hi] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

”	he	answered	promptly	.
”	他	回答	及时	.

他立即回答道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] [ðæt] [aɪ]

I	was	so	much	taken	aback	by	this	unexpected	exhibition	of	frankness	that	I
我	曾是	所以	很多	已采取	背	经过	这	意外	展览	的	坦率	那	我

['ɪnstəntli] ['hændɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [daɪm] .

instantly	handed	over	the	dime	.
即刻	递交	超过	这	一角硬币	.

我被他出乎意料的坦率吓了一跳，立刻递出了那一角钱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [truːθ] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['vɜːrtʃʊ] ; [hiː; hi] [dɪd] [get]

It	seems	that	Truth	had	survived	the	wreck	of	his	other	virtues	;	he	did	get
它	似乎	那	真相	有	幸存下来	这	破坏	的	他的	其他	美德	;	他	做过	得到

[drʌŋk] ,

drunk	,
醉	,

看来真理在其他美德的摧残下幸存了下来；他确实喝醉了。

[ænd; ənd] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [laɪk] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

and	,	impelled	by	a	like	conscientious	sense	of	duty	,
和	,	被迫	经过	一个	喜欢	尽责的	感觉	的	责任	,

并且，出于同样强烈的责任感，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] ,

exhibited	himself	to	me	in	that	state	a	few	hours	after	,
展出	他自己	到	我	在	那	状态	一个	很少	小时	后	,

几个小时后，他就以那种状态出现在我面前。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [maɪ] ['baʊnti] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['misə'plaid] .

to	show	that	my	bounty	had	not	been	misapplied	.
到	展示	那	我的	赏金	有	不是	到过	误用	.

为了证明我的赏金没有被滥用。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

In	spite	of	the	peculiar	characters	of	these	reminiscences	,
在	尽管如此	的	这	奇特	人物	的	这些	回忆录	,

尽管这些回忆录具有一些特殊之处，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['mendɪkənsɪ] .

I	cannot	help	feeling	a	certain	regret	at	the	decay	of	Professional	Mendicancy	.
我	不能	帮助	感觉	一个	肯定	后悔	在	这	衰变	的	专业的	乞讨	.

我对职业乞丐的衰落感到一丝惋惜。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['juːθfl] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

Perhaps	it	may	be	owing	to	a	lingering	trace	of	that	youthful	superstition
也许	它	可能	是	欠款	到	一个	挥之不去的	痕迹	的	那	青春	迷信

[wɪtʃ] [sɔː] [ɪn] [ɔːl] ['begərz] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [prɪns] [ɔːr] ['feri] ,

which	saw	in	all	beggars	a	possible	prince	or	fairy	,
哪个	锯	在	全部	乞丐	一个	可能的	王子	或者	仙女	,

或许这是由于年少时那种迷信思想的残余，那种迷信认为所有乞丐都可能是王子或仙女。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ɔː] .

and	invested	their	calling	with	a	mysterious	awe	.
和	投资	他们的	呼叫	和	一个	神秘	敬畏	.

并赋予他们的使命一种神秘而敬畏的色彩。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]

Perhaps	it	may	be	from	a	belief	that	there	is	something	in	the	old	-	fashioned
也许	它	可能	是	从	一个	信仰	那	那里	是	某物	在	这	老的	-	造型

[ɑːmz] - ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd]['æktʃuəl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ðæt] [ɪz] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər][bəuθ]['doʊnər]

alms	-	givings	and	actual	contact	with	misery	that	is	wholesome	for	both	donor
施舍	-	捐赠	和	实际的	接触	和	苦难	那	是	健康	为了	两个都	捐赠者

[ænd; ənd] [rɪ'sɪpiənt] ,

and	recipient	,
和	接受者	,

或许是因为人们相信，传统的施舍方式以及与苦难的真实接触，对施舍者和受助者都有益处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ˌɪntə'pəʊziz] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz]['oʊnli] ['pʊtɪŋ]

and	that	any	system	which	interposes	a	third	party	between	them	is	only	putting
和	那	任何	系统	哪个	插话	一个	第三	派对	之间	他们	是	仅有的	推杆

[ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [glʌv] ,

on	a	thick	glove	,
在	一个	厚的	手套	,

任何在两者之间引入第三方的制度，都只不过是戴上了一副厚厚的手套而已。

[wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][kən'teɪdʒən] , [əb'zɔːrbz][ænd; ənd] ['dednz] [ðə; ði]['kaɪndli]
which , while it preserves us from contagion , absorbs and deadens the kindly
哪个 , 尽管 它 果酱 我们 从 传染 , 吸收 和 死 这 亲切地
['preʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hænd] .
pressure of our hand .
压力 的 我们的 手 .

它虽然能保护我们免受传染，但却会吸收并麻痹我们手上的善意压力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]
It is a very pleasant thing to purchase relief from the annoyance and
它 是 一个 非常 令人愉快的 事物 到 购买 宽慰 从 这 烦恼 和
['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['neɪbər] .
trouble of having to weigh the claims of an afflicted neighbor .
麻烦 的 拥有 到 称重 这 索赔 的 一个 受苦的 邻居 .

能够摆脱权衡受害邻居诉求所带来的烦恼和麻烦，是一件非常令人愉快的事情。

[æz; əz][aɪ][tɜːrn]['oʊvər] [ðiːz] ['prɪntɪd] ['tɪkɪts] ,
As I turn over these printed tickets ,
作为 我 转动 超过 这些 打印 门票 ,

当我翻阅这些打印好的票据时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [bə'nevələnt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæz; həz] — [baɪ]
which the courtesy of the San Francisco Benevolent Association has — by
哪个 这 礼貌 的 这 圣 弗朗西斯科 仁慈 协会 有 — 经过
[ə; eɪ] [slaɪt] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['eni] [seɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [maɪt]
a slight stretch of the imagination in supposing that any sane unfortunate might
一个 轻微 拉紧 的 这 想像力 在 假如 那 任何 理智 不幸 可能
['ræʃli] [siːk] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] — [kən'veid] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌedɪ'tɔːriəl][hændz] ,
rashly seek relief from a newspaper office — conveyed to these editorial hands ,
贸然 寻找 宽慰 从 一个 报纸 办公室 — 传递 到 这些 社论 双手 ,

旧金山慈善协会慷慨地将这份礼物——姑且不论哪个神志清醒的不幸者会鲁莽地向报社寻求救济——送到了我们编辑手中。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ,
I cannot help wondering whether ,
我 不能 帮助 好奇 无论 ,

我不禁想知道，

[wen] [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] [ɪk'streməti] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['baʊnti] ,
when in our last extremity we come to draw upon the Immeasurable Bounty ,
什么时候 在 我们的 最后的 末端 我们 来 到 画 之上 这 无法估量的 赏金 ,

当我们走投无路，需要依靠那无尽的恩惠时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
it will be necessary to present a ticket .
它 将要 是 必要的 到 展示 一个 票 .

需要出示车票。

“ ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɔːf]
“ SEEING THE STEAMER OFF
“ 看到 这 汽船 离开

送别汽船

” [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] ['stiːmər]
” I have sometimes thought , while watching the departure of an Eastern steamer
” 我 有 有时 想法 , 尽管 观看 这 离开 的 一个 东 汽船
,
,
,

“我有时在观看东方轮船离港时会想，

[ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [frendz] — [soʊ]['dʒen(ə)rəli][wʌn][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]

that	the	act	of	parting	from	friends	—	so	generally	one	of	bitterness	and
那	这	行为	的	离别	从	朋友们	—	所以	一般来说	一	的	苦味	和

[dɪ'spɑːndənsi] — [ɪz] [meɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌkæli'fɔːnjən] ['kʌstəm] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl]

despondency	—	is	made	by	an	ingenious	Californian	custom	to	yield	a	pleasurable
沮丧	—	是	制成	经过	一个	巧妙	加州人	风俗	到	屈服	一个	令人愉悦的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

与朋友告别——通常是一件充满痛苦和沮丧的事情——通过加州一项巧妙的习俗，变成了一种令人愉悦的兴奋。

[ðɪs] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [moʊst] [ˌkæli'fɔːnjən] [ɪn'dʌldʒ] ,

This	luxury	of	leave	-	taking	,	in	which	most	Californians	indulge	,
这	奢华	的	离开	-	采取	,	在	哪个	最多	加州人	放纵	,

这种大多数加州人都会享受的悠闲离别时光，

[ɪz]['ɔːf(ə)n][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .

is	often	protracted	to	the	hauling	in	of	the	gang	-	plank	.
是	经常	拖延	到	这	运输	在	的	这	帮派	-	板	.

经常会拖延到拉回跳板的那一刻。

[ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] , [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] [im'breisiz] ,

Those	last	words	,	injunctions	,	promises	,	and	embraces	,
那些	最后的	字	,	禁令	,	承诺	,	和	拥抱	,

那些最后的话语、嘱咐、承诺和拥抱，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [pər'hæps][ɪn] [ðæt] ['praɪvəsi] [di'mɑːndid] [ɑːn] ['ʌðər]

which	are	mournful	and	depressing	perhaps	in	that	privacy	demanded	on	other
哪个	是	悲哀	和	沉闷	也许	在	那	隐私	要求	在	其他

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

在其他场合需要隐私的时候，这些场景可能会显得悲伤和沮丧。

[ɑːr; ər] [hɪr] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] [pʌb'lɪsəti] , [ʌv; əv][æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]

are	here	,	by	reason	of	their	very	publicity	,	of	an	edifying	and	exhilarating
是	这里	,	经过	原因	的	他们的	非常	宣传	,	的	一个	有益的	和	令人振奋

['kærəktər] .

character	.
特点	.

正因为这些宣传，它们才具有了启发性和鼓舞人心的性质。

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] , [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kraʊd]

A	parting	kiss	,	blown	from	the	deck	of	a	steamer	into	a	miscellaneous	crowd
一个	离别	吻	,	吹	从	这	甲板	的	一个	汽船	进入	一个	各种各样的	人群

,

,
,

临别之吻，从轮船甲板上飘落到熙熙攘攘的人群中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['luːzɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [sə'lemnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fuːlɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪz][æpt]

of	course	loses	much	of	that	sacred	solemnity	with	which	foolish	superstition	is	apt
的	课程	失败	很多	的	那	神圣	严肃	和	哪个	愚蠢	迷信	是	易于

[tuː; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] .

to	invest	it	.
到	投资	它	.

当然，这也失去了愚昧的迷信往往赋予它的那种神圣庄严感。

[ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrɪŋ] ['epəˌθets] , ['iːv(ə)n] [wen] ['prɑːpərli] [eɪmd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

A	broadside	of	endearing	epithets	,	even	when	properly	aimed	and	apparently
一个	舷侧	的	可爱的	绰号	,	甚至	什么时候	适当地	旨在	和	显然

['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔːrf] ,

raking	the	whole	wharf	,
耙草	这	所有的	码头	,

即使措辞得当，看似要覆盖整个码头，但铺天盖地的亲昵称呼仍然会让人难以接受。

[ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] .

is	apt	to	be	impotent	and	harmless	.
是	易于	到	是	阳痿	和	无害	.

可能无能且无害。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [priˈfəːz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

A	husband	who	prefers	to	embrace	his	wife	for	the	last	time	at	the	door
一个	丈夫	WHO	偏好	到	拥抱	他的	妻子	为了	这	最后的	时间	在	这	门

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

of	her	stateroom	,
的	她	客舱	,

一位丈夫宁愿在妻子的船舱门口与她做最后的告别。

[ænd; ənd][faindz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [spek'teitəs] ,

and	finds	himself	the	centre	of	an	admiring	group	of	unconcerned	spectators	,
和	发现	他自己	这	中心	的	一个	钦佩	团体	的	漠不关心	观众	,

他发现自己成了众多漠不关心、却又充满仰慕之情的旁观者的中心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [fiːlz] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['luːdɪkrəsnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

of	course	feels	himself	lifted	above	any	feeling	save	that	of	ludicrousness	which	the
的	课程	感觉	他自己	抬起	多于	任何	感觉	节省	那	的	荒谬	哪个	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][sə'dʒests; səg'dʒests] .

situation	suggests	.
情况	建议	.

他当然觉得自己凌驾于任何其他情感之上，除了眼前这种荒谬的处境之外。

[ðə; ði] ['mʌðər] , ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['roʊmən]['meɪtrən] ['ʌndər]

The	mother	,	parting	from	her	offspring	,	should	become	a	Roman	matron	under
这	母亲	,	离别	从	她	后代	,	应该	变得	一个	罗马	护士长	在下面

[ðə; ði] [laɪk] ['influənsiz] ;

the	like	influences	;
这	喜欢	影响	;

母亲与子女分离后，应在类似的影响下成为一位罗马贵妇；

[ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [teɪks] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ɪz][nɑːt][æpt][tuː; tə][mɑːr][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

the	lover	who	takes	leave	of	his	sweetheart	is	not	apt	to	mar	the	general
这	情人	WHO	需要	离开	的	他的	亲爱的	是	不是	易于	到	马尔	这	一般的

[hɪ'lærəti][baɪ] ['eni] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['fɑːli] .

hilarity	by	any	emotional	folly	.
欢闹	经过	任何	情绪	蠢事	.

与爱人告别的恋人不太可能因为任何情绪上的愚蠢而破坏大家的欢乐气氛。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ['sentɪmənts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] — [ðɪs]

this	system	of	delaying	our	parting	sentiments	until	the	last	moment	—	this
这	系统	的	延迟	我们的	离别	情感	直到	这	最后的	片刻	—	这

[rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['θiːətər] — [meɪ] [biː; bi] [sed]

removal	of	domestic	scenery	and	incident	to	a	public	theatre	—	may	be	said
移动	的	国内的	风景	和	事件	到	一个	民众	剧院	—	可能	是	说

[tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stoʊɪkl] [ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] ['piːp(ə)l] ,

to	be	worthy	of	a	stoical	and	democratic	people	,
到	是	值得	的	一个	斯多葛派	和	民主	人们	,

这种将离别之情推迟到最后一刻的做法——将家庭场景和事件转移到公共舞台——可以说是符合一个坚忍而民主的民族的价值观。

[ænd; ənd] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌmbl]

and	is	an	event	in	our	lives	which	may	be	shared	with	the	humblest
和	是	一个	事件	在	我们的	生活	哪个	可能	是	共享	和	这	最谦逊的

[koʊl] - ['pæsər] [ɔːr] [aɪ'tɪnərənt] ['vendər] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] .

coal	-	passer	or	itinerant	vender	of	oranges	.
煤炭	-	过路人	或者	流动	供应商	的	橙子	.

这是我们生活中一件可以与最卑微的送煤工或卖橘子的流动小贩分享的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['klæsɪk] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]

It	is	a	return	to	that	classic	out	-	of	-	door	experience	and	mingling	of
它	是	一个	返回	到	那	经典的	出去	-	的	-	门	经验	和	混杂	的

['pʌblɪk] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ] [soʊ] [i'nəubld] [ðə; ði] [streɪt] - [noʊzd] [ə'θiːnjən] .

public	and	domestic	economy	which	so	ennobled	the	straight	-	nosed	Athenian	.
民众	和	国内的	经济	哪个	所以	贵族	这	直的	-	鼻子	雅典	.

这是回归到那种经典的户外体验，以及公共经济和家庭经济的融合，正是这种融合使正直的雅典人变得高尚。

[soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪz] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['eni] ['stiːmər] [ðæt]

So	universal	is	this	desire	to	be	present	at	the	departure	of	any	steamer	that
所以	普遍的	是	这	欲望	到	是	展示	在	这	离开	的	任何	汽船	那

,

,

,

人们普遍渴望能够亲临任何一艘轮船启航的现场，以至于

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['regjələr] [kraʊd] [ʌv; əv] ['laʊndʒərz] [huː] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [kən'fesɪdli]

aside	from	the	regular	crowd	of	loungers	who	make	their	appearance	confessedly
旁边	从	这	常规的	人群	的	躺椅	WHO	制作	他们的	外貌	坦白地说

['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ,

only	to	look	on	,
仅有的	到	看	在	,

除了那些经常出现、坦言只是来旁观的常客之外，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði]

there	are	others	who	take	advantage	of	the	slightest	intimacy	to	go	through	the
那里	是	其他的	WHO	拿	优势	的	这	丝毫	亲密关系	到	去	通过	这

[liːv] - ['teɪkɪŋ] ['fɔːrmjələ] .

leave	-	taking	formula	.
离开	-	采取	公式	.

还有一些人会利用哪怕最轻微的亲密关系，来施展分手这套套路。

['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] , ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli]

People	whom	you	have	quite	forgotten	,	people	to	whom	you	have	been	lately
人们	谁	你	有	相当	被遗忘的	,	人们	到	谁	你	有	到过	最近

[ˌɪntrə'duːst] ,

introduced	,
介绍	,

你已经完全忘记的人，以及你最近才认识的人，

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [rɪŋ] [jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ]

suddenly	and	unexpectedly	make	their	appearance	and	wring	your	hands	with
突然	和	不料	制作	他们的	外貌	和	拧	你的	双手	和

['fɜːrvər] .

fervor	.
热情	.

它们突然且出乎意料地出现，让你激动得手舞足蹈。

[ðə; ði] [frend] , [lɔːŋ] [ɪ'streɪndʒd] , [fə'givz] [juː; jʊ]['noʊbli][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

The	friend	,	long	estranged	,	forgives	you	nobly	at	the	last	moment	,
这	朋友	,	长的	疏远的	,	原谅	你	高贵地	在	这	最后的	片刻	,

这位多年疏远的朋友在最后一刻宽宏大量地原谅了你。

[tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] “ ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɔːf] .

to	take	advantage	of	this	glorious	opportunity	of	“	seeing	you	off	.
到	拿	优势	的	这	辉煌	机会	的	“	看到	你	离开	.

抓住这个“送别你”的绝佳机会。

” [jʊr; jər] ['bʊtˌmekər] , ['teɪlər] , [ænd; ənd] ['hætər] — ['hæpli][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌl'tɪriər] ['məutivz] [ænd; ənd]

”	Your	bootmaker	,	tailor	,	and	hatter	—	haply	with	no	ulterior	motives	and
”	你的	制靴匠	,	裁缝	,	和	制帽匠	—	或许	和	不	后方	动机	和

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [frendz] — ['vɪzɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

unaccompanied	by	official	friends	—	visit	you	with	enthusiasm	.
无人陪伴	经过	官方的	朋友们	—	访问	你	和	热情	.

“你的鞋匠、裁缝和帽匠——或许没有其他目的，也没有官方朋友陪同——热情地拜访你。

[juː; jʊ][faɪnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'tætʃɪŋ] [jʊr; jər] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

You	find	great	difficulty	in	detaching	your	relatives	and	acquaintances	from	the
你	寻找	伟大的	困难	在	分离	你的	亲属	和	熟人	从	这

[trʌŋks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rezəluːtli] [siːt] [ðəm'selvz] ,

trunks	on	which	they	resolutely	seat	themselves	,
树干	在	哪个	他们	坚决地	座位	他们自己	,

你很难让你的亲戚朋友从他们固执地坐下的树干上下来。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['pædlz] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] ,

up	to	the	moment	when	the	paddles	are	moving	,
向上	到	这	片刻	什么时候	这	桨	是	移动	,

直到桨叶开始转动的那一刻，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] [kən'tɪnjuəli] [baɪ][æn; ən] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

and	you	are	haunted	continually	by	an	ill	-	defined	idea	that	they	may	be
和	你	是	闹鬼的	持续	经过	一个	患病的	-	定义	主意	那	他们	可能	是

['kærid] [ɔːf] ,

carried	off	,
携带	离开	,

你始终被一个模糊不清的想法所困扰，那就是他们可能会被掳走。

[ænd; ənd] [fɔɪstid] [ɑːn][juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði]

and	foisted	on	you	—	with	the	payment	of	their	passage	,	which	,	under	the
和	强加	在	你	—	和	这	支付	的	他们的	通道	,	哪个	,	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

并强加给你——以支付他们的船票费用为条件，在这种情况下，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

you	could	not	refuse	—	for	the	rest	of	the	voyage	.
你	可以	不是	拒绝	—	为了	这	休息	的	这	航程	.

你无法拒绝——在接下来的航程中。

[jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənts] , [ænd; ənd]

Your	friends	will	make	their	appearance	at	the	most	inopportune	moments	,	and
你的	朋友们	将要	制作	他们的	外貌	在	这	最多	不合时宜	时刻	,	和

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] ,

from	the	most	unexpected	places	,
从	这	最多	意外	地方	,

你的朋友总会在最不合时宜的时候，从最意想不到的地方出现。

— ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɔːzər] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['pæd(ə)l] - [bɑːksɪz] ,

—	dangling	from	hawsers	,	climbing	up	paddle	-	boxes	,
—	悬挂	从	缆绳	,	攀登	向上	桨	-	盒子	,

—悬挂在缆绳上，攀爬在桨箱上，

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [θruː] ['kæbɪn] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	crawling	through	cabin	windows	at	the	imminent	peril	of	their	lives	.
和	爬行	通过	舱	视窗	在	这	迫在眉睫	危险	的	他们的	生活	.

他们冒着生命危险，从船舱窗户爬进去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ] [ðɪs] ['ædɪd] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

You	are	nervous	and	crushed	by	this	added	weight	of	responsibility	.
你	是	紧张的	和	碎	经过	这	额外	重量	的	责任	.

你感到紧张不安，被这份额外的责任压得喘不过气来。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Should	you	be	a	stranger	,	you	will	find	any	number	of	people	on	board	,
应该	你	是	一个	陌生人	,	你	将要	寻找	任何	数字	的	人们	在	木板	,

即使你是陌生人，你也会发现船上有很多其他人。

[huː] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst]

who	will	cheerfully	and	at	a	venture	take	leave	of	you	on	the	slightest
WHO	将要	愉快地	和	在	一个	风险投资	拿	离开	的	你	在	这	丝毫

[əd'vænsɪz] [meɪd] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

advances	made	on	your	part	.
进展	制成	在	你的	部分	.

即使你做出最轻微的举动，他们也会兴高采烈地、冒险地与你告别。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] ['pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm]

A	friend	of	mine	assures	me	that	he	once	parted	,	with	great	enthusiasm
一个	朋友	的	矿	保证	我	那	他	一次	分手了	,	和	伟大的	热情

[ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

and	cordiality	,
和	亲切	,

我的一位朋友向我保证，他曾经热情友好地与人告别。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [ˌʌn'noʊn] , [huː] [hæd; həd]

from	a	party	of	gentlemen	,	to	him	personally	unknown	,	who	had
从	一个	派对	的	先生们	,	到	他	亲自	未知	,	WHO	有

[ə'pærəntli] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] .

apparently	mistaken	his	state	-	room	.
显然	错误	他的	状态	-	房间	.

一群他素不相识的绅士给他送来礼物，显然是把他的舱房弄错了。

[ðɪs] ['pɑːrti] , — ['evɪdəntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['faɪər] ['kʌmpəni] , — [ɑːn] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts]

This	party	,	—	evidently	connected	with	some	fire	company	,	—	on	comparing	notes
这	派对	,	—	显然	连接	和	一些	火	公司	,	—	在	比较	笔记

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,

on	the	wharf	,
在	这	码头	,

这群人——显然与某个消防队有关——在码头上交流心得，

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'fɔːmənsɪz] ,

being	somewhat	dissatisfied	with	the	result	of	their	performances	,
存在	有些	不满	和	这	结果	的	他们的	表演	,

对自己的表现结果有些不满意，

['æftərwərd] ['rendərd] [maɪ] ['frɛndz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] [wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['perəl]

afterward	rendered	my	friend's	position	on	the	hurricane	deck	one	of	extreme	peril
之后	渲染	我的	朋友们	位置	在	这	飓风	甲板	一	的	极端	危险

[ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

and	inconvenience	,
和	不便	,

之后，我朋友在飓风甲板上的处境变得极其危险和不便。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['skɪlfəli] [prə'dʒektid]['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['æplz] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

by	reason	of	skilfully	projected	oranges	and	apples	,	accompanied	with	some
经过	原因	的	巧妙地	预计	橙子	和	苹果	,	伴随	和	一些

[ɪn'vektɪv] .

invective	.
谩骂	.

由于巧妙地投射出橘子和苹果，并伴有一些谩骂。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

Yet	there	is	certainly	something	to	interest	us	in	the	examination	of	that
然而	那里	是	当然	某物	到	兴趣	我们	在	这	考试	的	那

['tʃɪrləs] [dæmp] ['klɑːzɪt] ,

cheerless	damp	closet	,
冷冷清清	潮湿	壁橱	,

然而，对那个阴暗潮湿的壁橱进行一番探究，肯定有值得我们感兴趣的地方。

[huːz] ['peɪntɪd] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr] ['kʌmpəni] [kæn; kən] [meɪk] ['hæbɪtəb(ə)l] ,

whose	painted	wooden	walls	no	furniture	or	company	can	make	habitable	,
谁	绘	木制的	墙壁	不	家具	或者	公司	能	制作	适宜居住	,

那些涂了油漆的木墙，无论摆放什么家具，或者招待什么客人，都无法让人感到舒适宜居。

[wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz][tuː; tə] [spend] [soʊ] ['meni] ['væpɪd] [deɪz] [ænd; ənd] ['restləs] [naɪts] .

wherein	our	friend	is	to	spend	so	many	vapid	days	and	restless	nights	.
其中	我们的	朋友	是	到	花费	所以	许多	乏味	天	和	不安	夜晚	.

我们的朋友将在那里度过许多虚度光阴的日子和辗转难眠的夜晚。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɑːrtmənts] , [ɪ'klept] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] , — ['hev(ə)n] [noʊz] [waɪ] ,

The	sight	of	these	apartments	,	yclept	STATE	-	ROOMS	,	—	Heaven	knows	why	,
这	视线	的	这些	公寓	,	yclept	状态	-	房间	,	—	天堂	知道	为什么	,

这些公寓，被称作“国宾房”，——天知道为什么，

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɑːnt][ʌv; əv] ['koʊzinəs] ,

except	it	be	from	their	want	of	cosiness	,
除了	它	是	从	他们的	想	的	舒适	,

除非是因为他们缺乏舒适感，

— [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kiːn] [remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə][moʊst] [ˌkæli'fɔːnjən] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði]

—	is	full	of	keen	reminiscences	to	most	Californians	who	have	not	outgrown	the
—	是	满的	的	敏锐的	回忆录	到	最多	加州人	WHO	有	不是	长大了就不合适了	这

['memərɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɪri] ['ɪntərv(ə)l] [wen] ,

memories	of	that	dreary	interval	when	,
回忆	的	那	凄凉	间隔	什么时候	,

对于大多数尚未摆脱那段阴郁岁月记忆的加州人来说，这段记忆充满了深刻的回忆。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [waɪz] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , ['hoʊmsɪknəs] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] [baɪ] [siː] -

in	obedience	to	nature's	wise	compensations	,	homesickness	was	blotted	out	by	sea	-
在	服从	到	自然的	明智的	赔偿	,	思乡之情	曾是	印迹	出去	经过	海	-

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

顺应大自然的巧妙补偿，思乡之情被晕船之痛所掩盖。

[ænd; ənd] [bəuθ] [æt; ət] [læst] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [keɪ'ɑːtɪk] [ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [driːm] , [huːz]

and	both	at	last	resolved	into	a	chaotic	and	distempered	dream	,	whose
和	两个都	在	最后的	已解决	进入	一个	混乱	和	失控的	梦	,	谁

['diːteɪlz] [wiː; wi] [naʊ] ['rekəgnaɪz] .

details	we	now	recognize	.
细节	我们	现在	认出	.

最终，两者都化作了一场混乱而混乱的梦境，我们现在能够辨认出梦境的细节。

[ðə; ði] ['stiːmər] [tʃer] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [dræg] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [dek]

The	steamer	chair	that	we	used	to	drag	out	upon	the	narrow	strip	of	deck
这	汽船	椅子	那	我们	用过的	到	拖	出去	之上	这	狭窄的	条	的	甲板

[ænd; ənd] [doʊz] [ɪn] ,

and	doze	in	,
和	瞌睡	在	,

我们以前常把那种轮船椅拖到狭窄的甲板上打盹儿，

['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['θʌmd] ['nɑːv(ə)l] ; [ðə; ði] [dek] [ɪt'self] , [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːnz] ,

over	the	pages	of	a	well	-	thumbed	novel	;	the	deck	itself	,	of	afternoons	,
超过	这	页面	的	一个	出色地	-	拇指	小说	;	这	甲板	本身	,	的	下午	,

翻阅着一本被翻得破旧的小说；甲板本身，午后的时光，

['redələnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [bə'nænəz] , [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] , [dæmp] [wɪð; wɪθ]

redolent	with	the	skins	of	oranges	and	bananas	,	of	mornings	,	damp	with
芬芳的	和	这	皮肤	的	橙子	和	香蕉	,	的	早晨	,	潮湿	和

[sɔːlt] - ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['mɑːpɪŋ] ;

salt	-	water	and	mopping	;
盐	-	水	和	拖地	;

散发着橘子皮和香蕉皮的清晨气息，带着盐水和拖把的潮湿感；

[ðə; ði] ['netɪd] ['bʊlwɜːrk] , [smelɪŋ] [ʌv; əv] [tɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] ,

the	netted	bulwark	,	smelling	of	tar	in	the	tropics	,
这	网	堡垒	,	闻起来	的	焦油	在	这	热带	,

热带地区弥漫着焦油味的网状护墙

[ænd; ənd] ['fretɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['weðər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['seɪliːn] ['krɪstl] ;

and	fretted	on	the	weather	side	with	little	saline	crystals	;
和	有格纹的	在	这	天气	边	和	小的	盐水	晶体	;

迎风面布满细小的盐晶；

[ðə; ði] ['vɪləˌnəsli] [kɔm'paundid] ['əudəz] [ʌv; əv] ['vɪtlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæntri] , [ænd; ənd] [ɔɪl]

the	villanously	compounded	odors	of	victuals	from	the	pantry	,	and	oil
这	邪恶地	复合	气味	的	食物	从	这	食品储藏室	,	和	油

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ;

from	the	machinery	;
从	这	机械	;

食品储藏室里食物的恶臭和机器上的油味混合在一起，令人作呕；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [ʃerd]

the	young	lady	that	we	used	to	flirt	with	,	and	with	whom	we	shared
这	年轻的	女士	那	我们	用过的	到	调情	和	,	和	和	谁	我们	共享

['aʊər; ɑːr] [læst] ['nɑːv(ə)l] ,

our	last	novel	,
我们的	最后的	小说	,

那位我们曾经调情过的年轻女士，也是我们一起读完最后一本小说的那位女士，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rdʒɪn(ə)l] [ˌænə'teɪʃənz] ; ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tʃʌm] ; ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [bɔ:r] ; [ðə; ði][mæn]

adorned	with	marginal	annotations	;	our	own	chum	;	our	own	bore	;	the	man
装饰	和	边缘	注释	;	我们的	自己的	密友	;	我们的	自己的	钻孔	;	这	男人

[hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:] - [sɪk] ;

who	was	never	sea	-	sick	;
WHO	曾是	绝不	海	-	生病的	;

带有旁注；我们自己的朋友；我们自己的讨厌鬼；那个从不晕船的人；

[ðə; ði] [tu:] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] ['ɪntərv(ə)l]

the	two	events	of	the	day	,	breakfast	and	dinner	,	and	the	dreary	interval
这	二	活动	的	这	天	,	早餐	和	晚餐	,	和	这	凄凉	间隔

[bɪ'twi:n] ;

between	;
之间	;

一天中的两件事，早餐和晚餐，以及两者之间漫长而沉闷的时间间隔；

[ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['gɪvər] , [tu:; tə] ['traɪflɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] ['pi:p(ə)l] ; [ðə; ði] [jʌŋ]

the	tremendous	importance	giver	,	to	trifling	events	and	trifling	people	;	the	young
这	巨大的	重要性	赠予者	,	到	琐事	活动	和	琐事	人们	;	这	年轻的

['leɪdi] [hu:] [kept] [ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] ;

lady	who	kept	a	journal	;
女士	WHO	保留	一个	杂志	;

赋予琐事和琐碎人物以极大的重要性；那位写日记的年轻女子；

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , ['pʌblɪʃt] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][maɪld] ['plezəntri:z] [ænd; ənd]

the	newspaper	,	published	on	board	,	filled	with	mild	pleasantries	and
这	报纸	,	已发布	在	木板	,	已填	和	温和的	客套话	和

[ɪm'pɜ:rtnəns] , ['elsˌwer] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ;

impertinences	,	elsewhere	unendurable	;
无礼	,	别处	难以忍受	;

船上出版的报纸充满了温和的客套话和无礼之语，这些话在其他地方是令人无法忍受的；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [sæŋ] ; [ðə; ði] ['welθi] ['pæsɪndʒər] ; [ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['pæsɪndʒər] ; [ðə; ði] —

the	young	lady	who	sang	;	the	wealthy	passenger	;	the	popular	passenger	;	the	—
这	年轻的	女士	WHO	唱	;	这	富裕	乘客	;	这	受欢迎的	乘客	;	这	—

那位唱歌的年轻女子；那位富有的乘客；那位受欢迎的乘客；那——

[[let] [ˌju: 'es][sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['kwɑ:mɪʃnɛs] ,

[	Let	us	sit	down	for	a	moment	until	this	qualmishness	,
[	让	我们	坐	向下	为了	一个	片刻	直到	这	不安	,

让我们坐下来片刻，直到这种不安感消散。

[wɪtʃ] [ði:z] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪn'fekʃəs] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [si:m]

which	these	associations	and	some	infectious	quality	of	the	atmosphere	seem
哪个	这些	协会	和	一些	传染性	质量	的	这	气氛	似乎

[tu:; tə] [prə'du:s] , [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .

to	produce	,	has	passed	away	.
到	生产	,	有	通过了	离开	.

这些联想以及某种感染性的氛围似乎正在产生，但这种感染已经消失了。

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sti:mər] [frendz] ?

What	becomes	of	our	steamer	friends	?
什么	变成	的	我们的	汽船	朋友们	?

我们的汽船朋友们后来怎么样了？

[waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [naʊ] [soʊ] [ˌæpə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

Why	are	we	now	so	apathetic	about	them	?
为什么	是	我们	现在	所以	冷漠的	关于	他们	?

为什么我们现在对他们如此冷漠？

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [drɪft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][soʊ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] , [fə'getiŋ] ['iːv(ə)n]

Why	**is**	**it**	**that**	**we**	**drift**	**away**	**from**	**them**	**so**	**unconcernedly**	**,**	**forgetting**	**even**
为什么	是	它	那	我们	漂移	离开	从	他们	所以	毫不在意	,	遗忘	甚至

[ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ?

their	**names**	**and**	**faces**	**?**
他们的	姓名	和	面孔	?

为什么我们会如此漠不关心地与他们渐行渐远，甚至忘记他们的名字和长相?

[waɪ] , [wen] [wiː; wi][duː] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [duː][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][soʊ] [sə'spɪʃəsli] ,

Why	**,**	**when**	**we**	**do**	**remember**	**them**	**,**	**do**	**we**	**look**	**at**	**them**	**so**	**suspiciously**	**,**
为什么	,	什么时候	我们	做	记住	他们	,	做	我们	看	在	他们	所以	可疑地	,

为什么当我们想起他们时，会用怀疑的眼光看待他们?

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [aɪ'diːə] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

with	**an**	**undefined**	**idea**	**that**	**,**	**in**	**the**	**unrestrained**	**freedom**	**of**	**the**	**voyage**	**,**
和	一个	不明确的	主意	那	,	在	这	不受约束的	自由	的	这	航程	,

带着一种模糊的想法，即在航行的自由自在中，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

they	**became**	**possessed**	**of**	**some**	**confidence**	**and**	**knowledge**	**of**	**our**
他们	成为	拥有	的	一些	信心	和	知识	的	我们的

['wiknəsɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [im'paːtid] ?

weaknesses	**that**	**we**	**never**	**should**	**have**	**imparted**	**?**
弱点	那	我们	绝不	应该	有	传授	?

他们不知不觉地掌握了一些我们本不该透露的弱点信息，并且对我们充满信心?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市素描(Urban Sketches)
第3/4页

[dɪd] [wiː; wi] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [kən'feʃnz] ?
Did we make any such confessions ?
做过 我们 制作 任何 这样的 忏悔 ?

我们做过这样的忏悔吗?

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] .
Perish the thought .
沦 这 想法 .

绝对不要有这种想法。

[ðə; ði] ['pɑːpjələr] [mæn] , [haʊ'evər] , [ɪz] [nɑːt] [naʊ] [soʊ] ['pɑːpjələr] .
The popular man , however , is not now so popular .
这 受欢迎的 男人 , 然而 , 是 不是 现在 所以 受欢迎的 .

然而，这位曾经风靡一时的人，如今却不再那么受欢迎了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] ['faɪnər] ['vɔɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sæŋ] [soʊ] ['swiːtli] .
We have heard finer voices than that of the young lady who sang so sweetly .
我们 有 听到 更精细 声音 比 那 的 这 年轻的 女士 WHO 唱 所以 甜蜜地 .

我们听过比这位歌声甜美的年轻女士更动听的嗓音。

['aʊər; ɑːr] [tʃʌmz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz] , ['sʌmhaʊ] , [hæv; həv] [di'tiəriəreitid] [ɑːn] [lænd] ; [soʊ] [hæv; həv]
Our chum's fascinating qualities , somehow , have deteriorated on land ; so have
我们的 朋友的 迷人 品质 , 不知何故 , 有 恶化 在 土地 ; 所以 有
[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] ,
those of the fair young novel - reader ,
那些 的 这 公平的 年轻的 小说 - 读者 ,

我们朋友那些迷人的特质，不知何故在陆地上消退了；那位美丽的年轻小说读者的特质也是如此。

[naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['maɪnər] [ɪn] [vər'dʒɪniə] ['sɪti] .]
now the wife of an honest miner in Virginia City .]
现在 这 妻子 的 一个 诚实的 矿工 在 弗吉尼亚州 城市 .]

现为弗吉尼亚城一位诚实矿工的妻子。

— [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [huː] [meɪd] [soʊ] ['meni] [trɪps] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['rekləs] [fə,mɪli'ærəti]
— The passenger who made so many trips , and exhibited a reckless familiarity
— 这 乘客 WHO 制成 所以 许多 旅行 , 和 展出 一个 鲁莽 熟悉
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ;
with the officers ;
和 这 警官 ;

—这位乘客多次往返，并且对警官表现出肆无忌惮的亲密行为；

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ðəm'selvz] , [naʊ] [soʊ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər]
the officers themselves , now so modest and undemonstrative , a few hours later
这 警官 他们自己 , 现在 所以 谦虚的 和 不善于表达的 , 一个 很少 小时 之后
[soʊ] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
so all - powerful and important ,
所以 全部 - 强大的 和 重要的 ,

这些军官们，此刻还如此谦逊低调，几个小时后却变得如此权势滔天、举足轻重。

— [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [moʊst] [ˌkæli'fɔːnjən] ,
— these are among the reminiscences of most Californians ,
— 这些 是 之中 这 回忆录 的 最多 加州人 ,

——这些都是大多数加州人的回忆。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] .

and	these	are	to	be	remembered	among	the	experiences	of	our	friend	.
和	这些	是	到	是	记得	之中	这	经历	的	我们的	朋友	.

这些都应被铭记为我们朋友的经历。

[jet] [hiː; hi] [fiːlz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] , [ðæt] [hɪz; ɪz][pæst] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]['prɑːfɪt][tuː; tə]

Yet	he	feels	,	as	we	all	do	,	that	his	past	experience	will	be	of	profit	to
然而	他	感觉	,	作为	我们	全部	做	,	那	他的	过去的	经验	将要	是	的	利润	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他和我们所有人一样，都认为过去的经验对他会有益处。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [er] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['vɔɪɪdʒər] .

and	has	already	the	confident	air	of	an	old	voyager	.
和	有	已经	这	自信的	空气	的	一个	老的	旅行者	.

他已经展现出一位老练航海家的自信风范。

[æz; əz][juː; jʊ][stænd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ə'gen] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][aɪ'tɪnərənt] [fruːt]

As	you	stand	on	the	wharf	again	,	and	listen	to	the	cries	of	itinerant	fruit
作为	你	站立	在	这	码头	再次	,	和	听	到	这	哭泣	的	流动	水果

['vendər] ,

venders	,
供应商	,

当你再次站在码头上，聆听着流动水果摊贩的叫卖声时，

[juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [griːf] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['nɔvəltiz] [ʌv; əv]

you	wonder	why	it	is	that	grief	at	parting	and	the	unpleasant	novelties	of
你	想知道	为什么	它	是	那	悲伤	在	离别	和	这	令人不快的	新奇	的

['trævə(ə)l][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'sweɪdʒd] [baɪ]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['æplz] ,

travel	are	supposed	to	be	assuaged	by	oranges	and	apples	,
旅行	是	据称	到	是	缓解	经过	橙子	和	苹果	,

你会纳闷，为什么人们认为橘子和苹果可以缓解离别的悲伤和旅行中不愉快的新鲜感。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['ruːɪnəsli] [loʊ] ['praɪsɪz] .

even	at	ruinously	low	prices	.
甚至	在	毁灭性的	低的	价格	.

即使价格低到令人难以接受。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['fɪgjərətɪvli] , [ðə; ði][læst] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [ɜːrθ] ,

Perhaps	it	may	be	,	figuratively	,	the	last	offering	of	the	fruitful	earth	,
也许	它	可能	是	,	比喻意义上	,	这	最后的	提供	的	这	卓有成效	地球	,

或许，从象征意义上讲，这是肥沃土地最后的馈赠。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [kə'mɪts] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterəl] [ænd; ənd]

as	the	passenger	commits	himself	to	the	bosom	of	the	sterile	and
作为	这	乘客	提交	他自己	到	这	怀	的	这	无菌	和

[ˌʌnprə'dʌktɪv] ['oʊʃ(ə)n] .

unproductive	ocean	.
低效的	海洋	.

就像乘客把自己交付给贫瘠而毫无生机的海洋一样。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər][kæst] [ɔːf] , [sʌm; səm]['hɑːrdi]

Even	while	the	wheels	are	moving	and	the	lines	are	cast	off	,	some	hardy
甚至	尽管	这	车轮	是	移动	和	这	线条	是	投掷	离开	,	一些	耐寒的

['æp(ə)l] ['mɜːrtʃənt] ,

apple	merchant	,
苹果	商人	,

即使车轮转动，绳索解开，一些坚韧的苹果商人，

['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl] , [kən'kluːdz] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ] ['pæsɪndʒər] ,

mounted	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**	**pile**	**,**	**concludes**	**a**	**trade**	**with**	**a**	**steerage**	**passenger**	**,**
安装	在	这	顶部	的	一个	桩	,	结束	一个	贸易	和	一个	统舱	乘客	,

他站在一堆东西的顶端，与一名三等舱乘客完成了一笔交易。

— ['twenti] [fiːt] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [bɪ'twiːn] ['baɪər] [ænd; ənd] ['selər] , — [ænd; ənd] [ə'tʃiːvz] , ['ʌndər] [ðiːz]

—	**twenty**	**feet**	**interposing**	**between**	**buyer**	**and**	**seller**	**,**	**—**	**and**	**achieves**	**,**	**under**	**these**
—	二十	脚	插入	之间	买方	和	卖方	,	—	和	实现	,	在下面	这些

['dɪfəkəltɪz] , [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz] .

difficulties	**,**	**the**	**delivery**	**of**	**his**	**wares**	**.**
困难	,	这	送货	的	他的	商品	.

—买卖双方之间隔着二十英尺，—克服了这些困难，他成功交付了货物。

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [weɪv] , ['hɜːrid] ['ɔːrdərz]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪŋ] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Handkerchiefs	**wave**	**,**	**hurried**	**orders**	**mingle**	**with**	**parting**	**blessings**	**,**	**and**	**the**
手帕	海浪	,	慌忙	订单	交融	和	离别	祝福	,	和	这

['stiːmər] [ɪz] “ [ɔːf] .

steamer	**is**	**“**	**off**	**.**
汽船	是	“	离开	.

手帕挥舞着，匆忙的命令与临别的祝福交织在一起，轮船“启航”了。

” [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [ˊsitiwɒːd] , [ænd; ənd] [glæns] ['hɜːrɪdli] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

”	**As**	**you**	**turn**	**your**	**face**	**cityward**	**,**	**and**	**glance**	**hurriedly**	**around**	**at**	**the**
”	作为	你	转动	你的	脸	城市化	,	和	瞥一眼	匆匆	大约	在	这

[rɪ'triːtɪŋ] [kraʊd] ,

retreating	**crowd**	**,**
撤退	人群	,

当你转过脸面向城市，匆匆环顾四周，看着渐渐散去的人群时，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['wɪstf(ə)l] [feɪs] [ɪn] [ðerz] ,

you	**will**	**see**	**a**	**reflection**	**of**	**your**	**own**	**wistful**	**face**	**in**	**theirs**	**,**
你	将要	看	一个	反射	的	你的	自己的	怅惘	脸	在	他们的	,

你会从他们的脸上看到自己那份惆怅的倒影。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms] [wɪtʃ] [pər'pleks][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə]

and	**read**	**the**	**solution**	**of**	**one**	**of**	**the**	**problems**	**which**	**perplex**	**the**	**California**
和	读	这	解决方案	的	一	的	这	问题	哪个	困扰	这	加利福尼亚州

[ɪn'θuːziæst] .

enthusiast	**.**
爱好者	.

阅读一下困扰加州爱好者的一个问题的解答。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][laɪz][sæn][frən'sɪskoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrd]['æŋgjələr] ['aʊtˌlaɪnz] , [hɜːr; hər] [brɪsk] ,

Before	**you**	**lies**	**San**	**Francisco**	**,**	**with**	**her**	**hard**	**angular**	**outlines**	**,**	**her**	**brisk**	**,**
前	你	谎言	圣	弗朗西斯科	,	和	她	难的	角度	概述	,	她	轻快	,

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['briːzɪz] ,

invigorating	**breezes**	**,**
令人精神振奋	微风	,

在你面前的是旧金山，她有着棱角分明的硬朗轮廓，以及清爽宜人的微风。

[hɜːr; hər] [braɪt] , [bʌt; bət] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['sʌnʃaɪn] , [hɜːr; hər] ['restləs] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk]

her	**bright**	**,**	**but**	**unsympathetic**	**sunshine**	**,**	**her**	**restless**	**and**	**energetic**
她	明亮的	,	但	冷漠无情	阳光	,	她	不安	和	精力充沛

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ; [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [feɪdz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒfəl] ,

population	**;**	**behind**	**you**	**fades**	**the**	**recollection**	**of**	**changeful**	**,**
人口	;	在后面	你	淡出	这	回忆	的	变化	,

她那明亮却冷漠的阳光，她那躁动不安却充满活力的居民；在你身后，变幻莫测的记忆渐渐消逝。

[bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [skaɪz] ; [ʌv; əv] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] ,

but	**honest**	**skies**	**;**	**of**	**extremes**	**of**	**heat**	**and**	**cold**	**,**
但	诚实的	天空	;	的	极端情况	的	热	和	寒冷的	,

但天空晴朗，极端的冷热交替，

['mɑːdɪfaɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [θruː] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] , [ʌv; əv]['pæstərəl]

modified	**and**	**made**	**enjoyable**	**through**	**social**	**and**	**physical**	**laws**	**,**	**of**	**pastoral**
修改的	和	制成	令人愉悦	通过	社会的	和	身体的	法律	,	的	牧灵

['lændskeips] ,

landscapes	**,**
风景	,

通过社会和自然规律的改造，使田园风光变得宜人。

[ʌv; əv][ək'sesəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaɪndli] [fɔːrmz] , [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] ['vɜːrtʃʊ] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['testɪd]

of	**accessible**	**Nature**	**in**	**her**	**kindliest**	**forms**	**,**	**of**	**inherited**	**virtues**	**,**	**of**	**long**	**-**	**tested**
的	可访问	自然	在	她	最友善的	表格	,	的	遗传	美德	,	的	长的	-	测试

['kʌstəmz] [ænd; ənd]['hæbɪts] ,

customs	**and**	**habits**	**,**
海关	和	习惯	,

亲近自然的美好事物，代代相传的美德，以及久经考验的习俗和习惯，

[ʌv; əv][oʊld] [frendz] [ænd; ənd][oʊld]['feɪsɪz] , — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [hoʊm] !

of	**old**	**friends**	**and**	**old**	**faces**	**,**	**—**	**in**	**a**	**word**	**of**	**HOME**	**!**
的	老的	朋友们	和	老的	面孔	,	—	在	一个	单词	的	家	!

满满的老朋友和老面孔——用一个词来形容就是家！

['neɪbɔːhʊdz] [aɪ][hæv; həv] [muːvd] [frʌm; frəm]

NEIGHBORHOODS	**I**	**HAVE**	**MOVED**	**FROM**
社区	我	有	已搬	从

我搬离过的社区

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ə; eɪ] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [wʌns] ['setld] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər]

A	**bay**	**-**	**window**	**once**	**settled**	**the**	**choice**	**of**	**my**	**house**	**and**	**compensated**	**for**
一个	湾	-	窗户	一次	定居	这	选择	的	我的	房子	和	补偿	为了

['meni] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] .

many	**of**	**its**	**inconveniences**	**.**
许多	的	它是	不便之处	.

一扇凸窗曾是我选择这栋房子的原因，也弥补了它带来的许多不便。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [smoʊkt] , [ɔːr][ðə; ði] [dɔːz] ['ɔːltərnətli] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [sweld] ,

When	**the**	**chimney**	**smoked**	**,**	**or**	**the**	**doors**	**alternately**	**shrunk**	**and**	**swelled**	**,**
什么时候	这	烟囱	熏制	,	或者	这	门	交替	缩小	和	肿胀	,

当烟囱冒烟，或者门窗忽大忽小时，

[rɪ'zɪstɪŋ] ['eni] ['fɔːrsəbl] [ə'tempt] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] , [ɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

resisting	**any**	**forcible**	**attempt**	**to**	**open**	**them**	**,**	**or**	**opening**	**of**	**themselves**	**with**
抵抗	任何	强制的	试图	到	打开	他们	,	或者	开幕	的	他们自己	和

['goʊstli] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

ghostly	**deliberation**	**,**
幽灵般的	审议	,

它们要么抵抗任何强行打开的尝试，要么以一种幽灵般的深思熟虑自行打开。

[ɔːr] [wen] [sə'spɪʃəs] ['blɑːtʃɪz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn] ['reɪni] ['weðər] ,

or	**when**	**suspicious**	**blotches**	**appeared**	**on**	**the**	**ceiling**	**in**	**rainy**	**weather**	**,**
或者	什么时候	可疑的	斑点	出现	在	这	天花板	在	下雨	天气	,

或者在雨天天花板上出现可疑污渍时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

there	**was**	**always**	**the**	**bay**	**-**	**window**	**to**	**turn**	**to**	**for**	**comfort**	**.**
那里	曾是	总是	这	湾	-	窗户	到	转动	到	为了	舒适	.

总有凸窗可以让人感到慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] .

And	the	view	was	a	fine	one	.
和	这	看法	曾是	一个	美好的	一	.

景色非常优美。

['ælkətræz] , [laɪm] [pɔɪnt] , [fɔːrt] [pɔɪnt] ,

Alcatraz	,	Lime	Point	,	Fort	Point	,
阿尔卡特拉斯	,	酸橙	观点	,	堡	观点	,

阿尔卡特拉斯岛、莱姆角、福特角

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] ['restləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt]

and	Saucelito	were	plainly	visible	over	a	restless	expanse	of	water	that
和	-	是	显然	可见的	超过	一个	不安	广阔	的	水	那

[tʃeɪndʒd] [kən'tɪnjuəli] ,

changed	continually	,
已更改	持续	,

在波光粼粼、不断变化的水域上，索塞利托清晰可见。

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['dɑːrkənɪŋ] [ɪn] ['rɑːki] ['ʃædoʊ] ,

glittering	in	the	sunlight	,	darkening	in	rocky	shadow	,
闪闪发光	在	这	阳光	,	变暗	在	岩石	阴影	,

阳光下闪闪发光，岩石阴影下则变得黯淡无光。

[ɔːr] ['swiːpɪŋ] [ɪn]['mɪmɪk] [weɪvz] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] .

or	sweeping	in	mimic	waves	on	a	miniature	beach	below	.
或者	扫荡	在	模仿	波浪	在	一个	微型	海滩	以下	.

或者在下方的微型海滩上掀起模仿海浪。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd][tuː; tə]

Although	at	first	the	bay	-	window	was	supposed	to	be	sacred	to
虽然	在	第一的	这	湾	-	窗户	曾是	据称	到	是	神圣	到

[maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

myself	and	my	writing	materials	,
我	和	我的	写作	材料	,

虽然最初这扇凸窗对我来说是专属于我和我的写作材料的神圣空间，

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm][ɔːr'gænɪk] [lɔː] , [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['laʊndʒɪŋ]

in	obedience	to	some	organic	law	,	it	by	and	by	became	a	general	lounging
在	服从	到	一些	有机的	法律	,	它	经过	和	经过	成为	一个	一般的	休闲

- [pleɪs] .

-	place	.
-	地方	.

遵循某种自然规律，它逐渐变成了一个公共休闲场所。

[ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] [kroʊ'ʃeɪ] ['bæskɪt] [wʌn] [deɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ðer; ðər] .

A	rocking	-	chair	and	crochet	basket	one	day	found	their	way	there	.
一个	摇滚	-	椅子	和	钩针编织	篮子	一	天	成立	他们的	方式	那里	.

有一天，一把摇椅和一个钩针编织的篮子不知怎么就到了那里。

[ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [ɪn'veɪdɪd] [ɪts] [rɪ'sesɪz] , ['fɔːtifaɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ʌv; əv] ['kʌlərd]

Then	the	baby	invaded	its	recesses	,	fortifying	himself	behind	intrenchments	of	colored
然后	这	婴儿	入侵	它是	凹陷处	,	强化	他自己	在后面	防御工事	的	有色

['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ænd; ənd] [spuːlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ,

worsteds	and	spools	of	cotton	,
精纺	和	线轴	的	棉布	,

然后，婴儿闯入了它的隐蔽之处，用彩色毛线和棉线轴构筑起防御工事，把自己保护起来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪs'lɔdʒd] [baɪ] [kən'sɜːrtɪd] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd] ['kærid]

from	which	he	was	only	dislodged	by	concerted	assault	,	and	carried
从	哪个	他	曾是	仅有的	脱落	经过	协同	突击	,	和	携带

[lə'mentɪŋ] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .

lamenting	into	captivity	.
哀叹	进入	囚禁	.

他最终被众人围攻才得以脱身，并被押送至俘虏营，一路哀嚎。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['glæmər] [krept] ['oʊvər][ɔːl] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

A	subtle	glamour	crept	over	all	who	came	within	its	influence	.
一个	微妙的	魅力	悄悄地爬	超过	全部	WHO	来了	之内	它是	影响	.

一种微妙的魅力悄然笼罩着所有受其影响的人。

[tuː; tə] [ə'plai] [wʌnz] [self] [tuː; tə] ['sɪriəs] [wɜːrk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .

To	apply	one's	self	to	serious	work	there	was	an	absurdity	.
到	申请	一个人的	自己	到	严肃的	工作	那里	曾是	一个	荒谬	.

在那种情况下，认真工作简直是荒谬的。

[æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ə; eɪ] [klaʊd] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌtælmə'paɪɪs] ,

An	incoming	ship	,	a	gleam	on	the	water	,	a	cloud	lingering	about	Tamalpais	,
一个	即将到来	船	,	一个	闪耀	在	这	水	,	一个	云	挥之不去的	关于	塔玛佩斯	,

一艘驶来的船，水面上的波光粼粼，塔玛佩斯山上空萦绕着一片云雾。

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .

were	enough	to	distract	the	attention	.
是	足够的	到	转移	这	注意力	.

足以分散注意力。

['riːdɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʃoʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Reading	or	writing	,	the	bay	-	window	was	always	showing	something	to	be
阅读	或者	写作	,	这	湾	-	窗户	曾是	总是	显示	某物	到	是

[lʊkt] [æt; ət] .

looked	at	.
看起来	在	.

无论是读书还是写作，从凸窗望出去总能看到一些东西。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðiːz] [vjuːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [geɪv] ['iːkwəl]

Unfortunately	,	these	views	were	not	always	pleasant	,	but	the	window	gave	equal
很遗憾	,	这些	浏览	是	不是	总是	令人愉快的	,	但	这	窗户	给予	平等的

['prɑːmɪnəns] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ɔːl] ,

prominence	and	importance	to	all	,
显赫地位	和	重要性	到	全部	,

遗憾的是，这些景色并非总是令人愉悦，但窗户对所有景色都给予了同等的重视和突出地位。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['kwɑːləti] .

without	respect	to	quality	.
没有	尊重	到	质量	.

不顾质量。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'pruːvd] , [bʌt; bət][nɑːt]['rʊrəl] .

The	landscape	in	the	vicinity	was	unimproved	,	but	not	rural	.
这	景观	在	这	附近	曾是	未改进	,	但	不是	乡村的	.

附近地区的景观未经开发，但并非乡村。

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][lɑːts][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst]['gɪv(ə)n][ʌp] ['berɪŋ] [skrʌb] - [oʊks] ,

The	adjacent	lots	had	apparently	just	given	up	bearing	scrub	-	oaks	,
这	邻近的	很多	有	显然	只是	给定	向上	轴承	擦洗	-	橡树	,

相邻的地块似乎已经不再长矮栎树了。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] ['sɪriəsli] ['teɪkən][tuː; tə] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər] .

but	had	not	seriously	taken	to	bricks	and	mortar	.
但	有	不是	严重地	已采取	到	砖块	和	砂浆	.

但他并没有认真对待建筑行业。

[ɪn] [wʌn] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðə; ðɪ] [ˈvɪstə] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɪˈnɛbriːˌeɪts] ,

In	one	direction	the	vista	was	closed	by	the	Home	of	the	Inebriates	,
在	一	方向	这	景色	曾是	关闭	经过	这	家	的	这	醉酒者	,

视野的一个方向被醉汉之家挡住了。

[nɑːt] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ,

not	in	itself	a	cheerful	-	looking	building	,	and	,
不是	在	本身	一个	快乐	-	寻找	建筑	,	和	,

这座建筑本身看起来并不令人愉悦，而且

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [əˈpærənt] [ˈtɜːrmɪnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈræmb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

as	the	apparent	terminus	of	a	ramble	in	a	certain	direction	,
作为	这	明显	终点站	的	一个	漫谈	在	一个	肯定	方向	,

作为朝某个方向漫步的表面终点，

[ˈhævɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɔːrəl] [ˈles(ə)n] .

having	all	the	effect	of	a	moral	lesson	.
拥有	全部	这	影响	的	一个	道德	课	.

具有道德教训的效果。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] , [haʊˈevər] , [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] .

To	a	certain	extent	,	however	,	this	building	was	an	imposition	.
到	一个	肯定	程度	,	然而	,	这	建筑	曾是	一个	征收	.

但在某种程度上，这座建筑是一种强加的。

[ðə; ðɪ] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈmembər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfæməli] ,

The	enthusiastic	members	of	my	family	,
这	热情的	成员	的	我的	家庭	,

我热情洋溢的家人，

[huː] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ˈɪnmeɪts] [hɪˈleriəsli] [dɪˈspɔːtɪŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [ɪts]

who	confidently	expected	to	see	its	inmates	hilariously	disporting	themselves	at	its
WHO	自信地	预期的	到	看	它是	囚犯	滑稽地	体育运动	他们自己	在	它是

[ˈwɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsteɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪˌniːbriˈeɪʃn] [pɔːˈtreɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈdʌbljuː] . [iː] . [ˈbɜːrtn]

windows	in	the	different	stages	of	inebriation	portrayed	by	the	late	W	.	E	.	Burton
视窗	在	这	不同的	阶段	的	醉	描绘	经过	这	晚的	W	.	E	.	伯顿

,

,

,

他满怀信心地期待着看到监狱里的囚犯们在窗户边滑稽地嬉戏，展现出已故演员W·E·伯顿所扮演的不同醉酒状态。

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

were	much	disappointed	.
是	很多	失望的	.

非常失望。

[ðə; ðɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈretɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈsiːkrɪts] .

The	Home	was	reticent	of	its	secrets	.
这	家	曾是	沉默寡言	的	它是	秘密	.

这家养老院对自己的秘密讳莫如深。

[ðə; ðɪ] [ˈkaʊnti] [ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ˈɔːlsoʊ] [ɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [beɪ] - [ˈwɪndoʊ] , [ʃoʊd] [mʌtʃ] [mɔːr]

The	County	Hospital	,	also	in	range	of	the	bay	-	window	,	showed	much	more
这	县	医院	,	还	在	范围	的	这	湾	-	窗户	,	显示	很多	更多的

[ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .

animation	.
动画片	.

县医院也在凸窗的视野范围内，那里的景象则热闹得多。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn]

At	certain	hours	of	the	day	convalescents	passed	in	review	before	the	window	on
在	肯定	小时	的	这	天	康复者	通过了	在	审查	前	这	窗户	在

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['erɪŋ] .

their	way	to	an	airing	.
他们的	方式	到	一个	播出	.

在一天中的某些时段，康复中的病人会列队经过窗前，然后前往晾晒衣物。

[ðɪs] ['spektək(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'presɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [læk] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪləti]

This	spectacle	was	the	still	more	depressing	from	a	singular	lack	of	sociability
这	奇观	曾是	这	仍然	更多的	沉闷	从	一个	单数	缺少	的	社交性

[ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

that	appeared	to	prevail	among	them	.
那	出现	到	占上风	之中	他们	.

更令人沮丧的是，他们之间似乎普遍存在着一种独特的社交冷漠。

[iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] [en'kʌmpəst] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər]

Each	man	was	encompassed	by	the	impenetrable	atmosphere	of	his	own	peculiar
每个	男人	曾是	包括	经过	这	坚不可摧	气氛	的	他的	自己的	奇特

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

每个人都被自己独特的痛苦所笼罩，无法穿透。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [ɔːr] [wɔːk] [tə'geðər] .

They	did	not	talk	or	walk	together	.
他们	做过	不是	讲话	或者	走	一起	.

他们既没有交谈，也没有一起行走。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl]

From	the	window	I	have	seen	half	a	dozen	sunning	themselves	against	a	wall
从	这	窗户	我	有	已见	一半	一个	打	日光浴	他们自己	反对	一个	墙

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

within	a	few	feet	of	each	other	,
之内	一个	很少	脚	的	每个	其他	,

从窗户望出去，我看到有五六个人靠墙晒太阳，彼此之间的距离不到几英尺。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

to	all	appearance	utterly	oblivious	of	the	fact	.
到	全部	外貌	完全地	浑然不觉	的	这	事实	.

表面上完全没有意识到这一点。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['kwɑːrəld] [ɔːr] [fɔːt] , — ['eniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən]

Had	they	but	quarrelled	or	fought	,	—	anything	would	have	been	better	than
有	他们	但	争吵	或者	战斗	,	—	任何事物	会	有	到过	更好的	比

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['æpəθi] .

this	horrible	apathy	.
这	可怕	冷漠	.

如果他们之间发生争吵或打架，任何事都比这种可怕的冷漠要好。

[ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪt] ,

The	lower	end	of	the	street	on	which	the	bay	-	window	was	situate	,
这	降低	结尾	的	这	街道	在	哪个	这	湾	-	窗户	曾是	位于	,

凸窗所在的街道的下端，

['oʊpənd] [ɪn'vaɪtɪŋli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['θɜːroʊfer] ; [ænd; ənd]['æftər] ['bekəniŋ] [ðə; ði] [ʌn'weri]

opened	invitingly	from	a	popular	thoroughfare	;	and	after	beckoning	the	unwary
打开	热情地	从	一个	受欢迎的	通道	;	和	后	招手	这	粗心大意

['streɪndʒər]['ɪntuː][ɪts] [rɪ'sesɪz] ,

stranger	into	its	recesses	,
陌生人	进入	它是	凹陷处	,

它从一条繁华的街道上敞开着诱人的大门；在吸引着毫无戒心的陌生人进入它的深处之后，

['endɪd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['presəpɪs] .

ended	unexpectedly	at	a	frightful	precipice	.
结束	不料	在	一个	可怕	悬崖	.

结局出人意料，却令人胆寒。

[ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] , [wen] [ðə; ði]['træv(ə)l] [nɔ:rθ] - [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

On	Sundays	,	when	the	travel	North	-	Beachwards	was	considerable	,
在	星期日	, 什么时候		这	旅行	北	-	海滩方向	曾是	大量	,

星期天，当前往北滩方向的交通十分繁忙时，

[ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ə'fɔ:d] [baɪ] [ʌn'hæpi] [pə'destriənz] [hu:]

the	bay	-	window	delighted	in	the	spectacle	afforded	by	unhappy	pedestrians	who
这	湾	-	窗户	高兴极了	在	这	奇观	提供	经过	不开心	行人	WHO

[wɜ:r; wər] [si'dju:st] ['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [stri:t] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - [kʌt] ['sʌmwer] [els] .

were	seduced	into	taking	this	street	as	a	short	-	cut	somewhere	else	.
是	被诱惑	进入	采取	这	街道	作为	一个	短的	-	切	某处	别的	.

凸窗欣赏着行人因误入歧途而走上这条街的景象，这些行人原本想抄近路去别的地方，结果却遭遇了不幸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɪn'veriəbli] , [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

It	was	amusing	to	notice	how	these	people	invariably	,	on	coming	to	the
它	曾是	有趣	到	注意	如何	这些	人们	总是	,	在	未来	到	这

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

有趣的是，人们注意到这些人无一例外地，在走到悬崖边时，

[glɑ:nst] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['kerləs] [er]

glanced	upward	to	the	bay	-	window	and	endeavored	to	assume	a	careless	air
瞥了一眼	向上	到	这	湾	-	窗户	和	努力	到	认为	一个	粗心	空气

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:'treɪst] [ðer; ðər] [steps] ,

before	they	retraced	their	steps	,
前	他们	重走	他们的	步骤	,

他们抬头看了看凸窗，努力装出一副漫不经心的样子，然后才转身离开。

['wɪslɪŋ] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [noʊn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

whistling	ostentatiously	,	as	if	they	had	previously	known	all	about	it	.
吹口哨	炫耀地	,	作为	如果	他们	有	之前	已知	全部	关于	它	.

他们故意吹口哨，好像早就知道这件事似的。

[wʌn] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

One	high	-	spirited	young	man	in	particular	,
一	高的	-	精神抖擞	年轻的	男人	在	特别的	,

其中一位尤其热情洋溢的年轻人，

['bi:ɪŋ] [in'saitid] [ˌðer'tu:] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [braɪt] [aɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] ['wɪndoʊ] ,

being	incited	thereto	by	a	pair	of	mischievous	bright	eyes	in	an	opposite	window	,
存在	煽动	到	经过	一个	一对	的	恶作剧	明亮的	眼睛	在	一个	对面的	窗户	,

受到对面窗户里一双调皮明亮的眼睛的挑衅，

['æktʃuəli] [dɪ'sendɪd] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['presəpɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜ:rn] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['perəl][ʌv; əv]

actually	descended	this	fearful	precipice	rather	than	return	,	to	the	great	peril	of
实际上	下降	这	可怕	悬崖	相当	比	返回	,	到	这	伟大的	危险	的

[laɪf][ænd; ənd] [lɪm] ,

life	and	limb	,
生活	和	肢	,

他宁愿冒险跳下这可怕的悬崖，也不愿返回，冒着生命和肢体的巨大危险。

[ænd; ənd] ['mænɪfest] ['ɪndʒəri][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] .

and	manifest	injury	to	his	Sunday	clothes	.
和	显现	受伤	到	他的	星期日	衣服	.

他的周日礼服明显受损。

[dɔ:gz] , [goʊts] , [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] ['fɔ:nə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərhʊd] .

Dogs	,	goats	,	and	horses	constituted	the	fauna	of	our	neighborhood	.
狗	,	山羊	,	和	马匹	构成	这	动物	的	我们的	邻里	.

我们社区的动物主要有狗、山羊和马。

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['lɔ:ləs] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Possessing	the	lawless	freedom	of	their	normal	condition	,
拥有	这	无法无天	自由	的	他们的	普通的	状况	,

享有他们正常状态下不受法律约束的自由，

[ðeɪ] [stɪl] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['tendər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

they	still	evinced	a	tender	attachment	to	man	and	his	habitations	.
他们	仍然	表现出	一个	投标	依恋	到	男人	和	他的	居住地	.

他们仍然对人类及其住所表现出深厚的感情。

['spɪrɪtɪd] [sti:dz] [gɑ:t][ʌp] [ɪk'stempəri] ['reɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ['ɪntu:][ə; eɪ]

Spirited	steeds	got	up	extempore	races	on	the	sidewalks	,	turning	the	street	into	a
精神抖擞	马匹	得到	向上	即兴	种族	在	这	人行道	,	转弯	这	街道	进入	一个

['mɪnətʃər] ['kɔrsoʊ] ;

miniature	Corso	;
微型	科尔索	;

骏马们在人行道上即兴赛跑，把街道变成了一条迷你版的科尔索赛道；

[dɔ:gz] ['ræŋgəld] [ɪn][ðə; ði] ['eriəz] ;

dogs	wrangled	in	the	areas	;
狗	争吵	在	这	区域	;

这些区域内有狗打架；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [goʊt] [braʊzd] ['pi:sfəli] [ə'pɑ:n][maɪ] ['waɪfs]

while	from	the	hill	beside	the	house	a	goat	browsed	peacefully	upon	my	wife's
尽管	从	这	爬坡道	旁	这	房子	一个	山羊	浏览	和平地	之上	我的	妻子的

[dʒi'reinjəmz] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [pɔts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔ:ri] ['wɪndoʊ] .

geraniums	in	the	flower	-	pots	of	the	second	-	story	window	.
天竺葵	在	这	花	-	锅	的	这	第二	-	故事	窗户	.

与此同时，一只山羊从房子旁边的山坡上悠闲地吃着我妻子放在二楼窗台花盆里的天竺葵。

“ [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [heɪl] - [stɔ:rm] [læst] [naɪt] , ” [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] ['nu:li] [ə'raɪvd] ['neɪbər] ,

“	We	had	a	fine	hail	-	storm	last	night	,	”	remarked	a	newly	arrived	neighbor	,
“	我们	有	一个	美好的	冰雹	-	风暴	最后的	夜晚	,	”	评论	一个	新	到达的	邻居	,

一位新搬来的邻居说道：“昨晚我们这里下了一场漂亮的冰雹。”

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .

who	had	just	moved	into	the	adjoining	house	.
WHO	有	只是	已搬	进入	这	相邻的	房子	.

他们刚刚搬进了隔壁的房子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [set] [hɪm; ɪm] [raɪt] ,

It	would	have	been	a	pity	to	set	him	right	,
它	会	有	到过	一个	遗憾	到	放	他	正确的	,

如果纠正他，那就太可惜了。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vju:] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sænəteri]

as	he	was	quite	enthusiastic	about	the	view	and	the	general	sanitary
作为	他	曾是	相当	热情的	关于	这	看法	和	这	一般的	卫生

[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] .

qualifications	of	the	locality	.
资格	的	这	地点	.

因为他非常欣赏当地的景色和整体卫生条件。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊts] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ]

So	I	didn't	tell	him	anything	about	the	goats	who	were	in	the	habit	of	using
所以	我	没有	告诉	他	任何事物	关于	这	山羊	WHO	是	在	这	习惯	的	使用

[hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪl] .

his	house	as	a	stepping	-	stone	to	the	adjoining	hill	.
他的	房子	作为	一个	步进	-	石头	到	这	相邻的	爬坡道	.

所以我没有告诉他，那些山羊经常把他的房子当作跳板，爬到旁边的小山上。

[bʌt; bət][ðə; ði][loʊ'kæləti][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['helθi] .

But	the	locality	was	remarkably	healthy	.
但	这	地点	曾是	非常	健康	.

但当地居民的健康状况却出奇地好。

['piːp(ə)l] [huː] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənts] [faʊnd] [ðer; ðər] ['wuːndz] [hiːl] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['stedi]

People	who	fell	down	the	embankments	found	their	wounds	heal	rapidly	in	the	steady
人们	WHO	跌倒	向下	这	堤岸	成立	他们的	伤口	愈合	快速	在	这	稳定的

[siː] - [briːz] .

sea	-	breeze	.
海	-	微风	.

从堤岸上摔下来的人发现，在稳定的海风中，他们的伤口愈合得很快。

[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] .

Ventilation	was	complete	and	thorough	.
通风	曾是	完全的	和	彻底	.

通风彻底。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [er] [wɪtʃ]

The	opening	of	the	bay	-	window	produced	a	current	of	wholesome	air	which
这	开幕	的	这	湾	-	窗户	生产	一个	当前的	的	健康	空气	哪个

[ɪ'fektʃuəli] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['nɑːkʃəs] [ˌekshə'leɪʃn] ,

effectually	removed	all	noxious	exhalations	,
有效地	已移除	全部	有害的	呼气	,

打开凸窗后，一股清新的空气涌入室内，有效地清除了所有有害的废气。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ðə; ði]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

together	with	the	curtains	,	the	hinges	of	the	back	door	,	and	the	window	-
一起	和	这	窗帘	,	这	铰链	的	这	后退	门	,	和	这	窗户	-

['ʃʌtər] .

shutters	.
百叶窗	.

连同窗帘、后门铰链和百叶窗。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] , [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋz] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

Owing	to	this	peculiarity	,	some	of	my	writings	acquired	an	extensive	circulation
欠款	到	这	特点	,	一些	的	我的	著作	获得	一个	广泛的	循环

[ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

and	publicity	in	the	neighborhood	,
和	宣传	在	这	邻里	,

由于这种特殊性，我的一些文章在附近地区广为流传和宣传。

[wɪtʃ] ['jɪrz] [ɪn] [ə'nʌðər] [loʊ'kæləti] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [prə'duːst] .

which	years	in	another	locality	might	not	have	produced	.
哪个	年	在	其他	地点	可能	不是	有	生产	.

在其他地区，多年积累下来可能不会产生这样的结果。

['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] ,

Several	articles	of	wearing	apparel	,
一些	文章	的	穿着	服饰	,

几件穿戴式服装，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɪ'stɪriəsli] [træn'spoʊzd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] - [laɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]

which	were	mysteriously	transposed	from	our	clothes	-	line	to	that	of	an
哪个	是	神秘地	转置	从	我们的	衣服	-	线	到	那	的	一个

['hʌmb(ə)l] [ðoʊ] ['ɑːnɪst] ['neɪbər] ,

humble	though	honest	neighbor	,
谦逊的	尽管	诚实的	邻居	,

这些衣服莫名其妙地从我们的晾衣绳上转移到了我们一位谦逊诚实的邻居的晾衣绳上。

[wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sænəteri]['waɪndz] .

was	undoubtedly	the	result	of	these	sanitary	winds	.
曾是	无疑	这	结果	的	这些	卫生	风	.

毫无疑问，这是这些有益健康的风带来的结果。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [muːv]

Yet	in	spite	of	these	advantages	I	found	it	convenient	in	a	few	months	to	move
然而	在	尽管如此	的	这些	优势	我	成立	它	方便的	在	一个	很少	几个月	到	移动

.

:
.

尽管有这些优势，但我发现几个月后搬家很方便。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wer'ʌv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] ['ʌðər] ['pepərz] .

And	the	result	whereof	I	shall	communicate	in	other	papers	.
和	这	结果	其中	我	将	交流	在	其他	文件	.

研究结果我将在其他论文中阐述。

[iː] .

II	.
二	.

二、

“ [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['ʃrʌbəri] , [ɪn][ə; eɪ] [dʒen'tiːl]

“	A	house	with	a	fine	garden	and	extensive	shrubbery	,	in	a	genteel
“	一个	房子	和	一个	美好的	花园	和	广泛的	灌木	,	在	一个	文雅的

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

“一栋拥有精致花园和茂盛灌木丛的房子，位于高档社区，

” [wɜːr; wər] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

”	were	,	if	I	remember	rightly	,
”	是	,	如果	我	记住	没错	,

如果我没记错的话，当时是.....

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	general	terms	of	an	advertisement	which	once	decided	my	choice	of	a
这	一般的	条款	的	一个	广告	哪个	一次	决定	我的	选择	的	一个

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

曾经决定我选择住所的那则广告的一般条款。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [ə'kɜːrd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrlɪ] [steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] [ɪk'spɪriəns] ,

I	should	add	that	this	occurred	at	an	early	stage	of	my	household	experience	,
我	应该	添加	那	这	发生	在	一个	早期的	阶段	的	我的	家庭	经验	,

我还应该补充一点，这件事发生在我组建家庭的早期阶段。

[wen] [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['trʌstfl] [rɪ'laɪəns] [ɪn] ['ædvəˌtaɪzmənts] .

when	I	placed	a	trustful	reliance	in	advertisements	.
什么时候	我	放置	一个	值得信赖的	依赖	在	广告	.

当我轻信广告时。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['truːθfl] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [slaɪt]

I	have	since	learned	that	the	most	truthful	people	are	apt	to	indulge	a	slight
我	有	自从	学习	那	这	最多	真实	人们	是	易于	到	放纵	一个	轻微

[veɪn] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [pə'zeʃnz] ,

vein	of	exaggeration	in	describing	their	own	possessions	,
静脉	的	夸张	在	描述	他们的	自己的	财产	,

我后来了解到，即使是最诚实的人，在描述自己的所有物时也往往会略微夸大其词。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [mɪr] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [prɪnt] [wɜːr; wər][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ]

as	though	the	mere	circumstance	of	going	into	print	were	an	excuse	for	a
作为	尽管	这	仅仅	环境	的	去	进入	打印	是	一个	原谅	为了	一个

['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [men'dæsəti] .

certain	kind	of	mendacity	.
肯定	种类	的	谎言	.

仿佛出版这件事本身就成了某种谎言的借口。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [ə'weɪkən] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər] ['pɪriəd] ,

But	I	did	not	fully	awaken	to	this	fact	until	a	much	later	period	,
但	我	做过	不是	完全	觉醒	到	这	事实	直到	一个	很多	之后	时期	,

但我直到很久以后才真正意识到这一点。

[wen] , [ɪn] ['ænsər] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌædvən'teɪdʒəs]

when	,	in	answering	an	advertisement	which	described	a	highly	advantageous
什么时候	,	在	回答	一个	广告	哪个	描述	一个	高度	有利

['tenəmənt] ,

tenement	,
廉租公寓	,

当应聘者看到一则描述条件优越的房产广告时，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [ðen] ['ɑːkjupaɪd] ,

I	was	referred	to	the	house	I	then	occupied	,
我	曾是	指	到	这	房子	我	然后	占领	,

我被介绍到我当时居住的那所房子里，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [wɜːr; wər] [ɪm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] .

and	from	which	a	thousand	inconveniences	were	impelling	me	to	move	.
和	从	哪个	一个	千	不便之处	是	推动	我	到	移动	.

种种不便促使我离开那里。

[ðə; ði] “ [faɪn] ['gɑːrdn] ” [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [pɪ'kjuːliərli]

The	“	fine	garden	”	alluded	to	was	not	large	,	but	contained	several	peculiarly
这	“	美好的	花园	”	暗示	到	曾是	不是	大的	,	但	包含	一些	奇特地

[ʃeɪpt] ['flaʊər] - [bedz] .

shaped	flower	-	beds	.
形状	花	-	床	.

文中提到的“精美花园”面积不大，但里面有几个形状奇特的花坛。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

I	was	at	first	struck	with	the	singular	resemblance	which	they	bore	to	the
我	曾是	在	第一的	击	和	这	单数	相似	哪个	他们	钻孔	到	这

['mʌt(ə)n] - [tʃɔps] [ðæt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [hoʊ'tel] [ænd; ənd]

mutton	-	chops	that	are	usually	brought	on	the	table	at	hotels	and
羊肉	-	排骨	那	是	通常	带来	在	这	桌子	在	酒店	和

['restərənt] ,

restaurants	,
餐厅	,

我首先注意到的是，它们与酒店和餐馆里通常端上桌的羊排有着惊人的相似之处。

— [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sprɪgz][ʌv; əv] ['pɑːrsli] [wɪtʃ] [ðeɪ]

—	a	resemblance	the	more	striking	from	the	sprigs	of	parsley	which	they
—	一个	相似	这	更多的	引人注目	从	这	枝条	的	香菜	哪个	他们

[prə'duːst] ['friːli] .

produced	freely	.
生产	自由	.

——从他们大量种植的欧芹嫩枝上，这种相似性就更加明显了。

[wʌn] [plæt][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ri'maindid] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [ʌn'plezntli] , [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [keɪk] ,

One	plat	in	particular	reminded	me	,	not	unpleasantly	,	of	a	peculiar	cake	,
一	平台	在	特别的	提醒	我	,	不是	令人不快的	,	的	一个	奇特	蛋糕	,

其中一道菜让我想起了一种奇特的蛋糕，而且这种感觉并不令人不快。

[noʊn] [tuː; tə][maɪ] ['bɔɪhʊd] [æz; əz] " [ə; eɪ]['boʊləvɑːr] .

known	to	my	boyhood	as	"	a	bolivar	.
已知	到	我的	童年	作为	"	一个	玻利瓦尔	.

我小时候称之为"玻利瓦尔"。

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [haʊ'evər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

"	The	owner	of	the	property	,	however	,	who	seemed	to	be	a	man	of
"	这	所有者	的	这	财产	,	然而	,	WHO	似乎	到	是	一个	男人	的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [es'θetɪk] [aɪ'diːəz] ,

original	aesthetic	ideas	,
原来的	审美的	想法	,

然而，这处房产的主人似乎是一位具有独特审美观念的人，

[hæd; həd] [bæŋkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bedz][wɪð; wɪθ] [braɪt] - ['kʌlərd] [siː] - ['ʃɛlz] ,

had	banked	up	one	of	these	beds	with	bright	-	colored	sea	-	shells	,
有	银行	向上	一	的	这些	床	和	明亮的	-	有色	海	-	贝壳	,

他用色彩鲜艳的贝壳堆砌了其中一张床。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['reɪni] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ə'kweriəm] ,

so	that	in	rainy	weather	it	suggested	an	aquarium	,
所以	那	在	下雨	天气	它	建议	一个	水族馆	,

所以，在雨天，它就让人联想到水族馆。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][bə'tænɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɒŋkə'lɒdʒɪkəl] ['stʌdi] [ɪn] ['pliːzɪŋ]

and	offered	the	elements	of	botanical	and	conchological	study	in	pleasing
和	提供	这	元素	的	植物	和	贝壳学	学习	在	令人愉悦

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] .

juxtaposition	.
并置	.

并将植物学和贝壳学研究的要素巧妙地并置在一起。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] - [dʒi'reinjəmz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [bɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	have	since	thought	that	the	fish	-	geraniums	,	which	it	also	bore	to	a
我	有	自从	想法	那	这	鱼	-	天竺葵	,	哪个	它	还	钻孔	到	一个

[sər'praɪzɪŋ] [ɪk'stent] ,

surprising	extent	,
奇怪	程度	,

我后来想到，它也大量生长着鱼形天竺葵，

[wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] .

were	introduced	originally	from	some	such	idea	of	consistency	.
是	介绍	起初	从	一些	这样的	主意	的	一致性	.

最初引入这些概念就是出于某种一致性的考虑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , ['æftər] ['dɪnər] ,

But	it	was	very	pleasant	,	after	dinner	,
但	它	曾是	非常	令人愉快的	,	后	晚餐	,

但晚餐后感觉非常愉快。

[tuː; tə]['ræmb(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['grævəli] [pæðz] ([huːz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['boʊldərz] [ri'maindid]

to	ramble	up	and	down	the	gravelly	paths	(	whose	occasional	boulders	reminded
到	漫谈	向上	和	向下	这	砾石	路径	(	谁	偶然	巨石	提醒

[ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sər'kjuːɪtəs] ['maɪnɪŋ] [striːm]) ,

me	of	the	dry	bed	of	a	somewhat	circuitous	mining	stream	)	,
我	的	这	干燥	床	的	一个	有些	迂回	矿业	溪流	)	,

沿着碎石小路漫步（偶尔出现的巨石让我想起了蜿蜒曲折的矿区溪流干涸的河床），

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ɔːr] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'roʊmə][ʌv; əv] ['fenl] ,

smoking	a	cigar	,	or	inhaling	the	rich	aroma	of	fennel	,
吸烟	一个	雪茄	,	或者	吸入	这	富有的	香气	的	茴香	,

抽雪茄，或者吸入茴香浓郁的香气，

[ɔːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [plʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːlihɑːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

or	occasionally	stopping	to	pluck	one	of	the	hollyhocks	with	which	the	garden
或者	偶尔	停止	到	采摘	一	的	这	蜀葵	和	哪个	这	花园

[ə'baʊnd] .

abounded	.
大量	.

或者偶尔停下来，摘一朵花园里遍地盛开的蜀葵。

[ðə; ði] [prə'lɪfɪk] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [plænt] [ə'lɑːrmd] [ˌjuː 'es] ['greɪtli] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

The	prolific	qualities	of	this	plant	alarmed	us	greatly	,	for	although	,	in	the	first
这	多产的	品质	的	这	植物	惊慌	我们	非常	,	为了	虽然	,	在	这	第一的

['trænspɔːrt][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ,

transport	of	enthusiasm	,
运输	的	热情	,

这种植物的旺盛繁殖力让我们大为震惊，因为尽管在最初的热情驱使下，

[maɪ] [waɪf] [plaːntid] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['flaʊər] - [siːdz] , ['nʌθɪŋ] ['evər] [keɪm] [ʌp] [bʌt; bət]

my	wife	planted	several	different	kinds	of	flower	-	seeds	,	nothing	ever	came	up	but
我的	妻子	已种植	一些	不同的	种类	的	花	-	种子	,	没有什么	曾经	来了	向上	但

['hɑːlihɑːk] ;

hollyhocks	;
蜀葵	;

我妻子种了好几种不同的花籽，结果除了蜀葵什么都没长出来；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['lɔːdəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [aɪ][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] “

and	although	,	impelled	by	the	same	laudable	impulse	,	I	procured	a	copy	of	“
和	虽然	,	被迫	经过	这	相同的	值得称赞	冲动	,	我	采购	一个	复制	的	“

['daʊnɪŋz] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] ,

Downing's	Landscape	Gardening	,
唐宁的	景观	园艺	,

虽然出于同样值得称赞的动机，我还是买了一本《唐宁的景观园艺学》，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['gɑːrdnɪŋ] [tuːlz] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

”	and	a	few	gardening	tools	,	and	worked	for	several	hours	in	the	garden	,
”	和	一个	很少	园艺	工具	,	和	工作	为了	一些	小时	在	这	花园	,

“还有一些园艺工具，然后他在花园里干了几个小时的活。”

[maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['fjuːt(ə)l] .

my	efforts	were	equally	futile	.
我的	努力	是	同样地	徒劳	.

我的努力也同样徒劳无功。

[ðə; ði] “ [ɪk'stensɪv] ['ʃrʌbəri] ” [kən'sistid] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['dwɔrft] [triːz] .

The	“	extensive	shrubbery	”	consisted	of	several	dwarfed	trees	.
这	“	广泛的	灌木	”	由……组成	的	一些	矮小的	树木	.

这片“茂密的灌木丛”由几棵矮小的树木组成。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [jʌŋ] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] , [soʊ] ['veri] [lɪmp] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] ,

One	was	a	very	weak	young	weeping	willow	,	so	very	limp	and	maudlin	,
一	曾是	一个	非常	虚弱的	年轻的	哭泣	柳	,	所以	非常	跛行	和	感伤	,

其中一棵是弱小的垂柳，枝条无力，显得十分凄凉。

[ænd; ənd][soʊ] ['evɪdəntli] [bent] [ɑːn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ɪts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

and	so	evidently	bent	on	establishing	its	reputation	,
和	所以	显然	弯曲	在	建立	它是	名声	,

显然，该公司一心想要树立自己的声誉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

that	it	had	to	be	tied	up	against	the	house	for	support	.
那	它	有	到	是	系	向上	反对	这	房子	为了	支持	.

它必须被绑在房子上才能支撑住。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	dampness	of	that	portion	of	the	house	was	usually	attributed	to	the
这	潮湿	的	那	部分	的	这	房子	曾是	通常	归因于	到	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lækrɪmoʊs] [ʃrʌb] .

presence	of	this	lachrymose	shrub	.
在场	的	这	流泪的	灌木	.

房子那部分的潮湿通常归因于这种含泪灌木的存在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] [triːz] , [noʊn] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði]

And	to	these	a	couple	of	highly	objectionable	trees	,	known	,	I	think	,	by	the
和	到	这些	一个	夫妻	的	高度	令人反感的	树木	,	已知	,	我	思考	,	经过	这

[neɪm] [ʌv; əv]['mælvə] ,

name	of	Malva	,
姓名	的	马尔瓦	,

还有几棵非常令人反感的树，我想它们的名字叫锦葵。

[wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['blɔsəmz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli]

which	made	an	inordinate	show	of	cheap	blossoms	that	they	were	continually
哪个	制成	一个	过度	展示	的	便宜的	花朵	那	他们	是	持续

['ʃedɪŋ] ,

shedding	,
脱落	,

它们过度炫耀那些不断凋落的廉价花朵，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [dwɔːrf] [oʊks] , [wɪð; wɪθ] ['skeɪli] [liːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli]['spaɪtf(ə)l]

and	one	or	two	dwarf	oaks	,	with	scaly	leaves	and	a	generally	spiteful
和	一	或者	二	矮人	橡树	,	和	鳞片状的	树叶	和	一个	一般来说	恶毒的

[ɪk'stɪrɪər] ,

exterior	,
外部的	,

还有一两棵矮橡树，叶子呈鳞片状，外表看起来十分凶恶。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'næptli] [tɜːm] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [maɪ'liːən] ['hændmeɪd] “ [ðə; ði]

and	you	have	what	was	not	inaptly	termed	by	our	Milesian	handmaid	“	the
和	你	有	什么	曾是	不是	不恰当地	称为	经过	我们的	米利都	使女	“	这

['skrʌbəri] .

scrubbery	.
洗涤剂	.

于是，你就有了我们米利都女仆恰如其分地称为“擦洗工”的东西。

” [ðə; ði][dʒen'tɪləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [blaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm]

”	The	gentility	of	our	neighbor	suffered	a	blight	from	the	unwholesome
”	这	绅士风度	的	我们的	邻居	遭受	一个	枯萎病	从	这	不健康的

[və'sɪnəti][ʌv; əv] [mə'gɪnəs] [kɔːrt] .

vicinity	of	McGinnis	Court	.
附近	的	麦金尼斯	法庭	.

“我们邻居的优雅风范因麦金尼斯苑附近环境恶劣而蒙上阴影。”

[ðɪs] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kʌl][diː][sæk] [ðæt] , [ɑːn] ['biːɪŋ] ['penətreɪtɪd] ,

This	court	was	a	kind	of	cul	de	sac	that	,	on	being	penetrated	,
这	法庭	曾是	一个	种类	的	库尔	德	囊	那	,	在	存在	渗透	,

这个庭院就像一条死胡同，一旦进入，

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] ['friːdəm] ,

discovered	a	primitive	people	living	in	a	state	of	barbarous	freedom	,
发现	一个	原始	人们	活的	在	一个	状态	的	野蛮	自由	,

发现了一个生活在野蛮自由状态中的原始民族，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] -

and	apparently	spending	the	greater	portion	of	their	lives	on	their	own	door	-
和	显然	开支	这	更大的	部分	的	他们的	生活	在	他们的	自己的	门	-

[steps] .

steps	.
步骤	.

而且他们似乎把生命中的大部分时间都花在了自家门口。

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔɪlət] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['predʒədɪs] [rɪs'trɪkts] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Many	of	those	details	of	the	toilet	which	a	popular	prejudice	restricts	to	the
许多	的	那些	细节	的	这	洗手间	哪个	一个	受欢迎的	偏见	限制	到	这

['dresɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['ʌðər] [ləu'kælitiz] ,

dressing	-	room	in	other	localities	,
敷料	-	房间	在	其他	地方	,

许多厕所的细节，在其他地方人们普遍认为这些细节只属于更衣室的范畴，

[wɜːr; wər] [hɪr] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [kɔːrt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] .

were	here	performed	in	the	open	court	without	fear	and	without	reproach	.
是	这里	执行	在	这	打开	法庭	没有	害怕	和	没有	责备	.

在这里，这些行为是在公开法庭上进行的，没有恐惧，也没有受到指责。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [wʌz; wəz][hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] , ['soʊpi] [mɪst] ,

Early	in	the	week	the	court	was	hid	in	a	choking	,	soapy	mist	,
早期的	在	这	星期	这	法庭	曾是	隐藏	在	一个	窒息	,	肥皂泡	薄雾	,

本周初，法庭笼罩在令人窒息的肥皂雾中。

[wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wɑːʃtʌb] .

which	arose	from	innumerable	washtubs	.
哪个	出现	从	无数	洗衣盆	.

这些洗衣盆源源不断地涌现出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

This	was	followed	in	a	day	or	two	later	by	an	extraordinary	exhibition	of
这	曾是	随后	在	一个	天	或者	二	之后	经过	一个	非凡的	展览	的

['werɪŋ] [ə'pærəl] [ʌv; əv]['daɪvərz] ['kʌlɚz] ,

wearing	apparel	of	divers	colors	,
穿着	服饰	的	潜水员	颜色	,

一两天后，又出现了一场非凡的服装展示，人们穿着各种颜色的潜水服。

['flʌtərɪŋ] [ɑːn] [laɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] [ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd] ,

fluttering	on	lines	like	a	display	of	bunting	on	ship	-	board	,
飘动	在	线条	喜欢	一个	展示	的	彩旗	在	船	-	木板	,

像船上的彩旗一样在绳子上飘扬，

[ænd; ənd] [huːz] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [briːz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪ'regjələr] [dis'tʃɑːdʒz] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .

and	whose	flapping	in	the	breeze	was	like	irregular	discharges	of	musketry	.
和	谁	扑	在	这	微风	曾是	喜欢	不规律的	排放	的	火枪	.

它在微风中飘动，就像不规则的火枪射击。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðə; ði]

It	was	evident	also	that	the	court	exercised	a	demoralizing	influence	over	the
它	曾是	明显	还	那	这	法庭	锻炼	一个	令人沮丧的	影响	超过	这

[hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] .

whole	neighborhood	.
所有的	邻里	.

显而易见，法院对整个社区产生了令人沮丧的影响。

[ə; eɪ] [ˈsæŋgwɪn] [ˈprɑːpərti] - [ˈoʊnər] [wʌns] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]

A	sanguine	property	-	owner	once	put	up	a	handsome	dwelling	on	the	corner	of
一个	乐观	财产	-	所有者	一次	放	向上	一个	英俊的	住宅	在	这	角落	的

[ˈaʊər; ɑːr] [striːt] ,

our	street	,
我们的	街道	,

一位乐观的房主曾在我们街角盖了一栋漂亮的房子，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ˌðerˈɪn] ; [bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈfriːkwəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbælkəni] , [klæd][ɪn]

and	lived	therein	;	but	although	he	appeared	frequently	on	his	balcony	,	clad	in
和	居住地	其中	;	但	虽然	他	出现	频繁地	在	他的	阳台	,	覆膜	在

[ə; eɪ] [braɪt] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,

a	bright	crimson	dressing	-	gown	,
一个	明亮的	赤红	敷料	-	袍	,

他就住在里面；但他经常穿着鲜艳的深红色晨衣出现在阳台上，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtrɑːpɪk(ə)l][bɜːrd][ʌv; əv][sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈspiːʃiːz]

which	made	him	look	like	a	tropical	bird	of	some	rare	and	gorgeous	species
哪个	制成	他	看	喜欢	一个	热带	鸟	的	一些	稀有的	和	华丽的	物种

,

,

,

这让他看起来像某种珍稀美丽的热带鸟类。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [wuː] [ˈeni] [ˈkɪndrəd] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈsɪnəti] ,

he	failed	to	woo	any	kindred	dressing	-	gown	to	the	vicinity	,
他	失败的	到	哇	任何	亲属	敷料	-	袍	到	这	附近	,

他没能吸引到任何同类睡袍到附近来。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [prəˈveukt] [əˈproʊbriəs] [ˈepəˌθets] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgæmɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	only	provoked	opprobrious	epithets	from	the	gamins	of	the	court	.
和	仅有的	挑衅	可耻	绰号	从	这	游戏	的	这	法庭	.

结果却招致了宫廷里那些小鬼们的辱骂。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] , [ænd; ənd][ɑːn][ˈgoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [deɪ] ,

He	moved	away	shortly	after	,	and	on	going	by	the	house	one	day	,
他	已搬	离开	不久	后	,	和	在	去	经过	这	房子	一	天	,

不久之后他就搬走了，有一天我路过那栋房子时，

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] “ [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][let] , [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] ,

I	noticed	a	bill	of	“	Rooms	to	let	,	with	board	,
我	注意到	一个	账单	的	“	房间	到	让	,	和	木板	,

我注意到一张“出租房间，含膳食”的告示，

” [ˈpoʊstɪd] [kənˈspɪkjuəsli] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈrɪnθiən] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

”	posted	conspicuously	on	the	Corinthian	columns	of	the	porch	.
”	发布	显眼地	在	这	科林斯	列	的	这	门廊	.

”醒目地张贴在门廊的科林斯式柱子上。

[məˈgɪnəs] [kɔːrt] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] .

McGinnis	Court	had	triumphed	.
麦金尼斯	法庭	有	胜利	.

麦金尼斯法院取得了胜利。

[æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sɪ'vɪlɪti:z] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

An	interchange	of	civilities	at	once	took	place	between	the	court	and	the
一个	交汇处	的	礼貌	在	一次	采取	地方	之间	这	法庭	和	这

['sɜ:rvənt] - ['eriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'leɪʃ(ə)l] ['mænʃ(ə)n] ,

servants	'	area	of	the	palatial	mansion	,
仆人	-	区域	的	这	宫殿	大厦	,

宫廷与宫殿仆人区之间立刻展开了礼貌的寒暄。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['bɔ:dəz] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪf(ə)l] [slæŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	some	of	the	young	men	boarders	exchange	playful	slang	with	the
和	一些	的	这	年轻的	男人	寄宿生	交换	顽皮的	俚语	和	这

[ˌædə'les(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] .

adolescent	members	of	the	court	.
青少年	成员	的	这	法庭	.

有些年轻的男寄宿生会和法庭上的青少年成员们开玩笑地用俚语交流。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [wi:; wi] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [kleɪmz] [tu:; tə] [dʒen'tɪləti] [wɜ:r; wər] [fər'evər]

From	that	moment	we	felt	that	our	claims	to	gentility	were	forever
从	那	片刻	我们	毛毡	那	我们的	索赔	到	绅士风度	是	永远

[ə'bændənd] .

abandoned	.
弃	.

从那一刻起，我们感到自己作为贵族的自诩永远地被放弃了。

[jet] , [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd] [kən'tentmənt] .

Yet	,	we	enjoyed	intervals	of	unalloyed	contentment	.
然而	,	我们	享受	间隔	的	纯正的	满意	.

然而，我们也享受过纯粹的满足感。

[wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [toʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɑ:rd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊks] ,

When	the	twilight	toned	down	the	hard	outlines	of	the	oaks	,
什么时候	这	暮	色调	向下	这	难的	概述	的	这	橡树	,

当暮色柔化了橡树的硬朗轮廓时，

[ænd; ənd] [meɪd] ['ʃædoʊi] [klʌmps] [ænd; ənd] ['fɔ:rmləs] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bʊʃɪz] ,

and	made	shadowy	clumps	and	formless	masses	of	other	bushes	,
和	制成	阴暗的	团块	和	无形	群众	的	其他	灌木丛	,

并形成了其他灌木丛的阴影团块和不规则的团块，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [roʊ'mæntɪk][tu:; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [feɪnt] ,

it	was	quite	romantic	to	sit	by	the	window	and	inhale	the	faint	,
它	曾是	相当	浪漫的	到	坐	经过	这	窗户	和	吸入	这	头晕的	,

坐在窗边，呼吸着淡淡的空气，感觉非常浪漫。

[sæd]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fenl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:ks] [bɪ'loʊ] .

sad	odor	of	the	fennel	in	the	walks	below	.
伤心	气味	的	这	茴香	在	这	散步	以下	.

下方小路上弥漫着茴香的淡淡气味。

[pər'hæps] [ðɪs] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'hænst] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

Perhaps	this	economical	pleasure	was	much	enhanced	by	a	picture	in	my	memory	,
也许	这	经济	乐趣	曾是	很多	增强型	经过	一个	图片	在	我的	记忆	,

或许，我记忆中的一幅画面极大地增强了这种经济上的愉悦感。

[hu:z] ['feɪdɪd] ['kʌlɚz] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][plænt] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] .

whose	faded	colors	the	odor	of	this	humble	plant	never	failed	to	restore	.
谁	褪色	颜色	这	气味	的	这	谦逊的	植物	绝不	失败的	到	恢复	.

这种不起眼的植物散发出的香气，总能使它褪色的色彩重现光彩。

[soʊ][aɪ]['ɔːf(ə)n][sæt][ðer; ðər][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd][kloʊzd][maɪ] [aɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd]

So	I	often	sat	there	of	evenings	and	closed	my	eyes	until	the	forms	and
所以	我	经常	卫星	那里	的	晚上	和	关闭	我的	眼睛	直到	这	表格	和

[bentʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

benches	of	a	country	schoolroom	came	back	to	me	,
长椅	的	一个	国家	教室	来了	后退	到	我	,

所以，我常常在晚上坐在那里，闭上眼睛，直到乡村教室里的课桌椅重新浮现在我的脑海中。

['redələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] ['fenl] ['koʊvɜːrtli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ][desk] ,

redolent	with	the	incense	of	fennel	covertly	stowed	away	in	my	desk	,
芬芳的	和	这	香	的	茴香	隐蔽	已存放	离开	在	我的	桌子	,

桌子里偷偷藏着茴香的香气扑鼻而来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'gen] [ɪn]['saɪlənt] ['ræptʃər] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] ,

and	gazed	again	in	silent	rapture	on	the	round	,
和	凝视	再次	在	沉默的	狂喜	在	这	圆形的	,

然后，他再次默默地、陶醉地凝视着圆形的天空。

[red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [blæk] [breɪdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪrləs] ['kriːtʃər] [huːz] [glæns] [hæd; həd]

red	cheeks	and	long	black	braids	of	that	peerless	creature	whose	glance	had
红色的	脸颊	和	长的	黑色的	辫子	的	那	无与伦比	生物	谁	瞥一眼	有

['ɔːf(ə)n] [kɔːzd] [maɪ] [tʃiːks] [tuː; tə] [gloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəl] ['kɑːlər] ,

often	caused	my	cheeks	to	glow	over	the	preternatural	collar	,
经常	导致	我的	脸颊	到	辉光	超过	这	超自然	衣领	,

那位绝世佳人红扑扑的脸颊和乌黑的长辫子，她的一瞥常常让我脸颊泛红，甚至透过她那超凡脱俗的衣领都泛起了红晕。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]

which	at	that	period	of	my	boyhood	it	was	my	pride	and	privilege	to
哪个	在	那	时期	的	我的	童年	它	曾是	我的	自豪	和	特权	到

[wer] .

wear	.
穿	.

在我童年的那个时期，佩戴这件饰品是我的骄傲和荣幸。

[æz; əz][aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] [ænd; ənd] [sen'sɔːriəs] [ɪn] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

As	I	fear	I	may	be	often	thought	hypercritical	and	censorious	in	these	articles	,
作为	我	害怕	我	可能	是	经常	想法	挑眼	和	审查的	在	这些	文章	,

我担心我的文章可能会被认为过于挑剔和苛刻，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː]

I	am	willing	to	record	this	as	one	of	the	advantages	of	our	new
我	是	愿意的	到	记录	这	作为	一	的	这	优势	的	我们的	新的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我愿意把这一点记录为我们新房子的优点之一。

[nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , [nɔːr] ['tʃɑːrdʒəbl] [ɪn][ðə; ði] [rent] .

not	mentioned	in	the	advertisement	,	nor	chargeable	in	the	rent	.
不是	提及	在	这	广告	,	也不	收费	在	这	租	.

广告中未提及，租金中也不包含此项费用。

[meɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tenənt] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [stɑːk] - ['broʊkər] ,

May	the	present	tenant	,	who	is	a	stock	-	broker	,
可能	这	展示	租户	,	WHO	是	一个	库存	-	经纪人	,

现任租户是一名股票经纪人，

[ænd; ənd] [huː] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kɔːld] “ ['mɪstər] . ”

and	who	impresses	me	with	the	idea	of	having	always	been	called	“	Mr	.	”
和	WHO	令人印象深刻	我	和	这	主意	的	拥有	总是	到过	称为	“	先生	.	”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ʌp] ,

from	his	cradle	up	,
从	他的	摇篮	向上	,

最让我印象深刻的是，他从小就被称作“先生”。

[ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][traɪ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !

enjoy	this	advantage	,	and	try	sometimes	to	remember	he	was	a	boy	!
享受	这	优势	,	和	尝试	有时	到	记住	他	曾是	一个	男生	!

享受这种优势，并且时常记住他曾经是个孩子！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[suːn] ['æftər][aɪ] [muːvd] ['ɪntuː] ['hæpi] ['væli] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɪnfə'lɪsəti]

Soon	after	I	moved	into	Happy	Valley	I	was	struck	with	the	remarkable	infelicity
很快	后	我	已搬	进入	快乐的	谷	我	曾是	击	和	这	卓越	不幸

[ʌv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l] .

of	its	title	.
的	它是	标题	.

我搬到快乐谷后不久，就对这个名字的不吉利之处感到震惊。

['dʒenərəs] [æz; əz] [ˌkæli'fɔːnjən] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] , [ðɪs] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]

Generous	as	Californians	are	in	the	use	of	adjectives	,	this	passed	into	the
慷慨的	作为	加州人	是	在	这	使用	的	形容词	,	这	通过了	进入	这

[doʊ'meɪn][ʌv; əv]['aɪrəni] .

domain	of	irony	.
领域	的	讽刺	.

加州人向来慷慨地使用形容词，但这却带有讽刺意味。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn'sɪr] , — [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [bʌt; bət]

But	I	was	inclined	to	think	it	sincere	,	—	the	production	of	a	weak	but
但	我	曾是	倾斜	到	思考	它	真诚	,	—	这	生产	的	一个	虚弱的	但

['gʌʃɪŋ] [maɪnd] ,

gushing	mind	,
喷薄	头脑	,

但我倾向于认为它是真诚的——出自一个意志薄弱却又热情洋溢的人之手。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['femənɪn] [nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ʌv; əv] [striːts] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][wʌz; wəz]

just	as	the	feminine	nomenclature	of	streets	in	the	vicinity	was
只是	作为	这	女性	命名法	的	街道	在	这	附近	曾是

['evɪdəntli] [bi'stəu] [baɪ][wʌn][ɪn][hə'bɪtʃuəl] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] “ ['frɛndʃɪps] [gɪfts] ” [ænd; ənd] “

evidently	bestowed	by	one	in	habitual	communion	with	“	Friendship's	Gifts	”	and	“
显然	授予	经过	一	在	习惯性的	圣餐	和	“	友谊的	礼物	”	和	“

[ə'fɛkʃənz] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

Affection's	Offerings	.
爱意	供品	.

正如附近街道的女性化名称显然是由一位经常与“友谊的礼物”和“爱的馈赠”交流的人赋予的一样。

” ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːn] ['lɔːrə] [mə'tɪldə] [striːt] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [swɪs] ['kɑːtɪdʒ] ,

”	Our	house	on	Laura	Matilda	Street	looked	somewhat	like	a	toy	Swiss	Cottage	,
”	我们的	房子	在	劳拉	玛蒂尔达	街道	看起来	有些	喜欢	一个	玩具	瑞士	小屋	,

“我们在劳拉·玛蒂尔达街的房子看起来有点像玩具版的瑞士小屋。”

— [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [soʊ] ['prevələnt] ,

—	a	style	of	architecture	so	prevalent	,
—	一个	风格	的	建筑学	所以	流行	,

——一种非常普遍的建筑风格，

[ðæt] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

that	in	walking	down	the	block	it	was	quite	difficult	to	resist	an	impression
那	在	步行	向下	这	堵塞	它	曾是	相当	难的	到	抵抗	一个	印象

[ʌv; əv] [freʃ] [gluː] [ænd; ənd] [paɪn] ['ʃeɪvɪŋz] .

of	fresh	glue	and	pine	shavings	.
的	新鲜的	胶水	和	松树	刨花	.

走在街区里，很难不被新鲜的胶水和松木屑的味道所吸引。

[ðə; ðɪ] [fjuː] [ʃeɪd] - [triːz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [ə'rɪdʒənəli] [tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊv(ə)l] ['krɪsməs] [bɑːksɪz]

The	few	shade	-	trees	might	have	belonged	originally	to	those	oval	Christmas	boxes
这	很少	阴影	-	树木	可能	有	属于	起初	到	那些	椭圆形	圣诞节	盒子

[wɪtʃ] [kən'teɪn] [tɔɪ] ['vɪlɪdʒəz] ;

which	contain	toy	villages	;
哪个	包含	玩具	村庄	;

那几棵遮荫树原本可能属于那些装有玩具村庄的椭圆形圣诞盒子；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ðæt] [meɪd]

and	even	the	people	who	sat	by	the	windows	had	a	stiffness	that	made
和	甚至	这	人们	WHO	卫星	经过	这	视窗	有	一个	刚性	那	制成

[ðem; ðəm] [ə'pɪr] [sər'praɪzɪŋli] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

them	appear	surprisingly	unreal	and	artificial	.
他们	出现	出奇	虚幻	和	人造的	.

就连坐在窗边的人也显得僵硬，显得非常不真实、非常做作。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]

A	little	dog	belonging	to	a	neighbor	was	known	to	the	members	of	my
一个	小的	狗	属于	到	一个	邻居	曾是	已知	到	这	成员	的	我的

['haʊshoʊld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [glæs] ,

household	by	the	name	of	“	Glass	,
家庭	经过	这	姓名	的	“	玻璃	,

邻居家的一只小狗被我家的人称为“格拉斯”。

” [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hiː; hi] [geɪv] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [spʌn] [ʌv; əv] [ðæt]

”	from	the	general	suggestion	he	gave	of	having	been	spun	of	that
”	从	这	一般的	建议	他	给予	的	拥有	到过	旋转	的	那

['ɑːrtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

”从他给出的总体暗示来看，这篇文章是围绕他提出的。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðiːz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæpər] ['naɪsəti][ʌv; əv]

Perhaps	I	have	somewhat	exaggerated	these	illustrations	of	the	dapper	nicety	of
也许	我	有	有些	夸张的	这些	插图	的	这	衣着考究	友善	的

['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ,

our	neighborhood	,
我们的	邻里	,

或许我有些夸大了我们社区那种彬彬有礼的氛围。

— [ə; eɪ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [kən'saɪsnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [tuː; tə]

—	a	neatness	and	conciseness	which	I	think	have	a	general	tendency	to
—	一个	整洁	和	简明	哪个	我	思考	有	一个	一般的	趋势	到

[bɪ'lɪt(ə)l] ,

belittle	,
贬低	,

——这种简洁明了的风格，我认为通常会给人一种轻视的印象。

[dwɔːrf] , [ænd; ənd]['kɑːntrækt][ðer; ðər]['ɑːbdʒekts] .

dwarf	,	and	contract	their	objects	.
矮人	,	和	合同	他们的	对象	.

矮化，并收缩他们的物体。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['grædʒuəli] [fel] ['ɪntuː] [smɔːl] [weɪz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [aɪ'diːəz] ,

For	we	gradually	fell	into	small	ways	and	narrow	ideas	,
为了	我们	逐步地	跌倒	进入	小的	方式	和	狭窄的	想法	,

因为我们渐渐陷入了狭隘的思想和狭隘的观念中。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [skwerd] [ðə; ði] [raʊnd] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rekt] ['æŋglz]

and	to	some	extent	squared	the	round	world	outside	to	the	correct	angles
和	到	一些	程度	平方	这	圆形的	世界	外部	到	这	正确的	角度

[ʌv; əv] ['lɔːrə] [mə'tɪldə] [striːt] .

of	Laura	Matilda	Street	.
的	劳拉	玛蒂尔达	街道	.

并在某种程度上将外面的圆形世界与劳拉·玛蒂尔达街的正确角度进行了调整。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnsɪn'sɪr] ['kwɑːləti] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri]

One	reason	for	this	insincere	quality	may	have	been	the	fact	that	the	very
一	原因	为了	这	虚伪的	质量	可能	有	到过	这	事实	那	这	非常

[faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

foundations	of	our	neighborhood	were	artificial	.
基础	的	我们的	邻里	是	人造的	.

这种虚伪品质的一个原因可能是，我们社区的基础本身就是人造的。

['lɔːrə] [mə'tɪldə] [striːt] [wʌz; wəz] “ [meɪd] [graʊnd] .

Laura	Matilda	Street	was	“	made	ground	.
劳拉	玛蒂尔达	街道	曾是	“	制成	地面	.

劳拉·玛蒂尔达街“开垦了”。

” [ðə; ði][lænd] , [nɑːt] [jet] [kwaɪt] [rɪ'kleɪmd] , [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] ['enəmi] .

”	The	land	,	not	yet	quite	reclaimed	,	was	continually	struggling	with	its	old	enemy	.
”	这	土地	,	不是	然而	相当	回收	,	曾是	持续	挣扎	和	它是	老的	敌人	.

“这片土地尚未完全收复，仍在与它的宿敌不断斗争。”

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən]['oʊldər] ['tenənt] ,

We	had	not	been	long	in	our	new	home	before	we	found	an	older	tenant	,
我们	有	不是	到过	长的	在	我们的	新的	家	前	我们	成立	一个	老	租户	,

我们搬进新家没多久就找到了一位年纪较大的租客。

[nɑːt] [jet] ['hoʊlli] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ,

not	yet	wholly	divested	of	his	rights	,
不是	然而	完全	剥离	的	他的	权利	,

尚未完全剥夺他的权利，

[huː] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɪn] ['klæmi] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɔːlz] , [huːz]

who	sometimes	showed	himself	in	clammy	perspiration	on	the	basement	walls	,	whose
WHO	有时	显示	他自己	在	湿冷的	汗	在	这	地下室	墙壁	,	谁

[dæmp] [breθ] [tʃɪld] ['aʊər; ɑːr]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

damp	breath	chilled	our	dining	-	room	,
潮湿	气息	冷藏	我们的	用餐	-	房间	,

有时他会出现汗涔涔的身影，汗水浸湿了地下室的墙壁，他潮湿的呼吸让我们的餐厅都感到寒冷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [strʌk] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['tʃɪlinəs] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	in	the	night	struck	a	mortal	chilliness	through	the	house	.
和	在	这	夜晚	击	一个	凡人	寒冷	通过	这	房子	.

夜里，一股刺骨的寒意袭遍了整栋房子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['pæt(ə)nt] ['fɑːsnɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

There	were	no	patent	fastenings	that	could	keep	him	out	,
那里	是	不	专利	紧固件	那	可以	保持	他	出去	,

没有任何专利锁扣能阻止他进去。

— [noʊ] [rɪt] [ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl] [dɪ'tenər] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] .

—	no	writ	of	unlawful	detainer	that	could	eject	him	.
—	不	写	的	非法的	拘留	那	可以	喷射	他	.

—没有可以驱逐他的非法占有令状。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pælpəb(ə)l] ; [hiː; hi] [sæpt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	the	winter	his	presence	was	quite	palpable	;	he	sapped	the	roots	of	the
在	这	冬天	他的	在场	曾是	相当	可感知的	;	他	精疲力竭	这	根	的	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

冬天，他的存在感非常明显；他吸取树木根部的养分。

[hiː; hi] ['gɜːgəld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] , [hiː; hi] [rɔːt] [æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['griːnnəs] [ɑːn]

he	gurgled	under	the	kitchen	floor	,	he	wrought	an	unwholesome	greenness	on
他	咕噜咕噜	在下面	这	厨房	地面	,	他	锻	一个	不健康的	绿色	在

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] .

the	side	of	the	veranda	.
这	边	的	这	阳台	.

他在厨房地板下发出咕噜声，在阳台边上滋生出不健康的绿色。

[ɪn] ['sʌmər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] ['eksəd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðə; ði]

In	summer	he	became	invisible	,	but	still	exercised	a	familiar	influence	over	the
在	夏天	他	成为	无形的	,	但	仍然	锻炼	一个	熟悉的	影响	超过	这

[loʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

夏天，他变得行踪隐秘，但仍然对当地施加着熟悉的影响力。

[hiː; hi] [plaːntid] ['lɪt(ə)l] ['stɪtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] , [sɔːt] [aʊt] [oʊld] [eɪks] [ænd; ənd]

He	planted	little	stitches	in	the	small	of	the	back	,	sought	out	old	aches	and
他	已种植	小的	针脚	在	这	小的	的	这	后退	,	寻求	出去	老的	疼痛	和

[wiːk] [dʒɔɪnts] ,

weak	joints	,
虚弱的	关节	,

他在腰部缝了几针，仔细检查了旧伤和虚弱的关节。

[ænd; ənd] ['spɔːtivli] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪs] ['kɑːtɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪbz] .

and	sportively	punched	the	tenants	of	the	Swiss	Cottage	under	the	ribs	.
和	体育精神	拳击	这	租户	的	这	瑞士	小屋	在下面	这	肋骨	.

然后开玩笑地打了瑞士小屋住户的肋骨。

[hiː; hi] [ɪn'veɪgəld] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [pleɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [ɪn]

He	inveigled	little	children	to	play	with	him	,	but	his	plays	generally	ended	in
他	诱骗	小的	孩子们	到	玩	和	他	,	但	他的	演出	一般来说	结束	在

['skɑːrlət] ['fiːvər] ,

scarlet	fever	,
猩红	发烧	,

他哄骗小孩子和他一起玩，但他的把戏通常都以大热病告终。

[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] , [ænd; ənd] ['miːz(ə)lz] .

diphtheria	,	whooping	-	cough	,	and	measles	.
白喉	,	欢呼	-	咳嗽	,	和	麻疹	.

白喉、百日咳和麻疹。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊd] [strɔːŋ] [men] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['sɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə]

He	sometimes	followed	strong	men	about	until	they	sickened	suddenly	and	took	to
他	有时	随后	强的	男人	关于	直到	他们	恶心	突然	和	采取	到

[ðer; ðər] [bedz] .

their	beds	.
他们的	床	.

他有时会跟踪一些强壮的男人，直到他们突然生病卧床不起。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [griːn] - [plænts] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

But	he	kept	the	green	-	plants	in	good	order	,	and	was	very	fond	of
但	他	保留	这	绿色的	-	植物	在	好的	命令	,	和	曾是	非常	喜爱	的

['vɜːrdʒər] ,

verdure	,
绿意盎然	,

但他把绿植养得很好，而且非常喜欢绿色植物。

[biˈstəuiŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn] [læθ] [ænd; ənd][ˈplæstər][ænd; ənd] ['soʊlləs] [stoʊn] .

bestowing	it	even	upon	lath	and	plaster	and	soulless	stone	.
授予	它	甚至	之上	板条	和	石膏	和	无魂	石头	.

甚至连灰泥板条和毫无生气的石头也能赋予它这种美。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][aɪ]

He	was	generally	invisible	,	as	I	have	said	;	but	some	time	after	I
他	曾是	一般来说	无形的	,	作为	我	有	说	;	但	一些	时间	后	我

[hæd; həd] [muːvd] ,

had	moved	,
有	已搬	,

正如我所说，他基本上是隐形的；但在我搬家后的一段时间里，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [wɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli]

I	saw	him	one	morning	from	the	hill	stretching	his	gray	wings	over	the	valley
我	锯	他	一	早晨	从	这	爬坡道	伸展	他的	灰色的	翅膀	超过	这	谷

,

,
,

一天早晨，我从山上看见他伸展着灰色的翅膀，飞越山谷。

[laɪk] [sʌm; səm] ['fæbjələs] ['væmpaɪər] , [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊlsəm]

like	some	fabulous	vampire	,	who	had	spent	the	night	sucking	the	wholesome
喜欢	一些	太棒了	吸血鬼	,	WHO	有	花费	这	夜晚	吸吮	这	健康

[dʒuːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɚz] [bɪˈloʊ] ,

juices	of	the	sleepers	below	,
果汁	的	这	卧铺	以下	,

就像某个魅力四射的吸血鬼，整夜都在吸吮着楼下熟睡者的鲜嫩汁液。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['slʌgɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈpæst] .

and	was	sluggish	from	the	effects	of	his	repast	.
和	曾是	迟缓	从	这	效果	的	他的	餐饮	.

他因饱餐一顿而感到昏昏欲睡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [məˈleriə] ,

It	was	then	that	I	recognized	him	as	Malaria	,
它	曾是	然后	那	我	认可	他	作为	疟疾	,

那时我才认出他就是疟疾。

[ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz][əˈboʊd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dred] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][miˈæzmə] ,

and	knew	his	abode	to	be	the	dread	Valley	of	the	shadow	of	Miasma	,
和	知道	他的	住所	到	是	这	恐惧	谷	的	这	阴影	的	瘴气	,

他知道自己的居所是瘴气阴影笼罩的可怕山谷。

— [ˌmɪsˈkɔːld] [ðə; ði] ['hæpi] ['væli] !

—	miscalled	the	Happy	Valley	!
—	误称	这	快乐的	谷	!

——被误称为快乐谷！

[ɑːn] [wiːk] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meləd i] [ʌv; əv] ['bɔɪlər] - ['meɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

On	week	days	there	was	a	pleasant	melody	of	boiler	-	making	from	the
在	星期	天	那里	曾是	一个	令人愉快的	旋律	的	锅炉	-	制作	从	这

['faʊndriːz] ,

foundries	,
铸造厂	,

平日里，铸造厂里传来悦耳的锅炉制造声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gæs] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ðɪ] [və'sɪnəti] ['sʌmtaɪmz] [lent] [ə; eɪ][maɪld] [pər'fjuːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	the	gas	works	in	the	vicinity	sometimes	lent	a	mild	perfume	to	the
和	这	气体	作品	在	这	附近	有时	借出的	一个	温和的	香水	到	这

[briːz] .

breeze	.
微风	.

附近的煤气厂有时会给微风带来淡淡的煤气香味。

['aʊər; ɑːr] [striːt] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] , [haʊ'evər] ,

Our	street	was	usually	quiet	,	however	,
我们的	街道	曾是	通常	安静的	,	然而	,

然而，我们这条街通常很安静。

— [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [tuː; tə][ðer; ðər] [frʌnt] ['wɪndoʊz] ,

—	a	footfall	being	sufficient	to	draw	the	inhabitants	to	their	front	windows	,
—	一个	人流量	存在	充足的	到	画	这	居民	到	他们的	正面	视窗	,

——只要有人走动，就能吸引居民走到窗前。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] ['trespæsər] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] ['bætəriz] [ʌv; əv]

and	to	oblige	an	incautious	trespasser	to	run	the	gauntlet	of	batteries	of
和	到	必须	一个	不谨慎	擅闯者	到	跑步	这	手套	的	电池	的

[bluː] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] .

blue	and	black	eyes	on	either	side	of	the	way	.
蓝色的	和	黑色的	眼睛	在	任何一个	边	的	这	方式	.

并迫使粗心的闯入者穿越道路两旁无数蓝黑相间的眼睛组成的重重包围圈。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeitid] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːrz] ,

A	carriage	passing	through	it	communicated	a	singular	thrill	to	the	floors	,
一个	运输	通过	通过	它	沟通	一个	单数	刺激	到	这	楼层	,

马车驶过，给楼层带来了一种独特的刺激感。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ðɪ]['tʃaɪnə][ɑːn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [tuː; tə]['ræt(ə)l] .

and	caused	the	china	on	the	dining	-	table	to	rattle	.
和	导致	这	中国	在	这	用餐	-	桌子	到	嘎嘎作响	.

导致餐桌上的瓷器发出嘎嘎声。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['waɪndz] ,

Although	we	were	comparatively	free	from	the	prevailing	winds	,
虽然	我们	是	比较	自由的	从	这	盛行	风	,

虽然我们相对来说不受盛行风的影响，

['wɑːndərɪŋ] [gʌsts] ['sʌmtaɪmz] [gɑːt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [streɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

wandering	gusts	sometimes	got	bewildered	and	strayed	unconsciously	into	our
漫游	阵风	有时	得到	困惑	和	迷路了	不知不觉	进入	我们的

[striːt] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [fiːld] ,

street	,	and	finding	an	unencumbered	field	,
街道	,	和	寻找	一个	不受阻碍的	场地	,

游荡的阵风有时会迷失方向，无意识地飘到我们这条街上，然后找到一片空旷的田野，

[in'kɔntinəntli] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [went] ['gliːfəli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]

incontinently	set	up	a	shriek	of	joy	,	and	went	gleefully	to	work	on	the
失禁	放	向上	一个	尖叫	的	喜悦	,	和	去	兴高采烈地	到	工作	在	这

[kloʊðz] - [laɪnz] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɔts] ,

clothes	-	lines	and	chimney	-	pots	,
衣服	-	线条	和	烟囱	-	锅	,

她忍不住发出了一声欢呼，兴高采烈地去整理晾衣绳和烟囱。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['dʒen(ə)rəli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	had	a	good	time	generally	until	they	were	quite	exhausted	.
和	有	一个	好的	时间	一般来说	直到	他们	是	相当	筋疲力尽的	.

他们玩得很开心，直到筋疲力尽为止。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] - ['greɪndər] [huː] [wʌz; wəz]

I	have	a	very	vivid	picture	in	my	memory	of	an	organ	-	grinder	who	was
我	有	一个	非常	生动	图片	在	我的	记忆	的	一个	器官	-	磨床	WHO	曾是

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [bloʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [striːt] ,

at	one	time	blown	into	the	end	of	our	street	,
在	一	时间	吹	进入	这	结尾	的	我们的	街道	,

我记忆中清晰地记得一个手摇风琴的艺人，他曾经被风吹到了我们这条街的尽头。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bloʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə] [kʌm]

and	actually	blown	through	it	in	spite	of	several	ineffectual	efforts	to	come
和	实际上	吹	通过	它	在	尽管如此	的	一些	无效	努力	到	来

[tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [d'welɪŋz] ,

to	a	stand	before	the	different	dwellings	,
到	一个	站立	前	这	不同的	住宅	,

尽管多次试图在不同的住所前表明立场，但最终还是失败了。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [wɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] ,

but	who	was	finally	whirled	out	of	the	other	extremity	,
但	WHO	曾是	最后	旋转	出去	的	这	其他	末端	,

但最终却被甩出了另一端，

[stɪl] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæloʊd] ['kɔːlɪŋ] .

still	playing	and	vainly	endeavoring	to	pursue	his	unhallowed	calling	.
仍然	玩耍	和	徒劳地	努力	到	追求	他的	不神圣的	呼叫	.

他仍在演奏，徒劳地追求着他那不神圣的使命。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['noʊtwɜːrðiː] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv]

But	these	were	noteworthy	exceptions	to	the	calm	and	even	tenor	of
但	这些	是	值得注意	例外情况	到	这	冷静的	和	甚至	男高音	的

['aʊər; ɑːr] [laɪf] .

our	life	.
我们的	生活	.

但这些是我们平静安稳的生活中值得注意的例外情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːntɪ'gjuːəti][bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] .

There	was	contiguity	but	not	much	sociability	in	our	neighborhood	.
那里	曾是	邻近性	但	不是	很多	社交性	在	我们的	邻里	.

我们社区虽然邻里相邻，但人与人之间的社交活动并不多。

[frʌm; frəm][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv]

From	my	bedroom	window	I	could	plainly	distinguish	the	peculiar	kind	of
从	我的	卧室	窗户	我	可以	显然	区分	这	奇特	种类	的

['vɪtlz] [spred] [ɑːn][maɪ] ['neɪbɚz] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ;

victuals	spread	on	my	neighbor's	dining	-	table	;
食物	传播	在	我的	邻居	用餐	-	桌子	;

从我的卧室窗户，我可以清楚地看到邻居餐桌上摆放的那种奇特的食物；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['iːkwəli] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	,	on	the	other	hand	,	he	obtained	an	equally	uninterrupted	view	of	the
尽管	,	在	这	其他	手	,	他	获得	一个	同样地	不间断	看法	的	这

['mistəriz] [ʌv; əv][maɪ] ['tɔɪlət] .

mysteries	of	my	toilet	.
谜团	的	我的	洗手间	.

另一方面，他也得以一窥我厕所的奥秘。

[stɪl] , [ðæt] “ [loʊ] [vaɪs] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ” [wʌz; wəz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ]['sɜːrt(ə)n] [lɔːz] ,

Still	,	that	“	low	vice	,	curiosity	,	”	was	regulated	by	certain	laws	,
仍然	,	那	“	低的	副	,	好奇心	,	”	曾是	受监管	经过	肯定	法律	,

然而，这种“低级恶习，即好奇心”，受到某些法律的约束。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːd] ['ʃɪvəlri] [ɪn'vestɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	a	kind	of	rude	chivalry	invested	our	observation	.
和	一个	种类	的	粗鲁的	骑士精神	投资	我们的	观察	.

我们的观察中流露出一种粗鲁的骑士精神。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [huːz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] [aɪz]

A	pretty	girl	,	whose	bedroom	window	was	the	cynosure	of	neighboring	eyes
一个	漂亮的	女孩	,	谁	卧室	窗户	曾是	这	焦点	的	邻接	眼睛

,

;

,

一位漂亮女孩，她卧室的窗户成了邻居们关注的焦点。

[wʌz; wəz][wʌns] [brɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːprə] - [glæs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn]

was	once	brought	under	the	focus	of	an	opera	-	glass	in	the	hands	of	one
曾是	一次	带来	在下面	这	重点	的	一个	歌剧	-	玻璃	在	这	双手	的	一

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] ;

of	our	ingenuous	youth	;
的	我们的	天真无邪	青年	;

曾经被我们一位天真的年轻人用歌剧望远镜观察过；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ækt] [met] [sʌtʃ] [prɑːmpt][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [æz; əz][æn; ən] [ʌn'mænli]

but	this	act	met	such	prompt	and	universal	condemnation	,	as	an	unmanly
但	这	行为	遇见	这样的	迅速的	和	普遍的	谴责	,	作为	一个	不男子气概

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

但这种行为立即遭到了普遍谴责，被认为是不男子气概的表现。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['mærid] [men][ænd; ənd] ['bætʃələz] [huː] ['dɪdnt] [oʊn] ['ɑːprə] - ['glæsɪz] ,

from	the	lips	of	married	men	and	bachelors	who	didn't	own	opera	-	glasses	,
从	这	嘴唇	的	已婚	男人	和	单身汉	WHO	没有	自己的	歌剧	-	眼镜	,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] .

that	it	was	never	repeated	.
那	它	曾是	绝不	重复	.

出自那些没有歌剧望远镜的已婚男士和单身汉之口，这样的事再也没有被重复过。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [briːf] [sketʃ] [aɪ] [kən'kluːd] [maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbɔːhʊdz] [aɪ][hæv; həv]

With	this	brief	sketch	I	conclude	my	record	of	the	neighborhoods	I	have
和	这	简短的	草图	我	结束	我的	记录	的	这	社区	我	有

[muːvd] [frʌm; frəm] .

moved	from	.
已搬	从	.

以上便是我对曾经搬离的街区的简要记录。

[aɪ][hæv; həv] [muːvd] [frʌm; frəm] ['meni] ['ʌðər] [sɪns] [ðen] ,

I	have	moved	from	many	others	since	then	,
我	有	已搬	从	许多	其他的	自从	然后	,

从那以后，我搬过很多次家。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'zentɪd] [fitʃər] [nɑ:t] [dɪ'sɪmɪlər] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [aɪ][hæv; həv]

but	they	have	generally	presented	features	not	dissimilar	to	the	three	I	have
但	他们	有	一般来说	呈现	特征	不是	不同的	到	这	三	我	有

[en'devəd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] .

endeavored	to	describe	in	these	pages	.
努力	到	描述	在	这些	页面	.

但它们通常呈现出的特征与我在这几页中努力描述的三种特征并无太大差别。

[aɪ] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm][æz; əz] [taɪps] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['seɪlɪənt][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ɔ:l] .

I	offer	them	as	types	containing	the	salient	peculiarities	of	all	.
我	提供	他们	作为	类型	包含	这	显著的	特殊性	的	全部	.

我将它们作为包含所有类型显著特征的类型来提供。

[let] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['ri:dər] ['ræʃli] [mu:v] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Let	no	inconsiderate	reader	rashly	move	on	account	of	them	.
让	不	不体贴	读者	贸然	移动	在	帐户	的	他们	.

任何轻率的读者都不要因此而贸然行动。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['tʃi:pli] [bɔ:t] .

My	experience	has	not	been	cheaply	bought	.
我的	经验	有	不是	到过	便宜	买	.

我的经历并非廉价所得。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['net(ə)l] [tʃeɪndʒ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊər] [sɪ'kjʊrəti] .

From	the	nettle	Change	I	have	tried	to	pluck	the	flower	Security	.
从	这	荨麻	改变	我	有	尝试	到	采摘	这	花	安全	.

我曾试图从荨麻般的变革中摘取安宁之花。

['dreɪmən] [hæv; həv] [groʊn] [rɪtʃ] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

Draymen	have	grown	rich	at	my	expense	.
搬运工	有	生长	富有的	在	我的	费用	.

货车司机靠我的血汗发了财。

[haʊs] - ['eɪdʒənts][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'i:][ænd; ənd][wɜ:r; wər][glæd] , [ænd; ənd] ['lændlɔ:dz] [hæv; həv] ['rɪzn]

House	-	agents	have	known	me	and	were	glad	,	and	landlords	have	risen
房子	-	代理人	有	已知	我	和	是	高兴的	,	和	房东	有	升起

[ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .

up	to	meet	me	from	afar	.
向上	到	见面	我	从	远方	.

房屋中介都认识我，他们很高兴；房东们也从远方赶来与我见面。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt] [ɪm'pelz] [ˌem 'i:] [stɪl] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ɔ:l][ðə; ði] [bɪlz] [aɪ] [si:] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

The	force	of	habit	impels	me	still	to	consult	all	the	bills	I	see	in	the	streets	,
这	力量	的	习惯	推动	我	仍然	到	咨询	全部	这	账单	我	看	在	这	街道	,

习惯的力量仍然驱使我查看在街上看到的所有账单。

[nɔ:r][kæn; kən][ðə; ði][wɔ:r] ['telɪgræm] [daɪ'vɜ:rt][maɪ][fɜ:rst] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ]

nor	can	the	war	telegrams	divert	my	first	attention	from	the	advertising
也不	能	这	战争	电报	转移	我的	第一的	注意力	从	这	广告

['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] .

columns	of	the	daily	papers	.
列	的	这	日常的	文件	.

战争电报也无法将我的注意力从日报的广告栏目上转移开来。

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [let] [noʊ][mæn] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

I	repeat	,	let	no	man	think	I	have	disclosed	the	weaknesses	of	the	neighborhood
我	重复	,	让	不	男人	思考	我	有	披露	这	弱点	的	这	邻里

,

,

,

我再说一遍，不要让任何人认为我泄露了社区的弱点。

[nɔːr] ['ræʃli] ['oʊpən] [ðæt] ['klɑːzɪt] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['siːkrət] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

nor	rashly	open	that	closet	which	contains	the	secret	skeleton	of	his	dwelling	.
也不	贸然	打开	那	壁橱	哪个	包含	这	秘密	骨骼	的	他的	住宅	.

也不要贸然打开那个藏着他住所秘密骨架的壁橱。

[maɪ]['kɑːrpəts][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːltərd] [tuː; tə] [fɪt] [ɔːl] [saɪzd] [ɑːd] - [ʃeɪpt] [ə'pɑːrtmənts] [frʌm; frəm]

My	carpets	have	been	altered	to	fit	all	sized	odd	-	shaped	apartments	from
我的	地毯	有	到过	已修改	到	合身	全部	尺寸	奇怪的	-	形状	公寓	从

[pærəle'lɑːpɪpt] [tuː; tə]['heksəgənz] .

parallelopiped	to	hexagons	.
平行六面体	到	六边形	.

我的地毯经过改造，可以适应各种尺寸和形状的公寓，从平行六面体到六边形。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [maɪ]['fɔːrmər] [d'welɪŋz] .

Much	of	my	furniture	has	been	distributed	among	my	former	dwellings	.
很多	的	我的	家具	有	到过	分布式	之中	我的	以前的	住宅	.

我的大部分家具都已分发到我以前的住所。

[ðiːz] [lɪmz] [hæv; həv] [stretʃt] [ə'pɑːn] [ˌʌn'kɑːpitid] [flɔːrz] , [ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [let] [daʊn] ['sʌd(ə)nli]

These	limbs	have	stretched	upon	uncarpeted	floors	,	or	have	been	let	down	suddenly
这些	四肢	有	拉伸	之上	未铺地毯	楼层	,	或者	有	到过	让	向下	突然

[frʌm; frəm] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ɪ'stæblɪʃt] ['bedstedz] .

from	imperfectly	established	bedsteads	.
从	不完美地	已确立的	床架	.

这些肢体伸展在没有地毯的地板上，或者突然从不稳固的床架上掉下来。

[aɪ][hæv; həv] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] .

I	have	dined	in	the	parlor	and	slept	in	the	back	kitchen	.
我	有	用餐	在	这	客厅	和	睡着了	在	这	后退	厨房	.

我曾在客厅用餐，也曾在后厨房过夜。

[jet] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd]['traɪəlz] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

Yet	the	result	of	these	sacrifices	and	trials	may	be	briefly	summed	up	in	the
然而	这	结果	的	这些	牺牲	和	试验	可能	是	简要地	总结	向上	在	这

['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)nt]

statement	that	I	am	now	on	the	eve	of	removal	from	my	PRESENT
陈述	那	我	是	现在	在	这	前夕	的	移动	从	我的	展示

['neɪbərhʊd] .

NEIGHBORHOOD	.
邻里	.

然而，这些牺牲和考验的结果可以简要概括为：我现在即将离开我目前的社区。

[maɪ] [sə'bɜːrbən] ['rezɪdəns] .

MY	SUBURBAN	RESIDENCE	.
我的	郊区	住宅	.

我的郊区住所。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] .

I	live	in	the	suburbs	.
我	居住	在	这	郊区	.

我住在郊区。

[maɪ] ['rezɪdəns] , [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

My	residence	,	to	quote	the	pleasing	fiction	of	the	advertisement	,
我的	住宅	,	到	引用	这	令人愉悦	小说	的	这	广告	,

借用广告中那句引人入胜的虚构话语，我的住所是：

“ [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] .

“	is	within	fifteen	minutes	'	walk	of	the	City	Hall	.
“	是	之内	十五	分钟	-	走	的	这	城市	大厅	.

“距离市政厅步行仅需十五分钟。”

" [waɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] ['tɜ:rmɪnəs] [ʌv; əv] ['ɛni:bədi:z]
" Why the City Hall should be considered as an eligible terminus of anybody's
" 为什么 这 城市 大厅 应该 是 经过考虑的 作为 一个 有资格的 终点站 的 任何人的
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,

"为什么市政厅应该被视为任何人步行路线的合格终点？"

['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] .
under any circumstances , I have not been able to determine .
在下面 任何 情况 , 我 有 不是 到过 有能力的 到 决定 .

无论如何，我都无法确定。

['nevər] ['hævɪŋ] [wɔ:kt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['rezɪdəns] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['verɪfaɪ]
Never having walked from my residence to that place , I am unable to verify
绝不 拥有 步行 从 我的 住宅 到 那 地方 , 我 是 无法 到 核实
[ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,
the assertion ,
这 断言 ,

由于我从未从住处步行到过那里，因此我无法证实这一说法。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [steɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['æbstrækt] [ænd; ənd] ['seprət] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
though I may state as a purely abstract and separate proposition ,
尽管 我 可能 状态 作为 一个 纯粹 抽象的 和 分离 主张 ,

虽然我可以将其作为一个纯粹抽象和独立的命题来陈述，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [mənt'gʌməri] [stri:t] .
that it takes me the better part of an hour to reach Montgomery Street .
那 它 需要 我 这 更好的 部分 的 一个 小时 到 抵达 蒙哥马利 街道 .

我花了将近一个小时才到达蒙哥马利街。

[maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ'kæləti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['waɪfs] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:]
My selection of locality was a compromise between my wife's desire to go into
我的 选择 的 地点 曾是 一个 妥协 之间 我的 妻子的 欲望 到 去 进入
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

我选择这个地方是出于两方面的妥协，一方面满足了我妻子想去乡村居住的愿望，另一方面.....

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [ˌpredl'ekʃənz] [fɔ:r; fər] ['sɪvɪk] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and my own predilections for civic habitation .
和 我的 自己的 偏好 为了 公民 居住地 .

以及我个人对城市居住的偏好。

[laɪk] [moʊst] ['kɔmprəmaiziz] , [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [fitʃər] [ʌv; əv] [bəuθ]
Like most compromises , it ended in retaining the objectionable features of both
喜欢 最多 妥协 , 它 结束 在 保留 这 令人反感的 特征 的 两个都
[ˌprɔpə'ziʃənz] ;
propositions ;
命题 ;

像大多数妥协方案一样，最终保留了两个方案中令人反感的部分；

[aɪ] [prəʊ'kjʊəd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv]
I procured the inconveniences of the country without losing the discomforts of
我 采购 这 不便之处 的 这 国家 没有 输 这 不适 的
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

我既享受到了乡村的种种不便，又没有失去城市的种种不便。

[aɪ] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd] [griːn] - ['groʊsər] , [wɪ'ðaʊt]

I	increased	my	distance	from	the	butcher	and	green	-	grocer	,	without
我	增加	我的	距离	从	这	屠夫	和	绿色的	-	杂货商	,	没有

[ə'prɑːksɪˌmeɪtɪŋ] [tuː; tə] [həːdz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - ['gaːdnz] .

approximating	to	herds	and	kitchen	-	gardens	.
近似	到	畜群	和	厨房	-	花园	.

我拉开了与肉铺和蔬菜水果店的距离，但并没有靠近牲畜群和菜园。

[bʌt; bət][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] .

But	I	anticipate	.
但	我	预料	.

但我预料到了。

[freʃ] [er] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [sɔːt] [fɔːr; fər] .

Fresh	air	was	to	be	the	principal	thing	sought	for	.
新鲜的	空气	曾是	到	是	这	主要的	事物	寻求	为了	.

人们最渴望的是新鲜空气。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][maɪ][ˌkælkjə'leɪʃənz] .

That	there	might	be	too	much	of	this	did	not	enter	into	my	calculations	.
那	那里	可能	是	也	很多	的	这	做过	不是	进入	进入	我的	计算	.

我并没有考虑到这种情况可能会过量。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] ['entərd] [maɪ] ['rezɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ; [ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [wʌz; wəz] ['wɪndi] ;

The	first	day	I	entered	my	residence	,	it	blew	;	the	second	day	was	windy	;
这	第一的	天	我	进入	我的	住宅	,	它	吹	;	这	第二	天	曾是	刮风	;

我搬进新居的第一天，就刮风；第二天风也很大；

[ðə; ði][θɜːrd] , [freʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] ['stɜːrɪŋ] ; [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ;

the	third	,	fresh	,	with	a	strong	breeze	stirring	;	on	the	fourth	,	it	blew	;
这	第三	,	新鲜的	,	和	一个	强的	微风	搅拌	;	在	这	第四	,	它	吹	;

第三天，空气清新，微风拂面；第四天，狂风大作；

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ]

on	the	fifth	,	there	was	a	gale	,	which	has	continued	to	the	present	writing
在	这	第五	,	那里	曾是	一个	大风	,	哪个	有	持续	到	这	展示	写作

.

:
.

5号那天刮起了大风，一直持续到今天。

[ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪz] [freʃ] , [ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtmənt] [sə'fɪʃntli] [ɪ'stæblɪʃɪz] .

That	the	air	is	fresh	,	the	above	statement	sufficiently	establishes	.
那	这	空气	是	新鲜的	,	这	多于	陈述	足够	建立	.

上述陈述足以证明空气清新。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['breɪsɪŋ] ,

That	it	is	bracing	,
那	它	是	支撑	,

这令人振奋，

[aɪ]['ɑːrgjuː][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði]

I	argue	from	the	fact	that	I	find	it	impossible	to	open	the	shutters	on	the
我	争论	从	这	事实	那	我	寻找	它	不可能的	到	打开	这	百叶窗	在	这

['wɪndwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

windward	side	of	the	house	.
迎风	边	的	这	房子	.

我的论点是，我发现房子迎风面的百叶窗根本打不开。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['helθi] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [kən'vɪnst] ,

That	it	is	healthy	,	I	am	also	convinced	,
那	它	是	健康	,	我	是	还	确信	,

我也确信它是有益健康的。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [fɔːrs] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][soʊ] [bə'feɪ] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːz]

believing	that	there	is	no	other	force	in	Nature	that	could	so	buffet	and	ill	-	use
相信	那	那里	是	不	其他	力量	在	自然	那	可以	所以	自助餐	和	患病的	-	使用

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	person	without	serious	injury	to	him	.
一个	人	没有	严肃的	受伤	到	他	.

认为自然界中没有任何其他力量能够如此猛烈地冲击和虐待一个人而不对其造成严重伤害。

[let] [ˌem 'iː] ['ɔːfər] [æn; ən] ['ɪnstəns] .

Let	me	offer	an	instance	.
让	我	提供	一个	实例	.

我举个例子。

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [krɔsiz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] .

The	path	to	my	door	crosses	a	slight	eminence	.
这	小路	到	我的	门	十字架	一个	轻微	卓越	.

通往我家门口的小路要经过一处小山丘。

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['vɪzɪtər] ,

The	unconscious	visitor	,
这	无意识	游客	,

无意识的访客

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sent] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [geɪlz]

a	little	exhausted	by	the	ascent	and	the	general	effects	of	the	gentle	gales
一个	小的	筋疲力尽的	经过	这	上升	和	这	一般的	效果	的	这	温和的	狂风

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪst] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l]['mænʃ(ə)n] ,

which	he	has	faced	in	approaching	my	hospitable	mansion	,
哪个	他	有	面对	在	接近	我的	好客	大厦	,

他因攀登和一路上的微风而略感疲惫，才得以来到我热情好客的宅邸。

[ri'læksiz] [hɪz; ɪz] ['efərts] , ['smuːðz] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪl]

relaxes	his	efforts	,	smooths	his	brow	,	and	approaches	with	a	fascinating	smile
放松	他的	努力	,	平滑	他的	眉头	,	和	方法	和	一个	迷人	微笑

.

:

.

他放松下来，抚平眉头，带着迷人的微笑走近。

[ræʃ] [ænd; ənd] [tuː] ['kɑːnfɪdənt] [mæn] !

Rash	and	too	confident	man	!
皮疹	和	也	自信的	男人	!

鲁莽又过于自信的人!

[ðə; ði] [wɪnd] [di'lɪvəz] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ræpɪd] [bloʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [θroʊn] [bæk] .

The	wind	delivers	a	succession	of	rapid	blows	,	and	he	is	thrown	back	.
这	风	交付	一个	演替	的	迅速的	打击	,	和	他	是	抛掷	后退	.

狂风骤起，猛烈地吹打着他，将他吹得向后倒去。

[hiː; hi] ['stægər] [ʌp] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [ɑːr] . , " ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt]

He	staggers	up	again	,	in	the	language	of	the	P	.	R	.	,	"	smiling	and	confident
他	踉跄	向上	再次	,	在	这	语言	的	这	P	.	拉	.	,	"	微笑	和	自信的

.

:

.

用公关的话来说，他又踉跄着站了起来，“面带微笑，充满自信”。

" [ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] [meɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [gets] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] ['tʃænsəri] .

"	The	wind	now	makes	for	a	vulnerable	point	,	and	gets	his	hat	in	chancery	.
"	这	风	现在	制作	为了	一个	易受伤害的	观点	,	和	获得	他的	帽子	在	法院	.

“现在风势强劲，使他成为一个脆弱点，他的帽子被吹进了法院。”

[ɔːl] ['seɾəmoʊni] [ɪz] [naʊ] [θroʊn] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['lʌkləs] [retʃ] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz]

All	ceremony	is	now	thrown	away	;	the	luckless	wretch	seizes	his	hat	with	both	hands
全部	仪式	是	现在	抛掷	离开	;	这	倒霉的	可怜虫	逮捕	他的	帽子	和	两个都	双手

,

,

,

一切礼节都已抛诸脑后；这个倒霉蛋双手紧紧抓住自己的帽子。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒɪz] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	charges	madly	at	the	front	door	.
和	收费	疯狂地	在	这	正面	门	.

然后疯狂地冲向大门。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðə; ði] [wɪnd] ['kɑːntests; kən'tests][ðə; ði] [graʊnd] ; [ə'nʌðər] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Inch	by	inch	,	the	wind	contests	the	ground	;	another	struggle	,	and	he
英寸	经过	英寸	,	这	风	比赛	这	地面	;	其他	斗争	,	和	他

[stændz][ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

stands	upon	the	veranda	.
站立	之上	这	阳台	.

风一点一点地吹向地面；又是一番挣扎，他终于站上了阳台。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [maɪ'self] ,

On	such	occasions	I	make	it	a	point	to	open	the	door	myself	,
在	这样的	场合	我	制作	它	一个	观点	到	打开	这	门	我	,

在这种情况下，我都会亲自去开门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	a	calmness	and	serenity	that	shall	offer	a	marked	contrast	to	his
和	一个	平静	和	宁静	那	将	提供	一个	标记	对比	到	他的

['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [er] ,

feverish	and	excited	air	,
发烧	和	兴奋的	空气	,

他将以平静安详的神态出现，这与他狂热激动的神情形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪni'braɪəti] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	shall	throw	suspicion	of	inebriety	upon	him	.
和	将	扔	怀疑	的	醉酒	之上	他	.

并会怀疑他醉酒。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

If	he	be	inclined	to	timidity	and	bashfulness	,
如果	他	是	倾斜	到	胆怯	和	腆	,

如果他性格胆怯害羞，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsə'reɪndʒmənt]

during	the	best	of	the	evening	he	is	all	too	conscious	of	the	disarrangement
期间	这	最好的	的	这	晚上	他	是	全部	也	有意识的	的	这	混乱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][krə'væt] .

of	his	hair	and	cravat	.
的	他的	头发	和	领结	.

即使在晚上最美好的时光里，他仍然非常在意自己凌乱的头发和领带。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [les] ['sensətɪv] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] .

If	he	is	less	sensitive	,	the	result	is	often	more	distressing	.
如果	他	是	较少的	敏感的	,	这	结果	是	经常	更多的	令人痛心	.

如果他比较不敏感，结果往往会更令人痛苦。

[ə; eɪ]['vælju:d] ['eldərli] [frend] [wʌns] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:]['æftər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] ['tu:foʊld] ['strʌg(ə)l]

A	valued	elderly	friend	once	called	upon	me	after	undergoing	a	twofold	struggle
一个	有价值的	老年	朋友	一次	称为	之上	我	后	正在经历	一个	双重	斗争

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g] ([wɪtʃ] [aɪ] [ki:p] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz]

with	the	wind	and	a	large	Newfoundland	dog	(	which	I	keep	for	reasons
和	这	风	和	一个	大的	纽芬兰	狗	(	哪个	我	保持	为了	原因

[ˌhɪrɪn'æftər] ['steɪtɪd]) ,

hereinafter	stated	)	,
下文	声明	)	,

一位德高望重的老朋友在经历了与大风和一只体型庞大的纽芬兰犬（我饲养这只狗的原因将在下文阐述）的双重斗争后，向我求助。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɪg] , [hæd; həd] ['sʌfərd] .

and	not	only	his	hat	,	but	his	wig	,	had	suffered	.
和	不是	仅有的	他的	帽子	,	但	他的	假发	,	有	遭受	.

不仅他的帽子，连他的假发也遭了殃。

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

He	spent	the	evening	with	me	,
他	花费	这	晚上	和	我	,

他晚上陪我待了一会儿。

['toʊtəli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]

totally	unconscious	of	the	fact	that	his	hair	presented	the	singular	spectacle	of
完全	无意识	的	这	事实	那	他的	头发	呈现	这	单数	奇观	的

['hævɪŋ] [bɪn] ['pɑ:rtɪd] [daɪ'ægənəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['temp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɪr] .

having	been	parted	diagonally	from	the	right	temple	to	the	left	ear	.
拥有	到过	分手了	对角线	从	这	正确的	寺庙	到	这	左边	耳朵	.

他完全没有意识到自己的头发呈现出一种奇特的景象：从右侧太阳穴斜向左耳分开。

[wen] ['leɪdiz] [kɔ:ld] , [maɪ] [waɪf] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

When	ladies	called	,	my	wife	preferred	to	receive	them	.
什么时候	女士们	称为	,	我的	妻子	首选	到	收到	他们	.

当女士打电话来时，我妻子更喜欢接听。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ɪn] [terz] .

They	were	generally	hysterical	,	and	often	in	tears	.
他们	是	一般来说	歇斯底里的	,	和	经常	在	眼泪	.

他们大多情绪激动，常常泪流满面。

[aɪ] [rɪ'membər] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ,

I	remember	,	one	Sunday	,
我	记住	,	一	星期日	,

我记得，在一个星期天，

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:rtld] [baɪ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bə'lu:n] [frʌm; frəm] [heɪz] ['væli]

to	have	been	startled	by	what	appeared	to	be	the	balloon	from	Hayes	Valley
到	有	到过	惊慌	经过	什么	出现	到	是	这	气球	从	海耶斯	谷

['drɪftɪŋ] ['ræpɪdli] [pæst][maɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,

drifting	rapidly	past	my	conservatory	,
漂流	快速	过去的	我的	温室	,

我被一个看起来像是从海斯谷飞来的热气球吓了一跳，它快速地飘过我的温室。

['kloʊsli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g] .

closely	followed	by	the	Newfoundland	dog	.
密切	随后	经过	这	纽芬兰	狗	.

紧随其后的是纽芬兰犬。

[aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][maɪ] [waɪf] .

I	rushed	to	the	front	door	,	but	was	anticipated	by	my	wife	.
我	匆忙	到	这	正面	门	,	但	曾是	预期	经过	我的	妻子	.

我冲到前门，却发现妻子已经先我一步到了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [lʌntʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [rɪ'meɪnd] ['ʌðərwaɪz]

A	strange	lady	appeared	at	lunch	,	but	the	phenomenon	remained	otherwise
一个	奇怪的	女士	出现	在	午餐	,	但	这	现象	剩余	否则

[ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

unaccounted	for	.
未说明的	为了	.

午餐时出现了一位奇怪的女士，但除此之外，这种现象仍然无法解释。

['iːgres] [frʌm; frəm][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzi] .

Egress	from	my	residence	is	much	more	easy	.
出口	从	我的	住宅	是	很多	更多的	简单的	.

从我家逃生要容易得多。

[maɪ] [gests] ['seldəm] “ [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][goʊ][æt; ət][wʌns] ” ;

My	guests	seldom	“	stand	upon	the	order	of	their	going	,	but	go	at	once	”	;
我的	客人	很少	“	站立	之上	这	命令	的	他们的	去	,	但	去	在	一次	”	;

我的客人很少“按顺序离开，而是立刻离开”;

[ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] ['pleɪfəli] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ðer; ðər] [rɪr] .

the	Newfoundland	dog	playfully	harassing	their	rear	.
这	纽芬兰	狗	嬉戏地	骚扰	他们的	后部	.

纽芬兰犬嬉戏地骚扰他们的后背。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][hɔːl] [dɔːr] ,

I	was	standing	one	day	,	with	my	hand	on	the	open	hall	door	,
我	曾是	常设	一	天	,	和	我的	手	在	这	打开	大厅	门	,

有一天，我站在那里，手扶着敞开的大厅门，

[ɪn] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [wen] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr]

in	serious	conversation	with	the	minister	of	the	parish	,	when	the	back	door
在	严肃的	对话	和	这	部长	的	这	教区	,	什么时候	这	后退	门

[wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] .

was	cautiously	opened	.
曾是	谨慎地	打开	.

当时他正与教区牧师认真交谈，后门却被小心翼翼地打开了。

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [briːz] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'fensləs]

The	watchful	breeze	seized	the	opportunity	,	and	charged	through	the	defenceless
这	警惕	微风	查获	这	机会	,	和	带电	通过	这	毫无防备

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

警觉的微风抓住机会，冲进了毫无防备的通道。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,

The	front	door	closed	violently	in	the	middle	of	a	sentence	,
这	正面	门	关闭	暴力	在	这	中间	的	一个	句子	,

话还没说完，前门就猛地关上了。

[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

precipitating	the	reverend	gentleman	into	the	garden	.
沉淀	这	牧师	绅士	进入	这	花园	.

将这位德高望重的绅士赶进了花园。

[ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'gæsəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪz][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

The	Newfoundland	dog	,	with	that	sagacity	for	which	his	race	is	so	distinguished	,
这	纽芬兰	狗	,	和	那	睿智	为了	哪个	他的	种族	是	所以	杰出的	,

纽芬兰犬，以其犬种特有的聪慧而闻名，

[æt; ət] [wʌns] [kən'klu:did] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [maɪ'self]

at	once	concluded	that	a	personal	collision	had	taken	place	between	myself
在	一次	结束	那	一个	个人的	碰撞	有	已采取	地方	之间	我

[ænd; ənd] ['vɪzɪtər] ,

and	visitor	,
和	游客	,

我立即断定我和访客之间发生了人身冲突。

[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'fens] .

and	flew	to	my	defence	.
和	飞翔	到	我的	防御	.

他飞来为我辩护。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [kɔ:ld] [ə'gen] .

The	reverend	gentleman	never	called	again	.
这	牧师	绅士	绝不	称为	再次	.

那位牧师先生再也没有打过电话。

[ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g] [ə'bʌv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [prə'tekʃn]

The	Newfoundland	dog	above	alluded	to	was	part	of	a	system	of	protection
这	纽芬兰	狗	多于	暗示	到	曾是	部分	的	一个	系统	的	保护

[wɪtʃ] [maɪ] [sə'bɜ:rbən] [hoʊm] [wʌns] [rɪ'kwaɪərd] .

which	my	suburban	home	once	required	.
哪个	我的	郊区	家	一次	必需的	.

上面提到的纽芬兰犬是我郊区住宅曾经需要的一套防护系统的一部分。

['rɔbəri:z] [wɜ:r; wər] ['fri:kwənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [faʊl] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]

Robberies	were	frequent	in	the	neighborhood	,	and	my	only	fowl	fell	a	victim
抢劫	是	频繁	在	这	邻里	,	和	我的	仅有的	鸡	跌倒	一个	受害者

[tu:; tə][ðə; ði] [-] [ɑ:rt] .

to	the	spoiler's	art	.
到	这	剧透警告	艺术	.

附近盗窃案频发，我唯一的家禽也成了窃贼的牺牲品。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [ru:m] .

One	night	I	awoke	,	and	found	a	man	in	my	room	.
一	夜晚	我	醒来	,	和	成立	一个	男人	在	我的	房间	.

一天晚上我醒来，发现房间里有个男人。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

With	singular	delicacy	and	respect	for	the	feelings	of	others	,
和	单数	美味	和	尊重	为了	这	情怀	的	其他的	,

以极其细腻的举止和对他人感受的尊重，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'weɪkən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɚz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ə'pɑ:n]

he	had	been	careful	not	to	awaken	any	of	the	sleepers	,	and	retired	upon
他	有	到过	小心	不是	到	觉醒	任何	的	这	卧铺	,	和	退休	之上

[maɪ] ['raɪzɪŋ] ,

my	rising	,
我的	上升	,

他很小心，没有吵醒任何熟睡的人，在我起床后就回去休息了。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

without	waiting	for	any	suggestion	.
没有	等待	为了	任何	建议	.

无需等待任何建议。

[tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] , [aɪ] [fɔːr'bɔːr] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [ʌn'tɪl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd]

Touched	by	his	delicacy	,	I	forbore	giving	the	alarm	until	after	he	had	made	good
感动	经过	他的	美味	,	我	前钻孔	给予	这	警报	直到	后	他	有	制成	好的

[hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

his	retreat	.
他的	撤退	.

被他的体贴所感动，我等到他彻底撤离后才发出警报。

[aɪ] [ðen] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]['æftər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [rɪ'mɔn,streɪtid] ,

I	then	wanted	to	go	after	a	policeman	,	but	my	wife	remonstrated	,
我	然后	通缉	到	去	后	一个	警察	,	但	我的	妻子	抗议	,

我当时想去追赶警察，但我妻子阻止了我。

[æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪk'spoʊzd] .

as	this	would	leave	the	house	exposed	.
作为	这	会	离开	这	房子	裸露	.

这样一来，房子就会暴露在外。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrglər] ,

Remembering	the	gentlemanly	conduct	of	the	burglar	,
记住	这	绅士风度	执行	的	这	窃贼	,

回想起窃贼的绅士风度，

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv]

I	suggested	the	plan	of	following	him	and	requesting	him	to	give
我	建议	这	计划	的	下列的	他	和	请求	他	到	给

[ðə; ði][ə'lɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] [taʊn] .

the	alarm	as	he	went	in	town	.
这	警报	作为	他	去	在	镇	.

我建议跟踪他，并请他进城时发出警报。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [dis'feivə] .

But	this	proposition	was	received	with	equal	disfavor	.
但	这	主张	曾是	已收到	和	平等的	不受欢迎	.

但这一提议同样遭到了反对。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

The	next	day	I	procured	a	dog	and	a	revolver	.
这	下一个	天	我	采购	一个	狗	和	一个	左轮手枪	.

第二天，我弄到了一条狗和一把左轮手枪。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [went] [ɔːf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['wʊdnt] .

The	former	went	off	,	but	the	latter	wouldn't	.
这	以前的	去	离开	,	但	这	后者	不会	.

前者启动了，但后者没有。

[aɪ] [ðen] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [dɔːg][ænd; ənd] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['duːəlɪŋ] ['pɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	then	got	a	new	dog	and	chained	him	,	and	a	duelling	pistol	,	with	a
我	然后	得到	一个	新的	狗	和	连锁	他	,	和	一个	决斗	手枪	,	和	一个

[her] - ['trɪgər] .

hair	-	trigger	.
头发	-	扳机	.

然后我又买了一条新狗，把它拴了起来，还买了一把决斗手枪，扳机非常灵敏。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] ['niːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ,

The	result	was	so	far	satisfactory	that	neither	could	be	approached	with	safety	,
这	结果	曾是	所以	远的	令人满意的	那	两者都不	可以	是	接近	和	安全	,

目前的结果令人满意，因此两者都无法安全接近。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ɪn'dɪfrəntli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

and	for	some	time	I	left	them	out	,	indifferently	,	during	the	night	.
和	为了	一些	时间	我	左边	他们	出去	,	漠不关心	,	期间	这	夜晚	.

有一段时间，我漫不经心地把它们放在外面过夜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌn] [deɪ] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] ,

But	the	chain	one	day	gave	way	,	and	the	dog	,
但	这	链	一	天	给予	方式	,	和	这	狗	,

但有一天，锁链断了，狗也跟着断了。

['evɪdəntli] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [li:v]

evidently	having	no	other	attachment	to	the	house	,	took	the	opportunity	to	leave
显然	拥有	不	其他	依恋	到	这	房子	,	采取	这	机会	到	离开

.

:

.

显然他对这所房子没有任何其他感情，于是趁机离开了。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [su:n] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] , [hu:z] [fɪ'deləti] [ænd; ənd][sə'gæsəti][aɪ]

His	place	was	soon	filled	by	the	Newfoundland	,	whose	fidelity	and	sagacity	I
他的	地方	曾是	很快	已填	经过	这	纽芬兰	,	谁	忠诚	和	睿智	我

[hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kɔ:rdɪd] .

have	just	recorded	.
有	只是	记录	.

他的位置很快被纽芬兰犬取代，它的忠诚和智慧我刚才已经记录下来了。

[speɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][maɪ][sə'bɜ:rbən] ['rezɪdəns] .

Space	is	one	of	the	desirable	features	of	my	suburban	residence	.
空间	是	一	的	这	理想	特征	的	我的	郊区	住宅	.

宽敞的空间是我郊区住宅最吸引人的特点之一。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eikəs][ðə; ði] [graʊndz] [kən'teɪn] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	do	not	know	the	number	of	acres	the	grounds	contain	except	from	the
我	做	不是	知道	这	数字	的	英亩	这	理由	包含	除了	从	这

[ɪn'ɔ:rdɪnət] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][hoʊz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] ['ɪrɪˌgeɪtɪŋ] .

inordinate	quantity	of	hose	required	for	irrigating	.
过度	数量	的	软管	必需的	为了	灌溉	.

我不知道这片场地占地多少英亩，只从灌溉所需的软管数量之多来判断。

[aɪ][pər'fɔ:rm] ['deɪli] , [laɪk][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] ['ʃepərd] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [ɪntʃ] [paɪp] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

I	perform	daily	,	like	some	gentle	shepherd	,	upon	a	quarter	-	inch	pipe	without	any
我	履行	日常的	,	喜欢	一些	温和的	牧羊人	,	之上	一个	四分之一	-	英寸	管道	没有	任何

['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,

visible	result	,
可见的	结果	,

我每天都像一位温柔的牧羊人，在一根四分之一英寸的管子上耕耘，却没有任何明显的成果。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'bændid] ['faɪər]

and	have	had	serious	thoughts	of	contracting	with	some	disbanded	fire
和	有	有	严肃的	想法	的	承包	和	一些	解散	火

['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][hoʊz][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənts] .

company	for	their	hose	and	equipments	.
公司	为了	他们的	软管	和	设备	.

我们曾认真考虑过与一些已解散的消防公司签订合同，购买他们的水带和设备。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] - [haʊs] .

It	is	quite	a	walk	to	the	wood	-	house	.
它	是	相当	一个	走	到	这	木头	-	房子	.

走到木屋还有一段路要走。

['evri] [deɪ] [sʌm; səm] [nu:] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] .

Every	day	some	new	feature	of	the	grounds	is	discovered	.
每一个	天	一些	新的	特征	的	这	理由	是	发现	.

每天都会发现园区的一些新奇之处。

[maɪ] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['mɪsɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

My	youngest	boy	was	one	day	missing	for	several	hours	.
我的	最小的	男生	曾是	一	天	丢失的	为了	一些	小时	.

我的小儿子有一天失踪了好几个小时。

[hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] — [wʌz; wəz][æt; ət][læst]

His	head	—	a	peculiarly	venerable	and	striking	object	—	was	at	last
他的	头	—	一个	奇特地	可敬	和	引人注目	目的	—	曾是	在	最后的

[dɪ'skʌvərd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [græs] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

discovered	just	above	the	grass	at	some	distance	from	the	house	.
发现	只是	多于	这	草	在	一些	距离	从	这	房子	.

他的头颅——一个格外古老而引人注目的物体——最终在离房子不远的草丛上方被发现。

[ɑːn][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][,dɪs'juːzd] [dreɪn] ,

On	examination	he	was	found	comfortably	seated	in	a	disused	drain	,
在	考试	他	曾是	成立	舒适地	坐着	在	一个	废弃的	流走	,

经检查，发现他舒适地坐在一个废弃的排水沟里。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [spuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [ræt] .

in	company	with	a	silver	spoon	and	a	dead	rat	.
在	公司	和	一个	银	勺子	和	一个	死的	鼠	.

身边还有一把银勺和一只死老鼠。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [loʊ'kæləti][hiː; hi] [hauld] ['dɪzməli] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

On	being	removed	from	this	locality	he	howled	dismally	and	refused	to
在	存在	已移除	从	这	地点	他	嚎叫	令人沮丧地	和	拒绝	到

[biː; bi] ['kʌmfətid] .

be	comforted	.
是	安慰	.

被带离此地后，他发出凄惨的嚎叫，拒绝接受安慰。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][maɪ] [sə'bɜːrbən] ['rezɪdəns] [ɪz] [faɪn] .

The	view	from	my	suburban	residence	is	fine	.
这	看法	从	我的	郊区	住宅	是	美好的	.

我家郊区的景色还不错。

[loʊn] ['maʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['ɔbilisks] ,

Lone	Mountain	,	with	its	white	obelisks	,
孤独	山	,	和	它是	白色的	方尖碑	,

孤山，以及它上面的白色方尖碑，

[ɪz][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [ɪf] [nɑːt] ['tʃɪrɪŋ] [,tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪstə][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

is	a	suggestive	if	not	cheering	termination	of	the	vista	in	one	direction	,
是	一个	暗示性的	如果	不是	欢呼	终止	的	这	景色	在	一	方向	,

从一个方向看去，景色以一种引人遐想甚至令人振奋的方式结束。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'siːvɪŋ] [vɔːlt] [ʌv; əv]['jeɜːrbər] ['buːnə] ['semәteri] ['limits][ðə; ði] [vjuː] [ɪn] [ə'nʌðər] .

while	the	old	receiving	vault	of	Yerba	Buena	Cemetery	limits	the	view	in	another	.
尽管	这	老的	接收	金库	的	耶尔巴	布埃纳	公墓	限制	这	看法	在	其他	.

而耶尔巴布埃纳公墓的旧接收墓室则阻挡了另一处视野。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəlz] [wɪtʃ] [teɪk] [pleɪs] [pæs] [maɪ] [haʊs] .

Most	of	the	funerals	which	take	place	pass	my	house	.
最多	的	这	葬礼	哪个	拿	地方	经过	我的	房子	.

大多数葬礼都会经过我家。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪmɪ,teɪtɪvnəs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [juːθ] ,

My	children	,	with	the	charming	imitativeness	that	belongs	to	youth	,
我的	孩子们	,	和	这	迷人	模仿性	那	属于	到	青年	,

我的孩子们，带着孩童特有的迷人模仿力，

[hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsɪŋ] [kɔː'teɪʒz] , [ænd; ənd] [ˌriːprə'duːs] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]

have	caught	the	spirit	of	these	passing	corteges	,	and	reproduce	in	the	back
有	捕捉	这	精神	的	这些	通过	送葬队伍	,	和	复制	在	这	后退

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

他们捕捉到了这些过往送葬队伍的精神，并在后院繁衍后代。

[wɪð; wɪθ] ['kredɪtəbl] [skɪl] , [ðə; ði] ['seɪliənt] [fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lə'guːbriəs] [prə'seʃ(ə)n] .

with	creditable	skill	,	the	salient	features	of	the	lugubrious	procession	.
和	可信赖的	技能	,	这	显著的	特征	的	这	忧郁的	游行	.

以相当的技巧，描绘了这场悲怆游行的显著特征。

[ə; eɪ] [dɑːl] , [frʌm; frəm] [huːz] [fiːtʃər] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn]

A	doll	,	from	whose	features	all	traces	of	vitality	and	expression	have	been
一个	玩具娃娃	,	从	谁	特征	全部	痕迹	的	活力	和	表达	有	到过

[rɪ'muːvd] , [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .

removed	,	represents	the	deceased	.
已移除	,	代表	这	死者	.

一个面容失去所有生机和表情的玩偶，代表着逝者。

[jet] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['æktɪv] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

Yet	unfortunately	I	have	been	obliged	to	promise	them	more	active	participation
然而	很遗憾	我	有	到过	有义务	到	承诺	他们	更多的	积极的	参与

[ɪn] [ðɪs] ['serəmoʊni] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [taɪm] ,

in	this	ceremony	at	some	future	time	,
在	这	仪式	在	一些	未来	时间	,

然而，很遗憾，我不得不承诺在未来的某个时候让他们更积极地参与到这个仪式中来。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] ['æŋkʃəsli] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ]

and	I	fear	that	they	look	anxiously	forward	with	the	glowing	impatience	of	youth
和	我	害怕	那	他们	看	焦虑地	向前	和	这	发光	不耐烦	的	青年

[tuː; tə] [ðə; ði] ['spiːdi] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] .

to	the	speedy	removal	of	some	one	of	my	circle	of	friends	.
到	这	迅速	移动	的	一些	一	的	我的	圆圈	的	朋友们	.

我担心他们会像年轻人那样，带着兴奋的急切，焦急地期待着我的某个朋友早日离开。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['fræŋknəs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

I	am	told	that	the	eldest	,	with	the	unsophisticated	frankness	that	belongs	to
我	是	讲述	那	这	长子	,	和	这	不谙世事的	坦率	那	属于	到

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

his	age	,
他的	年龄	,

据说，年纪最大的那位，带着他这个年纪特有的那种未经世故的坦率，

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .

made	a	personal	request	to	that	effect	to	one	of	my	acquaintances	.
制成	一个	个人的	要求	到	那	影响	到	一	的	我的	熟人	.

我为此亲自向一位熟人提出了请求。

[wʌn] ['sɪŋgjələr] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fjuːnərəlz] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

One	singular	result	of	the	frequency	of	these	funerals	is	the	development	of	a
一	单数	结果	的	这	频率	的	这些	葬礼	是	这	发展	的	一个

['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['fæməli] .

critical	and	fastidious	taste	in	such	matters	on	the	part	of	myself	and	family	.
批判的	和	挑剔	品尝	在	这样的	事情	在	这	部分	的	我	和	家庭	.

这些葬礼的频繁发生，导致我和我的家人对这类事情产生了挑剔和讲究的品味。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'revərəns] ,

If	I	may	so	express	myself	,	without	irreverence	,
如果	我	可能	所以	表达	我	,	没有	不敬	,

恕我直言，绝无不敬之意，

[wiː; wi] ['seldəm] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] ['kærɪdʒɪz] .

we	seldom	turn	out	for	anything	less	than	six	carriages	.
我们	很少	转动	出去	为了	任何事物	较少的	比	六	马车	.

我们很少会少于六辆马车出动。

['eni] ['nʌmbər] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['breθləsli] [ə'naʊnst] [baɪ] ['brɪdʒɪt] [æz; əz] , " [hɪəz]

Any	number	over	this	is	usually	breathlessly	announced	by	Bridget	as	,	"	Here's
任何	数字	超过	这	是	通常	气喘吁吁	宣布	经过	布里奇特	作为	,	"	这里是

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

任何超过这个数字，布里奇特通常都会气喘吁吁地宣布："又来一个！"

[mʌm] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [wʌn] .

mum	,	—	and	a	good	long	one	.
妈妈	,	—	和	一个	好的	长的	一	.

妈妈，——而且是很长一段时间的。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [slaɪt] [d'rɔːbæks] [maɪ] [sə'bɜːrbən] ['rezɪdəns] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

"	With	these	slight	drawbacks	my	suburban	residence	is	charming	.
"	和	这些	轻微	缺点	我的	郊区	住宅	是	迷人	.

"尽管有这些小小的不足，我的郊区住宅依然很迷人。"

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] ['poʊət] , [ænd; ənd] ['raɪtər] [ʌv; əv][ˌelɪ'dʒaɪək] [vəːsiz] , [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

To	the	serious	poet	,	and	writer	of	elegiac	verses	,	the	aspect	of	Nature	,
到	这	严肃的	诗人	,	和	作家	的	挽歌	诗句	,	这	方面	的	自然	,

对于严肃的诗人、哀歌的作者来说，自然的这一方面，

[vjuːd] [frʌm; frəm][maɪ][və'rændə] , [ɪz] [sə'dʒestɪv] .

viewed	from	my	veranda	,	is	suggestive	.
已查看	从	我的	阳台	,	是	暗示性的	.

从我的阳台上望去，景色颇为耐人寻味。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] " [sæd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]['eksərsaɪz] " [ʌv; əv]

I	myself	have	experienced	moments	when	the	"	sad	mechanic	exercise	"	of
我	我	有	经验丰富的	时刻	什么时候	这	"	伤心	机械	锻炼	"	的

[vɜːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] .

verse	would	have	been	of	infinite	relief	.
诗	会	有	到过	的	无限	宽慰	.

我本人也曾有过这样的经历：诗歌这种"枯燥乏味的练习"对我来说将是莫大的解脱。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stænzə] ,

The	following	stanzas	,
这	下列的	诗节	,

以下几节诗，

[baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

by	a	young	friend	who	has	been	stopping	with	me	for	the	benefit	of	his
经过	一个	年轻的	朋友	WHO	有	到过	停止	和	我	为了	这	益处	的	他的

[helθ] ,

health	,
健康	,

一位年轻的朋友，为了健康，一直借宿在我家。

[ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌk] [ðæt] ['friːkwəntid] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːnd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][maɪ]['mænʃ(ə)n]

addressed	to	a	duck	that	frequented	a	small	pond	in	the	vicinity	of	my	mansion
已解决	到	一个	鸭子	那	经常光顾	一个	小的	池塘	在	这	附近	的	我的	大厦

,

,

,

写给经常光顾我家附近小池塘的一只鸭子，

[meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][pə'ruːz(ə)l] .

may	be	worthy	of	perusal	.
可能	是	值得	的	仔细阅读	.

或许值得一读。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [met] [ðə; ði][aɪ'diːə] [kən'veid] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [hʊdz]

I	think	I	have	met	the	idea	conveyed	in	the	first	verse	in	some	of	Hood's
我	思考	我	有	遇见	这	主意	传递	在	这	第一的	诗	在	一些	的	引擎盖的

[proʊz] ,

prose	,
散文	,

我认为我在胡德的一些散文中已经体会到了第一节诗所表达的思想。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [frend] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hʊd] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə] [ə'proʊpriət]

but	as	my	friend	assures	me	that	Hood	was	too	conscientious	to	appropriate
但	作为	我的	朋友	保证	我	那	兜帽	曾是	也	尽责的	到	合适的

['eniθɪŋ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

anything	not	his	own	,
任何事物	不是	他的	自己的	,

但我的朋友向我保证，胡德为人非常认真负责，绝不会拿走任何不属于自己的东西。

[aɪ] [kən'kluːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .

I	conclude	I	am	mistaken	.
我	结束	我	是	错误	.

我得出结论，我错了。

[laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtər] - [faʊl] .

LINES	TO	A	WATER	-	FOWL	.
线条	到	一个	水	-	鸡	.

给水禽的线。

(['ɪntrə] ['mʊroʊs] .)

(	Intra	Muros	.	)
(	内部	穆罗斯	.	)

（城内）

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[faʊl] , [ðæt] - [ɪn] ['jɑːndər] [puːl] , [wer] [ðə; ði] ['sʌmər] ['waɪndz] [bloʊ] [kuːl] ,

Fowl	,	that	sing'st	in	yonder	pool	,	Where	the	summer	winds	blow	cool	,
鸡	,	那	-	在	远处	水池	,	在哪里	这	夏天	风	吹	凉爽的	,

在那池塘边歌唱的家禽，夏日的凉风吹拂着它们。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˌhaɪdrə'pæθɪk] ['kjʊrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪlz] [ðæt] [mæn] [in'djuəz] ?

Are	there	hydropathic	cures	For	the	ills	that	man	endures	?
是	那里	水疗法	治愈	为了	这	疾病	那	男人	持续	?

水疗法能否治愈人类所遭受的各种疾病?

[noʊst] [ðaʊ] - ?

Know'st	thou	Priessnitz	?
知道	你	-	?

你认识普里斯尼茨吗?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ə'læk] [hæst][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][bʌt; bət] “ [kwæk] ?
alack Hast no other word but “ Quack ?
呜呼 哈斯特 不 其他 单词 但 “ 嘎嘎 ?

难道除了“嘎嘎叫”之外就没有别的词了吗?

” [iː] .
” II .
” 二 .

“二、

[ˌkliːə'pætrəz] [bɑːrdʒ] [maɪt] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [teɪl] ,
Cleopatra's barge might pale To the splendors of thy tail ,
克利奥帕特拉的 驳船 可能 苍白 到 这 辉煌 的 你的 尾巴 ,

克利奥帕特拉的驳船或许会黯然失色，与你尾巴的华丽相比，

[ɔːr][ðə; ði] ['steɪtli] ['kærəˌvel] [ʌv; əv][sʌm; səm] “ [haɪ] - [puːpt] ['ædmərəl] .
Or the stately caravel Of some “ high - pooped admiral .
或者 这 庄严 卡拉维尔帆船 的 一些 “ 高的 - 拉屎了 上将 .

或者某个“趾高气扬的海军上将”的庄严的卡拉维尔帆船。

” ['nevər] [jet] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪk] [iːn] [ðə; ði]['nævɪgeɪtər] [dreɪk] !
” Never yet left such a wake E'en the navigator Drake !
” 绝不 然而 左边 这样的 一个 唤醒 e'en 这 航海家 德雷克 !

“即使是航海家德雷克，也从未留下过如此巨大的影响！”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[dʌks] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['liːdər] , [tuː] , ['hiːdɪŋ] [nɑːt] [wɒts] “ ['fɔːlɪŋ] [duː] ,
Dux thou art , and leader , too , Heeding not what's “ falling due ,
杜克斯 你 艺术 , 和 领导者 , 也 , 听从 不是 是什么 “ 坠落 到期的 ,

你是领袖，也是领导者，却不理会那些“即将发生的事情”。

” ['noʊɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv] [det] [ɔːr] [dʌn] , — [ðaʊ] [dʌst] [hiːd] [noʊ] [bɪl] [bʌt; bət][wʌn] ;
” Knowing not of debt or dun , — Thou dost heed no bill but one ;
” 会心 不是 的 债务 或者 逼债 , — 你 朋友 注意 不 账单 但 一 ;

“你不知债务或催款，——你只关注一张账单;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [skers] [kən'siːvəb(ə)l] , [ðæts] [ə; eɪ] [bɪl] [rɪ'siːvəbl] ,
And , though scarce conceivable , That's a bill Receivable ,
和 , 尽管 稀少 可以想象的 , 那就是 一个 账单 应收账款 ,

虽然这种情况几乎不可能发生，但那是一张应收账款。

[meɪd] — [ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ][stɑːrz] [maɪtst] [θæŋk] — ['peɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][nekst][bæŋk] .
Made — that thou thy stars mightst thank — Payable at the next bank .
制成 — 那 你 你的 明星 威力 感谢 — 应付账款 在 这 下一个 银行 .

为使你得以感谢你的星辰而作——可在下一家银行兑付。

[ɑːn][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
ON A VULGAR LITTLE BOY
在 一个 庸俗 小的 男生

致一个粗俗的小男孩

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [də'rektli; daɪ'rektli]
The subject of this article is at present leaning against a tree directly
这 主题 的 这 文章 是 在 展示 倾斜 反对 一个 树 直接地
['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndoʊ] .
opposite to my window .
对面的 到 我的 窗户 .

本文的主角目前正倚靠在我窗户正对面的一棵树上。

[hiː; hi] [werz] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [bɪˈfɔːr] ,

He	wears	his	cap	with	the	wrong	side	before	,
他	穿着	他的	帽	和	这	错误的	边	前	,

他以前也戴过帽子，但都是戴反的。

[əˈpærəntli] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekt][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [ðə; ði][moʊst] [ˈɑːbviəs] ,

apparently	for	no	other	object	than	that	which	seems	the	most	obvious	,
显然	为了	不	其他	目的	比	那	哪个	似乎	这	最多	明显的	,

显然，其目的仅仅是为了最显而易见的目的。

— [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈdɜːrti] [feɪs] .

—	of	showing	more	than	the	average	quantity	of	very	dirty	face	.
—	的	显示	更多的	比	这	平均的	数量	的	非常	肮脏的	脸	.

— 表现出比平均水平更多的非常脏的脸。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbʌtənlis] [iːz] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ,

His	clothes	,	which	are	worn	with	a	certain	buttonless	ease	and	freedom	,
他的	衣服	,	哪个	是	磨损	和	一个	肯定	无纽扣	舒适	和	自由	,

[dɪˈspleɪ] ,

display	,
展示	,

他穿着的衣服，没有扣子，显得轻松自在，自由奔放，展现出……

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [fruːt] - [steɪnz] , [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	different	quality	of	their	fruit	-	stains	,	a	pleasing	indication	of	the
在	这	不同的	质量	的	他们的	水果	-	污渍	,	一个	令人愉悦	指示	的	这

['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] .

progress	of	the	seasons	.
进步	的	这	季节	.

从它们果渍的不同品质中，可以愉快地看出季节的更迭。

[ðə; ði][noʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvʌlgər] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [tɜːrnz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end] .

The	nose	of	this	vulgar	little	boy	turns	up	at	the	end	.
这	鼻子	的	这	庸俗	小的	男生	转弯	向上	在	这	结尾	.

这个粗俗小男孩的鼻子在最后露了出来。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈvʌlgər] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

I	have	noticed	this	in	several	other	vulgar	little	boys	,
我	有	注意到	这	在	一些	其他	庸俗	小的	男孩们	,

我注意到其他几个粗俗的小男孩也有这种情况。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [ˈjuːθfl] [vʌlˈgærəti] [meɪ] [biː; bi]['prez(ə)nt] [wɪˈðaʊt]

although	it	is	by	no	means	improbable	that	youthful	vulgarity	may	be	present	without
虽然	它	是	经过	不	方法	不太可能	那	青春	粗俗	可能	是	展示	没有

[ðɪs] [ˈfeɪʃ(ə)l][pɪˌkjuːliˈærəti] .

this	facial	peculiarity	.
这	面部的	特点	.

虽然不出现这种面部特征，也并非完全不可能出现年轻人的粗俗行为。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs]

I	am	inclined	to	the	belief	that	it	is	rather	the	result	of	early	inquisitiveness
我	是	倾斜	到	这	信仰	那	它	是	相当	这	结果	的	早期的	好奇心

— [ʌv; əv] [ˈfɜːrtɪv] [ˈpreʃərz] [əˈgenst] [ˈwɪndoʊ] - [peɪnz] ,

—	of	furtive	pressures	against	window	-	panes	,
—	的	鬼鬼祟祟	压力	反对	窗户	-	窗格	,

我倾向于认为这更多是早期好奇心的结果——偷偷地按压窗户玻璃的结果。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [fensiz] ,

and	of	looking	over	fences	,
和	的	寻找	超过	栅栏	,

以及越过篱笆窥视，

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['baɪtɪŋ][lɑ:rdʒ] ['æplz] ['heɪstɪli] — [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][skɔ:rn]

or	of	the	habit	of	biting	large	apples	hastily	—	than	an	indication	of	scorn
或者	的	这	习惯	的	咬	大的	苹果	草草	—	比	一个	指示	的	轻蔑

[ɔ:r]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [ˌsu:pər'sɪliəsnəs] .

or	juvenile	superciliousness	.
或者	少年	傲慢	.

或者说，快速咬大苹果的习惯——与其说是轻蔑或幼稚傲慢的表现，不如说是轻蔑的表现。

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əb'tru:sɪv] [fəˌmɪli'ærəti] .

The	vulgar	little	boy	is	more	remarkable	for	his	obtrusive	familiarity	.
这	庸俗	小的	男生	是	更多的	卓越	为了	他的	碍眼的	熟悉	.

这个粗俗的小男孩最引人注目的是他过分亲昵的举动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'djʊst]

It	is	my	experience	of	his	predisposition	to	this	quality	which	has	induced
它	是	我的	经验	的	他的	倾向	到	这	质量	哪个	有	诱导

[ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

me	to	write	this	article	.
我	到	写	这	文章	.

正是我亲身感受到他具有这种特质，才促使我写下这篇文章。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wi:knəs] .

My	acquaintance	with	him	began	in	a	moment	of	weakness	.
我的	熟人	和	他	开始	在	一个	片刻	的	弱点	.

我与他的相识始于我意志薄弱之时。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn] ['pi:p(ə)l] , ['i:v(ə)n] [wen]

I	have	an	unfortunate	predilection	to	cultivate	originality	in	people	,	even	when
我	有	一个	不幸	偏好	到	培育	独创性	在	人们	,	甚至	什么时候

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [əb'dʒekʃənəbl] ['kærəktər] .

accompanied	by	objectionable	character	.
伴随	经过	令人反感的	特点	.

我有一种不幸的倾向，那就是喜欢培养别人的创造力，即使这种创造力伴随着令人反感的性格。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [læk] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [ˊskilfulnis] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'kʌmpəni] [ðɪs]

But	,	as	I	lack	the	firmness	and	skilfulness	which	usually	accompany	this
但	,	作为	我	缺少	这	硬度	和	技巧	哪个	通常	陪伴	这

[teɪst] [ɪn] ['ʌðər] ,

taste	in	others	,
品尝	在	其他的	,

但是，由于我缺乏其他人通常具备的那种对这种口味的坚定和技巧，

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][drɑ:p] [ə'kweɪntəns] [wen] ['trʌb(ə)lsəm] , [aɪ][hæv; həv]

and	enable	them	to	drop	acquaintances	when	troublesome	,	I	have
和	使能够	他们	到	降低	熟人	什么时候	麻烦的	,	我	有

[sə'raʊndɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['daɪvərz] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [frendz] ,

surrounded	myself	with	divers	unprofitable	friends	,
包围	我	和	潜水员	无利可图	朋友们	,

并且让他们能够在遇到麻烦时断绝与熟人的联系，而我却结交了许多无益的朋友。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

among	whom	I	count	the	vulgar	little	boy	.
之中	谁	我	数数	这	庸俗	小的	男生	.

其中就包括那个粗俗的小男孩。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] .

The	manner	in	which	he	first	attracted	my	attention	was	purely	accidental	.
这	方式	在	哪个	他	第一的	吸引	我的	注意力	曾是	纯粹	偶然	.

他最初吸引我注意的方式纯属偶然。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [kʌt]

He	was	playing	in	the	street	,	and	the	driver	of	a	passing	vehicle	cut
他	曾是	玩耍	在	这	街道	,	和	这	司机	的	一个	通过	车辆	切

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

他当时正在街上玩耍，一辆路过车辆的司机突然变道撞向他。

['spɔːtivli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .

sportively	,	with	his	whip	.
体育精神	,	和	他的	鞭	.

他挥舞着鞭子，嬉戏玩耍。

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [həːld] ['æftər][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

The	vulgar	little	boy	rose	to	his	feet	and	hurled	after	his	tormentor	a	single
这	庸俗	小的	男生	玫瑰	到	他的	脚	和	投掷	后	他的	折磨者	一个	单身的

['sentəns] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] .

sentence	of	invective	.
句子	的	谩骂	.

这个粗俗的小男孩站起身来，对着折磨他的人破口大骂了一句。

[aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

I	refrain	from	repeating	it	,	for	I	feel	that	I	could	not	do	justice	to	it
我	避免	从	重复	它	,	为了	我	感觉	那	我	可以	不是	做	正义	到	它

[hɪr] .

here	.
这里	.

我不打算重复，因为我觉得在这里无法充分表达它的含义。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] ,

If	I	remember	rightly	,	it	conveyed	,	in	a	very	few	words	,
如果	我	记住	没错	,	它	传递	,	在	一个	非常	很少	字	,

如果我没记错的话，它用寥寥数语表达了以下意思：

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɚz] [bɜːrθ] ; [ˌaɪ 'tiː]['hɪntəd, 'hɪntɪd][ə; eɪ]

a	reflection	on	the	legitimacy	of	the	driver's	birth	;	it	hinted	a
一个	反射	在	这	合法性	的	这	司机	出生	;	它	暗示	一个

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn'tegrəti] ,

suspicion	of	his	father's	integrity	,
怀疑	的	他的	父亲的	正直	,

这让人怀疑司机的出身是否合法；也暗示了对他父亲人品的怀疑。

[ænd; ənd] [ɪm'pjuːnd] [ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [in'kɔmpitəns,-tənsi][ɪn]

and	impugned	the	fair	fame	of	his	mother	;	it	suggested	incompetency	in
和	被质疑的	这	公平的	名声	的	他的	母亲	;	它	建议	无能	在

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	present	position	,
他的	展示	位置	,

这损害了他母亲的良好名誉；也暗示他无法胜任目前的职位。

['pɜːrsən(ə)l] [ʌn'kliːnlɪnɛs] , [ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

personal	uncleanliness	,	and	evinced	a	sceptical	doubt	of	his	future	salvation	.
个人的	不洁	,	和	表现出	一个	怀疑论者	怀疑	的	他的	未来	救恩	.

他个人不洁，并且对自己的未来得救表示怀疑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [lɪps] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] [læst] ['sɪləb(ə)l] ,

As	his	youthful	lips	closed	over	the	last	syllable	,
作为	他的	青春	嘴唇	关闭	超过	这	最后的	音节	,

当他年轻的嘴唇合上，吐出最后一个音节时，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [met] [maɪn] .

the	eyes	of	the	vulgar	little	boy	met	mine	.
这	眼睛	的	这	庸俗	小的	男生	遇见	矿	.

那个粗俗小男孩的目光与我的目光相遇了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [lʊk] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪŋk] .

Something	in	my	look	emboldened	him	to	wink	.
某物	在	我的	看	加粗	他	到	眨眼	.

我的眼神似乎给了他勇气，他竟然对我眨了眨眼。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'pel] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][nɔːr][ðə; ði] [kəm'plɪsəti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] .

I	did	not	repel	the	action	nor	the	complicity	it	implied	.
我	做过	不是	击退	这	行动	也不	这	共谋	它	暗示	.

我既没有反对这种行为，也没有反对它所隐含的共谋。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

From	that	moment	I	fell	into	the	power	of	the	vulgar	little	boy	,
从	那	片刻	我	跌倒	进入	这	力量	的	这	庸俗	小的	男生	,

从那一刻起，我就落入了那个粗俗小男孩的掌控之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] [sɪns] .

and	he	has	never	left	me	since	.
和	他	有	绝不	左边	我	自从	.

从那以后，他就再也没有离开过我。

[hiː; hi] [hɔːnts] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][baɪ] - [weɪz] .

He	haunts	me	in	the	streets	and	by	-	ways	.
他	闹鬼的地方	我	在	这	街道	和	经过	-	方式	.

他像幽灵一样在大街小巷里纠缠着我。

[hiː; hi] [ə'kɔːsts] [ˌem 'iː] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌlsɪv] ['friːdəm] .

He	accosts	me	,	when	in	the	company	of	friends	,	with	repulsive	freedom	.
他	搭讪	我	,	什么时候	在	这	公司	的	朋友们	,	和	丑恶	自由	.

当朋友们在一起时，他会肆无忌惮地骚扰我，令人作呕。

[hiː; hi] ['lɪŋgəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [tuː; tə]
['bɪznəs] .

He	lingers	about	the	gate	of	my	dwelling	to	waylay	me	as	I	issue	forth	to	business	.
他	徘徊不去	关于	这	门	的	我的	住宅	到	路障	我	作为	我	问题	前进	到	商业	.

他徘徊在我家门口，伺机阻拦我外出办事。

['dɪstəns] [hiː; hi] [ˌəuvə'kʌmz] [baɪ] [meɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heilz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

Distance	he	overcomes	by	main	strength	of	lungs	,	and	he	hails	me	from
距离	他	克服	经过	主要的	力量	的	肺	,	和	他	冰雹	我	从

[ðə; ði][nekst] [striːt] .

the	next	street	.
这	下一个	街道	.

他凭借强大的肺活量克服了距离，从隔壁街向我打招呼。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

He	met	me	at	the	theatre	the	other	evening	,
他	遇见	我	在	这	剧院	这	其他	晚上	,

那天晚上他在剧院和我碰面了，

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [maɪ] [tʃek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [fʊt] - [pæd] .

and	demanded	my	check	with	the	air	of	a	young	foot	-	pad	.
和	要求	我的	查看	和	这	空气	的	一个	年轻的	脚	-	软垫	.

他摆出一副年轻小混混的架势，要我出示支票。

[aɪ] ['fu:lɪʃli] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ,

I	foolishly	gave	it	to	him	,	but	re	-	entering	some	time	after	,
我	愚蠢地	给予	它	到	他	,	但	关于	-	进入	一些	时间	后	,

我愚蠢地把它给了他，但过了一段时间后再次进入时，

[ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['si:tɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [pɑ:r'keɪ] ,

and	comfortably	seating	myself	in	the	parquet	,
和	舒适地	座位	我	在	这	镶木地板	,

我舒服地坐在镶木地板上，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [neɪm] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n]

I	was	electrified	by	hearing	my	name	called	from	the	gallery	with	the	addition
我	曾是	带电	经过	听力	我的	姓名	称为	从	这	画廊	和	这	添加

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['ædʒɪktɪv] .

of	a	playful	adjective	.
的	一个	顽皮的	形容词	.

听到有人从看台上喊我的名字，还加了一个俏皮的形容词，我顿时兴奋不已。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

It	was	the	vulgar	little	boy	.
它	曾是	这	庸俗	小的	男生	.

那是个粗俗的小男孩。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [hi:; hi][prə'dʒektid] ['spaɪrəli] - ['twɪstɪd] ['pleɪˌbɪlz] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

During	the	performance	he	projected	spirally	-	twisted	playbills	in	my	direction	,
期间	这	表现	他	预计	螺旋式	-	扭曲	演出节目单	在	我的	方向	,

演出期间，他朝我的方向投射出螺旋状的节目单。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][ðə; ði] [sjupə'nju:mərəriz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .

and	indulged	in	a	running	commentary	on	the	supernumeraries	as	they	entered	.
和	沉溺其中	在	一个	跑步	评论	在	这	额外人员	作为	他们	进入	.

并对入场的群众演员进行了持续的评论。

[tu:; tə] - [deɪ] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

To	-	day	has	evidently	been	a	dull	one	with	him	.
到	-	天	有	显然	到过	一个	乏味的	一	和	他	.

显然，他今天过得很无聊。

[aɪ] [əb'zɜ:rv] [hi:; hi] ['hwislz] [ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ] [les] ['ʃrɪlnəs] [ænd; ənd]

I	observe	he	whistles	the	popular	airs	of	the	period	with	less	shrillness	and
我	观察	他	哨声	这	受欢迎的	播出	的	这	时期	和	较少的	尖锐	和

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

我注意到他吹奏当时流行的曲调时，声音不再那么尖锐刺耳，力度也减弱了。

['prɑ:vɪdəns] , [haʊ'evər] , [lʊks] [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Providence	,	however	,	looks	not	unkindly	on	him	,
普罗维登斯	,	然而	,	看起来	不是	不友善的	在	他	,

然而，上帝对他并没有不友善。

[ænd; ənd] [di'livəz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tu:] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:] [hæv; həv][æt; ət]

and	delivers	into	his	hands	as	it	were	two	nice	little	boys	who	have	at
和	交付	进入	他的	双手	作为	它	是	二	好的	小的	男孩们	WHO	有	在

[ðɪs] ['moʊmənt] ['ɪnəsntli] [streɪd] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [stri:t] .

this	moment	innocently	strayed	into	our	street	.
这	片刻	天真地	迷路了	进入	我们的	街道	.

他把两个可爱的小男孩交到自己手中，仿佛这两个小男孩此刻无辜地误入了我们的街道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [drest] [ə'laɪk] ,

They	are	pink	and	white	children	,	and	are	dressed	alike	,
他们	是	粉色的	和	白色的	孩子们	,	和	是	穿着	同样	,

他们是粉白相间的孩子，穿着一样的衣服。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'loʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	exhibit	a	certain	air	of	neatness	and	refinement	which	is	alone	sufficient
和	展览	一个	肯定	空气	的	整洁	和	精炼	哪个	是	独自的	充足的

[tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [æn'tægənɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

to	awaken	the	antagonism	of	the	vulgar	little	boy	.
到	觉醒	这	对抗	的	这	庸俗	小的	男生	.

他们表现出某种整洁和优雅的气质，仅此就足以激起粗俗小男孩的反感。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [breɪks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] .

A	sigh	of	satisfaction	breaks	from	his	breast	.
一个	叹	的	满意	休息	从	他的	胸部	.

他满意地叹了口气。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [duː] ?

What	does	he	do	?
什么	做	他	做	?

他做什么的?

['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] [wʊd] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpli] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [hæts] [ɔːf] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

Any	other	boy	would	content	himself	with	simply	knocking	the	hats	off	their	respective
任何	其他	男生	会	内容	他自己	和	简单地	敲门	这	帽子	离开	他们的	各自

['hedz] ,

heads	,
头部	,

换作其他男孩，可能只会满足于把他们的帽子打掉而已。

[ænd; ənd] [soʊ] [vent] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːrfluəs] [vaɪ'tæləti] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ækt] , [bɪ'saɪdz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	so	vent	his	superfluous	vitality	in	a	single	act	,	besides	precipitating	the
和	所以	发泄	他的	多余	活力	在	一个	单身的	行为	,	除了	沉淀	这

[flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

flight	of	the	enemy	.
航班	的	这	敌人	.

这样一来，他便能一次性释放出过剩的精力，同时还能促使敌人溃逃。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [es'θetɪk] [kənsɪdə'reɪʃnz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ;

But	there	are	aesthetic	considerations	not	to	be	overlooked	;
但	那里	是	审美的	考虑因素	不是	到	是	被忽视的	;

但美学方面的考虑也不容忽视;

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [in'fliktid] ,

insult	is	to	be	added	to	the	injury	inflicted	,
侮辱	是	到	是	额外	到	这	受伤	造成的	,

雪上加霜的是，这无疑是对已造成的伤害的又一次侮辱。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [sʌm; səm] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər]

and	in	the	struggles	of	the	victim	some	justification	is	to	be	sought	for
和	在	这	斗争	的	这	受害者	一些	理由	是	到	是	寻求	为了

[ɪk'striːm] ['meʒərz] .

extreme	measures	.
极端	措施	.

在受害者的抗争中，人们往往会为采取极端措施寻找某种正当理由。

[ðə; ði] [tuː] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [pər'siːv] [ðer; ðər] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [drɔː] ['kloʊzər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	nice	little	boys	perceive	their	danger	and	draw	closer	to	each	other	.
这	二	好的	小的	男孩们	感知	他们的	危险	和	画	更近	到	每个	其他	.

两个可爱的小男孩察觉到危险，便互相靠近。

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['aɪrəni] .

The	vulgar	little	boy	begins	by	irony	.
这	庸俗	小的	男生	开始	经过	讽刺	.

这个粗俗的小男孩一开始就充满了讽刺。

[hi:; hi] [ə'fekts; 'æfˌekts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑ:stu:m] .

He	affects	to	be	overpowered	by	the	magnificence	of	their	costume	.
他	影响	到	是	实力悬殊	经过	这	壮丽	的	他们的	戏服	.

他假装被他们华丽的服饰所震撼。

[hi:; hi] [ə'dresiz] [ˌem 'i:] ([ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊ]) ,

He	addresses	me	(	across	the	street	and	through	the	closed	window	)	,
他	地址	我	(	穿过	这	街道	和	通过	这	关闭	窗户	)	,

他隔着马路，透过紧闭的窗户跟我说话，

[ænd; ənd] [ri'kwests] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] ['hæpli] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəs] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] .

and	requests	information	if	there	haply	be	a	circus	in	the	vicinity	.
和	请求	信息	如果	那里	或许	是	一个	马戏团	在	这	附近	.

并询问附近是否有马戏团。

[hi:; hi] [meɪks] [ə'fekʃənət] [in'kwaiəriz] ['æftər] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['perənts] .

He	makes	affectionate	inquiries	after	the	health	of	their	parents	.
他	制作	亲热	查询	后	这	健康	的	他们的	父母	.

他亲切地询问他们父母的健康状况。

[hi:; hi] [iks'presiz] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [mə'tɜ:rn(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['welfer] .

He	expresses	a	fear	of	maternal	anxiety	in	regard	to	their	welfare	.
他	表达	一个	害怕	的	母体	焦虑	在	看待	到	他们的	福利	.

他表达了对子女福祉的担忧，这种担忧源于母亲的焦虑。

[hi:; hi] ['ɔfɝz] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

He	offers	to	conduct	them	home	.
他	优惠	到	执行	他们	家	.

他主动提出送他们回家。

[wʌn] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['fi:bli] [ri'tɔ:ts] ; [bʌt; bət] [ə'læs] !

One	nice	little	boy	feebly	retorts	;	but	alas	!
一	好的	小的	男生	虚弱地	反驳	;	但	唉	!

一个可爱的小男孩无力地反驳道；但是，唉！

[hɪz; ɪz] [kə'rekt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [grə'mætɪkl] [ɪg'zæktɪtu:d] ,

his	correct	pronunciation	;	his	grammatical	exactitude	,
他的	正确的	发音	;	他的	语法	精确度	,

他发音准确；他的语法严谨，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɑ:dərət] ['epəˌθets] ['oʊnli] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

and	his	moderate	epithets	only	provoke	a	scream	of	derision	from	the	vulgar	little	boy	,
和	他的	缓和	绰号	仅有的	惹	一个	尖叫	的	嘲笑	从	这	庸俗	小的	男生	,

他那些温和的辱骂只会激起那个粗俗小男孩的嘲笑声。

[hu:] [naʊ] ['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] ['tæktɪks] .

who	now	rapidly	changes	his	tactics	.
WHO	现在	快速	变化	他的	策略	.

他现在迅速改变了策略。

['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vaɪˌtu:pə'reɪʃn] ,

Staggering	under	the	weight	of	his	vituperation	,
令人震惊	在下面	这	重量	的	他的	谩骂	,

他被自己的谩骂压得摇摇晃晃，

[ðeɪ] [fɔːl] ['iːzi] ['vɪktəms] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [hɪz; ɪz] “ ['dekstər] - .

they	fall	easy	victims	to	what	he	would	call	his	“	dexter	mawley	.
他们	落下	简单的	受害者	到	什么	他	会	称呼	他的	”	德克斯特	-	.

他们很容易成为他所谓的“德克斯特·莫利”的受害者。

” [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [goʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [striːt] .

”	A	wail	of	lamentation	goes	up	from	our	street	.
”	一个	哀号	的	哀叹	去	向上	从	我们的	街道	.

“从我们这条街上传来一声哀嚎。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪgərəs] ['hændlɪŋ]

But	as	the	subject	of	this	article	seems	to	require	a	more	vigorous	handling
但	作为	这	主题	的	这	文章	似乎	到	要求	一个	更多的	蓬勃	处理

[ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

than	I	had	purposed	to	give	it	,
比	我	有	目的	到	给	它	,

但是，鉴于本文的主题似乎需要比我原计划更深入、更强有力的处理，

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'bændən] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [siːz] [maɪ] [hæt] ,

I	find	it	necessary	to	abandon	my	present	dignified	position	,	seize	my	hat	,
我	寻找	它	必要的	到	放弃	我的	展示	凝重	位置	,	抢占	我的	帽子	,

我觉得有必要放弃我现在的尊贵地位，摘下帽子，

['oʊpən] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [traɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['meθəd] .

open	the	front	door	,	and	try	a	stronger	method	.
打开	这	正面	门	,	和	尝试	一个	更强	方法	.

打开前门，试试更强硬的方法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城市素描(Urban Sketches)
第4/4页

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .
WAITING FOR THE SHIP .
等待 为了 这 船 .

等待船只。

[ə; eɪ] [fɔːrt] [pɔɪnt] ['aɪdɪl] .
A FORT POINT IDYL .
一个 堡 观点 牧歌 .

福特角田园风光。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɝz] [raɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plɑːzə][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [blʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
About an hour's ride from the Plaza there is a high bluff with the ocean
关于 一个 小时 骑 从 这 广场 那里 是 一个 高的 虚张声势 和 这 海洋
['breɪkɪŋ] [ˈʌnintə'rʌptidli] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['rɑːki] [biːtʃ] .
breaking uninterruptedly along its rocky beach .
打破 不间断地 沿着 它是 岩石 海滩 .

从广场出发，大约一个小时的车程，就能到达一个高耸的悬崖，海浪不停地拍打着岩石海滩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['kɔtidʒz] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,
There are several cottages on the sands ,
那里 是 一些 小屋 在 这 沙子 ,

沙滩上有好几间小屋，

[wɪtʃ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [kæst] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [siː] .
which look as if they had recently been cast up by a heavy sea .
哪个 看 作为 如果 他们 有 最近 到过 投掷 向上 经过 一个 重的 海 .

它们看起来像是最近被汹涌的海浪冲上岸的。

[ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [pætʃ] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] ['tenəmənt] [ɪz] [fenst] [ɪn][baɪ] [bæm'buːz] , ['broʊkən] [s'pɑːz] ,
The cultivated patch behind each tenement is fenced in by bamboos , broken spars ,
这 栽培 修补 在后面 每个 廉租公寓 是 围栏 在 经过 竹子 , 破碎的 桅杆 ,
[ænd; ənd] ['drɪftwʊd] .
and driftwood .
和 浮木 .

每栋公寓楼后面的耕地都用竹子、断木和浮木围了起来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fjuː] [griːn] ['kæbidʒz] [ænd; ənd]['tɜːrnɪp] - [tɑːps] ,
With its few green cabbages and turnip - tops ,
和 它是 很少 绿色的 卷心菜 和 芜菁 - 最高额 ,

田里只有几棵绿油油的卷心菜和萝卜缨，

[iːtʃ] ['gɑːrdn] [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'kweriəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [tɜːrnd] [ɔːf] .
each garden looks something like an aquarium with the water turned off .
每个 花园 看起来 某物 喜欢 一个 水族馆 和 这 水 转向 离开 .

每个花园看起来都像一个关了水的水族馆。

[ɪn][fækt][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['mɜːrmæn] [dɪgɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
In fact you would not be surprised to meet a merman digging among the
在 事实 你 会 不是 是 惊讶 到 见面 一个 人鱼 挖掘 之中 这
[pə'tetoz] ,
potatoes ,
土豆 ,

事实上，你就算遇到一条人鱼在土豆地里挖土也不会感到惊讶。

[ɔːr][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ['mɪlkɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [kaʊ] [hɑːrd][baɪ] .

or	a	mermaid	milking	a	sea	cow	hard	by	.
或者	一个	美人鱼	挤奶	一个	海	奶牛	难的	经过	.

或者附近有一条美人鱼正在挤海牛的奶。

[nɪr] [ðɪs] [pleɪs] ['fɔːrmərli] [ə'roʊz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsemə'fɔrik,-'fɔː-] ['telɪgræf] [wɪð; wɪθ][ɪts] [gɔːnt] [ɑːrmz]

Near	this	place	formerly	arose	a	great	semaphoric	telegraph	with	its	gaunt	arms
靠近	这	地方	以前	出现	一个	伟大的	信号	电报	和	它是	瘦削	武器

[tɔːst] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

tossed	up	against	the	horizon	.
抛掷	向上	反对	这	地平线	.

从前，这附近曾矗立着一座巨大的信号塔，它那瘦长的臂膀高高举起，直抵地平线。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən] [əb'zɜːrvətɔːri] ,

It	has	been	replaced	by	an	observatory	,
它	有	到过	替换	经过	一个	天文台	,

它已被一座天文台取代。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [nɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɪti] .

connected	with	an	electric	nerve	to	the	heart	of	the	great	commercial	city	.
连接	和	一个	电的	神经	到	这	心	的	这	伟大的	商业的	城市	.

通过一条电信号与这座伟大商业城市的中心相连。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['sɪgnəld] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʃekt] [ɔːf] [æt; ət]

From	this	point	the	incoming	ships	are	signalled	,	and	again	checked	off	at
从	这	观点	这	即将到来	船舶	是	发出信号	,	和	再次	已检查	离开	在

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

the	City	Exchange	.
这	城市	交换	.

从这里开始，进港的船只会被发出信号，并在城市交易所再次进行核对。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['stiːmər] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ]

And	while	we	are	here	looking	for	the	expected	steamer	,	let	me	tell	you
和	尽管	我们	是	这里	寻找	为了	这	预期的	汽船	,	让	我	告诉	你

[ə; eɪ] ['stɔːri] .

a	story	.
一个	故事	.

趁我们在这里寻找那艘期待已久的蒸汽船，让我给你们讲个故事吧。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

Not	long	ago	,	a	simple	,
不是	长的	前	,	一个	简单的	,

不久前，一个简单的

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][hæd; həd] [ə'mæst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [baɪ]['dɪlɪdʒənt]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [maɪnz]

hard	-	working	mechanic	had	amassed	sufficient	by	diligent	labor	in	the	mines
难的	-	在职的	机械	有	积累	充足的	经过	勤奋	劳动	在	这	矿井

[tuː; tə][send] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] .

to	send	home	for	his	wife	and	two	children	.
到	发送	家	为了	他的	妻子	和	二	孩子们	.

勤劳的机械师在矿上辛勤工作，攒下了足够的钱，可以寄钱回家接妻子和两个孩子。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [duː] ,

He	arrived	in	San	Francisco	a	month	before	the	time	the	ship	was	due	,
他	到达的	在	圣	弗朗西斯科	一个	月	前	这	时间	这	船	曾是	到期的	,

他比预定登船时间提前一个月抵达旧金山。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['westərn] [mæn] ,

for	he	was	a	western	man	,
为了	他	曾是	一个	西	男人	,

因为他是个西方人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['oʊvərlænd] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ʃɪps] [ɔːr] ['siːz] [ɔːr]

and	had	made	the	overland	journey	and	knew	little	of	ships	or	seas	or
和	有	制成	这	陆路	旅行	和	知道	小的	的	船舶	或者	海域	或者

[geɪlz] .

gales	.
狂风	.

他们一路走来，跋山涉水，对船只、海洋和风暴一无所知。

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəd] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	procured	work	in	the	city	,
他	采购	工作	在	这	城市	,

他在城里找到了工作，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] ['regjələrli] ['evri]

but	as	the	time	approached	he	would	go	to	the	shipping	office	regularly	every
但	作为	这	时间	接近	他	会	去	到	这	船运	办公室	经常	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

但随着时间临近，他每天都会定期去货运办公室。

[ðə; ði] [mʌnθ] [pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [nɑːt] ; [ðen] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ,

The	month	passed	,	but	the	ship	came	not	;	then	a	month	and	a	week	,
这	月	通过了	,	但	这	船	来了	不是	;	然后	一个	月	和	一个	星期	,

一个月过去了，船却没来；又过了一个月零一周，

[tuː] [wiːks] , [θriː] [wiːks] , [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jɪr] .

two	weeks	,	three	weeks	,	two	months	,	and	then	a	year	.
二	周	,	三	周	,	二	几个月	,	和	然后	一个	年	.

两周，三周，两个月，然后一年。

[ðə; ði] [rʌf] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [laɪnz] [ˌoʊvər'laɪɪŋ] [ɪts][hɑːrd] [fitʃər] ,

The	rough	,	patient	face	,	with	soft	lines	overlying	its	hard	features	,
这	粗糙的	,	病人	脸	,	和	柔软的	线条	覆盖	它是	难的	特征	,

那张粗犷而沉稳的脸，硬朗的五官上却透着柔和的线条。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['deɪli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['eɪdʒənts] , [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .

which	had	become	a	daily	apparition	at	the	shipping	agent's	,	then	disappeared	.
哪个	有	变得	一个	日常的	幻影	在	这	船运	经纪人	,	然后	消失	.

它曾是货运代理处每天都会出现的景象，后来却消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ʌp] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]

It	turned	up	one	afternoon	at	the	observatory	as	the	setting	sun	relieved	the
它	转向	向上	一	下午	在	这	天文台	作为	这	环境	太阳	松了口气	这

['ɑːpəreɪtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

operator	from	his	duties	.
操作员	从	他的	职责	.

一天下午，夕阳西下，天文台操作员下班时，它出现在了天文台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['kwestʃənz] [æskt] [baɪ] [ðɪs]

There	was	something	so	childlike	and	simple	in	the	few	questions	asked	by	this
那里	曾是	某物	所以	孩子气	和	简单的	在	这	很少	问题	问	经过	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

这位陌生人问的几个问题，字里行间流露出一种孩子般的纯真。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ðæt] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

touching	his	business	,	that	the	operator	spent	some	time	to	explain	.
接触	他的	商业	,	那	这	操作员	花费	一些	时间	到	解释	.

涉及到他的业务，操作员花了一些时间向他解释。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['signəlz] [ænd; ənd] ['telɪˌgræfs] [wʌz; wəz][ən'foʊldəd] , [ðə; ði]['streɪndʒər]

When	the	mystery	of	signals	and	telegraphs	was	unfolded	,	the	stranger
什么时候	这	神秘	的	信号	和	电报	曾是	展开	,	这	陌生人

[hæd; həd][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] .

had	one	more	question	to	ask	.
有	一	更多的	问题	到	问	.

当信号和电报的奥秘被揭开后，这位陌生人还有一个问题要问。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [maɪt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [biː; bi]['æbsənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ?

“	How	long	might	a	vessel	be	absent	before	they	would	give	up	expecting	her	?
“	如何	长的	可能	一个	血管	是	缺席的	前	他们	会	给	向上	期待	她	?

“一艘船失踪多久，他们才会放弃等待？”

” [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['kudnt] [tel] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

”	The	operator	couldn't	tell	;	it	would	depend	on	circumstances	.
”	这	操作员	不能	告诉	;	它	会	依赖	在	情况	.

“操作员无法判断；这取决于具体情况。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] ?

Would	it	be	a	year	?
会	它	是	一个	年	?

需要一年吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [jɪr] ,

Yes	,	it	might	be	a	year	,
是的	,	它	可能	是	一个	年	,

是的，可能需要一年时间。

[ænd; ənd] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm]

and	vessels	had	been	given	up	for	lost	after	two	years	and	had	come
和	船只	有	到过	给定	向上	为了	丢失的	后	二	年	和	有	来

[hoʊm] .

home	.
家	.

这些船只在失踪两年后被人们认为已经沉没，但最终还是回到了家。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

The	stranger	put	his	rough	hand	on	the	operator's	,	and	thanked	him	for
这	陌生人	放	他的	粗糙的	手	在	这	操作员的	,	和	谢谢	他	为了

[hɪz; ɪz] “ - ,

his	“	troubil	,
他的	“	-	,

陌生人将粗糙的手放在操作员的手上，感谢他带来的“麻烦”。

” [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

”	and	went	away	.
”	和	去	离开	.

然后就走了。

[stɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [nɑːt] .

Still	the	ship	came	not	.
仍然	这	船	来了	不是	.

船还是没来。

['steɪtli] ['klipəz] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['məːtʃəntmən] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['kʌlɝz] ['flaɪɪŋ] ,

Stately	clippers	swept	into	the	Gate	,	and	merchantmen	went	by	with	colors	flying	,
庄严	剪子	扫荡	进入	这	门	,	和	商船	去	经过	和	颜色	飞行	,

气派的快船驶入港门，商船迎风飘扬，彩旗飘扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [gʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	the	welcoming	gun	of	the	steamer	often	reverberated	among	the	hills	.
和	这	欢迎	枪	的	这	汽船	经常	回响	之中	这	丘陵	.

汽船的迎宾炮声常常在山间回荡。

[ðen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [rɪ'zaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [braitə] , ['wɪstf(ə)l]

Then	the	patient	face	,	with	the	old	resigned	expression	,	but	a	brighter	,	wistful
然后	这	病人	脸	,	和	这	老的	辞职	表达	,	但	一个	更亮	,	怅惘

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

look	in	the	eye	,
看	在	这	眼睛	,

然后是病人脸上，带着往日那种无奈的神情，但眼神中却闪烁着一丝明亮而惆怅的光芒。

[wʌz; wəz] ['regjələrli] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsem'bɑːkt]

was	regularly	met	on	the	crowded	decks	of	the	steamer	as	she	disembarked
曾是	经常	遇见	在	这	挤	甲板	的	这	汽船	作为	她	下船

[hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [freɪt] .

her	living	freight	.
她	活的	货运	.

经常有人在轮船拥挤的甲板上见到她，当时她正卸下船上的活体货物。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪmli] [dɪ'faɪnd] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌnz] [maɪt] [jet] [kʌm]

He	may	have	had	a	dimly	defined	hope	that	the	missing	ones	might	yet	come
他	可能	有	有	一个	依稀	定义	希望	那	这	丢失的	一个	可能	然而	来

[ðɪs] [wei] ,

this	way	,
这	方式	,

他或许怀着一丝模糊的希望，希望那些失踪的人终有一天会来到这里。

[æz; əz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [roʊd] ['oʊvər] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌʌn'noʊn] [ɪk'spæns] .

as	only	another	road	over	that	strange	unknown	expanse	.
作为	仅有的	其他	路	超过	那	奇怪的	未知	广阔	.

只不过是穿越那片陌生未知之地的另一条路而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ʃɪp] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] ['seɪləz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [læst] [hoʊp]

But	he	talked	with	ship	captains	and	sailors	,	and	even	this	last	hope
但	他	谈话	和	船	队长	和	水手们	,	和	甚至	这	最后的	希望

[siːmd] [tuː; tə] [feɪl] .

seemed	to	fail	.
似乎	到	失败	.

但他与船长和水手们交谈，就连这最后的希望似乎也破灭了。

[wen] [ðə; ði] ['kerwɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]

When	the	careworn	face	and	bright	eyes	were	presented	again	at	the
什么时候	这	忧心忡忡	脸	和	明亮的	眼睛	是	呈现	再次	在	这

[əb'zɜːrvətɔːri] ,

observatory	,
天文台	,

当那张饱经风霜的脸庞和明亮的双眼再次出现在天文台时，

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] , [kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] ['fuːlɪʃ] [ˌɪntə'rɔgətəriz]

the	operator	,	busily	engaged	,	could	not	spare	time	to	answer	foolish	interrogatories
这	操作员	,	忙碌地	已订婚的	,	可以	不是	空闲的	时间	到	回答	愚蠢	审讯

, [soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

,	so	he	went	away	.
,	所以	他	去	离开	.

接线员正忙着接听电话，抽不出时间回答愚蠢的问题，于是就离开了。

[bʌt; bət][æz; əz] [naɪt] [fel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd]

But	as	night	fell	,	he	was	seen	sitting	on	the	rocks	with	his	face	turned
但	作为	夜晚	跌倒	,	他	曾是	已见	坐着	在	这	岩石	和	他的	脸	转向

['siːwərd] ,

seaward	,
向海	,

但夜幕降临时，人们看到他坐在岩石上，脸朝向大海。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðer; ðər][ɔːl] [ðæt] [naɪt] .

and	was	seated	there	all	that	night	.
和	曾是	坐着	那里	全部	那	夜晚	.

他整晚都坐在那里。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hoʊpləsli] [ɪn'seɪn] ,

When	he	became	hopelessly	insane	,
什么时候	他	成为	绝望地	疯狂的	,

当他彻底疯掉的时候，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [sed] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ,

for	that	was	what	the	physicians	said	made	his	eyes	so	bright	and	wistful	,
为了	那	曾是	什么	这	医生	说	制成	他的	眼睛	所以	明亮的	和	怅惘	,

因为医生们说，正是那件事让他的眼神如此明亮而又充满惆怅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kræftsmən] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

he	was	cared	for	by	a	fellow	-	craftsman	who	had	known	his	troubles	.
他	曾是	关心	为了	经过	一个	同伴	-	工匠	WHO	有	已知	他的	麻烦	.

一位了解他遭遇的工匠同行照顾了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]['fænsi][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He	was	allowed	to	indulge	his	fancy	of	going	out	to	watch	for	the	ship	,
他	曾是	允许	到	放纵	他的	想要	的	去	出去	到	手表	为了	这	船	,

他被允许满足自己外出观察船只的愿望。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] " [wɜːr; wər] , [æt; ət] [naɪt] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz]

in	which	she	"	and	the	children	"	were	,	at	night	when	no	one	else	was
在	哪个	她	"	和	这	孩子们	"	是	,	在	夜晚	什么时候	不	一	别的	曾是

['wɑtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

她和孩子们在夜里，趁着没有其他人注意的时候，待在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [naɪt] .

He	had	made	up	his	mind	that	the	ship	would	come	in	at	night	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	这	船	会	来	在	在	夜晚	.

他已经决定让船在夜间靠岸。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ,

This	,	and	the	idea	that	he	would	relieve	the	operator	,
这	,	和	这	主意	那	他	会	缓解	这	操作员	,

这一点，以及他会接替操作员的想法，

[huː] [wʊd] [biː; bi]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

who	would	be	tired	with	watching	all	day	,	seemed	to	please	him	.
WHO	会	是	疲劳的	和	观看	全部	天	,	似乎	到	请	他	.

那些整天观看比赛感到疲惫的人似乎让他很满意。

[soʊ][hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['evri] [naɪt] !

So	he	went	out	and	relieved	the	operator	every	night	!
所以	他	去	出去	和	松了口气	这	操作员	每一个	夜晚	!

所以他每晚都出去替那位操作员值班！

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [ʃɪps] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

For	two	years	the	ships	came	and	went	.
为了	二	年	这	船舶	来了	和	去	.

两年间，船只来来往往。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aʊtwərd] - [baʊnd] ['klɪpər] , [ænd; ənd] [griːt] [hɜːr; hər][ɑːn]

He	was	there	to	see	the	outward	-	bound	clipper	,	and	greet	her	on
他	曾是	那里	到	看	这	向外	-	边界	快艇	,	和	迎接	她	在

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

her	return	.
她	返回	.

他到那里是为了观看出海的帆船，并迎接它返航。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	was	known	only	by	a	few	who	frequented	the	place	.
他	曾是	已知	仅有的	经过	一个	很少	WHO	经常光顾	这	地方	.

只有少数常去那里的人认识他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪst] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [spɑːt] ,

When	he	was	missed	at	last	from	his	accustomed	spot	,
什么时候	他	曾是	错过	在	最后的	从	他的	习惯	点	,

当人们最终发现他不在常去的地方时，

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [felt] .

a	day	or	two	elapsed	before	any	alarm	was	felt	.
一个	天	或者	二	过去	前	任何	警报	曾是	毛毡	.

过了一两天，人们才感到警觉。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ,

One	Sunday	,
一	星期日	,

一个星期天，

[ə; eɪ] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]

a	party	of	pleasure	-	seekers	clambering	over	the	rocks	were	attracted	by	the
一个	派对	的	乐趣	-	寻求者	攀爬	超过	这	岩石	是	吸引	经过	这

['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

barking	of	a	dog	that	had	run	on	before	them	.
叫声	的	一个	狗	那	有	跑步	在	前	他们	.

一群寻欢作乐的人攀爬岩石时，被前面跑过的一条狗的吠叫声吸引住了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleɪnli] [drest] [mæn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ded] .

When	they	came	up	they	found	a	plainly	dressed	man	lying	there	dead	.
什么时候	他们	来了	向上	他们	成立	一个	显然	穿着	男人	说谎	那里	死的	.

他们上来后发现，那里躺着一个衣着朴素的男人，已经死了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

There	were	a	few	papers	in	his	pocket	,
那里	是	一个	很少	文件	在	他的	口袋	,

他口袋里有几张纸。

— ['tʃiːfli] [slɪps] [kʌt] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['dʒɜːnəlz] [ʌv; əv][oʊld] [mə'riːn] [ˌmemə'rændə] ,

—	chiefly	slips	cut	from	different	journals	of	old	marine	memoranda	,
—	主要	滑倒	切	从	不同的	期刊	的	老的	海洋	备忘录	,

—主要是从不同期刊的旧海军备忘录中剪下的纸条，

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] .

—	and	his	face	was	turned	towards	the	distant	sea	.
—	和	他的	脸	曾是	转向	向	这	遥远	海	.

他的脸转向远方的大海。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神